

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 361

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 361

1960

I. Nos. 5168-5179

II. Nos. 570-571

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 June 1960 to 17 June 1960*

	<i>Page</i>
No. 5168. United States of America and Turkey:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the sale of excess military property in Turkey. Ankara, 6 October and 13 November 1959	3
No. 5169. United States of America and Italy:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of a vessel to Italy. Rome, 18 August 1959	11
No. 5170. United States of America and New Zealand:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to aerial mapping of New Zealand coastal areas. Washington, 30 October 1959	21
No. 5171. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency flood relief assistance. Tokyo, 12 November 1959	27
No. 5172. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement (with Memorandum signed at Washington on 24 November 1959) for co-operation in exchanges in the scientific, technical, educational and cultural fields in 1960-61. Signed at Moscow, on 21 November 1959	35
No. 5173. Norway and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning the handling of claims in connection with damage to fishing gear. Signed at Moscow, on 9 December 1959	93

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 361

1960

I. Nos 5168-5179
II. Nos 570-571

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 juin 1960 au 17 juin 1960*

	<i>Pages</i>
N° 5168. États-Unis d'Amérique et Turquie:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la vente de surplus militaires se trouvant en Turquie. Ankara, 6 octobre et 13 novembre 1959	3
N° 5169. États-Unis d'Amérique et Italie:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt d'une unité navale à l'Italie. Rome, 18 août 1959	11
N° 5170. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un levé cartographique aérien des régions côtières de la Nouvelle-Zélande. Washington, 30 octobre 1959	21
N° 5171. États-Unis d'Amérique et Japon:	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide exceptionnelle à la suite d'inondations. Tokyo, 12 novembre 1959	27
N° 5172. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord de coopération (avec Mémorandum signé à Washington le 24 novembre 1959) en matière d'échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture en 1960-1961. Signé à Moscou, le 21 novembre 1959	35
N° 5173. Norvège et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord concernant la procédure de règlement des réclamations pour dommages causés au matériel de pêche. Signé à Moscou, le 9 décembre 1959 . . .	93

	<i>Page</i>
No. 5174. United States of America and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a special project of assistance. Ankara, 30 November 1959	107
No. 5175. United States of America and Republic of China:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Washington, 16 October and 2 December 1959	115
No. 5176. United States of America and Libya:	
Exchange of notes (with a related note dated 13 October 1959) constituting an agreement concerning economic assistance to Libya. Benghazi, 21 May 1959	123
No. 5177. Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of letters (with annexes) constituting an arrangement for the abolition of passports for Belgian nationals entering the United Kingdom. London, 1 April 1960	135
No. 5178. Belgium and France:	
Convention for the avoidance of double taxation and the settlement of certain other questions relating to death duties and registration fees. Signed at Brussels, on 20 January 1959	155
No. 5179. United Nations Special Fund and Laos:	
Agreement (with exchange of letters) concerning assistance from the Special Fund. Signed at Vientiane, on 30 April 1960	171

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 11 June 1960 to 17 June 1960*

No. 570. International Atomic Energy Agency and International Civil Aviation Organization:	
Agreement. Approved by the Council of the International Civil Aviation Organization on 28 September 1959 and by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 1 October 1959	
Protocol concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna, on 24 March 1960, and at Montreal, on 27 April 1960	193
No. 571. International Atomic Energy Agency and Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Agreement. Approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 1 October 1958 and by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 November 1959	211

	<i>Pages</i>
N° 5174. États-Unis d'Amérique et Turquie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un projet spécial d'assistance. Ankara, 30 novembre 1959	107
N° 5175. États-Unis d'Amérique et République de Chine:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Washington, 16 octobre et 2 décembre 1959	115
N° 5176. États-Unis d'Amérique et Libye:	
Échange de notes (avec note connexe du 13 octobre 1959) constituant un accord d'assistance économique. Benghazi, 21 mai 1959	123
N° 5177. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Échange de lettres (avec annexes) constituant un arrangement supprimant l'obligation de passeport pour les ressortissants belges se rendant au Royaume-Uni. Londres, 1 ^{er} avril 1960	135
N° 5178. Belgique et France:	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les successions et de droits d'enregistrement. Signée à Bruxelles, le 20 janvier 1959	155
N° 5179. Fonds spécial des Nations Unies et Laos:	
Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Vientiane, le 30 avril 1960	171

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 11 juin 1960 au 17 juin 1960*

N° 570. Agence internationale de l'énergie atomique et Organisation de l'aviation civile internationale:	
Accord. Approuvé par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile inter- nationale le 28 septembre 1959 et par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1 ^{er} octobre 1959 Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à Vienne, le 24 mars 1960, et à Montréal, le 27 avril 1960	193
N° 571. Agence internationale de l'énergie atomique et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:	
Accord. Approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1 ^{er} octobre 1958 et par la Conférence de l'Organi- sation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 no- vembre 1959	211

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

Page

- No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by the United Arab Republic 227
- No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by Portugal 228
- No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratifications by the United Arab Republic and Iraq 229
- No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by the United Arab Republic 230
- No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by the United Arab Republic 231
- No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by the United Arab Republic 232

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification de la République arabe unie	227
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification du Portugal	228
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratifications de la République arabe unie et de l'Irak	229
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification de la République arabe unie	230
N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification de la République arabe unie	231
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification de la République arabe unie	232

	<i>Page</i>
No. 613. Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the United Arab Republic	233
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Iraq	234
No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Liberia	235
No. 633. Convention (No. 55) concerning the liability of the shipowner in case of sickness, injury or death of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Liberia	236
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Liberia	237
No. 767. Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Brussels, 27 October and 1 December 1959	238
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Spain	242

	<i>Pages</i>
N° 613. Convention (n° 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification de la République arabe unie	233
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification de l'Irak	234
N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification du Libéria	235
N° 633. Convention (n° 55) concernant les obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification du Libéria	236
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification du Libéria	237
N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 27 octobre et 1 ^{er} décembre 1959	238
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification de l'Espagne	242

	<i>Page</i>
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Spain	243
No. 1777. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Switzerland amending the Agreement of 9 January 1936 between the two Governments relating to reciprocal trade. Berne, 13 October 1950:	
Exchange of notes (with schedule) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 January 1936, as supplemented. Washington, 30 December 1959	244
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Iraq	271
No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington, on 2 December 1946:	
Amendments of paragraphs 1 (<i>a</i>), 4 (1), 5, 6 (3), 7 (<i>a</i>), 16 and 17 (<i>c</i>) of the schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the eleventh meeting of the International Whaling Commission, held in London from 22 June to 1 July 1959	272
No. 2133. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 11 August 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Mexico, 23 October 1959	278
No. 2204. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Liberia relating to mutual defense assistance. Washington, 16 and 19 November 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement for assurances under the above-mentioned Agreement regarding the sale of military equipment, materials and services. Monrovia, 10 April and 19 July 1958	316
No. 2386. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon for financing certain educational exchange programs. Signed at Colombo, on 17 November 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Colombo, 29 July and 7 October 1959	320

	<i>Pages</i>
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Ratification de l'Espagne	243
N° 1777. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse modifiant l'Accord commercial conclu entre les deux Gouvernements le 9 janvier 1936. Berne, 13 octobre 1950:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 9 janvier 1936, tel qu'il a été complété. Washington, 30 décembre 1959	244
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification de l'Irak	271
N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington, le 2 décembre 1946:	
Modifications aux paragraphes 1, <i>a</i> , 4 1), 5, 6 3), 7, <i>a</i> , 16 et 17, <i>c</i> , de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptées à la onzième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine qui s'est tenue à Londres du 22 juin au 1 ^{er} juillet 1959	273
N° 2133. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 11 août 1951:	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé. Mexico, 23 octobre 1959	302
N° 2204. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Libéria relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Washington, 16 et 19 novembre 1951:	
Échange de notes constituant un accord prévoyant des garanties aux termes de l'Accord susmentionné en ce qui concerne la vente de matériel militaire, de produits et de services. Monrovia, 10 avril et 19 juillet 1958	317
No. 2386. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Signé à Colombo, le 17 novembre 1952:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Colombo, 29 juillet et 7 octobre 1959	321

	<i>Page</i>
No. 2690. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela relating to a United States Air Force Mission to Venezuela. Signed at Washington, on 16 January 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Caracas, 31 March and 29 April 1959	326
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Ratification by Belgium	331
No. 3358. Agreement between the Governments of the United States of America and the Turkish Republic for the exchange of commodities and the sale of grain. Signed at Washington, on 15 November 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as supplemented. Ankara, 10 December 1959	332
No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Ratification by Lebanon	336
No. 3856. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Signed at Bonn, on 4 January 1956:	
Exchange of notes (with annex and related note dated 31 July 1959) constituting an agreement relating to the filing of classified patent applications under the terms of the above-mentioned Agreement. Bonn, 9 March and 23 May 1959	337
No. 4031. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Netherlands relating to the establishment and operation of rawinsonde observation stations on Curaçao and St. Martin Islands. The Hague, 6 and 16 August 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. The Hague, 21 July and 10 October 1958	354
No. 4032. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic relating to a United States Air Force Mission to Argentina. Signed at Buenos Aires, on 3 October 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 16 October 1959	358

	<i>Pages</i>
N° 2690. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela relatif à l'envoi d'une mission de l'aviation militaire des États-Unis au Venezuela. Signé à Washington, le 16 janvier 1953:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Caracas, 31 mars et 29 avril 1959	329
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:	
Ratification de la Belgique	331
N° 3358. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque relatif à l'échange de marchandises et à la vente de céréales. Signé à Washington, le 15 novembre 1954:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été complété. Ankara, 10 décembre 1959	333
N° 3511. Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faits à La Haye, le 14 mai 1954:	
Ratification du Liban	336
N° 3856. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Signé à Bonn, le 4 janvier 1956:	
Échange de notes (avec annexe et note connexe en date du 31 juillet 1959) constituant un accord relatif au dépôt des demandes de brevets confidentielles aux termes de l'Accord susmentionné. Bonn, 9 mars et 23 mai 1959	347
N° 4031. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas relatif à la création et à l'exploitation de stations d'observation par radiosondage/radiovent dans les îles de Curaçao et de Saint-Martin. La Haye, 6 et 16 août 1956:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été prorogé. La Haye, 21 juillet et 10 octobre 1958	355
N° 4032. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine relatif à l'envoi d'une mission de l'aviation militaire des États-Unis en Argentine. Signé à Buenos Aires, le 3 octobre 1956:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Buenos Aires, 16 octobre 1959	363

	<i>Page</i>
No. 4236. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and India relating to the guaranty of private investments. Washington, 19 September 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Washington, 7 December 1959	366
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification by Finland and declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	370
No. 4884. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Signed at Montevideo, on 20 February 1959:	
Agreement (with exchange of notes) to supplement the above-mentioned Agreement, as supplemented. Signed at Montevideo, on 1 December 1959	372
No. 4996. Customs Convention (with Protocol of signature) on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959:	
Accession by Finland	384

	<i>Pages</i>
N° 4236. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif à la garantie des investissements privés. Washington, 19 septembre 1957:	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Washington, 7 décembre 1959	367
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:	
Ratification de la Finlande et déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	371
N° 4884. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif aux produits agricoles. Signé à Montevideo, le 20 février 1959:	
Avenant (avec échange de notes) à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été complété. Signé à Montevideo, le 1 ^{er} décembre 1959	380
N° 4996. Convention douanière (avec Protocole de signature) relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959:	
Adhésion de la Finlande	384

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. xviii).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. xix).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 June 1960 to 17 June 1960

Nos. 5168 to 5179

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 juin 1960 au 17 juin 1960

N^{os} 5168 à 5179

No. 5168

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the sale of excess military property in
Turkey. Ankara, 6 October and 13 November 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 June 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à la vente de surplus militaires se trouvant en
Turquie. Ankara, 6 octobre et 13 novembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1960.

No. 5168. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO THE SALE OF EXCESS MILITARY PROPERTY IN TURKEY. ANKARA, 6 OCTOBER AND 13 NOVEMBER 1959

I

The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ²

7828

Ankara, October 6, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions held between the representatives of our two Governments concerning the procedure to be applied for the sale of excess and/or scrap property in Turkey by the United States. I attach a copy of the procedure³ prepared during the course of these discussions and agreed to by those representatives.

It is understood that, once the United States has offered excess and/or scrap property to Maden Hurdacılığı T. A. Şirketi in accordance with paragraph 1 of the procedure and no mutual agreement has been reached, the provisions of paragraph 5 of the procedure are meant to include the right to sell the excess or scrap in Turkey to a non-Turkish buyer for export from Turkey without the United States or the buyer being subject to customs duties, taxes or other restrictions by the Government of Turkey.

I am now instructed to inform you that the enclosed procedure has been agreed to by the Government of Turkey and I would appreciate it if you would confirm that it is also agreeable to your Government. Upon receipt of such confirmation, my Government will consider that this procedure shall govern the sale of excess and/or scrap property in Turkey, by the United States.

¹ Came into force on 13 November 1959 by the exchange of the said notes.

² Republic of Turkey.

Ministry of Foreign Affairs.

³ See p. 6 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5168. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE
RELATIF À LA VENTE DE SURPLUS MILITAIRES SE
TROUVANT EN TURQUIE. ANKARA, 6 OCTOBRE ET
13 NOVEMBRE 1959

I

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

7828

Ankara, le 6 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des règles à appliquer à la vente par les États-Unis d'Amérique de surplus et de déchets militaires se trouvant en Turquie. Je joins à la présente note une copie du règlement² mis au point au cours de ces conversations et dont les représentants en question sont convenus.

Il est entendu que si les États-Unis d'Amérique offrent des surplus ou déchets militaires à la Maden Hurdacılığı T. A. Şirketi conformément au paragraphe 1 du règlement et qu'aucun accord n'intervient, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, en vertu des dispositions du paragraphe 5 du règlement, vendre les surplus ou déchets se trouvant en Turquie à un acheteur n'étant pas de nationalité turque pour l'exportation sans que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'acheteur soient soumis par le Gouvernement turc au paiement de droits de douane, taxes ou autres restrictions.

Je suis chargé de vous informer que le règlement ci-annexé a l'agrément du Gouvernement turc et je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer qu'il rencontre également celui de votre Gouvernement. Dès réception de cette confirmation, mon Gouvernement considérera le règlement en question comme régissant la vente par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de surplus et déchets militaires se trouvant en Turquie.

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 7 de ce volume.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Fatin Rustu ZORLU

H. E. Fletcher Warren
Ambassador of the United States of America
Ankara

PROCEDURE

The following procedure shall be applied to the sale in Turkey by the United States Government of the excess property including scrap owned by the United States military agencies in Turkey and such property returned to them by the Turkish Ministry of National Defense in accordance with the agreement dated 26 May 1955.¹

1. Units of the United States military agencies, when intending to dispose by sale of excess property located in Turkey shall submit a list of such property to the Turkish North Atlantic Treaty Central Council not less than 30 days in advance of the proposed disposal sale. The latter agency shall convey this proposal to the Maden Hurdacılığı T. A. Şirketi (hereinafter referred to as the Company) and, if the said Company decides to purchase such property at such prices and terms as may be mutually agreed upon, the Turkish North Atlantic Treaty Central Council shall notify the United States authorities and the Turkish Ministry of Finance and the Ministry of Customs and Monopolies.

2. The United States military agencies agree not to deliver property purchased by the Company prior to the presentation of valid documents by the Company to the effect that customs duties and other taxes required by Turkish law have been paid, and that the prices have been found suitable by the price Registration Organization for imported goods. The United States Government or its agencies shall not be responsible for the payment of Turkish duties or taxes.

The Maden Hurdacılığı T. A. Şirketi shall notify the NATO Central Council of the conclusion of the transaction.

3. The Company will not dispose of property covered under this Agreement for delivery, either directly or indirectly, to Sino-Soviet Bloc countries. Sales of such property to non-government purchasers shall be made only when, in so far as is known, the purchasers have not been involved in improper East-West trade, and the purchasers agree, through contracts binding upon such purchasers and sub-purchasers, that neither purchasers nor the sub-purchasers will export the property directly or indirectly to the Sino-Soviet Bloc countries in Europe or Asia.

4. In no event shall any of the said material be sold by the Company without a condition forbidding its importation into the United States unless the Secretary of Agriculture of the United States (in the case of any agricultural commodity, food, cotton, or woolen goods) or the Secretary of Commerce of the United States (in the case of any other pro-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 262, p. 97.

Je saisis etc.

Fatin Rustu ZORLU

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

R È G L E M E N T

Le règlement suivant régira la vente effectuée en Turquie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de surplus appartenant aux services militaires des États-Unis d'Amérique en Turquie, y compris les déchets, et la vente de tels surplus qui auront été restitués à ces services par le Ministère de la défense nationale de la République de Turquie, conformément à l'Accord en date du 26 mai 1955¹.

1. Lorsque des unités des services militaires des États-Unis d'Amérique auront l'intention de vendre des surplus militaires se trouvant en Turquie, elles transmettront un inventaire de ces surplus au Conseil central turc de l'OTAN, trente (30) jours au moins avant la date de la vente envisagée. Ce dernier organisme transmettra cette proposition à la Maden Hurdacılığı T. A. Şirketi (ci-après dénommée « la Compagnie ») et, si ladite Compagnie décide d'acheter ces surplus aux prix et aux conditions qui seront déterminés d'un commun accord, le Conseil central turc pour l'OTAN en informera les autorités des États-Unis d'Amérique et le Ministère des finances ainsi que le Ministère des douanes et monopoles de la République de Turquie.

2. Les services militaires des États-Unis conviennent de ne pas livrer les surplus achetés par la Compagnie avant que cette dernière n'ait présenté des documents en bonne et due forme attestant que le paiement des droits de douane et autres taxes exigés par la législation turque a été effectué, et que les prix ont été approuvés par l'organisme chargé de l'homologation des prix des marchandises importées. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou ses services ne seront pas responsables du paiement des droits ou taxes turcs.

La Maden Hurdacılığı T. A. Şirketi informera le Conseil central de l'OTAN de la conclusion de la transaction.

3. La Compagnie ne disposera pas des surplus visés par le présent Accord pour livraison, directement ou indirectement, aux pays du bloc sino-soviétique. Lesdits surplus ne seront vendus à des acheteurs non officiels que si, d'après les renseignements dont on dispose, ces acheteurs ne se sont pas livrés à des activités commerciales irrégulières entre l'Est et l'Ouest et s'ils s'engagent par des contrats qui les obligent ainsi que les acheteurs de seconde main, à ce que ni les uns ni les autres n'exportent directement ou indirectement ces surplus dans des pays européens ou asiatiques faisant partie du bloc sino-soviétique.

4. Aucune partie dudit matériel ne sera en aucun cas vendue par la Compagnie sans une clause interdisant son importation dans les États-Unis d'Amérique, à moins que le Secrétaire à l'agriculture des États-Unis (dans le cas des produits agricoles, aliments, coton ou produits lainiers) ou le Secrétaire au commerce des États-Unis (dans le cas de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 97.

perty) determines that the importation of such property would relieve United States domestic shortages or otherwise be beneficial to the economy of the United States

5. In the absence of mutual agreement having been reached between the respective representatives of the United States military agencies and the Company at the expiration of 30 days after the transmission of the property lists, as referred to in paragraph 1 hereof, the Turkish Ministry of Finance will give the necessary permission to the U.S. authorities for the reexportation of the subject material without being subject to customs duties, taxes, or other restrictions by the Government of Turkey.

6. Turkish currency derived from such sales shall be exclusively and freely used for any and all United States Government expenditures in Turkey.

7. This agreement shall enter into effect immediately and shall continue in effect until 60 days after either government shall give notice to the other of its desire to terminate or re-negotiate it. It may be amended at any time by mutual agreement.

II

The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs

No. 990

November 13, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 7828 of October 6, 1959, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America accepts the above proposals and agrees that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall take effect this day.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Fatin Rustu Zorlu
Minister of Foreign Affairs
Ankara

toute autre marchandise) n'estime que l'importation des articles en question supplée à une pénurie interne aux États-Unis ou est autrement favorable à l'économie des États-Unis.

5. Si, dans les trente (30) jours suivant la communication de l'inventaire mentionné au paragraphe 1 du présent règlement, aucun accord n'intervient entre les représentants respectifs des services militaires des États-Unis et la Compagnie, le Ministre des finances de la République turque donnera aux autorités des États-Unis d'Amérique l'autorisation nécessaire à la réexportation du matériel en question, sans que celui-ci soit soumis à des droits de douane, taxes ou autres restrictions par le Gouvernement turc.

6. La monnaie turque provenant de ces ventes sera utilisée exclusivement et sans restriction pour régler les dépenses, quelles qu'elles soient, du Gouvernement des États-Unis en Turquie.

7. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre qu'il souhaite le dénoncer ou rouvrir des négociations à son sujet. Ledit Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Turquie

N° 990

Le 13 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 7828 du 6 octobre 1959, rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions ci-dessus et est d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prend effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Fatin Rustu Zorlu
Ministre des affaires étrangères
Ankara

No. 5169

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the loan of a vessel to Italy. Rome, 18 August
1959**

Official texts : English and Italian.

Registered by the United States of America on 13 June 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif au prêt d'une unité navale à l'Italie. Rome, 18 août
1959**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1960.

No. 5169. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO ITALY. ROME, 18 AUGUST 1959

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Italian Minister of Foreign Affairs

No. 174

Rome, August 18, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of vessels by the Government of the United States to the Government of Italy and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject.

1. The Government of the United States will lend to the Government of Italy for the period set out below, the vessel identified in the Annex² to this note.

2. The Government of Italy will retain possession of, and will use, the vessel subject to the terms and conditions contained in this note, in the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed on January 27, 1950,³ and in the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed on January 7, 1952.⁴

3. The period of loan for the vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of Italy. The Government of the United States may, however, request the return of the vessel at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of Italy will promptly return the vessel to the Government of the United States.

4. The vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Italy at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of Italy shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessel at the time of its delivery.

5. Title to the vessel and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of Italy may, however, place

¹ Came into force on 18 August 1959 by the exchange of the said notes.

² See p. 13 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 145, and Vol. 238, p. 310.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 165.

the vessel under its flag. The Government of Italy shall not, without the consent of the Government of the United States relinquish physical possession of the vessel or any such items and appurtenances.

6. The Government of Italy renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the vessel and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration or termination of the loan as provided in paragraph 3 of this note, the vessel together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts, and fuel, will be returned to the Government of the United States at a place and time specified by the Government of the United States in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessel at the time of its return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of Italy will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to or loss of the vessel. The Government of Italy shall not, however, be liable for damage to or loss of the vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessel sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of Italy renders it a total loss, the Government of Italy shall consult with the Government of the United States before declaring said vessel a total loss.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Outerbridge HORSEY
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosure :
Annex A.

His Excellency Giuseppe Pella
Minister of Foreign Affairs
Rome

ANNEX A

USS Lizardfish (SS 373)

II

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

21/1773

Roma 18 ago. 1959

Signor Ministro,

Con lettera in data odierna la S. V. ha voluto comunicarmi quanto segue :

« Ho l'onore di riferirmi alle conversazioni che hanno avuto luogo tra rappresentanti dei nostri due Governi riguardo al prestito di navi da parte del Governo degli Stati Uniti al Governo italiano e di confermare le seguenti intese raggiunte dai due Governi su tale questione.

1) - Il Governo degli Stati Uniti darà in prestito al Governo italiano per il periodo precisato qui appresso la nave il cui nominativo è contenuto nell'annesso alla presente Nota.

2) - Il Governo italiano avrà il possesso e l'uso della nave ai termini ed alle condizioni contenuti nella presente Nota, nell'Accordo tra i nostri due Governi effettuato con scambio di Note del 27 gennaio 1950 e nell'Accordo tra i nostri Governi effettuato con scambio di Note del 7 gennaio 1952.

3) - Il periodo del prestito della nave sarà di cinque anni dalla data della sua consegna al Governo italiano. Il Governo degli Stati Uniti potrà tuttavia richiedere la restituzione della nave prima del termine di tale periodo se tale richiesta è resa necessaria dalle sue esigenze di difesa. In tal caso il Governo italiano restituirà prontamente la nave al Governo degli Stati Uniti.

4) - La nave, assieme con le sue parti di ricambio disponibili a bordo e con le sue provviste, inclusi i generi di consumo e il carburante, sarà consegnata al Governo italiano nel luogo ed alla data da convenirsi dalle due Parti. La consegna sarà provata da un certificato di consegna. Il Governo italiano avrà l'uso di tutte le sistemazioni e le apparecchiature di bordo, combustibile, generi di consumo, pezzi di rispetto e parti di ricambio a bordo della nave al momento della sua consegna.

5) - Il Governo degli Stati Uniti conserverà la proprietà della nave, delle voci e degli accessori riferiti nel paragrafo 4 di questa Nota ad eccezione del combustibile, dei generi di consumo, dei pezzi di rispetto e delle parti di ricambio. Il Governo italiano potrà tuttavia porre la nave sotto la sua bandiera. Il Governo italiano non abbandonerà il possesso della nave o di ogni altra voce ed accessorio senza il consenso del Governo degli Stati Uniti.

6) — Il Governo italiano rinuncia ad ogni reclamo contro il Governo degli Stati Uniti che possa derivare dal trasferimento, dall'uso o dall'attività operativa della nave e libererà il Governo degli Stati Uniti da qualsiasi reclamo del genere che possa essere presentato da terzi.

7) — Al momento della scadenza e della risoluzione del prestito quale previsto al paragrafo 3 di questa Nota la nave, assieme alle sistemazioni a apparecchiature di bordo e parti di rispetto e dotazioni, inclusi generi di consumo, parti di ricambio e combustibile sarà restituita al Governo degli Stati Uniti nel luogo e nel momento che saranno precisati dal Governo degli Stati Uniti sostanzialmente nelle stesse condizioni, eccettuato il normale consumo dovuto all'uso, di quando essa fu trasferita al Governo italiano. Ogni voce ed accessorio a bordo della nave al momento della sua restituzione diverranno, se essi non lo fossero già, proprietà del Governo degli Stati Uniti senza alcun compenso.

8) — Il Governo italiano pagherà al Governo degli Stati Uniti un giusto e ragionevole compenso per danni o perdita della nave. Il Governo italiano non sarà però ritenuto responsabile per danni o perdita della nave risultanti da azione nemica e occorsi quando la detta nave sia usata in conformità alle disposizioni del paragrafo 2 della presente Nota. Nel caso che la nave dovesse soffrire per qualsiasi causa danni tali che secondo l'opinione del Governo italiano si sostanziasse in una perdita totale, il Governo italiano si consulterà con il Governo degli Stati Uniti prima di dichiarare che tale nave è andata perduta.

Se queste intese sono accettabili per il Governo di V. E. ho l'onore di proporre che questa Nota e la risposta di V. E. che concordi con la Nota stessa costituiscono un accordo tra i nostri due Governi il quale entrerà in vigore alla data della risposta. »

Ho l'onore di informarLa che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede.

Mi è grata l'occasione, Signor Ministro, per rinnovarLe l'espressione della mia più alta considerazione.

PELLA

Mr. Outerbridge Horsey
Incaricato d'Affari degli Stati Uniti d'America
Roma

ANNESSE A
USS Lizardfish (SS 373)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

21/1773

Rome, August 18, 1959

Mr. Minister :

In a note dated today you were good enough to communicate to me the following :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of Italy concurs in the foregoing.

I am happy to avail myself of the opportunity, Mr. Minister, to renew to you the assurance of my highest consideration.

PELLA

Mr. Outerbridge Horsey
Chargé d'Affaires of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5169. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE
RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE À L'ITALIE.
ROME, 18 AOÛT 1959

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Italie*

N° 174

Rome, le 18 août 1959

Monsieur Le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis, d'unités navales au Gouvernement italien et de confirmer les arrangements suivants auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet.

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement italien, pour la période précisée ci-après, le navire indiqué dans l'annexe² à la présente note.

2. Le Gouvernement italien détiendra et utilisera ce navire suivant les clauses et conditions de la présente note, de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes du 27 janvier 1950³ et de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes du 7 janvier 1952⁴.

3. Le navire sera prêté pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement italien. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution de ce navire à une date plus rapprochée, si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement italien restituera promptement le navire au Gouvernement des États-Unis.

4. Le navire, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement italien dans les temps et lieu qui seront fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera la remise du navire. Le Gouvernement italien aura le droit d'utiliser l'équipement, les installations auxiliaires, le combustible, les approvisionnements et les pièces de rechange se trouvant à bord du navire au moment de sa livraison.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1959 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 18 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 145, et vol. 238, p. 310.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 165.

5. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété du navire et des articles et équipement mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de rechange. Toutefois, le Gouvernement italien pourra faire passer ce navire sous pavillon italien. Le Gouvernement italien ne pourra pas, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, se dessaisir du navire ou des articles et de l'équipement en faisant partie.

6. Le Gouvernement italien renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement du navire et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. À l'expiration de la période pour laquelle le prêt est consenti, le navire, avec l'équipement, les installations auxiliaires et les pièces de rechange et articles se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les temps et lieu que le Gouvernement des États-Unis fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison primitive, compte tenu de l'usure et des avaries normales. Tous les articles et toutes les installations auxiliaires se trouvant à bord du navire au moment de sa restitution, s'ils ne sont pas déjà la propriété du Gouvernement des États-Unis, deviendront sa propriété sans compensation.

8. Le Gouvernement italien versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte du navire. Toutefois, le Gouvernement italien ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que le navire était utilisé dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente note. Si, pour une raison quelconque, le navire subit des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement italien, il y a lieu de le considérer comme une perte totale, le Gouvernement italien se concertera avec le Gouvernement des États-Unis avant de le déclarer une perte totale.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Outerbridge HORSEY
Chargé d'affaires

Pièce jointe :
Annexe A.

Son Excellence Monsieur Giuseppe Pella
Ministre des affaires étrangères
Rome

ANNEXE A

USS Lizardfish (SS 373)

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

21/1773

Rome, le 18 août 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour et rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien accepte les dispositions ci-dessus.

Je saisis, etc.

PELLA

Son Excellence Monsieur Outerbridge Horsey
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 5170

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
aerial mapping of New Zealand coastal areas. Wash-
ington, 30 October 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 June 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un levé
cartographique aérien des régions côtières de la Nou-
velle-Zélande. Washington, 30 octobre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1960.

No. 5170. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELATING TO AERIAL MAPPING OF NEW ZEALAND COASTAL AREAS. WASHINGTON, 30 OCTOBER 1959

I

The Chargé d'Affaires ad interim of New Zealand to the Secretary of State

222/X/59

The Chargé d'Affaires ad interim of New Zealand presents his compliments to the Secretary of State and has the honour to refer to plans for a visit to New Zealand of a detachment of the United States Navy for the purpose of carrying out aerial photography of the coastal areas of New Zealand in conjunction with the Royal New Zealand Air Force.

Such a joint survey is acceptable to the New Zealand Government on the following understandings. It is understood by the New Zealand Government that copies of the photographs taken by this detachment and of the descriptive material prepared from the photographs and other relevant data will be made freely available to appropriate New Zealand authorities. It is also understood that the arrangements for the conduct of this operation in New Zealand should be regulated by applying *mutatis mutandis* the memorandum of understandings contained in the agreement between our two Governments of 24 December 1958 in regard to the provision of facilities in New Zealand for United States operations in Antarctica.²

If these understandings are fully shared by the Government of the United States of America, it is suggested that this note and the reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments and that the agreement shall enter into force on the date of the Secretary's reply.

(Initialled) [illegible]

Embassy of New Zealand
Washington, D. C., 30 October 1959

¹ Came into force on 30 October 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, p. 111.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5170. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-
ZÉLANDE RELATIF À UN LEVÉ CARTOGRAPHIQUE
AÉRIEN DES RÉGIONS CÔTIÈRES DE LA NOUVELLE-
ZÉLANDE. WASHINGTON, 30 OCTOBRE 1959

I

Le Chargé d'affaires de Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
222/X/59

Le Chargé d'affaires de Nouvelle-Zélande présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur de se référer aux plans prévus pour qu'un détachement de la marine des États-Unis séjourne en Nouvelle-Zélande afin d'y prendre des photographies aériennes des zones côtières de la Nouvelle-Zélande en collaboration avec la Royal New Zealand Air Force.

Le Gouvernement néo-zélandais donne son accord pour ce levé qui sera effectué en commun dans les conditions exposées ci-après. Le Gouvernement néo-zélandais entend que des copies des photographies prises par ce détachement ainsi que du matériel descriptif mis au point à partir de ces photographies et d'autres données pertinentes seront mises à la libre disposition des autorités néo-zélandaises compétentes. Il est également entendu que les dispositions prises pour la conduite de ces opérations seront régies, *mutatis mutandis*, par l'application du mémorandum d'accord contenu dans l'Accord conclu par nos deux Gouvernements le 24 décembre 1958 et assurant aux expéditions antarctiques américaines des facilités en Nouvelle-Zélande ².

Si les dispositions qui précèdent rencontrent le plein agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il est proposé que la présente note et la réponse y relative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Secrétaire d'État.

(Paraphé) [illisible]

Ambassade de Nouvelle-Zélande
Washington (D. C.), le 30 octobre 1959

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 111.

II

The Secretary of State to the Chargé d'Affaires ad interim of New Zealand

The Secretary of State presents his compliments to the Chargé d'Affaires ad interim of New Zealand and has the honour to acknowledge the receipt of his note No. 222/X/59 of October 30, 1959, concerning an aerial photographic survey of the New Zealand coastline. The understandings of the New Zealand Government set forth in the Chargé d'Affaires' note are fully shared by the Government of the United States of America, and his note and this reply are regarded as constituting an agreement between our two Governments which enters into force on this day.

Department of State
Washington, October 30, 1959

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de Nouvelle-Zélande

Le Secrétaire d'État présente ses compliments au Chargé d'affaires de Nouvelle-Zélande et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 222/X/59 du 30 octobre 1959 concernant le levé photographique aérien de la ligne côtière de la Nouvelle-Zélande. Les dispositions suggérées par le Gouvernement néo-zélandais et exposées dans la note du Chargé d'affaires rencontrent le plein agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et cette note ainsi que la présente réponse sont considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Département d'État
Washington, le 30 octobre 1959

No. 5171

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
emergency flood relief assistance. Tokyo, 12 No-
vember 1959**

Official texts : English and Japanese.

Registered by the United States of America on 13 June 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide
exceptionnelle à la suite d'inondations. Tokyo, 12 no-
vembre 1959**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1960.

No. 5171. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO EMERGENCY FLOOD RELIEF ASSISTANCE. TOKYO, 12 NOVEMBER 1959

I

The American Ambassador to the Japanese Minister of Foreign Affairs

No. 572

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency, the Minister of Foreign Affairs and has the honor to make reference to the offer of the Government of the United States of America that it donate four million pounds of wheat flour to the Government of Japan for distribution to typhoon victims. It is proposed that the following arrangements be adopted in connection with the grant of the wheat flour.

The Government of the United States agrees that :

- (a) it will make available to the Government of Japan on November 12 for free distribution to typhoon victims four million pounds of wheat flour that are now stored in various warehouses in Japan in the names of the American Voluntary Relief Agencies ;
- (b) it will replace the four million pounds of wheat flour removed from the American Voluntary Relief Agencies' stocks with an equivalent amount of wheat flour which will be used by the American Voluntary Relief Agencies in their normal operations ;
- (c) it will bear all ocean freight costs free out to vessel in Japanese ports for the four million pounds of wheat flour required to replace that distributed to the disaster victims.

The Government of Japan agrees that :

- (a) it will admit the replacement of the flour distributed to the disaster victims free of duty ;
- (b) it will assume responsibility for all the internal costs of distributing the flour to the disaster victims and for the charges already incurred by the American Voluntary Relief Agencies in connection with the storage and handling of the wheat flour ;
- (c) it will provide suitable publicity to the distribution of the flour to the disaster victims and that the flour containers will be marked, labeled or otherwise identified in Japanese as follows, "Furnished by the People of the United States of America to the People of Japan for Disaster Relief ;"
- (d) it will take reasonable precautions to assure that the recipient disaster victims not sell or exchange the donated flour ;

¹ Came into force on 12 November 1959 by the exchange of the said notes.

- (e) it will provide the United States Government with complete information on the progress of the distribution program and will make adequate facilities available for United States Government personnel to observe the disposition of the commodities and the conducting of end-use checks ;
- (f) the wheat flour given to the disaster victims shall not displace sales of wheat or wheat flour that otherwise would take place ;
- (g) a transfer authorization which subsequently will be issued by the International Cooperation Administration will incorporate the provisions of this exchange of notes and when signed by the Government of Japan will become the binding agreement between the International Cooperation Administration and the Government of Japan.

If the above meets with the approval of the Government of Japan, your note confirming the above would be appreciated.

Embassy of the United States of America
Tokyo, November 12, 1959

II

The Japanese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]



米北第1483号

昭和34年11月12日

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、同国政府より日本国政府に対し台風被災者用として贈与される小麦粉400万ポンドに関する取極を提示越した1959年11月12日付同大使館口上書第572号に言及し、日本国政府はアメリカ合衆国政府より贈与される小麦粉400万ポンドを感謝をもつて受け入れること、ならびに日本国政府は、同大使館口上書(目)項に言及されている譲渡許可は参照口上書(甲)乃至(乙)の諸項と実質的に同一の内容を規定するものであるとの了解のもとに、同口上書に提示された取極に同意するものであることを回答する光栄を有する。

外
務
省

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 1483

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the American Embassy in Japan and wishes to make reference to *Note Verbale* No. 572 of the American Embassy dated November 12, 1959 presenting the arrangements concerning four million pounds of wheat flour donated to the Government of Japan by your Government for the use of typhoon victims.

The Government of Japan accepts from the Government of the United States of America with gratitude the four million pounds of wheat flour donated.

The Government of Japan also has the honor to reply that it agrees to the arrangements as presented in the *Note Verbale* of the American Embassy with the understanding that the provisions in Items (a) through (f) of the said *Note Verbale* are substantively the same as those to be prescribed in the transfer authorization referred to in Item (g) of the same *Note Verbale*.

Ministry of Foreign Affairs
November 12, 1959

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5171. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À UNE AIDE EXCEPTIONNELLE À LA SUITE
D'INONDATIONS. TOKYO, 12 NOVEMBRE 1959

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon
N^o 572

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères, et a l'honneur de se référer à l'offre du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire don au Gouvernement japonais de 4 millions de livres de farine de blé à l'intention des victimes du typhon. Il est proposé que les arrangements ci-après soient adoptés en ce qui concerne ce don.

Le Gouvernement des États-Unis accepte :

- a) De fournir le 12 novembre au Gouvernement japonais 4 millions de livres de farine de blé actuellement conservées dans divers entrepôts japonais au nom des American Voluntary Relief Agencies, et qui seront distribuées gratuitement aux victimes du typhon ;
- b) De remplacer les 4 millions de livres de farine de blé prélevées sur les stocks des American Voluntary Relief Agencies par une quantité équivalente de farine de blé qui sera utilisée par les American Voluntary Relief Agencies pour leurs opérations normales ;
- c) De prendre à sa charge tous les coûts du fret maritime, franco de bord, dans les ports japonais, au titre des 4 millions de livres de farine de blé qui remplaceront celles qui auront été distribuées aux victimes du désastre.

Le Gouvernement japonais accepte :

- a) D'admettre en franchise la farine devant remplacer celle qui sera distribuée aux victimes du désastre ;
- b) De prendre à sa charge tous les frais intérieurs de distribution de la farine aux victimes du désastre et les dépenses déjà encourues par les American Voluntary Relief Agencies pour le stockage et la manutention de la farine de blé ;
- c) De donner une publicité suffisante à la distribution de farine aux victimes du désastre et de faire en sorte que les sacs de farine portent une marque, une étiquette ou toute autre indication avec la mention en japonais « Don de la population des États-Unis d'Amérique à la population japonaise pour l'aide aux sinistrés » ;

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

- d) De prendre des mesures appropriées en vue d'éviter que les bénéficiaires ne vendent ni n'échangent la farine qui leur aura été donnée ;
- e) De fournir au Gouvernement des États-Unis des renseignements complets sur l'exécution du programme de distribution et de donner au personnel du Gouvernement des États-Unis les moyens voulus d'assister à la distribution des produits et au contrôle de leur destination ;
- f) Que le don de farine de blé aux sinistrés n'empêche pas les ventes normales de blé ou de farine de blé ;
- g) Qu'une autorisation de transfert qui sera ultérieurement délivrée par l'International Cooperation Administration reproduise les dispositions du présent échange de notes et qu'après avoir été signée par le Gouvernement japonais, elle constitue l'accord obligatoire entre l'International Cooperation Administration et le Gouvernement japonais.

Si les arrangements susmentionnés rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, il nous serait agréable que vous le confirmiez par une note.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tokyo, le 12 novembre 1959

II

*Le Ministère des affaires étrangères du Japon à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

N° 1483

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Japon et se réfère à la note verbale n° 572 de l'Ambassade, en date du 12 novembre 1959, énonçant les arrangements concernant 4 millions de livres de farine de blé dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait don au Gouvernement japonais au profit des victimes du typhon.

Le Gouvernement japonais accepte avec gratitude les 4 millions de livres de farine de blé offertes par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement japonais a également l'honneur de faire connaître qu'il approuve les arrangements énoncés dans la note verbale de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique étant entendu que les dispositions énoncées dans l'autorisation de transfert mentionnée au point g de ladite note verbale reproduiront en substance celles qui figurent aux points a à f de la note.

Ministère des affaires étrangères
Le 12 novembre 1959

No. 5172

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement (with Memorandum signed at Washington on 24 November 1959) for co-operation in exchanges in the scientific, technical, educational and cultural fields in 1960-61. Signed at Moscow, on 21 November 1959

Official texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 13 June 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord de coopération (avec Mémorandum signé à Washington le 24 novembre 1959) en matière d'échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture en 1960-1961. Signé à Moscou, le 21 novembre 1959

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1960.

No. 5172. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR CO-OPERATION IN EXCHANGES IN THE SCIENTIFIC, TECHNICAL, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS IN 1960-61. SIGNED AT MOSCOW, ON 21 NOVEMBER 1959

By agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, delegations headed on the United States side by Llewellyn E. Thompson, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Union of Soviet Socialist Republics, and on the Soviet side by G. A. Zhukov, Chairman of the State Committee for Cultural Relations with Foreign Countries under the Council of Ministers of the USSR, conducted negotiations in Moscow from November 6 to November 21, 1959, with regard to cooperation in exchanges between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics in the scientific, technical, educational and cultural fields in 1960-61. As a result of the negotiations the United States and the Soviet Union have agreed to provide, during 1960 and 1961, for the specific exchanges which are set forth in the following Sections, in the hope that they will contribute significantly to the betterment of relations between the two countries, thereby contributing to a lessening of international tension.

Section I

GENERAL

(1) The exchanges provided for herein shall be subject to the Constitution and applicable laws and regulations in force in the respective countries. It is understood that both Parties will use their best efforts to have these exchanges effected in accordance with the following Sections.

(2) The visits and exchanges enumerated in the following Sections are not intended to be exclusive of others which may be arranged by the two countries or undertaken by their organizations or private citizens.

(3) Both parties, desirous of having the exchanges between them take place under favorable conditions and without delay, agree that :

¹ Came into force on 1 January 1960, in accordance with section XVI.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5172. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБМЕНАХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ТЕХНИКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ В 1960-1961 г.г.

По соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки делегации, возглавляемые с советской стороны Председателем Государственного комитета по культурным связям с зарубежными странами при Совете Министров СССР Г. А. Жуковым и с американской стороны Чрезвычайным и Полномочным Послом Соединенных Штатов Америки в Союзе Советских Социалистических Республик Ллуэллинном Е. Томпсоном, провели в Москве с 6 по 21 ноября 1959 года переговоры относительно сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки в области науки, техники, образования и культуры в 1960-61 г.г. В результате этих переговоров Советский Союз и Соединенные Штаты согласились обеспечить в течение 1960-61 г.г. конкретные обмены, перечисленные в нижеследующих разделах, в надежде, что эти обмены будут в значительной мере способствовать улучшению отношений между обеими странами и тем самым способствовать ослаблению международной напряженности.

Раздел I

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

1. Предусмотренные данным Соглашением обмены будут осуществляться в соответствии с Конституцией и соответствующими законами и правилами, действующими в каждой стране. Выражается понимание того, что обе стороны предпримут всевозможные усилия, чтобы эти обмены осуществлялись согласно нижеследующим разделам.

2. Визиты и обмены, перечисленные в нижеследующих разделах, не означают исключения других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими странами или предприятия их организациями и отдельными гражданами.

3. Обе стороны, желая осуществления обменов между ними в благоприятных условиях и без задержек, соглашаются, что

- (a) each of the Parties at its discretion shall have the right to include interpreters or members of its Embassy in delegations, who shall be considered as within the agreed total membership of exchange delegations ;
- (b) applications for visas for members of delegations or visiting groups shall be submitted, as a rule, twenty days before the estimated time of departure ;
- (c) the programs, lengths of stay, dates of arrival, financial and transportation arrangements and other details of the exchanges provided for in Sections III, IV, V, VI, and XII, shall be agreed upon as a rule not less than thirty days in advance through diplomatic channels or between organizations as approved by each party.

Section II

SCIENTIFIC EXCHANGES

(1) The two Parties, attaching great significance to the development of scientific exchanges between both countries, will take all appropriate measures in order to achieve fulfillment of the agreement for exchanges in the field of science concluded July 9, 1959, between the Academy of Sciences of the USSR and the National Academy of Sciences of the USA.

(2) Additional visits by scientists of one country to the other country may also be agreed upon through diplomatic channels or between appropriate organizations as approved by each Party.

Such visits, whether for the purpose of participating in scientific meetings, exchanges of experience, conducting studies or delivering lectures shall take place on a basis of reciprocity.

(3) *Cooperation in the field of utilization of atomic energy for peaceful purposes.* Both Parties agree that in the field of the peaceful uses of atomic energy they will provide for reciprocal exchanges of information and visits of scientists and will explore the desirability of joint projects. To that end, specific proposals will be developed between the United States Atomic Energy Commission and the Main Administration for the Utilization of Atomic Energy under the Council of Ministers of the USSR which will be subject to approval by the two Governments in the usual manner, and which may be appended to this Agreement as an addendum.¹

(4) Both Parties are in favor of having the Academy of Sciences of the USSR and the American Council of Learned Societies come to an agreement on exchanges, on a reciprocal basis, of scholars in the social sciences and the humanities, such as historians, economists, philosophers, specialists in literature and linguistics.

Both Parties are in favor of having the Academy of Sciences of the USSR and the American Council of Learned Societies provide for participation, on a reciprocal

¹ See p. 68 of this volume.

- а) каждая сторона по своему усмотрению имеет право включать в состав делегаций переводчиков или представителей своих посольств, которые входят в общую обусловленную численность делегаций;
- б) обращения за визами для членов делегаций в группы должны подаваться, как правило, за двадцать дней до предполагаемой даты отъезда и
- в) программы, сроки пребывания, время прибытия, вопросы финансирования и транспортировки и другие детали обменов, предусмотренных в разделах III, IV, V, VI, XII, будут согласовываться заранее, как правило, не позднее чем за 30 дней по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями, одобренными каждой стороной.

Раздел II

НАУЧНЫЕ ОБМЕНЫ

1. Обе стороны, придавая большое значение развитию научных обменов между обеими странами, будут принимать все необходимые меры, чтобы осуществить выполнение Соглашения об обменах в области науки, заключенного 9 июля 1959 года между Академией наук СССР и Национальной академией наук США.

2. Дополнительные визиты ученых одной страны в другую страну могут также быть согласованы по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями, одобренными каждой стороной.

Такие визиты, либо с целью участия в научных совещаниях, обмена опытом, проведения научных работ, либо с целью чтения лекций, будут происходить на основе взаимности.

3. *Сотрудничество в области использования атомной энергии в мирных целях.* Обе стороны соглашаются, что в области мирного использования атомной энергии они предусмотрят взаимные обмены информацией и визитами ученых, а также изучат желательность совместных работ. В этих целях Главное управление по использованию атомной энергии при Совете Министров СССР и Комиссия по атомной энергии США разработают конкретные предложения, которые подлежат одобрению обоих Правительств в обычном порядке и которые могут быть включены в данное Соглашение в качестве дополнения.

4. Обе стороны высказываются за то, чтобы Академия наук СССР и Американский Совет Познавательных Обществ договорились об обмене на взаимной основе учеными в области социальных и гуманитарных наук, такими как историками, экономистами, философами, литературоведами и лингвистами.

Обе стороны высказываются за то, чтобы Академия наук СССР и Американский Совет Познавательных Обществ обеспечили на взаимной основе

basis, by scholars of both countries in joint seminars and symposia and consider joint research projects.

(5) Both Parties agree to provide for an exchange of delegations of geographers of four to six persons for three to four weeks with a program to be agreed upon by appropriate organizations.

Section III

EXCHANGES OF SPECIALISTS IN THE FIELDS OF INDUSTRY, TRANSPORT, CONSTRUCTION AND TRADE

Both parties agree to provide for the following exchanges :

(1) *Industry and Transport* : Delegations of five to ten persons each for a period of three-four weeks for familiarization and exchange of experience in the following fields :

(a) *Automobile Industry* : Technology, organization of production, and design of motor cars and buses.

(b) *Aluminum Industry* : Production of aluminum and its alloys, mechanization and automation of the electrolysis process, mining and processing of aluminous ores (bauxite and nepheline) and manufacture of alumina.

(c) *Civil Air Transport* : Organization of traffic, transport, technical servicing and overhaul of aircraft, as well as maintenance of airfields for commercial airlines.

(d) *Shipping* : Operation of seagoing vessels ; organization of loading and unloading operations in ports ; repair of ships in ports.

(e) *Petroleum Industry* : Refineries, oil and gas fields, including under-water drilling ; having in mind in this connection a survey on a reciprocal basis of three to four oil and gas fields and three to four refineries.

(f) *Highways* : Construction of highways and related structures ; administration, testing, and research related to building highways, including the study of utilization of highways and methods of solving future problems of handling traffic.

(g) *Liquefied Natural Gas* : Production, storage, transport and utilization of liquefied natural gases.

(h) *Railways* : Diesel-electric and electric rolling stock ; maintenance and operation.

(2) *Construction* : Delegations of five-eight persons each for a period of three-four weeks for familiarization and exchange of experience in the following field :

участие ученых обеих стран в совместных семинарах и симпозиумах и рассмотрели вопрос о совместных научных исследованиях.

5. Обе стороны соглашаются обеспечить обмен делегациями географов в составе 4-6 человек на 3-4 недели по программам, которые будут согласованы между соответствующими организациями.

Раздел III

ОБМЕНИ СПЕЦИАЛИСТАМИ В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОСТИ ТРАНСПОРТА, СТРОИТЕЛЬСТВА И ТОРГОВЛИ

Обе стороны соглашаются обеспечить следующие обмены:

1. *В области промышленности и транспорта.* Делегациями в количестве 5-10 человек каждая, сроком на 3-4 недели для ознакомления и обмена опытом в следующих областях:

а) автомобильная промышленность: технология, организация производства и проектирование автомобилей и автобусов;

б) алюминиевая промышленность: производство алюминия и его сплавов, механизация и автоматизация электролизного процесса, добыча и обработка алюминиевых руд (боксит и нефелин) и производство окиси алюминия;

в) гражданский воздушный флот: организация движения, транспортировка, техническое обслуживание и ремонт самолетов, а также содержание аэродромов для коммерческих авиалиний;

г) торговый флот: эксплуатация морских судов, организация погрузочных и разгрузочных операций в портах, ремонт судов в портах;

д) нефтяная промышленность: нефтеперерабатывающие заводы, нефтяные и газовые промыслы, в том числе морские, имея в виду при этом взаимное ознакомление с 3-4 нефтяными и газовыми промыслами и 3-4 нефтеперерабатывающими заводами;

е) шоссейные дороги: строительство шоссейных дорог и связанных с ними сооружений, управление, испытание и исследование в области строительства шоссейных дорог, включая изучение эксплуатации шоссейных дорог, а также методов разрешения будущих проблем по разгрузке движения автотранспорта;

ж) сжиженный природный газ: получение, хранение, транспортировка и применение сжиженных природных газов;

з) железные дороги: дизельный и электрический подвижной состав; обслуживание и эксплуатация.

2. *В области строительства.* Делегациями в количестве 5-8 человек каждая сроком на 3-4 недели для ознакомления и обмена опытом в следующих областях:

(a) Cement Industry : General technology of production, including production of quick setting and high strength cement types as well as familiarization with work in large mechanized quarries in the production and processing of stone, crushed stone, gravel and sand.

(b) Mechanization in construction : Study of mechanization in construction-installation work, including the use of various types of construction, machines, equipment ; installation of steel and reinforced concrete structures, techniques and equipment in tunnelling and mineshaft sinking work.

(c) A Soviet delegation in the field of construction of largespan pillarless industrial buildings with the application of large blocks, large panels, aluminum structures, and structures of other light materials, will be accepted after an appropriate exchange for the US side is agreed upon.

(3) *Trade and Economics* : Delegations of five-six persons each for a period of three to four weeks for familiarization and exchange of experience in the following fields :

(a) Public nutrition, retail and wholesale trade, as well as the training of specialists in these fields.

(b) Questions of refrigeration techniques and construction as applied to trade (for Soviet side).

Management practices in the Soviet Union, selection and training of managers, management of industrial enterprises of various sizes (for the American side.)

Section IV

EXCHANGES IN THE FIELD OF AGRICULTURE

(1) Both parties will provide for an exchange of delegations of specialists in agriculture, consisting of three-six persons each, for a period of three-four weeks in specific fields as follows :

Soviet Delegations to the USA :

(a) Food processing (meats, grains, and canning crops). (Number of persons in the delegation as previously agreed upon.)

(b) Fertilizers, insecticides and weed killers.

(c) Poultry-husbandry, study of broiler production and methods of hybridization.

(d) Agricultural science and information.

а) цементная промышленность: общая технология производства, включая производство высокопрочных и быстротвердеющих видов цемента, а также ознакомление с работой крупных механизированных карьеров по добыче и переработке камня, щебня, гравия и песка;

б) механизация в строительстве: изучение механизации в строительстве — монтажные работы в строительной промышленности, включая использование различных типов конструкций, машины, оборудование, монтаж стальных и железобетонных конструкций, техника и оборудование в тоннелестроении и шахтопроходческих работах;

в) Советская делегация в области строительства большепролетных и бесфонарных промышленных зданий с применением крупных блоков, крупных панелей, алюминиевых конструкций, конструкций из других облегченных материалов будет принята после договоренности о соответствующем ответном визите для американской стороны в области строительства.

3. В области торговли и экономики. Делегациями в количестве 5-6 человек каждая сроком на 3-4 недели для ознакомления и обмена опытом в следующих областях:

а) общественное питание, розничная и оптовая торговля, а также подготовка специалистов в этих областях;

б) вопросы холодильной техники и строительства в торговле (для советской стороны).

Практика управления предприятиями в Советском Союзе, выбор и обучение директоров, управление промышленными предприятиями различного размера (для американской стороны).

Раздел IV

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

1. Обе стороны обеспечат обмен делегациями специалистов по сельскому хозяйству, состоящими из 3-6 человек каждая, сроком на 3-4 недели, в нижеперечисленных областях:

Советские делегации в США:

а) переработка продуктов питания (мясо, зерно, консервирование) (численный состав делегации в соответствии с ранее достигнутой договоренностью);

б) удобрения и ядохимикаты;

в) птицеводство — изучение опыта выращивания мясных цыплят (бройлеров) и методы гибридизации;

г) сельскохозяйственная наука и информация;

- (e) The breeding and hybridization of cattle and pigs.
- (f) Complex mechanization of cultivation and harvesting of sugar beets and potatoes.

US Delegations to the USSR:

- (a) Handling, storage and transportation of grain.
 - (b) Food processing.
 - (c) Agricultural information and planning.
 - (d) Soil salinity.
 - (e) Poultry-husbandry.
 - (f) Forage crops and range management.
- (2) Both parties will continue to exchange appropriate films dealing with the subject of agriculture.

Section V

EDUCATIONAL EXCHANGES

(1) Both Parties agree to provide for the exchange of students, post graduate students, and young instructors or researchers between Soviet universities and other institutions of higher learning on the one hand and American universities and other institutions of higher learning on the other, of up to 35 persons on each side for the academic year 1960-61 and up to 50 persons for the academic year 1961-1962. These exchanges will be carried out according to the Annex¹ to this Section on the basis of appropriate subsequent agreement between the educational authorities of both Parties, including the precise number of students and financial and other conditions. The educational authorities of each receiving side will undertake on the basis of reciprocity to place the students in scholarly institutions (including universities or other institutions of higher learning), appropriate to the specialty or scientific subject selected by them and to their scholarly attainments as required under paragraph 4 of the annex to this Section.

(2) The term "student" as used hereafter in this section of the Agreement and in the Annex shall be taken also to include post graduate students and young instructors or researchers. Composition of student groups shall be determined by the sending side.

(3) The regular period of sojourn in the host country for students identified by this Agreement shall be ten months. Shorter or longer periods of sojourn (five to fifteen months) may be provided for by prior agreement between the educational authorities on each side without effect on the total number of academic man-years specified.

¹ See p. 66 of this volume.

- д) выращивание, гибридизация скота и свиней;
- е) комплексная механизация возделывания и уборки сахарной свеклы и картофеля.

Американские делегации в СССР:

- а) уход, хранение и перевозка зерна;
- б) переработка продуктов питания;
- в) информация и планирование в сельском хозяйстве;
- г) засоленность почв;
- д) птицеводство;
- е) кормодобывание и управление пастбищами.

2. Обе стороны будут продолжать обмениваться соответствующими фильмами по сельскому хозяйству.

Раздел V

ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ

1. Обе стороны соглашаются обеспечить обмен студентами, аспирантами, молодыми преподавателями или научными сотрудниками между советскими университетами и другими высшими учебными заведениями, с одной стороны, и американскими университетами и другими высшими учебными заведениями — с другой стороны, в количестве до 35 человек с каждой стороны в академическом 1960/61 году и до 50 человек в академическом 1961/62 году. Указанные обмены будут осуществляться в соответствии с Приложением к данному разделу на основе соответствующей договоренности, которая будет достигнута между представителями обеих сторон в области образования, включая определение точного количества студентов, а также финансовые и другие условия.

Органы образования каждой принимающей стороны примут меры к зачислению на условиях взаимности студентов в учебные заведения (включая университеты или иные высшие учебные заведения), соответствующие избранной ими специализации или научной теме и их научной квалификации, в соответствии с п. 4 Приложения к данному разделу.

2. Под термином «студент», в том смысле как он далее употребляется в этом разделе Соглашения и в упомянутом Приложении, имеются в виду также аспиранты, молодые преподаватели и научные сотрудники. Состав студенческих групп определяется направляющей стороной.

3. Обычный период пребывания студентов в принимающей стране, в соответствии с данным Соглашением, составит 10 месяцев. Более короткий или более продолжительный период пребывания (от 5 до 15 месяцев) может иметь место в том случае, если между представителями обеих сторон в области образования имеется ранее достигнутая договоренность, которая не отразится на общем обусловленном числе академических человеко-лет.

(4) Further concrete details will be worked out by means of direct negotiations between representatives of both parties in the field of education.

(5) The appropriate educational authorities of each Party will conduct negotiations prior to February 1, 1960, regarding the arrangements in their respective countries of study courses in the English and Russian languages, to which each Party will send up to 25 students, who may be accompanied by one or two language specialists, for sojourn in the country of up to twelve weeks during the period June-September.

If they do not come to an agreement prior to February 1, 1960, this exchange may be considered for 1961. If the exchange takes place in 1960, it may be repeated in 1961 by agreement between the appropriate educational authorities.

(6) The United States side will arrange to invite Soviet teachers of the Russian language to the United States in the academic year 1960-61 to occupy positions in American universities for teaching the Russian language. Arrangements with respect to positions to be occupied by Soviet teachers, transportation expenses, salaries, lodging and academic benefits as enjoyed by their American colleagues of similar standing will be the subject of negotiation between the appropriate institutions of each Party. The Soviet side will undertake to make similar arrangements to invite American teachers of English to Soviet universities.

(7) Both Parties agree to provide for exchanges in the years 1960-61 of professors, teachers and researchers in the approximate number of five persons each year from each university; the exchanges will take place between the following institutions: Moscow and Columbia Universities, Leningrad and Harvard, Kiev and Yale, Indiana and Tashkent. The duration of the visits and the conditions of the exchanges will be determined by agreement between the aforementioned universities. Nothing in this paragraph excludes the conclusion of additional agreements between American universities and colleges and Soviet universities and other institutions of higher learning.

(8) Both Parties agree to provide for the following exchanges of specialists in education in the years 1960-61:

(a) Two delegations comprising five to six persons each for twenty to thirty days to study technical education and preparation of qualified workers in machine building, ore mining and food industry and in establishments for public services. The United States delegations will represent the American Association of Junior Colleges and The Engineers Joint Council and will be interested in aspects of technical education in USSR. The Soviet delegations will study training of skilled labor in aforementioned fields and, if they desire, may also study American technical education in general.

4. Дальнейшие конкретные детали будут выработаны путем прямых переговоров между представителями обеих сторон в области образования.

5. Соответствующие организации в области образования каждой стороны проведут переговоры до 1 февраля 1960 года об организации в своих странах учебных курсов соответственно русского и английского языков, на которые каждая из сторон направит до 25 учащихся, которые могут сопровождаться 1-2 специалистами по языку, с продолжительностью пребывания в стране до 12 недель на период с июня по сентябрь.

Если они не придут к соглашению до 1 февраля 1960 года, то может быть рассмотрена возможность такого обмена в 1961 году. Если обмен состоится в 1960 году, он может состояться также в 1961 году по соглашению между соответствующими представителями в области образования.

6. Американская сторона обеспечит приглашение советских преподавателей русского языка в Соединенные Штаты в 1960-1961 учебном году для преподавания русского языка в американских университетах. Вопросы, касающиеся положения, которое будут занимать советские преподаватели, транспортных расходов, размеров зарплаты, размещения и академических привилегий, которыми пользуются их американские коллеги, занимающие аналогичное положение, будут предметом переговоров между соответствующими организациями каждой стороны. Советская сторона осуществит аналогичные меры по приглашению американских преподавателей английского языка в советские университеты.

7. Обе стороны соглашаются обеспечить обмен в 1960-1961 г.г. профессорами, преподавателями и научными работниками приблизительно по 5 человек ежегодно от каждого университета; обмен будет проходить между следующими учебными заведениями: Московским и Колумбийским, Ленинградским и Гарвардским, Киевским и Йейльским, Ташкентским и Индианским университетами. Продолжительность пребывания и условия обмена будут определены соглашением между вышеупомянутыми университетами. Ничто в этом параграфе не исключает заключения дополнительных соглашений между американскими университетами и колледжами и советскими университетами и другими высшими учебными заведениями.

8. Обе стороны соглашаются обеспечить проведение в 1960-1961 г.г. следующих обменов специалистами в области образования:

а) двумя делегациями, состоящими из 5-6 человек каждая, на срок 20-30 дней для изучения технического образования и подготовки квалифицированных рабочих в машиностроительной, горнорудной и пищевой промышленности и в учреждениях общественного обслуживания. Американские делегации будут представлять Американскую ассоциацию младших колледжей и Объединенный Совет инженеров и будут интересоваться постановкой технического образования в СССР. Советские делегации будут изучать подготовку квалифицированных кадров в вышеупомянутых областях и, если пожелают, могут также изучать американское техническое образование вообще;

(b) One delegation comprising two to three persons from each side for a period of three to four weeks to study organization, sources and techniques of conducting educational research (Spring 1960).

(c) One delegation of three persons from each side for a period of three to four weeks to study methods and results in teaching of foreign languages (English, Russian, and other Western as well as Eastern languages) at the primary and secondary school as well as teacher college and university levels (Spring 1960).

(d) The Soviet side will receive one American delegation of two to three persons for four weeks to study education in arts (choreography, music, painting, graphics, plastic art, etc.) at different levels. They will visit schools and out of school institutions (Spring 1960).

The American side will receive one Soviet delegation of two to three persons for four weeks to study school construction and the production of training equipment for schools.

(e) One delegation from each side comprising five to seven persons for up to four weeks between the American Library Association and appropriate Soviet organization to visit libraries and bibliographic centers and also to study (1) bibliographic techniques, compilation of indices and other techniques of library documentation and analogous processes; (2) methods of reproduction and dissemination including the operation of specialized libraries and centers; and (3) methods of training library personnel, establishment of the level and organization of technical processes.

(9) Both sides recognize the desirability of continuing the exchange of literature in the methodology of teaching, educational films and other pedagogical materials.

Section VI

COOPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH AND MEDICAL SCIENCE

(1) Both Parties affirm their interest in intensifying the struggle against serious diseases which are the enemy of all mankind. As a step toward the achievement of this goal both Parties will make efforts to put into effect the agreed program for cooperation in public health and medical science, which for the years 1960-61 contemplates, in particular, the measures described below.

Details of specific exchanges will be agreed upon by direct negotiations between the USSR Ministry of Health and the US Public Health Service.

(2) The USSR Ministry of Health and the US Public Health Service will facilitate cooperation between scientific-research institutes of the USSR and corresponding governmental and the below specified and other mutually agreed upon non-govern-

б) одной делегацией в составе 2-3 человек от каждой стороны, сроком на 3-4 недели для изучения организации, источников и техники ведения научно-исследовательской работы в области образования (весна 1960 г.);

в) одной делегацией в составе 3 человек от каждой стороны на 3-4 недели для изучения методов и результатов обучения иностранным языкам (английский, русский и другие западные, а также восточные языки) в начальной и средней школе, а также на уровне педагогического института и университета (весна 1960 г.);

г) советская сторона примет американскую делегацию в составе 2-3 человек, сроком на 4 недели для изучения образования в области искусства (хореография, музыка, живопись, графика, скульптура и т.д.) на различных уровнях. Будут посещаться школы и внешкольные учреждения (весна 1960 г.).

Американская сторона примет советскую делегацию в составе 2-3 человек, сроком на 4 недели, для изучения строительства школ и производства школьного учебного оборудования;

д) по одной делегации в составе 5-7 человек сроком до 4 недель между Американской библиотечной ассоциацией и соответствующей советской организацией с целью посещения библиотек и библиографических центров, а также изучения: (1) ведения библиографии, составления индексов и другой техники библиотечной документации и аналогичных процессов; (2) методов репродукции и распространения, включая функционирование специализированных библиотек и центров; (3) методов подготовки библиотечных работников, установления уровня и организации технического процесса.

9. Обе стороны признают желательным продолжать обмен учебно-методической литературой, учебными фильмами и другими педагогическими материалами.

Раздел VI

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И МЕДИЦИНСКОЙ НАУКИ

1. Обе стороны подтверждают свою заинтересованность в усилении борьбы против тяжелых болезней, которые являются врагом всего человечества. В качестве шага к достижению этой цели обе стороны приложат усилия к проведению в жизнь согласованной программы сотрудничества в области здравоохранения и медицинской науки, которая в 1960-1961 г.г. предусматривает, в частности, мероприятия, излагаемые ниже.

Детали конкретных обменов будут согласованы путем непосредственных переговоров между Министерством здравоохранения СССР и Службой здравоохранения США.

2. Министерство здравоохранения СССР и Служба здравоохранения США будут способствовать сотрудничеству между научно-исследовательскими институтами СССР и соответствующими правительственными и нижеуказан-

mental research organizations of the United States conducting studies on the problems of cancer, cardio-vascular illnesses, poliomyelitis and on other important problems of medicine.

First of all both Parties will facilitate the establishment and development of contacts and cooperation between the following Soviet and American scientific institutions :

(a) For the Soviet side, the Institute of Experimental and Clinical Oncology, Academy of Medical Sciences of the USSR and, for the US side, the Sloan-Kettering Institute and National Cancer Institute.

(b) For the Soviet side, the Institute of Therapy, Academy of Medical Sciences of the USSR and through it other Soviet scientific institutions engaged in the study of cardio-vascular diseases ; and, for the US side, the National Heart Institute and through it other American scientific institutions engaged in the study of cardio-vascular diseases.

(c) For the Soviet side, the Institute for the Study of Poliomyelitis, Academy of Medical Sciences of the USSR and, for the US side, the Research Foundation, Children's Hospital, Cincinnati, and the National Institute of Health (Division of Biological Standards).

The aforementioned organizations shall be encouraged by both Parties to exchange plans of scientific-research work and information about research conducted, to organize joint scientific studies, to exchange specialists, and to participate in yearly joint scientific meetings which shall be convened by the aforementioned institutes, or the USSR Ministry of Health, or the US Public Health Service, alternately in the US and the USSR.

In 1960 such meetings shall take place at the Sloan-Kettering Institute (USA), the National Heart Institute (USA) and the Institute for the Study of Poliomyelitis, USSR Academy of Medical Sciences.

(3) Both Parties shall facilitate an exchange of high level specialists and junior scientific workers numbering up to 20 persons on each side for a period of up to one year on the basis of general reciprocity for familiarization with the work of scientific-research institutes and establishments of the USSR and USA enumerated in paragraph (2) of the present section, and also other scientific establishments of both Parties for the exchange of experience, or for the conduct of jointly agreed upon research.

Scientists sent to the yearly joint scientific meetings of the institutes conducted in accordance with paragraph (2) and members of delegations provided for in paragraph (4) of this section of the Agreement are not included in the above specified number (twenty persons).

ными и другими взаимно согласованными неправительственными исследовательскими организациями Соединенных Штатов, занимающимися изучением проблем рака, сердечно-сосудистых заболеваний, полиомелита и других важных проблем медицины.

Прежде всего обе стороны будут способствовать устанавлению и развитию контакта и сотрудничества между следующими советскими и американскими научными учреждениями:

а) Институтом экспериментальной и клинической онкологии Академии медицинских наук СССР — с советской стороны и Институтом Слоана-Кеттеринга и Национальным институтом рака — с американской стороны;

б) Институтом терапии Академии медицинских наук СССР и через его посредство другими советскими научными учреждениями, занимающимися изучением сердечно-сосудистых заболеваний, — с советской стороны и Национальным институтом сердца и через его посредство другими американскими научными учреждениями, занимающимися изучением сердечно-сосудистых заболеваний, — с американской стороны;

в) Институтом по изучению полиомелита Академии медицинских наук СССР — с советской стороны и Исследовательским центром детского госпиталя в Цинциннати и Национальным институтом здравоохранения (отдел биологических стандартов) — с американской стороны.

Обе стороны будут содействовать тому, чтобы указанные учреждения обменивались планами научно-исследовательских работ и информацией о проводимых исследованиях, организовывали совместные научные работы, обменивались специалистами и участвовали в ежегодных совместных научных сессиях, которые будут созываться указанными институтами или Министерством здравоохранения СССР или Службой здравоохранения США поочередно в СССР и США.

В 1960 году такие совещания состоятся в Институте Слоана-Кеттеринга (США), в Национальном институте сердца (США) и в Институте по изучению полиомиелита Академии медицинских наук СССР.

3. Обе стороны будут способствовать обмену специалистами высокой квалификации и молодыми научными работниками всего в количестве до 20 человек, сроком до 1 года на основе общей взаимности для ознакомления с работой научно-исследовательских институтов и учреждений СССР и США, перечисленных в пункте 2 настоящего раздела, а также других научных учреждений обеих сторон, для обмена опытом или проведения совместно согласованных исследований.

В это число (20 человек) не входят ученые, направляемые на ежегодные совместные научные совещания институтов, проводимые в соответствии с пунктом 2, и члены делегаций, предусмотренных пунктом 4 настоящего раздела Соглашения.

(4) Both Parties will provide for an exchange in 1960-1961 of five delegations of three to six persons each for a period of three to four weeks.

Delegations of the Soviet Union will study the following subjects in the USA :

- (a) Malignant neoplasms (etiology, pathogenesis and the therapy of tumors), and also biochemical and histochemical research on tumors ;
- (b) The pathology of cardio-vascular systems (hyper-tension, athero-sclerosis, coronary insufficiency) ;
- (c) Thoracic surgery (cardiology, artificial circulation of the blood) ;
- (d) Virology (the genetics of viruses) ;
- (e) Industrial medicine and hygiene (organization of scientific research on labor hygiene and occupational diseases, familiarization with scientific research on important problems of labor hygiene such as silicosis, industrial toxicology, physiology of labor, and occupational disease).

US Delegations will study the following subjects in the USSR :

- (a) Infectious diseases and microbiology ;
- (b) Neuro-physiology and pathology ;
- (c) Metabolism and genetics ;
- (d) Medical ecology ;
- (e) Maternal and child care and related research.

(5) The local expenses of specialists including internal travel involved in the exchanges covered in this section shall, except as otherwise agreed in specific cases by the USSR Ministry of Health and the US Public Health Service, be met in the case of visits not exceeding six weeks by the sending side and in the case of visits exceeding six weeks by the receiving side on terms to be agreed upon in each case between the USSR Ministry of Health and the US Public Health Service.

(6) Both Parties shall facilitate the publication of works on the most important problems of medical science by American research workers in Soviet medical journals and by Soviet research workers in American medical journals.

(7) Both Parties shall facilitate the further development of exchanges of medical journals and books between Soviet and American libraries and institutions, as well as the exchange of medical films.

(8) Both Parties agree to inform the World Health Organization of the activities carried out under this Section of this Agreement.

4. Обе стороны обеспечат в 1960-1961 г.г. обмен пятью делегациями в составе 3-6 человек каждая, сроком на 3-4 недели.

Делегации Советского Союза будут изучать в США следующие темы:

- a) злокачественные новообразования (этиология, патогенез и лечение опухолей), а также биохимические и гистохимические исследования опухолей;
- б) патология сердечно-сосудистой системы (гипертоническая болезнь, атеросклероз, коронарная недостаточность);
- в) грудная хирургия (кардиология, искусственное кровообращение);
- г) вирусология (генетика вирусов);
- д) промышленная медицина и гигиена (организация научных исследований по гигиене труда и профессиональным заболеваниям, ознакомление с научными исследованиями по важнейшим проблемам гигиены труда, как-то: силикоз, промышленная токсикология, физиология труда и профессиональные заболевания).

Делегации Соединенных Штатов будут изучать в СССР следующие темы:

- a) инфекционные заболевания и микробиология;
- б) нейрофизиология и патология;
- в) метаболизм и генетика;
- г) медицинская экология;
- д) охрана материнства и детства и научные исследования в этой области.

5. Расходы по пребыванию специалистов в стране, включая внутренние разъезды, при обменах, предусмотренных в этом разделе, будут, за исключением случаев особой договоренности между Министерством здравоохранения СССР и Службой здравоохранения США, покрываться направляющей стороной, если срок поездки не превышает 6 недель, и принимающей стороной, если срок поездки будет превышать 6 недель, на условиях, согласованных в каждом случае между Министерством здравоохранения СССР и Службой здравоохранения США.

6. Обе стороны будут способствовать опубликованию работ американских исследователей в советских медицинских журналах и работ советских исследователей в американских медицинских журналах по наиболее важным проблемам медицинской науки.

7. Обе стороны будут способствовать дальнейшему развитию обмена медицинскими журналами и книгами между советскими и американскими библиотеками и учреждениями, а также обмену медицинскими кинофильмами.

8. Обе стороны соглашаются информировать Всемирную Организацию Здравоохранения о деятельности, проводимой в соответствии с данным разделом Соглашения.

Section VII

EXCHANGES IN PERFORMING ARTS

Both Parties, recognizing that broad exchanges in the field of performing arts contribute to the mutual understanding of both peoples, agree on the desirability of providing on a reciprocal basis for an increase in the number of performances of artistic, theatrical, choral and choreographic groups; orchestras and individual artists.

Both Parties agree, in particular, that in 1960-1961 the United States will receive the USSR State Symphony Orchestra, the Moscow Art Theatre and the Ensemble of Folk Dances of the Georgian SSR. The Soviet Union will receive a musical comedy group presenting *My Fair Lady* ("Pygmalion"), an American ballet troupe and the United States Marine Band.

In addition, in 1960-61 both sides will provide for an exchange of four-five individual performers each year from each side and will provide for an exchange of one quartet, the Komitas Quartet on the Soviet side and the Julliard Quartet on the United States side.

The above exchanges do not exclude the arranging of additional exchanges in the field of performing arts provided there is an interest on the part of corresponding organizations on both sides (the American impresarios and the Soviet concert organizations) and on condition that such exchanges are agreed upon in principle through diplomatic channels before final determinations are made. On the basis of reciprocity, the duration of the trips and the number of cities to be visited will be agreed upon in the same manner.

Section VIII

COOPERATION IN THE FIELD OF CINEMATOGRAPHY

Both parties consider it desirable that the Standing Committee on Cooperation in the Field of Cinematography established in 1958 in accordance with paragraph 8, Section VII of the Agreement of January 27, 1958¹, continue its assigned activity in 1960-61 and do all in its power to review the measures which were provided for in Section VII of the Agreement of January 27, 1958, and Section 8 of the present Agreement, and also to make recommendations concerning problems which may arise in connection with the implementation of the provisions of said sections of these agreements.

The period of operation of the Standing Committee may be continued beyond 1961 by mutual agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 301, p. 405.

*Раздел VII***ОБМЕН В ОБЛАСТИ ИСПОЛНИТЕЛЬСКОГО ИСКУССТВА**

Обе стороны, признавая, что широкий обмен в области исполнительского искусства способствует взаимопониманию обоих народов, соглашаются о желательности обеспечить на взаимной основе увеличение количества гастролей артистов, театральных, хоровых, хореографических коллективов, оркестров и отдельных исполнителей.

Обе стороны согласились, в частности, что в 1960-1961 г.г. Соединенные Штаты примут Государственный симфонический оркестр СССР, Московский Художественный Академический театр, Ансамбль народного танца Грузинской ССР, а Советский Союз примет коллектив музыкальной драмы со спектаклем « Май феър леди » (« Пигмалион »), труппу американского балета и американский оркестр морской пехоты.

Кроме того, в 1960-61 г.г. обе стороны обеспечат обмен по 4-5 отдельных исполнителей в год с каждой стороны и обменяются по одному квартету: с советской стороны — квартет имени Комитаса, с американской стороны — Джуллиардский квартет.

Указанные обмены не исключают дополнительных обменов в области исполнительского искусства при наличии заинтересованности в этом соответствующих организаций обеих сторон (имеются в виду советские концертные организации и американские импресарио), и при условии, что эти обмены будут согласованы в принципе по дипломатическим каналам до того, как будет принято окончательное решение. На основе взаимности продолжительность гастролей и количество городов будут согласовываться тем же способом.

*Раздел VIII***СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ КИНО**

Обе стороны считают желательным, чтобы Постоянный комитет по вопросам сотрудничества в области кино, созданный в 1958 г. в соответствии с параграфом 8 раздела VII Соглашения от 27 января 1958 года, продолжал возложенную на него деятельность в 1960-1961 г.г. и предпринял все от него зависящее, чтобы рассмотреть мероприятия, предусмотренные в разделе VII Соглашения от 27 января 1958 года и в разделе VIII настоящего Соглашения, а также давать рекомендации относительно проблем, которые могут возникнуть в связи с осуществлением положений указанных разделов этих соглашений.

Срок действия Постоянного комитета может быть продлен и на период после 1961 года по взаимному согласию.

(1) Both Parties will make provisions for the sale and purchase of motion pictures by the film industries of both countries on the principles of equality and on mutually acceptable financial terms.

Toward this end Sovexportfilm will enter contact with representatives of the motion picture industry in the United States to be approved by the Department of State in the United States for the purpose of the sale and purchase of mutually acceptable films in 1960-1961.

Both Parties will take all appropriate steps to assist in the widest distribution of these films.

(2) Both Parties will undertake to arrange for the holding from time to time of film premieres by appropriate organizations on the basis of reciprocity.

(3) Both Parties will provide for an exchange of 15 to 20 documentary films in the fields of science, culture, technology, education, etc., in accordance with a list to be mutually agreed upon between the two Parties. Further discussions will be conducted between the State Committee for Cultural Relations with Foreign Countries on the Soviet side and the United States Information Agency on the United States side with the view to expanding the number of films and the subject matter and with the understanding that each side will provide for the distribution of the acquired films in its country.

(4) Both Parties will study the practical possibilities of arranging the joint production of entertainment, popular science and educational shorts and feature length films. The subject matter of the films and the companies involved will be mutually agreed upon by the two Parties.

(5) Both Parties agree to provide for an exchange of two delegations of specialists from each side for the purpose of becoming acquainted with technical questions of the film industry. Each of the delegations will consist of three-four persons for a period of three weeks.

Section IX

EXCHANGES OF RADIO-TELEVISION PROGRAMS

(1) Both Parties will assist in exchanges agreed upon between themselves of radio and television programs between Soviet organizations engaged in radio broadcasting and television and American radio and television companies, in particular :

(a) Two radio broadcasts per month of 10-20 minutes each, including musical recordings and also materials on subjects pertaining to science and technology, industry, agriculture, education, public health and sports.

1. Обе стороны примут меры к продаже и покупке кинофильмов кинопромышленности обеих стран на принципах равенства и взаимоприемлемых финансовых условиях.

С этой целью « Совэкснортфильм » вступит в контакт с представителями кинопромышленности Соединенных Штатов, которые будут одобрены Государственным департаментом США, для продажи и покупки взаимоприемлемых кинофильмов в 1960-1961 г.г.

Обе стороны предпримут все соответствующие шаги, чтобы содействовать самому широкому прокату этих фильмов.

2. Обе стороны примут необходимые меры для того, чтобы соответствующие организации время от времени проводили премьеры фильмов на основе взаимности.

3. Обе стороны обеспечат обмен документальными фильмами в количестве от 15 до 20 в области науки, культуры, техники, образования и т.д. в соответствии со списком, который будет взаимно согласован обеими сторонами. Дальнейшие переговоры будут проводиться между Государственным комитетом по культурным связям с зарубежными странами с советской стороны и Информационным агентством США — с американской стороны с целью увеличения количества фильмов и расширения их тематики, имея в виду, что каждая из сторон обеспечит прокат приобретенных фильмов в своей стране.

4. Обе стороны изучат практическую возможность организации совместных постановок художественных, научно-популярных и учебно-познавательных фильмов как короткометражных, так и полиометражных. Тематика фильмов и участвующие в совместных постановках компании будут взаимно согласованы двумя сторонами.

5. Обе стороны соглашаются обеспечить обмен двумя делегациями специалистов с каждой стороны с целью ознакомления с вопросами технологии кинопромышленности. Каждая делегация будет состоять из 3-4 лиц, срок пребывания делегации в стране — 3 недели.

Раздел IX

ОБМЕН РАДИО- И ТЕЛЕВИЗИОННЫМИ ПРОГРАММАМИ

1. Обе стороны будут содействовать согласованным между ними обменам радио- и телевизионными программами между советскими организациями, занимающимися радиовещанием и телевидением, и американскими радио-и телекомпаниями и, в частности:

а) двумя радиопередачами в месяц продолжительностью 10-20 минут каждая, включающими музыкальные записи, а также материалы по вопросам науки и техники, промышленности, сельского хозяйства, образования, здравоохранения и спорта;

(b) At least one documentary, popular science, educational or entertainment film for broadcast on television per month lasting up to thirty minutes.

(c) Two newsreel films for broadcast on television per month lasting five-seven minutes.

(d) Personal appearances over radio and television by governmental figures, artists and public figures of the other country.

(e) The elucidation of important non-political events in both countries, which deserve attention, will be organized on a reciprocal basis in the following manner : the Government of the United States of America will provide for Soviet correspondents, equipment, studios and means for the broadcast of materials, and the State Committee for Radio and Television will provide equipment, studios and means for broadcast to correspondents of the radio networks of the United States of America.

(2) Both Parties agree to organize periodic exchanges of radio-broadcasts on specific international problems, which will further the strengthening of mutual understanding and the development of friendly relations between the USSR and the USA. The texts of such broadcasts, which will be subject to agreement between the Parties, shall be exchanged in advance and discussed at the working level. In the event that either Party shall consider that the effect of any such broadcast will not contribute to a betterment of relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, the exchange of that broadcast shall not take place.

(3) Both Parties shall provide for an exchange of one delegation each of specialists for studying problems of radio broadcasting and television, consisting of three-four persons, for a period of up to three weeks.

Section X

EXCHANGE OF PUBLICATIONS

(1) Both Parties, having exchanged their views on the problems of distributing the magazine *Amerika* in the Soviet Union and the *USSR* in the United States, have agreed on the desirability of facilitating the distribution of these magazines on the basis of reciprocity. Examination of measures taken by both Parties to achieve this end will continue with the aim of increasing the distribution of these magazines to 77,000 copies each.

(2) Both Parties agree to assist in the exchange of books, magazines, and other publications devoted to scientific, cultural, technical and educational subjects by encouraging exchanges of books and publications between universities and public libraries of the US and USSR.

б) по меньшей мере одним документальным, научно-популярным, учебно-познавательным или художественным фильмом в месяц, продолжительностью до 30 минут;

в) двумя хроникальными телефильмами в месяц, продолжительностью 5-7 минут;

г) личными выступлениями по радио и телевидению государственных деятелей, артистов и видных общественных деятелей другой страны;

д) освещение важных, заслуживающих внимания, но не политических событий в обеих странах будет организовано на основе взаимности следующим образом: Правительство Соединенных Штатов Америки предоставляет оборудование, студии и средства передачи материалов советским корреспондентам, а Государственный комитет по радиовещанию и телевидению обеспечивает оборудование, студии и средства передачи материалов корреспондентам радиосети Соединенных Штатов Америки.

2. Обе стороны соглашаются организовывать периодический обмен радиопередачами по отдельным международным проблемам, которые будут способствовать укреплению взаимопонимания и развитию дружественных отношений между СССР и США. Обмен текстами этих радиопередач, подлежащих согласованию между сторонами, будет производиться заранее, и эти тексты будут обсуждаться в рабочем порядке. В случае, если любая из сторон сочтет, что результаты какой-либо такой передачи не будут способствовать улучшению отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки, то обмен такой передачей не состоится.

3. Обе стороны обеспечат обмен по одной делегации специалистов с каждой стороны для изучения вопросов радиовещания и телевидения в составе 3-4 человек сроком до 3 недель.

Раздел X

ОБМЕН ИЗДАНИЯМИ

1. Обе стороны, обменявшись мнениями о проблемах распространения журналов « Америка » в Советском Союзе и « СССР » в Соединенных Штатах, согласились о желательности оказания содействия распространению указанных журналов на основе взаимности. Обе стороны продолжают рассмотрение мер для достижения этой цели, стремясь увеличить распространение указанных журналов до 77 тысяч экземпляров каждого.

2. Обе стороны соглашаются содействовать обмену книгами, журналами и другими изданиями, посвященными научным, культурным, техническим и образовательным предметам, путем поощрения обмена книгами и изданиями между университетами и публичными библиотеками СССР и США.

Section XI

EXCHANGE OF EXHIBITIONS

(1) Both Parties will provide for the exchange of exhibitions during 1960-1961 :

Soviet Exhibitions in the USA

- (a) Medicine and medical services.
- (b) Children's books and illustrations.
- (c) Children's artistic and technical work (drawings, models and toys made by children).

United States Exhibits in the USSR

- (a) Medicine and medical services.
- (b) Plastics.
- (c) Transport.

(2) Other exhibitions, as well as participation in international exhibitions which take place in each country during 1960-61, will be determined by mutual agreement. The Parties will likewise discuss in the near future the possibility of exchanging national exhibitions in subsequent years.

Section XII

TRAVELS OF REPRESENTATIVES OF CULTURAL, CIVIC, YOUTH AND SOCIAL GROUPS

(1) In order to establish contacts, exchange experience and better understand each other's social and cultural life, both Parties agree to provide for exchanges during the years 1960 and 1961 of the following delegations for tours of up to 30 days : writers (three-four persons) ; artists and sculptors (three-four persons) ; musicologists (three-four persons) ; and specialists in the field of law (five-eight persons).

(2) Recognizing the special importance for the youth of both countries to know and to understand each other better, both Parties agree to provide in 1960 and 1961 for the expansion of trips and exchanges of delegations and tourist groups of young people aged 20 to 33 (students, workers and farmers, leaders of youth organizations, etc.).

Both Parties also agree to do everything in their power to give the young visitors an opportunity to meet the young people of the receiving country and to visit them in their social, cultural and sports establishments for youth, youth hostels, schools and summer camps, etc.

(3) Both Parties will encourage exchanges as may be agreed between them of delegations representing organizations devoted to friendship and cultural ties, labor,

Раздел XI

ОБМЕН ВЫСТАВКАМИ

1. Обе стороны обеспечат обмен выставками в 1960-1961 годах:

Советские выставки в США:

- а) медицина и медицинское оборудование;
- б) детские книги и иллюстрации для детской литературы;
- в) детское художественное и техническое творчество (рисунки, модели и игрушки, сделанные детьми).

Американские выставки в СССР:

- а) медицина и медицинское оборудование;
- б) по пластике;
- в) по транспорту.

2. Другие выставки будут определены по взаимному соглашению, включая участие в международных выставках, проводимых в каждой из стран в течение 1960-61 г.г. Стороны также обсудят в ближайшее время возможность обмена национальными выставками в последующие годы.

*Раздел XII*ПОЕЗДКИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ КУЛЬТУРНЫХ, ГРАЖДАНСКИХ
МОЛОДЕЖНЫХ И ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

1. С целью установления контактов, обмена опытом и лучшего понимания общественной и культурной жизни обеих стран обе стороны соглашаются обеспечить обмен в 1960 и 1961 годах следующими делегациями сроком до 30 дней: писателей (3-4 человека), художников и скульпторов (3-4 человека), музыковедов (3-4 человека), специалистов в области права (5-8 человек).

2. Признавая особую важность того, что молодежь обеих стран должна лучше знать и понимать друг друга, обе стороны соглашаются обеспечить в 1960-1961 годах расширение поездок и обменов делегациями и туристскими группами молодежи в возрасте 20-33 лет (студенты, рабочие, сельская молодежь, руководители молодежных организаций и др.).

Обе стороны также соглашаются сделать все от них зависящее, чтобы предоставить молодым гостям возможность встречаться с молодыми людьми принимающей страны и посещать их в общественных, культурных и спортивных учреждениях для молодежи, молодежных общежитиях, школах, летних лагерях и т.д.

3. Обе стороны будут содействовать обменам, о которых между ними может быть достигнута договоренность, делегациями, представляющими орга-

trade union, youth and other non-governmental organizations in the Soviet Union and the United States for the purpose of exchanging experience and knowledge of the cultural and social life of both countries, it being recognized that the decision to carry out such exchanges remains a concern of the organizations themselves. In particular, recognizing the important role of women in the cultural and economic life of the United States and the USSR, both Parties agree to provide for exchanges of delegations of women in various professions.

(4) Both Parties agree to provide for reciprocal visits in 1960-1961 of two or three individual artists for periods of two-three months each for the purpose of sketching and painting and giving lectures in the art academies and to groups of artists in several major cities of each country. Similarly, both Parties agree to provide for reciprocal visits in 1960-1961 of two or three individual musicians for periods of two-three months each for the purpose of studying musical composition and performances.

(5) Both Parties agree to provide for an exchange in 1960 of theater directors for a period of six-eight weeks.

Section XIII

EXCHANGES OF ATHLETES

Both Parties will provide for an exchange of athletes and athletic teams and for the holding of the following contests in the Union of Soviet Socialist Republics and in the United States :

(1) Track and field meets between representative teams to be held in the Soviet Union in 1961.

(2) Track and field meets between representative teams to be held in the United States in 1962.

(3) Weightlifting matches between representative teams to be held in the Soviet Union in 1961.

(4) Weightlifting matches between representative teams to be held in the United States in 1962.

(5) Basketball games between representative men's and women's teams in the Soviet Union in 1961.

(6) Basketball games between representative men's and women's teams in the United States in 1962.

(7) Ice hockey games between teams from the USA and the USSR to be held in the United States during the 1960-61 season.

(8) Ice hockey games between teams from the USA and the USSR to be held in the Soviet Union during the 1961-62 season.

низации, посвященные дружбе и культурным связям, рабочие, профсоюзные, молодежные и другие неправительственные организации Советского Союза и Соединенных Штатов, с целью обмена опытом и знаниями культурной и общественной жизни обеих стран, признавая, что решение осуществлять такие обмены является делом самих организаций.

В особенности, признавая важную роль женщин в культурной и экономической жизни Советского Союза и Соединенных Штатов, обе стороны соглашаются обеспечить обмены делегациями женщин различных профессий.

4. Обе стороны соглашаются обеспечить, на основе взаимности, поездки в 1960-1961 годах 2 или 3 отдельных художников сроком на 2-3 месяца каждого с целью зарисовок и написания картин и выступления с лекциями в художественных академиях и перед группами художников в нескольких крупных городах каждой из стран. Точно также обе стороны соглашаются обеспечить, на основе взаимности, индивидуальные поездки в 1960-1961 годах 2 или 3 музыкантов сроком от 2 до 3 месяцев каждого с целью изучения музыкального творчества и исполнительской деятельности.

5. Обе стороны соглашаются обеспечить в 1960 году обмен руководителями театров на срок 6-8 недель.

Раздел XIII

ОБМЕН СПОРТСМЕНАМИ

Обе стороны обеспечат обмен спортсменами и спортивными командами и проведение следующих соревнований в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатах Америки:

1. Соревнования по легкой атлетике между сборными командами в Советском Союзе в 1961 году.

2. Соревнования по легкой атлетике между сборными командами в Соединенных Штатах в 1962 году.

3. Соревнования по тяжелой атлетике между сборными командами в Советском Союзе в 1961 году.

4. Соревнования по тяжелой атлетике между сборными командами в Соединенных Штатах в 1962 году.

5. Соревнования по баскетболу между сборными мужскими и женскими командами в Советском Союзе в 1961 году.

6. Соревнования по баскетболу между сборными мужскими и женскими командами в Соединенных Штатах в 1962 году.

7. Соревнования по хоккею с шайбой между командами СССР и США в Соединенных Штатах в сезоне 1960-61 года.

8. Соревнования по хоккею с шайбой между командами США и СССР в Советском Союзе в сезоне 1961-62 года.

(9) Swimming meets (including diving) between representative teams to be held in the Soviet Union in 1961.

(10) Swimming meets (including diving) between representative teams to be held in the United States in 1962.

(11) Table tennis matches between junior teams (two boys, two girls) in the Soviet Union in the first half of 1960.

(12) Table tennis matches between junior teams (two boys, two girls) in the United States in the fall of 1960.

(13) Gymnastic meets between representative men's and women's teams in the United States in October-November 1960.

(14) Gymnastic meets between representative men's and women's teams in the Soviet Union in October-November 1961.

Details of the exchanges listed in Section XIII, including financial arrangements, will be discussed between the appropriate Soviet and American sports organizations.

Section XIV

DEVELOPMENT OF TOURISM

(1) Both Parties agree to do everything possible to promote the development of tourism and take all possible measures, on a reciprocal basis, to better satisfy the requests of tourists to acquaint themselves with the way of life, work, and culture of the peoples. Each Party also agrees to enable tourists to travel more widely and visit more places in those areas of its country that are open to travel by citizens of the other country.

(2) Both Parties agree to provide for the exchange in 1960 of groups of tourist agency executives and tourist experts. Each group is to consist of five persons, and the length of their stay in the country is not to exceed two weeks.

Section XV

ESTABLISHMENT OF DIRECT AIR FLIGHTS

Both Parties agree in principle to establish on the basis of reciprocity direct air flights between the United States and the Soviet Union. Negotiations on terms and conditions satisfactory to both Parties will be conducted by appropriate representatives of each Government at a mutually convenient date to be determined later.

9. Соревнования по плаванию (включая прыжки в воду) между сборными командами в Советском Союзе в 1961 году.

10. Соревнования по плаванию (включая прыжки в воду) между сборными командами в Соединенных Штатах в 1962 году.

11. Соревнования по настольному теннису среди юношеских команд (2 юноши, 2 девушки) в Советском Союзе в первой половине 1960 года.

12. Соревнования по настольному теннису среди юношеских команд (2 юноши, 2 девушки) в Соединенных Штатах осенью 1960 года.

13. Соревнования по гимнастике между сборными мужскими и женскими командами в Соединенных Штатах в октябре-ноябре 1960 года.

14. Соревнования по гимнастике между сборными мужскими и женскими командами в Советском Союзе в октябре-ноябре 1961 года.

Детали обменов, перечисленных в разделе XIII, включая финансовые вопросы, будут обсуждены между соответствующими советскими и американскими спортивными организациями.

Раздел XIV

РАЗВИТИЕ ТУРИЗМА

1. Обе стороны соглашаются оказывать всяческое содействие развитию туризма и принимать всевозможные меры, чтобы более полно удовлетворять на обоюдной основе запросы туристов по ознакомлению их с образом жизни, трудом и культурой народов. Каждая сторона соглашается также предоставить возможность туристам путешествовать более широко и посещать больше мест в тех районах своей страны, которые открыты для поездок граждан другой страны.

2. Обе стороны соглашаются обеспечить в 1960 году обмен группами работников туристских агентств и туристских экспертов. Каждая группа будет состоять из 5 человек, срок пребывания в стране не будет превышать 2 недели.

Раздел XV

УСТАНОВЛЕНИЕ ПРЯМОГО ВОЗДУШНОГО СООБЩЕНИЯ

Обе стороны соглашаются в принципе установить на взаимной основе прямое воздушное сообщение между Соединенными Штатами и Советским Союзом. Переговоры об условиях, удовлетворяющих обе стороны, будут проведены соответствующими представителями каждого правительства во взаимно приемлемые сроки, которые будут установлены позднее.

Section XVI

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on January 1, 1960.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed the present agreement and have affixed their seals thereto.

DONE, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, at Moscow this twenty-first day of November, one thousand nine hundred fifty-nine.

For the Government
of the United States of America :

Llewellyn E. THOMPSON

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

G. A. ZHUKOV

ANNEX TO SECTION V, EDUCATIONAL EXCHANGES

1. Both sides agree to provide access for each student to all scholarly and scientific materials necessary in his field of study on the basis of a mutually agreed study plan.

In case of necessity, this plan can, where appropriate and possible, include work in research institutions and contacts with scientists in other research institutions which are outside the system of higher education establishments.

2. Both sides agree to provide for living quarters for a wife of any married student who may desire to remain with him during the school year ; and to permit the wives of other married students at least one 30-day visit to their husbands during the school year or at its termination. The receiving side will bear no expenses for the travel or sojourn of visiting wives.

3. Each receiving side will bear, through appropriate agencies or organizations which it may select, the following expenses : tuition and fees for training in institutions of higher learning and for living quarters and monthly stipend in an amount to be subject to an agreement in advance by both sides.

In the case of a student's illness or accident, the receiving side will bear all medical costs, including hospital expenses, within limits established by each side.

Раздел XVI

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступит в силу 1 января 1960 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕУКАЗАННОГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на русском и английском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Москве двадцать первого дня ноября месяца тысяча девятьсот пятьдесят девятого года.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик

Г. ЖУКОВ

За Правительство
Соединенных Штатов Америки

Ллуэллин Е. ТОМПСОН

ПРИЛОЖЕНИЕ К РАЗДЕЛУ V «ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ»

1. Обе стороны соглашаются обеспечить каждому студенту доступ ко всем учебным и научным материалам, необходимым в области учебы, на основе взаимно согласованной учебной программы.

Эта программа может при необходимости, там, где это целесообразно и возможно, включать работу в научных учреждениях и контакты с учеными других исследовательских институтов, не входящих в систему высших учебных заведений.

2. Обе стороны соглашаются обеспечить жильем супругу женатого студента, которая пожелает находиться с ним вместе в течение учебного года; разрешить супругам других семейных студентов по крайней мере одно 30-дневное посещение мужей в любое время учебного года или по окончании его. Принимающая сторона не несет никаких расходов по проезду и пребыванию жены студента в стране.

3. Каждая принимающая сторона будет нести через соответствующие агентства или организации, которые она может избрать, следующие расходы: плата и взносы за обучение в высшем учебном заведении, плата за жилье, а также расходы по выплате ежемесячной стипендии в размерах, подлежащих заблаговременному согласованию обеих сторон.

При заболевании студента или несчастном случае принимающая сторона несет все расходы по медицинскому обслуживанию, включая оплату лечения в госпитале, в пределах лимитов, установленных каждой страной.

All other expenses including travel to the country, to the place of study within the country, and return to the home country at the end of the school year will be borne by the sending side with the exception of situations to be mutually agreed upon in advance.

4. The sending side will submit to the appropriate educational authorities of the receiving side at least five months before the beginning of the academic year a list of its students together with information on the course of study of each student.

Notification of final acceptances and placement of the students must be given at least two months before the beginning of the academic year.

5. Each side may send, at its expense, its representatives to the host country to familiarize themselves with the conditions of study and sojourn of their students.

MEMORANDUM

COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF THE SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE FIELD OF THE UTILIZATION OF ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES

Unclassified exchanges between the United States and the USSR in the field of peaceful uses of atomic energy will be implemented under the framework of the relevant provision of Section II, "Scientific Exchanges," of the 1960-61 US-USSR Exchange Agreement in the scientific, technical, educational and cultural fields.¹

The basic Exchange Agreement for 1960-61 provides for reciprocal unclassified exchanges of information and of visits of scientists. In addition, the parties will explore the desirability of unclassified joint projects. This Memorandum outlines areas for initial exchanges and the procedures to be followed in implementing these and future exchanges. Additional proposals may be developed from time to time between the U.S. Atomic Energy Commission and the USSR Main Administration for the Utilization of Atomic Energy, and will be subject to approval by both governments. These exchange arrangements are subject to termination on thirty day's notice by either party.

In order that the International Atomic Energy Agency and its interested members will benefit to the fullest from this effort for further development of the peaceful uses of the atom, the Agency will be given all reports and the results of the exchanges and, to the extent possible, the Agency will be asked to assist in the consideration of possible joint projects by sponsoring meetings, symposia or studies considered necessary for such planning.

¹ See p. 36 of this volume.

Все другие расходы, включая расходы по проезду в страну и внутри страны к месту учебы, а также по возвращению в свою страну в конце учебного года, будет нести направляющая сторона, за исключением случаев, взаимно оговоренных заранее.

4. Направляющая сторона будет представлять соответствующим органам образования принимающей стороны список своих студентов вместе с информацией о направлении учебы каждого студента, по крайней мере за пять месяцев до начала учебного года. Уведомление об окончательном приеме и размещении студентов должно делаться, по крайней мере за два месяца до начала учебного года.

5. Каждая сторона может направлять в принимающую страну своих представителей за свой счет для ознакомления с условиями учебы и пребывания своих студентов.

М Е М О Р А Н Д У М

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ОБЛАСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Обмены, незатрагивающие секретные сведения, между Соединенными Штатами и СССР в области мирного использования атомной энергии будут производиться в рамках соответствующего положения Раздела II « Научные обмены » Соглашения об обменах между США и СССР на 1960-61 г.г. в области науки, техники, культуры и образования.

Основное Соглашение об обменах на 1960-61 г.г. предусматривает незатрагивающие секретных сведений обмены информацией и визитами ученых на взаимной основе. Кроме того, обе стороны рассмотрят желательность незатрагивающих секретных сведений совместных работ. Настоящий Меморандум определяет области первоначальных обменов и процедуру, которой следует придерживаться в проведении этих и дальнейших обменов. Между Комиссией по атомной энергии США и Главным Управлением по использованию атомной энергии СССР время от времени могут согласовываться дополнительные предложения, которые будут подлежать утверждению обоими правительствами. Договоренность по каждому из этих обменов может быть аннулирована любой из сторон по уведомлению за тридцать дней.

Для того, чтобы Международное Агентство по атомной энергии и его члены, заинтересованные в этом, в полной мере извлекли пользу из настоящего начинания, направленного на дальнейшее развитие мирного использования атома, Агентству будут передаваться все доклады и результаты обменов и к Агентству, поскольку это возможно, будут обращаться за помощью в рассмотрении возможных совместных работ в форме организации встреч, симпозиумов или исследований, которые будут считаться необходимыми для планирования таких работ.

Exchange of Visits

For the purpose of exchanging information on further scientific and technical development on peaceful uses of atomic energy in their respective countries, the parties agree to the following exchanges of visits of specialized personnel composed of groups of three to five persons for periods of ten to fifteen days on an agreed and reciprocal basis.

1. Delegations of scientists specializing in the field of thermonuclear research for visits primarily to the Princeton Project of the USA and the Institute of Atomic Energy of the Academy of Sciences of the USSR, but including short visits to additional facilities engaged in thermonuclear research in the USA and the USSR.

2. Delegations of scientists specializing in the field of nuclear power reactors, including breeder reactors, for visits to facilities in the USA and the USSR.

3. Delegations of scientists in the field of high energy physics, for visits to facilities in the USA and the USSR.

4. Delegations of scientists working in the field of nuclear physics, neutron physics, and the structure of the nucleus, for visits to facilities in the USA and the USSR.

The above visits, as well as additional exchanges of visits which may be developed in these and other fields of the peaceful uses of atomic energy, shall be carried out in accordance with the following procedures :

1. The specific dates and duration of visits, the specific numbers and identification of scientists and facilities involved, and the specific field of activity contemplated by each side for each of the visit exchanges, will be developed between the U.S. Atomic Energy Commission and the USSR Main Administration for Utilization of Atomic Energy and confirmed through diplomatic channels. At the same time, the respective governments will specify the permissive travel to be afforded beyond the location of the facility involved.

2. In all cases the sending country will pay the salary, subsistence, travel costs and other expenses of their own scientists and personnel both to and from their main destination and within the host country. The host country will be responsible for making suitable arrangements such as hotel accommodations and travel and to provide necessary interpreters.

Exchange of Information

The Parties agree to exchange information on a reciprocal basis through the exchange of documents, report and abstracts. Conferences may be held as agreed.

Обмен визитами

В целях обмена информацией о дальнейшем научном и техническом развитии мирного использования атомной энергии в их соответствующих странах стороны соглашаются о следующих обменах визитами групп специалистов в составе от 3 до 5 человек, на период от 10 до 15 дней на согласованной и взаимной основе:

1. Делегациями ученых, специализирующихся в области термоядерных исследований, для посещения, главным образом, Института атомной энергии Академии наук СССР и Принстонского научного центра США, но с включением кратковременных посещений других учреждений в СССР и США, занимающихся исследованиями в области термоядерных реакций.

2. Делегациями ученых, специализирующихся в области ядерных силовых реакторов, включая бридгер-реакторы, для посещения объектов в США и СССР.

3. Делегациями ученых в области физики частиц высоких энергий для посещения объектов в США и СССР.

4. Делегациями ученых, работающих в области ядерной физики, физики нейтронов и в области изучения строения ядра, для посещения объектов в США и СССР.

Указанные выше визиты, а также дополнительные обмены визитами, которые могут быть согласованы в этих и других областях мирного использования атомной энергии, осуществляются в соответствии со следующей процедурой:

1. Конкретные даты и продолжительность визитов, конкретный численный состав групп, фамилии и основные сведения об ученых, список посещаемых учреждений, а также конкретная область деятельности, предусматриваемая каждой Стороной для каждого из обменов визитами, будут согласовываться между Комиссией по атомной энергии США и Главным Управлением по использованию атомной энергии СССР и подтверждаться через дипломатические каналы. Одновременно соответствующие правительства будут определять пункты, которые могут быть посещены вне пределов расположения посещаемых учреждений.

2. Во всех случаях посылающая делегацию страна будет выплачивать заработную плату, суточные, оплачивать дорожные и другие расходы своих ученых и персонала на пути до пункта назначения и обратно, а также в пределах страны, принимающей делегацию. Страна, принимающая делегацию, будет отвечать за проведение соответствующих мероприятий, таких как размещение в гостиницах, организация поездок и предоставление необходимых переводчиков.

Обмен информацией

Стороны соглашаются обмениваться информацией на взаимной основе путем обмена документами, докладами и аннотациями. При договорности между Сторонами могут проводиться конференции.

The Parties agree to :

1. The exchange of abstracts of unclassified work in peaceful uses of atomic energy being conducted in their countries. This would include abstracts of both formal reports which are published in the technical literature as well as informal and progress reports which are normally only circulated within the atomic energy programs of their respective countries.

2. In the research reactor and power reactor field, the provision of full-size copies of such unclassified reports as are listed in the abstracts and as are requested by the other party.

3. The exchange of information on radio-isotope production and processing development, techniques of application and high intensity sources.

4. Abstracts and reports exchanged by the Parties shall also be made available to the International Atomic Energy Agency.

Joint Enterprises

The Parties agree initially to examine separately the feasibility of engaging in joint projects in various unclassified areas.

Included in the initial exploration are joint facilities and undertakings in controlled thermonuclear reactions ; the design and construction of an accelerator of large and novel type ; approaches to waste disposal problems ; nuclear data evaluation and compilation ; and the development of nuclear standards.

Representatives of the U.S. Atomic Energy Commission and the USSR Main Administration for the Utilization of Atomic Energy will meet in the first half of 1960 to consider what enterprises merit further study and will request the International Atomic Energy Agency to assist in arranging such meetings.

Instruments

The parties agree to consider the possibility of making available new scientific instruments under agreed terms and on a reciprocal basis. Such arrangements will proceed only to the extent mutually agreed and permissible under the laws and export policies of the respective countries.

John A. McCONE
Chairman, U.S. Atomic Energy Commission

V. EMELYANOV
Director, USSR Main Administration for the Utilization of Atomic Energy

Washington, D. C., 24 November 1959

Стороны соглашаются:

1. Обмениваться аннотациями несекретных работ в области мирного использования атомной энергии, которые проводятся в их странах. Сюда будут включаться как аннотации официальных докладов, которые публикуются в технической литературе, так и аннотации неофициальных докладов и докладов о текущей работе, которые обычно распространяются только среди занимающихся осуществлением программ по атомной энергии в их соответствующих странах.

2. Предоставлять экземпляры обычного формата несекретных докладов в области реакторов для научных исследований и силовых реакторов, которые перечисляются в аннотациях и которые будут запрошены другой Стороной.

3. Обмениваться информацией по производству радиоизотопов и разработке методов их получения, по технике их применения и источникам интенсивного излучения.

4. Аннотации и доклады, которыми будут обмениваться обе Стороны, будут также предоставляться Международному Агентству по атомной энергии.

Совместные работы

Стороны соглашаются на первоначальном этапе индивидуально рассмотреть возможность проведения совместных работ в различных несекретных областях.

При этом, в частности, на начальной стадии будут рассмотрены вопросы о совместных работах и мероприятиях в области контролируемых термоядерных реакций; о проектировании и сооружении мощного ускорителя нового типа; о подходе к решению проблемы радиоактивных отходов; об оценке и систематизации данных об атомных ядрах и о разработке ядерных стандартов.

Представители Комиссии по атомной энергии США и Главного Управления по использованию атомной энергии СССР встретятся в первой половине 1960 года для рассмотрения того, какие мероприятия заслуживают дальнейшего изучения, и будут просить Международное Агентство по атомной энергии помочь организовать такие встречи.

Приборы

Стороны соглашаются рассмотреть возможность предоставления друг другу новых научных приборов на согласованных условиях и на основе взаимности. Эти мероприятия будут проводиться только в пределах, которые будут взаимно согласованы и которые допустимы в соответствии с законами и экспортной политикой соответствующих стран.

За Правительство Соединенных Штатов Америки

Джон А. МАККОУН

Председатель Комиссии по атомной энергии США

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

В. С. ЕМЕЛЬЯНОВ

Начальник Главного Управления по использованию атомной энергии СССР

г. Вашингтон, 24 ноября 1959 г.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5172. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN MATIÈRE D'ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE, DE LA TECHNIQUE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE EN 1960-1961. SIGNÉ À MOSCOU, LE 21 NOVEMBRE 1959

À la suite d'une entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des délégations conduites du côté américain par l'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques, Llewellyn E. Thompson, et du côté soviétique, par le président du Comité d'État pour les relations culturelles avec l'étranger près le Conseil des ministres de l'URSS, G. A. Joukov, ont mené à Moscou, du 6 au 21 novembre 1959, des négociations portant sur la coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture en 1960-1961. À l'issue de ces négociations, les États-Unis et l'Union soviétique sont convenus de réaliser, au cours des années 1960 et 1961, les échanges prévus aux articles ci-après, dans l'espoir que ces échanges contribueront grandement à améliorer les relations entre les deux pays et de ce fait à atténuer la tension internationale.

Article premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Les échanges prévus par le présent Accord seront réalisés dans le cadre de la Constitution ainsi que des lois et règlements en vigueur dans le pays considéré. Il est entendu que les deux Parties mettront tout en œuvre pour que ces échanges s'effectuent conformément aux articles suivants.

2) Les visites et les échanges énumérés dans les articles suivants n'excluent pas les autres visites et échanges que les deux pays pourraient organiser ou que des organisations ou particuliers des deux pays pourraient entreprendre.

3) Les deux Parties désireuses d'effectuer les échanges dans des conditions favorables et sans retard sont convenues que :

a) Chaque Partie aura le droit, à sa discrétion, d'inclure dans ses délégations des interprètes ou membres de ses ambassades qui entreront dans l'effectif total convenu des délégations ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1960, conformément à l'article XVI.

- b) Les demandes de visas pour les membres des délégations et groupes devront être déposées, en règle générale, 20 jours avant la date prévue du départ et
- c) Les programmes, la durée des séjours, la date d'arrivée, les questions de financement, de transport et autres détails des échanges visés aux articles III, IV, V, VI, XII, seront convenus d'avance, 30 jours au moins en règle générale, par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes approuvées par chaque Partie.

Article II

ÉCHANGES SCIENTIFIQUES

1) Les deux Parties, attachant une grande importance au développement des échanges scientifiques entre les deux pays, prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de l'Accord sur les échanges scientifiques conclu le 9 juillet 1959 entre l'Académie des sciences de l'URSS et l'Académie nationale des sciences des États-Unis.

2) Des visites supplémentaires de savants d'un pays dans l'autre pays pourront également être arrêtées d'un commun accord par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes approuvées par chaque Partie.

De telles visites, que leur objet soit de permettre aux intéressés de participer à des conférences scientifiques, d'échanger des renseignements pratiques, de poursuivre des travaux scientifiques ou de faire des conférences, se feront sur une base de réciprocité.

3) *Coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.* — Les deux Parties sont convenues que, dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie atomique, elles prévoiront des échanges de renseignements et de visites de savants, et étudieront l'opportunité d'entreprendre des travaux en commun. À ces fins, la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et la Direction principale pour l'utilisation de l'énergie atomique près le Conseil des ministres de l'URSS mettront au point des propositions concrètes, qui devront être ratifiées par les deux Gouvernements suivant les modalités usuelles, et pourront être annexées au présent Accord¹.

4) Les deux Parties souhaitent que l'Académie des sciences de l'URSS et le Conseil américain des sociétés savantes se mettent d'accord pour échanger, sur une base de réciprocité, du personnel scientifique dans le domaine des sciences sociales et humaines, tels des historiens, économistes, philosophes, spécialistes de la littérature et philologues.

Les deux Parties souhaitent que l'Académie des sciences de l'URSS et le Conseil américain des sociétés savantes assurent, sur une base de réciprocité, la participation des savants des deux pays à des colloques et des symposiums communs, et qu'ils envisagent des recherches scientifiques en commun.

¹ Voir p. 89 de ce volume.

5) Les deux Parties sont convenues d'assurer un échange de délégations de géographes, de 4 à 6 personnes chacune, pour des durées de 3 à 4 semaines selon des programmes à convenir entre les organisations compétentes.

Article III

ÉCHANGES DE SPÉCIALISTES DANS LES DOMAINES DE L'INDUSTRIE, DES TRANSPORTS, DE LA CONSTRUCTION ET DU COMMERCE

Les deux Parties sont convenues d'assurer les échanges suivants :

1) *Dans le domaine de l'industrie et des transports* : des délégations de 5 à 10 personnes chacune, pour des durées de 3 à 4 semaines, en vue de visites d'étude et d'échanges des renseignements pratiques dans les domaines suivants :

a) Industrie automobile : technologie, organisation de la fabrication, étude technique d'automobiles et d'autobus ;

b) Industrie de l'aluminium : fabrication de l'aluminium et de ses alliages, mécanisation et automatisation du procédé électrolytique, extraction et traitement des minerais d'aluminium (bauxite et néphéline) et préparation de l'alumine ;

c) Aviation civile : organisation de la circulation, transports, services techniques et réparation des appareils, entretien des aéroports pour les lignes commerciales ;

d) Marine marchande : exploitation des bâtiments de mer, organisation des opérations de chargement et de déchargement dans les ports, réparation des bâtiments dans les ports ;

e) Industrie pétrolière : raffineries de pétrole, exploitation de gisements de pétrole et de gaz, y compris des gisements sous-marins ; des visites réciproques de trois ou quatre exploitations de pétrole ou de gaz, et de trois ou quatre raffineries seraient prévues à cet égard ;

f) Routes : construction de routes et d'ouvrages connexes ; gestion, essais et recherches dans le domaine de la construction routière, y compris l'étude de l'exploitation des routes, ainsi que des méthodes visant à résoudre les problèmes futurs touchant le décongestionnement de la circulation automobile ;

g) Gaz naturels liquéfiés : préparation, stockage, transport et utilisation des gaz naturels liquéfiés ;

h) Chemins de fer : matériel roulant diesel-électrique et électrique : entretien et exploitation.

2) *Dans le domaine de la construction* : des délégations de 5 à 8 personnes chacune, pour des durées de 3 à 4 semaines, en vue de visites d'étude et d'échanges de renseignements pratiques dans les domaines suivants :

a) Industrie du ciment : technologie générale de la fabrication, y compris celle de ciments à haute résistance et à prise rapide, familiarisation avec l'exploitation de grandes carrières mécanisées pour l'extraction et la préparation de la pierre, du gravier et du sable ;

b) Mécanisation de la construction : étude de la mécanisation dans la construction — travaux de montage dans l'industrie du bâtiment, y compris l'utilisation de différents types de modes de construction, machines, outillage, montage de structures d'acier et de béton armé, technique et outillage employés dans le creusement des tunnels et des galeries de mine ;

c) Une délégation soviétique dans le domaine de la construction de bâtiments industriels à grande travée sans piliers, avec usage de grands blocs et de grands éléments, de la construction en aluminium et autres matériaux légers, sera reçue après qu'un accord sera intervenu sur une visite correspondante du côté américain dans le domaine de la construction.

3) *Dans le domaine du commerce et de l'économie* : des délégations de 5 ou 6 personnes chacune, pour une durée de 3 à 4 semaines, en vue de visites d'étude et d'échanges de renseignements pratiques dans les domaines suivants :

a) Alimentation publique, commerce de détail et de gros, formation des spécialistes dans ces domaines ;

b) Technique de la réfrigération et construction dans le commerce (du côté soviétique).

Mode de gestion des entreprises en Union soviétique, choix et formation des directeurs, gestion des entreprises industrielles de diverses tailles (du côté américain).

Article IV

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

1) Les deux Parties assureront l'échange de délégations de spécialistes de l'agriculture, comptant 3 à 6 personnes chacune, pour une durée de 3 à 4 semaines, dans les domaines ci-après :

Délégations soviétiques aux États-Unis :

a) Transformation des produits alimentaires (viande, grain, conserves) [effectif de la délégation fixé par un accord antérieur] ;

b) Engrais et insecticides chimiques ;

c) Aviculture : étude de l'élevage des poulets à griller et des méthodes d'hybridation ;

d) Agronomie et vulgarisation ;

e) Élevage, hybridation du gros bétail et des porcs ;

f) Mécanisation de la culture et de la récolte de la betterave sucrière et de la pomme de terre ;

Délégations américaines en URSS :

a) Manutention, stockage et transport des grains ;

b) Transformation des produits alimentaires ;

- c) Vulgarisation et planification dans l'agriculture ;
 - d) Salinité des sols ;
 - e) Aviculture ;
 - f) Fourrages et pâturages ;
- 2) Les deux Parties continueront d'échanger des films agricoles.

Article V

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

1) Les deux Parties sont convenues d'assurer l'échange d'étudiants, de boursiers de recherche, de jeunes enseignants ou chercheurs entre les universités et autres établissements soviétiques d'enseignement supérieur d'une part, et les universités et autres établissements américains d'enseignement supérieur d'autre part, jusqu'à concurrence de 35 personnes de chaque côté pour l'année universitaire 1960-1961, et jusqu'à 50 personnes pour l'année universitaire 1961-1962. Ces échanges seront effectués conformément à l'annexe¹ au présent article, sur la base d'une entente à cet effet qui interviendra entre les représentants des deux Parties dans le domaine de l'éducation, y compris pour fixer le nombre exact d'étudiants ainsi que les conditions financières et autres. Les organes d'enseignement de chaque Partie prendront des mesures pour que les étudiants qu'ils reçoivent soient admis dans les établissements d'enseignement sur une base de réciprocité (y compris les universités et autres établissements d'enseignement supérieur) selon la spécialité ou le sujet scientifique choisi par l'intéressé ainsi que selon ses titres universitaires, conformément au point 4 de l'annexe au présent article.

2) Le terme « étudiant », tel qu'il est employé dans cet article de l'Accord et dans l'annexe, comprend aussi les boursiers de recherche, les jeunes enseignants et les chercheurs. La composition des groupes d'étudiants est établie par la Partie qui les envoie.

3) La durée normale de séjour des étudiants au titre du présent Accord sera de 10 mois. Des durées plus courtes ou plus longues (de 5 à 15 mois) devront faire l'objet d'un accord préalable entre les autorités en matière d'enseignement des deux Parties et le nombre total fixé d'années universitaires-personnes ne devra pas s'en trouver modifié.

4) Les autres détails seront mis au point par des négociations directes entre les représentants des deux Parties dans le domaine de l'éducation.

5) Les organismes compétents de chaque Partie dans le domaine de l'éducation conduiront des négociations avant le 1^{er} février 1960 concernant l'organisation dans leurs pays de cours de langues russe et anglaise respectivement, auxquels chaque Partie

¹ Voir p. 88 de ce volume.

enverra des étudiants, jusqu'à concurrence de 25, qui pourront être accompagnés d'un ou de deux spécialistes de la langue, pour une durée pouvant atteindre 12 semaines de juin à septembre.

Si un accord n'intervient pas avant le 1^{er} février 1960, ces échanges pourront être envisagés pour 1961. Si l'échange a lieu en 1960, il pourra être renouvelé en 1961, par accord entre les autorités compétentes dans le domaine de l'éducation.

6) Les États-Unis feront inviter des professeurs soviétiques de langue russe aux États-Unis pendant l'année scolaire 1960-1961 pour enseigner le russe dans les universités américaines. Les questions touchant le statut des enseignants soviétiques, les frais de transport, le montant des traitements, le logement et les privilèges académiques dont jouissent leurs collègues américains ayant une situation analogue feront l'objet de négociations entre les services compétents de chaque Partie. L'Union soviétique prendra des mesures analogues pour l'invitation de professeurs américains de langue anglaise dans les universités soviétiques.

7) Les deux Parties sont convenues d'assurer l'échange, en 1960-1961, de professeurs, d'enseignants et de chercheurs, à raison de cinq environ par an et par université ; les échanges se feront entre les établissements d'enseignement suivants : Universités de Moscou et Columbia, de Leningrad et Harvard, de Kiev et Yale, de Tachkent et de l'Indiana. La durée du séjour et les conditions de l'échange seront fixées par accord entre les universités intéressées. Rien, dans le présent paragraphe, n'exclut la conclusion d'accords additionnels entre des universités et collèges américains et des universités et autres établissements d'enseignement supérieur soviétiques.

8) Les deux Parties sont convenues d'assurer pour les années 1960-1961 les échanges suivants de spécialistes dans le domaine de l'éducation :

a) Deux délégations de 5 ou 6 personnes chacune, pour une durée de 20 à 30 jours, pour l'étude de l'enseignement technique et de la formation d'ouvriers qualifiés dans l'industrie mécanique, l'extraction des minerais et l'industrie alimentaire, ainsi que dans les services publics. Les délégations américaines représenteront l'Association américaine des collèges du premier degré et le Conseil commun des ingénieurs et s'intéresseront à l'organisation de l'enseignement technique en URSS. Les délégations soviétiques étudieront la formation de personnel qualifié dans les domaines mentionnés plus haut et pourront, à leur gré, étudier également l'enseignement technique américain en général ;

b) Une délégation de 2 ou 3 personnes de chaque Partie, pour une durée de 3 à 4 semaines, pour étudier l'organisation, les sources et les méthodes de la recherche dans le domaine de l'éducation (printemps de 1960) ;

c) Une délégation de 3 personnes de chaque Partie, pour une durée de 3 à 4 semaines, pour étudier les méthodes et les résultats de l'enseignement des langues étrangères (anglais, russe, autres langues occidentales et orientales) dans les écoles primaires et secondaires, ainsi qu'au niveau des instituts pédagogiques et des universités (printemps de 1960) ;

d) L'Union soviétique recevra une délégation américaine de 2 ou 3 personnes, pour une durée de 4 semaines, pour l'étude de l'enseignement artistique (chorégraphie, musique, peinture, arts graphiques, sculpture, etc.) aux différents niveaux. Cette délégation visitera des écoles et des établissements extra-scolaires (printemps de 1960).

Les États-Unis recevront une délégation soviétique de 2 ou 3 personnes, pour une durée de 4 semaines, qui étudiera la construction scolaire et la fabrication du matériel scolaire ;

e) Une délégation de chaque Partie, de 5 à 7 personnes, pour une durée de 4 semaines, entre l'Association américaine des bibliothèques et l'organisation soviétique correspondante, pour la visite de bibliothèques et de centres bibliographiques, ainsi que pour l'étude : 1) des méthodes bibliographiques, de l'établissement des index et autres moyens de documentation et méthodes analogues ; 2) des méthodes de reproduction et de diffusion, y compris le fonctionnement des bibliothèques et centres spécialisés ; 3) des méthodes de formation de bibliothécaire, d'établissement du niveau et d'organisation des processus techniques.

9) Les deux Parties reconnaissent souhaitable de poursuivre l'échange de documentation sur la méthodologie de l'enseignement, de films éducatifs et d'autre matériel pédagogique.

Article VI

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DES SCIENCES MÉDICALES

1) Les deux Parties réaffirment leur désir d'intensifier la lutte contre les maladies graves qui sont les ennemis de l'humanité tout entière. A cette fin, les deux Parties s'emploieront à mettre en œuvre le programme de coopération adopté dans le domaine de la santé publique et des sciences médicales, qui prévoit notamment, pour 1960-1961, les mesures énumérées ci-dessous.

Les détails des divers échanges seront fixés d'un commun accord par des négociations directes entre le Ministère de la santé publique de l'URSS et le Service de la santé publique des États-Unis.

2) Le Ministère de la santé publique de l'URSS et le Service de la santé publique des États-Unis favoriseront la coopération entre les instituts de recherche scientifique de l'URSS et les organismes officiels de recherche correspondants, ainsi que des organismes de recherche énumérés ci-dessous et d'autres organismes de recherche des États-Unis fixés par accord mutuel, qui s'occupent de l'étude du cancer, des maladies cardio-vasculaires, de la poliomyélite et d'autres problèmes importants en médecine.

Les deux Parties favoriseront avant tout l'établissement et le développement des contacts et de la coopération entre les établissements scientifiques soviétiques et américains suivants :

a) L'Institut d'oncologie expérimentale et clinique de l'Académie de médecine de l'URSS, du côté soviétique, et l'Institut Sloan-Kettering et l'Institut national du cancer, du côté américain ;

b) L'Institut de thérapeutique de l'Académie de médecine de l'URSS et, par son intermédiaire, d'autres institutions scientifiques s'occupant des maladies cardio-vasculaires, du côté soviétique, et l'Institut national du cœur et, par son intermédiaire, d'autres institutions scientifiques américaines s'occupant des maladies cardio-vasculaires, du côté américain ;

c) L'Institut pour l'étude de la poliomyélite de l'Académie de médecine de l'URSS, du côté soviétique et la Fondation de recherches de l'hôpital pour enfants de Cincinnati et l'Institut national de la santé publique (Service des standards biologiques), du côté américain.

Les deux Parties contribueront à ce que les établissements ci-dessus mentionnés échangent des plans de recherche scientifique et des renseignements sur les travaux effectués, qu'ils organisent des recherches scientifiques en commun, qu'ils échangent des spécialistes et participent à des réunions scientifiques annuelles communes, qui seront organisées par les établissements ci-dessus mentionnés ou par le Ministère de la santé publique de l'URSS ou le Service de la santé publique des États-Unis, alternativement en URSS et aux États-Unis.

En 1960, de telles conférences auront lieu à l'Institut Sloan-Kettering (États-Unis), à l'Institut national du cœur (États-Unis) et à l'Institut pour l'étude de la poliomyélite de l'Académie de médecine de l'URSS.

3) Les deux Parties favoriseront l'échange de spécialistes hautement qualifiés et de jeunes chercheurs, jusqu'à concurrence de 20 personnes pour chaque côté, pour des durées allant jusqu'à un an, sur une base de réciprocité, pour que ceux-ci se familiarisent avec le travail des instituts et établissements de recherche scientifique de l'URSS et des États-Unis énumérés au paragraphe 2 du présent article, ainsi que d'autres établissements de recherche scientifique des deux pays, en vue d'échanges de renseignements d'ordre pratique ou la conduite de recherches fixées d'un commun accord.

Ne sont pas compris dans ces 20 personnes les savants délégués aux conférences scientifiques communes annuelles, organisées conformément au paragraphe 2, ni les membres des délégations prévues au paragraphe 4 du présent article de l'Accord.

4) Les deux Parties assureront en 1960-1961 l'échange de 5 délégations, de 3 à 6 personnes chacune, pour des durées de 3 à 4 semaines.

Les délégations de l'Union soviétique étudieront aux États-Unis les sujets suivants :

- a) Néoplasmes malins (étiologie, pathogénie et traitement des tumeurs) et étude biochimique et histochimique des tumeurs ;
- b) Pathologie du système cardio-vasculaire (hypertension, artério-sclérose, insuffisance coronaire) ;

- c) Chirurgie thoracique (cardiologie, circulation sanguine artificielle) ;
- d) Virologie (génétique des virus) ;
- e) Médecine et hygiène industrielles (organisation de la recherche scientifique dans l'hygiène du travail et maladies professionnelles ; familiarisation avec la recherche scientifique concernant les principaux problèmes de l'hygiène du travail : silicose, toxicologie industrielle, physiologie du travail et maladies professionnelles).

Les délégations des États-Unis étudieront en URSS les sujets suivants :

- a) Maladies infectieuses et microbiologie ;
- b) Neurophysiologie et pathologie ;
- c) Métabolisme et génétique ;
- d) Écologie médicale ;
- e) Protection de la maternité et de l'enfance et recherches dans ce domaine.

5) Les frais de séjour des spécialistes, y compris les déplacements, dans le pays dans le cadre des échanges prévus dans le présent article seront — sous réserve d'accords particuliers entre le Ministère de la santé publique de l'URSS et le Service de la santé publique des États-Unis — à la charge de la Partie invitée, si la durée de la visite ne dépasse pas six semaines, et par la Partie invitante si la durée de la visite dépasse six semaines, à des conditions fixées d'un commun accord dans chaque cas entre le Ministère de la santé publique de l'URSS et le Service de la santé publique des États-Unis.

6) Les deux Parties favoriseront la publication des travaux des chercheurs américains dans les revues de médecine soviétiques et des travaux des chercheurs soviétiques dans les revues de médecine américaines, sur les principaux problèmes médicaux.

7) Les deux Parties favoriseront le développement ultérieur de l'échange de revues et d'ouvrages médicaux entre les bibliothèques et les établissements soviétiques et américains, ainsi que l'échange de films médicaux.

8) Les deux Parties conviennent d'informer l'Organisation mondiale de la santé des activités poursuivies en vertu du présent article de l'Accord.

Article VII

ÉCHANGES D'EXÉCUTIONS ARTISTIQUES

Les deux Parties reconnaissant que de larges échanges d'exécutants dans le domaine des arts favorisent la compréhension mutuelle entre les deux peuples, s'accordent à trouver désirable d'assurer, sur une base de réciprocité, une augmentation du nombre des tournées d'artistes, de compagnies théâtrales, de chorales et d'ensembles chorégraphiques, d'orchestres et de solistes.

Les deux Parties sont convenues notamment qu'en 1960-1961 les États-Unis recevront l'Orchestre symphonique d'État de l'URSS, le Théâtre d'art de Moscou, l'ensemble de danses populaires de la RSS de Géorgie et que l'Union soviétique recevra la troupe de comédie lyrique qui présentera *My Fair Lady* (« Pygmalion »), une troupe américaine de ballet et l'Orchestre des fusiliers marins des États-Unis.

En outre, les deux Parties assureront l'échange en 1960-1961 de 4 ou 5 exécutants par an, de part et d'autre, et d'un quatuor : du côté soviétique, le quatuor Komitas, et du côté américain, le quatuor Juillard.

Les échanges ci-dessus n'excluent pas des échanges supplémentaires dans le domaine artistique, à condition que les organisations correspondantes des deux Parties y soient intéressées (impresarios américains et organisations compétentes soviétiques), et que ces échanges soient l'objet d'un accord de principe réalisé par la voie diplomatique avant qu'une décision définitive soit prise. Sur une base de réciprocité, la durée des tournées et le nombre des villes incluses dans celles-ci seront de même fixés d'un commun accord.

Article VIII

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU CINÉMA

Les deux Parties jugent souhaitable que le Comité permanent pour la coopération cinématographique, institué en 1958 conformément au paragraphe 8 de l'article VII de l'Accord du 27 janvier 1958¹, poursuive en 1960-1961 l'activité dont il a été chargé et fasse tout ce qui est en son pouvoir pour examiner les mesures prévues à l'article VII de l'Accord du 27 janvier 1958 et à l'article VIII du présent Accord et faire des recommandations concernant les problèmes que pourrait soulever l'application desdits articles de ces Accords.

Le mandat du Comité permanent pourrait être prorogé après 1961 par accord mutuel.

1) Les deux Parties prendront des mesures en vue d'assurer la vente et l'achat de films par les industries cinématographiques des deux pays suivant les principes d'égalité et dans des conditions financières acceptables pour les deux Parties.

A cette fin, le « Sovexportfilm » entrera en contact avec des représentants de l'industrie cinématographique des États-Unis, agréés par le Département d'État des États-Unis, pour la vente et l'achat en 1960-1961 de films mutuellement acceptables.

Les deux Parties prendront toutes les mesures utiles pour favoriser la plus libre distribution de ces films.

2) Les deux Parties prendront des mesures pour que les organismes compétents donnent, de temps à autre, des premières de films sur une base de réciprocité.

3) Les deux Parties assureront l'échange de 15 à 20 films documentaires dans les domaines de la science, de la culture, de la technique, de l'enseignement, etc.,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 301, p. 405.

selon une liste à convenir entre les deux Parties. Les pourparlers ultérieurs se feront entre le Comité d'État pour les relations culturelles avec l'étranger, du côté soviétique, et l'Agence d'information des États-Unis, du côté américain, en vue d'augmenter le nombre des films et d'élargir la gamme des sujets, chacune des Parties devant assurer dans son pays la distribution des films achetés.

4) Les deux Parties étudieront la possibilité pratique d'organiser des coproductions de films à scénario, de films de vulgarisation scientifique et de films éducatifs (courts et longs métrages). Les sujets des films et les sociétés participant aux coproductions seront l'objet d'un accord entre les Parties.

5) Les deux Parties sont convenues d'assurer l'échange de deux délégations de spécialistes, pour chaque Partie, pour étudier des questions techniques relatives à l'industrie du cinéma. Chaque délégation comportera 3 ou 4 personnes, la durée de son séjour dans le pays étant de 3 semaines.

Article IX

ÉCHANGE DE PROGRAMMES DE RADIO ET DE TÉLÉVISION

1) Les deux Parties favoriseront d'un commun accord l'échange de programmes de radio et de télévision entre les organismes soviétiques de radiodiffusion et de télévision et les sociétés américaines de radio et de télévision et notamment :

a) Deux émissions radiophoniques par mois, de 10 à 20 minutes chacune, y compris des enregistrements musicaux et des programmes consacrés à la science et la technique, l'industrie, l'agriculture, l'éducation, la santé publique et les sports ;

b) Au moins un film — documentaire, de vulgarisation scientifique, éducatif ou à scénario — par mois, d'une durée allant jusqu'à 30 minutes ;

c) Deux bandes d'actualités télévisées par mois, d'une durée de 5 à 7 minutes ;

d) Des allocutions ou présentations à la radio et à la télévision d'hommes d'État, d'artistes et de personnalités de l'autre pays ;

e) Des exposés sur les événements importants, mais non politiques, dignes d'attention dans les deux pays, sur une base de réciprocité de la façon suivante. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique met à la disposition des correspondants soviétiques le matériel, les studios et les moyens de transmission nécessaires, tandis que le Comité d'État de radiodiffusion et de télévision met le matériel, les studios et les moyens de transmission nécessaires à la disposition des correspondants des chaînes de radiodiffusion des États-Unis d'Amérique.

2) Les deux Parties sont convenues d'organiser un échange périodique d'émissions radiodiffusées sur différents problèmes internationaux, qui favoriseront la compréhension mutuelle et le développement des relations amicales entre l'URSS et les États-Unis. Les textes de ces émissions, qui devront faire l'objet d'un accord entre les Parties, seront échangés à l'avance et seront discutés entre les intéressés. Au cas

où l'une des Parties trouverait que l'une quelconque de ces émissions ne serait pas de nature à favoriser l'amélioration des relations entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique, l'échange d'une telle émission n'aura pas lieu.

3) Les deux Parties assureront l'échange d'une délégation de techniciens de part et d'autre pour l'étude des questions de radiodiffusion et de télévision, au nombre de 3 ou 4 personnes, pour une durée maximum de 3 semaines.

Article X

ÉCHANGE DE PUBLICATIONS

1) Les deux Parties, ayant procédé à un échange de vues sur les problèmes de la diffusion des revues *Amerika* en Union soviétique et URSS aux États-Unis, ont trouvé souhaitable de favoriser la diffusion de ces revues sur une base de réciprocité. Elles continueront à étudier les mesures dans ce sens, en vue de porter la diffusion à 77.000 exemplaires pour chacune de ces revues.

2) Les deux Parties sont convenues de favoriser l'échange de livres, de revues et d'autres publications consacrés à des sujets scientifiques, culturels, techniques et éducatifs en encourageant l'échange de livres et de publications entre les universités et les bibliothèques publiques des États-Unis et de l'URSS.

Article XI

ÉCHANGE D'EXPOSITIONS

1) Les deux Parties assureront l'échange d'expositions en 1960-1961

Expositions soviétiques aux États-Unis :

- a) Médecine et équipement médical ;
- b) Livres d'enfants et illustrations ;
- c) Créations artistiques et techniques d'enfants (dessins, maquettes et jouets).

Expositions américaines en URSS

- a) Médecine et équipement médical ;
- b) Matières plastiques ;
- c) Transport.

2) D'autres expositions seront décidées par accord réciproque mutuel, et il en sera de même pour la participation aux expositions internationales qui auront lieu dans chacun des pays au cours des années 1960-1961. Les Parties étudieront aussi prochainement la possibilité d'un échange d'expositions nationales dans les années à venir.

Article XII

VOYAGES DE REPRÉSENTANTS DE GROUPES CULTURELS ET CIVIQUES, DE GROUPES DE JEUNESSE ET DE GROUPES SOCIAUX

1) Afin d'établir des contacts, d'échanger des renseignements pratiques et de mieux comprendre la vie collective et culturelle de l'autre pays, les deux Parties sont convenues d'assurer en 1960 et 1961 l'échange des délégations suivantes, pour des durées allant jusqu'à 30 jours : écrivains (3 ou 4 personnes), artistes et sculpteurs (3 ou 4 personnes), musicologues (3 ou 4 personnes), juristes (5 à 8 personnes).

2) Reconnaissant qu'il importe spécialement que la jeunesse des deux pays se connaisse et se comprenne mieux, les deux Parties sont convenues d'assurer en 1960 et 1961 une extension de voyages et des échanges de délégations et de groupes touristiques de jeunes gens de 20 à 33 ans (étudiants, jeunesse ouvrière et rurale, dirigeants des organisations de jeunes, etc.).

Les deux Parties sont également convenues de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour donner aux jeunes visiteurs la possibilité de rencontrer les jeunes du pays d'accueil et d'être reçus par eux dans leurs cercles, centres culturels et sportifs de jeunes, auberges de jeunesse, écoles, camps de vacances, etc.

3) Les deux Parties favoriseront les échanges, dont elles pourront convenir, de délégations représentant les associations ayant pour objet l'amitié et les relations culturelles, les organisations ouvrières, syndicales, de jeunesse et autres organisations non gouvernementales de l'Union soviétique et des États-Unis, en vue de l'échange de renseignements pratique et d'une meilleure connaissance de la vie culturelle et collective de l'un et l'autre pays, étant entendu que la décision de réaliser de tels échanges appartient aux organisations elles-mêmes. En particulier, reconnaissant le rôle important des femmes dans la vie culturelle et économique des États-Unis et de l'Union soviétique, les deux Parties sont convenues d'assurer des échanges de délégations de femmes de diverses professions.

4) Les deux Parties sont convenues d'assurer en 1960-1961, sur une base de réciprocité, la visite, à titre individuel, de 2 ou 3 artistes, pour 2 ou 3 mois chacun, pour que ceux-ci fassent des croquis et des tableaux, et donnent des conférences dans les académies des beaux-arts et à des groupes d'artistes dans quelques grandes villes de chaque pays. De même, les deux Parties sont convenues d'assurer en 1960-1961, sur une base de réciprocité, la visite, à titre individuel, de 2 ou 3 musiciens, pour 2 ou 3 mois chacun, pour que ceux-ci étudient la composition musicale et l'interprétation.

5) Les deux Parties sont convenues d'assurer en 1960 un échange de directeurs de théâtre, pour une durée de 6 à 8 semaines.

Article XIII

ÉCHANGES SPORTIFS

Les deux Parties assureront l'échange de sportifs et d'équipes sportives et l'organisation des compétitions suivantes dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et aux États-Unis :

- 1) Rencontres d'athlétisme entre sélections nationales qui auront lieu en Union soviétique en 1961 ;
- 2) Rencontres d'athlétisme entre sélections nationales qui auront lieu aux États-Unis en 1962 ;
- 3) Épreuves de poids et haltères entre sélections nationales qui auront lieu en Union soviétique en 1961 ;
- 4) Épreuves de poids et haltères entre sélections nationales qui auront lieu aux États-Unis en 1962 ;
- 5) Matches de basket-ball entre sélections nationales masculines et féminines qui auront lieu en Union soviétique en 1961 ;
- 6) Matches de basket-ball entre sélections nationales masculines et féminines qui auront lieu aux États-Unis en 1962 ;
- 7) Matches de hockey sur glace entre équipes des États-Unis et de l'URSS qui auront lieu aux États-Unis durant la saison 1960-1961 ;
- 8) Matches de hockey sur glace entre équipes des États-Unis et de l'URSS qui auront lieu en Union soviétique durant la saison 1961-1962 ;
- 9) Rencontres de natation (y compris les plongeurs) entre sélections nationales qui auront lieu en Union soviétique en 1961 ;
- 10) Rencontres de natation (y compris les plongeurs) entre sélections nationales qui auront lieu aux États-Unis en 1962 ;
- 11) Matches de tennis de table entre équipes de juniors (2 garçons et 2 filles) qui auront lieu en Union soviétique dans la première moitié de 1960 ;
- 12) Matches de tennis de table entre équipes de juniors (2 garçons et 2 filles) qui auront lieu aux États-Unis en automne 1960 ;
- 13) Rencontres de gymnastique entre sélections nationales masculines et féminines qui auront lieu aux États-Unis en octobre-novembre 1960 ;
- 14) Rencontres de gymnastique entre sélections nationales masculines et féminines qui auront lieu en Union soviétique en octobre-novembre 1961.

Les organisations sportives compétentes de l'URSS et des États-Unis étudieront les détails des échanges énumérés dans le présent article, ainsi que les questions financières qui se poseront à cet égard.

Article XIV

DÉVELOPPEMENT DU TOURISME

- 1) Les deux Parties sont convenues de favoriser par tous les moyens le développement du tourisme et de prendre toutes les mesures possibles sur une base de réci-

procité pour mieux satisfaire les vœux des touristes de connaître le mode de vie, le travail et la culture des peuples. Chaque Partie est également convenue de donner aux touristes la possibilité de voyager plus largement et de visiter des endroits plus nombreux dans les régions de son pays qui sont ouvertes aux ressortissants de l'autre pays.

2) Les deux Parties sont convenues d'assurer en 1960 l'échange de groupes de responsables d'agences de tourisme et d'experts touristiques. Chaque groupe comptera cinq personnes et son séjour dans le pays ne dépassera pas deux semaines.

Article XV

ÉTABLISSEMENT DE LIAISONS AÉRIENNES DIRECTES

Les deux Parties sont convenues en principe d'établir, sur une base de réciprocité des liaisons aériennes directes entre les États-Unis et l'Union soviétique. Les représentants qualifiés des deux Gouvernements négocieront, à une date convenant aux deux Parties qui sera fixée ultérieurement, des clauses et conditions satisfaisantes pour les deux Parties.

Article XVI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1960.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Moscou, le vingt et un novembre mil neuf cent cinquante-neuf.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Llewellyn E. THOMPSON

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

G. A. JOUKOV

ANNEXE À L'ARTICLE V, « ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION »

1. Les deux Parties sont convenues d'assurer à chaque étudiant l'accès à tout le matériel scolaire et scientifique nécessaire pour ses études, sur la base d'un programme d'étude fixé par accord mutuel.

Le cas échéant, là où ce serait opportun et possible, ce programme pourra inclure un travail dans des établissements scientifiques et des contacts avec le personnel scientifique d'autres instituts de recherche, non compris dans le cadre des établissements d'enseignement supérieur.

2. Les deux Parties sont convenues d'assurer le logement à l'épouse de l'étudiant marié qui voudrait être auprès de lui durant l'année scolaire ; d'autoriser les épouses des

autres étudiants mariés à séjourner auprès de ceux-ci au moins une fois pendant 30 jours à un moment quelconque de l'année scolaire ou à la fin de celle-ci. Le pays d'accueil ne supportera aucun frais à raison du voyage ou du séjour de l'épouse de l'étudiant dans le pays.

3. Chaque pays d'accueil supportera, par l'entremise de l'agence ou de l'organisation de son choix, les dépenses suivantes : inscriptions et droits dans l'établissement d'enseignement supérieur ; logement et une allocation mensuelle dont le montant sera fixé en temps voulu par accord entre les Parties.

En cas de maladie de l'étudiant ou d'accident survenant à celui-ci, le pays d'accueil supportera tous les frais médicaux, y compris les frais de traitement à l'hôpital, dans les limites établies par chaque pays.

Toutes les autres dépenses, y compris les frais afférents au voyage jusqu'au pays d'accueil, au déplacement jusqu'au lieu des études à l'intérieur de ce pays, et au retour dans le pays d'origine à la fin de l'année d'études, seront supportées par le pays qui envoie l'étudiant, sauf dans les cas fixés à l'avance par accord mutuel.

4. Cinq mois au moins avant le début de l'année universitaire, le pays d'origine présentera aux autorités compétentes en matière d'éducation du pays d'accueil la liste de ses étudiants, avec des renseignements sur le domaine d'études de chacun d'eux.

L'admission définitive et l'affectation des étudiants devront être notifiées deux mois au moins avant le début de l'année universitaire.

5. Chaque Partie peut envoyer à ses frais dans le pays d'accueil des représentants pour prendre connaissance des conditions d'études et de séjour de ses étudiants.

M É M O R A N D U M

COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Des échanges de renseignements non confidentiels entre les États-Unis et l'URSS dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie atomique seront réalisés dans le cadre de la disposition pertinente de l'article II, « Échanges scientifiques », de l'Accord entre les États-Unis et l'URSS en matière d'échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture en 1960-1961¹.

L'Accord de base en matière d'échanges en 1960-1961 prévoit des échanges de renseignements non confidentiels et de visites de savants. En outre, les Parties étudieront l'opportunité d'entreprendre en commun des travaux de caractère non confidentiel. Le présent Mémoire définit les domaines dans lesquels se feront les premiers échanges ainsi que les modalités de ceux-ci et des échanges ultérieurs. La Commission de l'énergie atomique des États-Unis et la Direction principale pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS pourront de temps à autre convenir de propositions supplémentaires, qui devront

¹ Voir p. 74 de ce volume.

être approuvées par les deux Gouvernements. Il pourra être mis fin aux dispositions convenues pour chacun de ces échanges moyennant préavis de 30 jours de la part de l'une des Parties.

Afin que l'Agence internationale de l'énergie atomique et ceux de ses membres que la question intéresse profitent pleinement de cette entreprise visant à développer davantage les applications pacifiques de l'atome, l'Agence se verra communiquer tous les rapports et les résultats des échanges et, dans la mesure du possible, sera priée de contribuer à l'étude des travaux qui pourraient être entrepris en commun en organisant les réunions, symposiums ou études jugés nécessaires pour préparer ces travaux.

Échange de visites

Aux fins d'échanger des renseignements sur le développement scientifique et technique ultérieur des applications pacifiques de l'énergie atomique dans leurs pays respectifs, les Parties sont convenues d'échanger, par accord mutuel et sur une base de réciprocité, les visites suivantes de groupes de spécialistes composés de trois à cinq personnes, pour des durées de 10 à 15 jours.

1. Des délégations de savants spécialisés dans la recherche thermonucléaire, qui visiteront principalement le Princeton Project aux États-Unis et l'Institut de l'énergie atomique de l'Académie des sciences en URSS mais feront aussi de brèves visites dans d'autres établissements qui s'occupent de recherche thermonucléaire aux États-Unis et en URSS.

2. Des délégations de savants spécialisés dans les réacteurs de puissance, y compris les réacteurs surgénérateurs (*breeders*), qui visiteront des installations aux États-Unis et en URSS.

3. Des délégations de savants dans le domaine de la physique des hautes énergies, qui visiteront des installations aux États-Unis et en URSS.

4. Des délégations de savants travaillant dans le domaine de la physique nucléaire, de la physique neutronique et de la structure nucléaire, qui visiteront des installations aux États-Unis et en URSS.

Les visites susmentionnées, ainsi que les échanges de visites supplémentaires qui pourront être mis au point dans ces domaines ainsi que d'autres domaines des applications pacifiques de l'énergie atomique, se feront selon les modalités ci-après :

1. Les dates exactes et la durée des visites, le nombre exact et l'identité des savants composant les groupes, les installations à visiter ainsi que le domaine particulier d'activité prévu par chaque Partie pour chaque échange de visites seront arrêtés d'un commun accord par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et la Direction principale pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS et confirmés par les voies diplomatiques. En même temps, les deux Gouvernements préciseront les lieux où les intéressés pourront se rendre en dehors des installations à visiter.

2. Dans tous les cas, le pays d'origine de la délégation prendra à sa charge les traitements, indemnités journalières, frais de voyage et autres dépenses de ses savants et de son personnel jusqu'au lieu de destination et au retour ainsi qu'à l'intérieur du pays d'accueil. Il appartiendra au pays d'accueil de prendre les dispositions voulues, telles que le logement à l'hôtel, l'organisation des déplacements et la fourniture des services d'interprète nécessaires.

Échange de renseignements

Les Parties sont convenues d'échanger des renseignements, sur une base de réciprocité, par l'échange de documents, de rapports et de résumés. Des conférences pourront se tenir par accord mutuel.

Les Parties sont convenues :

1. D'échanger des résumés des études non confidentielles relatives aux applications pacifiques de l'énergie atomique en cours dans leur pays. Il s'agira à la fois de résumés des rapports officiels publiés dans les ouvrages techniques et de résumés de rapports non officiels et de rapports sur les travaux en cours qui ne sont normalement diffusés que dans le cadre des programmes d'énergie atomique de chacun des pays.

2. De fournir à la demande de l'autre Partie, en ce qui concerne les réacteurs de recherche et les réacteurs de puissance, des exemplaires de format normal des rapports non confidentiels énumérés dans les résumés.

3. D'échanger des renseignements sur la fabrication des radio-éléments et la mise au point des méthodes de préparation, sur leur mode d'utilisation et les sources de haute intensité.

4. De mettre également à la disposition de l'Agence internationale de l'énergie atomique les résumés et rapports qu'elles échangeront.

Travaux en commun

Les Parties sont convenues d'examiner d'abord séparément la possibilité de procéder à des travaux en commun dans divers domaines non confidentiels.

Cet examen initial portera notamment sur des installations et des travaux communs dans le domaine des réactions thermonucléaires contrôlées, sur l'étude et la construction d'un accélérateur puissant d'un type nouveau, sur les solutions à apporter au problème des déchets radioactifs, sur l'évaluation et le rassemblement systématique des constantes nucléaires et sur la mise au point de standards nucléaires.

Des représentants de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et de la Direction principale pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS se rencontreront dans la première moitié de 1960 pour considérer les mesures qui méritent une étude ultérieure et demanderont l'aide de l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'organisation de telles rencontres.

Instruments

Les Parties sont convenues d'envisager la possibilité de mettre à la disposition l'une de l'autre, sur une base de réciprocité, de nouveaux instruments scientifiques. Ces dispositions ne seront appliquées que dans la mesure fixée d'un commun accord et pour autant que le permettent les lois et la politique des deux pays en matière d'exportation.

John A. McCONE

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

V. EMELYANOV

Directeur de la Direction principale pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS

Washington (D. C.), le 24 novembre 1959

No. 5173

NORWAY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement concerning the handling of claims in connection
with damage to fishing gear. Signed at Moscow, on
9 December 1959**

Official texts: Norwegian and Russian.

Registered by Norway on 14 June 1960.

NORVÈGE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

**Accord concernant la procédure de règlement des réclama-
tions pour dommages causés au matériel de pêche.
Signé à Moscou, le 9 décembre 1959**

Textes officiels norvégien et russe.

Enregistré par la Norvège le 14 juin 1960.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 5173. OVERENSKOMST MELLOM DEN NORSKE REGJERING OG REGJERINGEN I SAMVELDET AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OM FRAMGANGSMÅTEN VED BEHANDLINGEN AV KRAV I FORBINDELSE MED SKADER PÅ FISKEREDSKAPER

Den Norske Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker, som ønsker å styrke det vennskapelige forhold mellom de to land og å lette framgangsmåten ved behandlingen av krav som framsettes av eiere av fiskefartøyer eller fiskeredskaper i det ene land mot eiere av fiskefartøyer eller fiskeredskaper i det annet land i forbindelse med skader på fiskeredskaper på det frie hav, er blitt enige om følgende.

Artikkel 1

Til å behandle de nevnte krav opprettes én nemnd i Moskva og én i Oslo.

Hver nemnd består av to medlemmer, hvorav det ene oppnevnes av Sovjet-Samveldets Regjering, det annet av Den Norske Regjering. De Kontraherende Parter meddeler hverandre navnene på de personer som de oppnevner til å delta i de to nemnder.

Krav om skadeserstatning behandles av nemnda i det land hvor saksøkte er hjemmehørende.

Artikkel 2

Krav om skadeserstatning som framsettes av en sovjetisk eier av fiskefartøy eller fiskeredskaper oversendes sammen med de nødvendige dokumenter til det sovjetiske medlem av nemnda i Moskva. Krav om skadeserstatning som framsettes av en norsk eier av fiskefartøy eller fiskeredskaper oversendes sammen med de nødvendige dokumenter til det norske medlem av nemnda i Oslo.

Det nemndmedlem som har mottatt et krav om skadeserstatning, skal så snart som mulig sende dette med alle vedlegg til nemnda i det land hvor saksøkte er hjemmehørende. Hvis imidlertid dette nemndmedlem anser det formålstjenlig å få supplert det mottatte materiale, kan han i dette øyemed henvende seg såvel til saksøkeren som til de kompetente stedlige myndigheter.

Artikkel 3

Når vedkommende nemnd har mottatt kravet om skadeserstatning, skal den uten opphold sette seg i direkte forbindelse med saksøkte, og hvis nødvendig, med

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5173. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НОРВЕГИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПОРЯДКЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ ПРЕТЕНЗИЙ, СВЯЗАННЫХ С ПОВРЕЖДЕНИЕМ РЫБОЛОВНЫХ СНАСТЕЙ

Правительство Норвегии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая укрепить дружественные отношения между двумя странами и облегчить урегулирование претензий, предъявляемых владельцами рыболовных судов или снастей одной страны владельцам рыболовных судов или снастей другой страны в связи с повреждением этих снастей в открытом море, договорились о нижеследующем.

Статья 1

Для рассмотрения указанных претензий учреждается одна комиссия в г. Москве и одна в г. Осло.

Каждая комиссия состоит из двух членов, один из которых назначается Правительством Союза ССР, а другой Правительством Норвегии. Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу фамилии лиц, назначенных ими в обе комиссии.

Требования о возмещении ущерба рассматриваются комиссией по месту нахождения ответчика.

Статья 2

Требование о возмещении ущерба, предъявляемое советским владельцем рыболовного судна или снастей, подается с приложением необходимых документов советскому члену комиссии в г. Москве. Требование, предъявляемое норвежским владельцем рыболовного судна или снастей, подается с приложением необходимых документов норвежскому члену комиссии в г. Осло.

Член комиссии, получивший требование о возмещении ущерба, должен в возможно более короткий срок направить его со всеми приложениями в комиссию по месту нахождения ответчика. Однако, если указанный член комиссии считает целесообразным дополнить полученные материалы, он может с этой целью обратиться к истцу, а также к компетентным местным властям.

Статья 3

По получении требования о возмещении ущерба соответствующая комиссия незамедлительно устанавливает непосредственную связь с ответчиком, а

saksøkeren og med de kompetente stedlige myndigheter i de to land, be seg tilstillet dokumenter og materiale vedrørende hendelsen og granske saken omhyggelig.

Motkrav om skadeserstatning behandles av samme nemnd samtidig med hovedkravet og på samme måte.

Etter at granskingen i saken er avsluttet skal nemnda ved henvendelse til saksøker og saksøkte søke å bringe et forlik istand.

Artikkel 4

Hvis det viser seg umulig å oppnå forlik, skal nemnda, etter nøyo, gransking av forholdene i saken, utarbeide en redegjørelse, hvor den anfører :

- a) omfanget av den påførte skade,
- b) graden av saksøkerens og saksøktes skyld.

Dessuten skal redegjørelsen inneholde en konklusjon, som i tilfelle angir størrelsen av erstatningsbeløpet.

Hvis nemnda ikke er kommet fram til en enstemmig konklusjon, skal dette angis i redegjørelsen med en utførlig framstilling av hvert nemndmedlems syn.

Artikkel 5

Nemnda oversender sin redegjørelse til saksøker og saksøkte. Hvis nemnda er kommet til at en av partene i saken bør betale erstatning, skal nemnda rette en henvendelse til vedkommende part med henstilling herom.

Artikkel 6

Dersom nemnda ikke er kommet fram til en enstemmig konklusjon, eller hvis en av partene i tvisten ikke godtar nemndas konklusjon, skal nemnda rette en henvendelse til saksøker og saksøkte og foreslå at de blir enige om å la tvisten avgjøre ved voldgift, ved Den Maritime Voldgiftskommisjon i Moskva, hvis saksøkte, er en sovjetisk eier av fiskefartøy eller fiskeredskaper, og ved voldgift i Norge, hvis saksøkte er en norsk eier av fiskefartøy eller fiskeredskaper.

Artikkel 7

Begge Regjeringer skal søke å oppnå at eiere av fiskefartøyer og fiskeredskaper i deres land blir gjort kjent med den ordning somer istandbrakt ved denne overenskomst og at de benytter seg av denne ordning.

Intet i denne overenskomst berører den i begge land gjeldende rettergangsordning og saksøkerens og saksøktes rett med hensyn til domstolsbehandling av formuestvister.

в случае необходимости — с истцом и компетентными местными властями обеих стран, запрашивает относящиеся к происшествию документы и материалы и детально расследует дело.

Встречное требование о возмещении ущерба рассматривается этой же комиссией одновременно с основным требованием и на равных основаниях.

После окончания расследования дела комиссия, путем обращения к истцу и ответчику, содействует их примирению.

Статья 4

Если окажется невозможным достигнуть примирения, комиссия после тщательного рассмотрения обстоятельств дела составляет заключение, в котором указывает:

- a) размер нанесенного ущерба,
- б) степень виновности истца и ответчика.

Кроме того, заключение должно содержать вывод с указанием в нем, в подлежащих случаях, суммы возмещения.

Если комиссия не пришла к единому выводу, это отмечается в заключении с подробным изложением точки зрения каждого члена комиссии.

Статья 5

Комиссия направляет свое заключение истцу и ответчику. Если комиссия при этом признала, что одна из сторон в споре должна выплатить возмещение, то комиссия обращается к этой стороне с соответствующим предложением.

Статья 6

Если комиссия не пришла к единому выводу, равно как и в случае несогласия любой из сторон в споре с выводом комиссии, последняя обращается к истцу и ответчику с предложением договориться о разрешении спора путем арбитража в Морской Арбитражной Комиссии в г. Москве, если ответчиком выступает советский владелец рыболовного судна или снастей, и в арбитраже в Норвегии, если ответчиком выступает норвежский владелец рыболовного судна или снастей.

Статья 7

Оба Правительства будут содействовать тому, чтобы владельцы рыболовных судов или снастей их стран были ознакомлены с порядком, установленным настоящим Соглашением, и придерживались этого порядка.

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает действующего в обеих странах порядка судопроизводства и прав истца и ответчика в отношении судебного рассмотрения имущественных споров.

Artikkel 8

Begge nemnder skal så snart som mulig etter utløpet av hvert kalenderår sende de to Regjeringer en kort rapport om de skadeserstatningssaker som de har behandlet og om de resultater som er blitt oppnådd.

Artikkel 9

De to Regjeringer skal sørge for at det ikke legges noen hindringer i veien for en hurtig overføring fra det ene land til det annet land av belöp som er ytet som erstatning for skade på fiskeredskaper.

Artikkel 10

Denne overenskomst trer i kraft fra 1. januar 1960 og opphörer å gjelde seks måneder etter at en av de Kontraherende Parter har gitt beskjed om at den sier den opp.

UTFERDIGET i Moskva den 9. desember 1959 i to eksemplarer, hvert i norsk og russisk tekst, som begge har samme gyldighet :

For Den Norske Regjering :

(u) O. C. GUNDERSEN

For Regjeringen i Samveldet
av Sovjetiske Sosialistiske Republikker :

(u) A. A. ISJKOV

Статья 8

Обе комиссии как можно быстрее по истечении каждого календарного года направляют обоим Правительствам краткий доклад о делах по возмещению ущерба, которые были ими рассмотрены, и о результатах, которые были достигнуты.

Статья 9

Оба Правительства примут меры к тому, чтобы не чинилось никаких препятствий к быстрому переводу из одной страны в другую сумм, которые предназначены для возмещения ущерба за повреждение рыболовных снастей.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с 1 января 1960 года и прекратит свое действие через шесть месяцев после того, как одна из Договаривающихся Сторон сделает заявление об отказе от него.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 9 декабря 1959 года в двух экземплярах, каждый на норвежском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Норвегии

O. C. GUNDERSEN

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

А. А. ИШКОВ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5173. AGREEMENT³ BETWEEN THE NORWEGIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE HANDLING OF CLAIMS IN CONNECTION WITH DAMAGE TO FISHING GEAR. SIGNED AT MOSCOW, ON 9 DECEMBER 1959

The Norwegian Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and of facilitating the handling of claims advanced by owners of fishing vessels and fishing gear in one of the two countries against owners of fishing vessels or fishing gear in the other country, in connection with damage to fishing gear on the high seas, have agreed as follows:

Article 1

There shall be established one Board in Moscow and one in Oslo to deal with the above-mentioned claims.

Each Board will consist of two members, of whom one will be appointed by the Government of the Soviet Union, the other by the Government of Norway. The Contracting Parties will inform each other of the names of the persons they appoint as members of the two Boards.

Claims for damages will be handled by the Board in the country where the defendant is domiciled.

Article 2

Claims for damages advanced by a Soviet owner of a fishing vessel or fishing gear shall, together with the necessary documents, be transmitted to the Soviet member of the Board in Moscow. Claims for damages advanced by a Norwegian owner of a fishing vessel or fishing gear shall, together with the necessary documents, be transmitted to the Norwegian member of the Board in Oslo.

The Board member who has received a claim for damages shall as soon as possible transmit the claim with all annexed documents to the Board in the country where the defendant is domiciled. If, however, the said Board member deems it expedient to

¹ Translation provided by the Government of Norway.

² Traduction transmise par le Gouvernement norvégien.

³ Came into force on 1 January 1960, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5173. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA PROCÉDURE DE RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS POUR DOMMAGES CAUSÉS AU MATÉRIEL DE PÊCHE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 9 DÉCEMBRE 1959

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et de faciliter le règlement des réclamations présentées dans l'un des deux pays par des propriétaires de bateaux de pêche et de matériel de pêche à l'encontre de propriétaires de bateaux de pêche et de matériel de pêche dans l'autre pays, pour dommages causés au matériel de pêche en haute mer, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il est créé une commission à Moscou et une autre à Oslo, chargées du règlement des réclamations susmentionnées.

Chaque commission sera composée de deux membres, dont l'un sera nommé par le Gouvernement de l'Union soviétique et l'autre par le Gouvernement norvégien. Les Parties contractantes se communiqueront les noms des personnes qu'elles auront désignées comme membres des deux commissions.

Les réclamations pour dommages seront examinées par la commission établie dans le pays du domicile du défendeur.

Article 2

Les réclamations pour dommages présentées par le propriétaire soviétique d'un bateau de pêche ou de matériel de pêche seront transmises, accompagnées des pièces nécessaires, au membre soviétique de la commission à Moscou. Les réclamations pour dommages présentées par le propriétaire norvégien d'un bateau de pêche ou de matériel de pêche seront transmises, accompagnées des pièces nécessaires, au membre norvégien de la commission à Oslo.

Le membre d'une commission, qui aura reçu une réclamation pour dommages, transmettra celle-ci, dès que possible, accompagnée de toutes les pièces jointes, à la commission dans le pays du domicile du défendeur. Toutefois, si ledit membre d'une

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1960, conformément à l'article 10.

have the received material supplemented, he may, for this purpose, approach the plaintiff as well as the competent local authorities.

Article 3

When the appropriate Board has received a claim for damages it shall, without delay, communicate directly with the defendant and, if necessary, with the plaintiff and with the competent local authorities in the two countries, request the remittance of documents and material concerning the incident and enquire thoroughly into the matter.

Any counterclaim for damages shall be handled by the same Board at the same time as the main claim and in the same manner.

When the enquiries in the matter have been completed the Board shall approach the plaintiff and the defendant and try to bring about an agreed settlement.

Article 4

If it proves impossible to bring about an agreed settlement, the Board shall, after careful investigation of the circumstances of the case, prepare a report, stating :

- a) the extent of the damage caused,
- b) the degree of the plaintiff's and the defendant's fault.

Furthermore, the report shall contain a conclusion which, when necessary, will state the amount of the compensation due.

If the Board has not arrived at a unanimous conclusion, this shall be stated in the report, along with a detailed account of each Board-member's opinion.

Article 5

The Board shall transmit its report to the plaintiff and to the defendant. If the Board is of the opinion that one of the parties to the dispute should pay compensation, the Board shall address a recommendation to that effect to the party concerned.

Article 6

If the Board has not arrived at a unanimous conclusion, or if one of the parties to the dispute refuses to accept the Board's conclusion, the Board shall approach the plaintiff and the defendant and propose that they agree to have the dispute settled by arbitration ; by the Maritime Arbitration Commission in Moscow if the defendant is a Soviet owner of a fishing vessel or fishing gear, or by arbitration in Norway if the defendant is a Norwegian owner of a fishing vessel or fishing gear.

commission juge opportun de faire compléter la documentation reçue, il pourra se mettre en rapport à cet effet avec le demandeur ainsi qu'avec les autorités locales compétentes.

Article 3

Lorsque la commission compétente aura reçu une réclamation pour dommages, elle se mettra en rapport, sans délai, avec le défendeur et, s'il y a lieu, avec le demandeur ainsi qu'avec les autorités locales compétentes des deux pays, demandera l'envoi des pièces et documents concernant l'incident et procédera à une enquête approfondie sur l'affaire.

La même commission examinera toute demande reconventionnelle pour dommages, en même temps que la demande principale et dans les mêmes conditions.

Lorsqu'elle aura terminé son enquête sur l'affaire, la commission se mettra en rapport avec le demandeur et le défendeur et s'efforcera de parvenir à un arrangement amiable.

Article 4

S'il s'avère impossible de parvenir à un arrangement amiable, après examen approfondi des circonstances de l'affaire, la commission établira un rapport indiquant :

- a) L'étendue du dommage causé,
- b) Le degré de culpabilité du demandeur et du défendeur.

En outre, le rapport contiendra des conclusions indiquant, le cas échéant, le montant de l'indemnité à verser.

Si les membres de la commission ne parviennent pas à des conclusions unanimes, le rapport en fera mention et exposera en détail l'opinion de chacun des membres de la commission.

Article 5

La commission communiquera son rapport au demandeur et au défendeur. Si la commission estime que l'une des parties au litige doit verser une indemnité, elle adressera une recommandation à cet effet à la partie intéressée.

Article 6

Si les membres de la commission ne sont pas parvenus à des conclusions unanimes ou si l'une des parties au litige refuse d'accepter les conclusions de la commission, celle-ci se mettra en rapport avec le demandeur et le défendeur et leur proposera d'accepter de soumettre le litige soit à l'arbitrage de la Commission maritime d'arbitrage à Moscou si le défendeur est un propriétaire soviétique d'un bateau de pêche ou de matériel de pêche, soit à l'arbitrage en Norvège si le défendeur est un propriétaire norvégien d'un bateau de pêche ou de matériel de pêche.

Article 7

The two Governments shall endeavour to ensure that owners of fishing vessels and fishing gear in their countries are acquainted with the arrangement brought into effect pursuant to this agreement and that they make use of it.

Nothing in this agreement affects the regulations prevailing in both countries concerning judicial proceedings and the plaintiff's and the defendant's rights with respect to court trial of property disputes.

Article 8

The two Boards shall, as soon as possible after the end of each calendar year, send to the two Governments a short report concerning the compensation cases which they have handled and of results which have been obtained.

Article 9

The two Governments shall ensure that no hindrance will prevent a swift transfer from the one country to the other country of sums which have been paid as compensation for damage to fishing gear.

Article 10

This agreement enters into force on the 1st of January, 1960, and shall expire six months from the date when one of the Contracting Parties shall have given notice of its denunciation.

DONE in Moscow on the 9th day of December, 1959, in two copies, each in Norwegian and Russian, both languages being equally authentic.

For the Norwegian Government :

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics :

(Signed) O. C. GUNDERSEN

(Signed) A. A. ISJKOV

Article 7

Les deux Gouvernements veilleront à ce que les propriétaires de bateaux de pêche et de matériel de pêche dans leur pays aient connaissance de la procédure établie en application du présent Accord et à ce qu'ils y aient recours.

Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux règles en vigueur dans les deux pays concernant la procédure judiciaire ni aux droits du demandeur et du défendeur en cas d'actions en justice portant sur des litiges relatifs aux biens.

Article 8

Dès que possible à la fin de chaque année civile, les deux commissions adresseront aux deux Gouvernements un bref rapport sur les affaires ayant donné lieu à indemnisation qu'elles auront examinées ainsi que sur les résultats atteints.

Article 9

Les deux Gouvernements veilleront à ce que rien n'entrave le prompt transfert d'un pays à l'autre des sommes versées à titre d'indemnité pour dommages causés au matériel de pêche.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1960 et expirera six mois après la date de sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

FAIT à Moscou, le 9 décembre 1959, en deux exemplaires, en langue norvégienne et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement norvégien :

(Signé) O. C. GUNDERSEN

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

(Signé) A. A. ISJKOV

No. 5174

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
a special project of assistance. Ankara, 30 November
1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un projet
spécial d'assistance. Ankara, 30 novembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1960.

No. 5174. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY CONCERNING A SPECIAL PROJECT OF ASSISTANCE. ANKARA, 30 NOVEMBER 1959

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs

No. 1086

November 30, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning a special project of assistance by the Government of the United States to the Government of Turkey to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Agreement on Aid to Turkey between our two Governments dated July 12, 1947², as supplemented by an Agreement effected by an exchange of notes signed on January 7, 1952³, and such other applicable agreements as may be in force between our two Governments. The purpose of this project is to develop the capacity of Turkey to rebuild and repair M-12 range finders. This capacity is needed for the mutual defense of the United States and Turkey.

As a result of these discussions, the following understandings were arrived at :

1. The Government of the United States will furnish to the Government of Turkey such equipment, spare parts, technical advice, and training for rebuilding and repair of range finders as may be mutually arranged.
2. The Government of Turkey will furnish all the land, buildings, equipment, materials, and services required for establishing and operating facilities for rebuilding and repairing M-12 range finders, except for the equipment, parts, technical advice, and training to be furnished by the Government of the United States, and will take whatever measures are required to develop the facilities envisaged in the project.
3. The Government of Turkey will rebuild or repair in the facilities established under this project the range finders of such other friendly nations as may from time to time be agreed upon by representatives of our two Governments.

¹ Came into force on 30 November 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 299.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 121.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5174. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE
RELATIF À UN PROJET SPÉCIAL D'ASSISTANCE.
ANKARA, 30 NOVEMBRE 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de
Turquie*

N° 1086

30 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un projet spécial d'assistance du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la Turquie, qui sera exécuté conformément aux principes et conditions énoncés dans l'Accord entre nos deux Gouvernements, en date du 12 juillet 1947², concernant l'aide à la Turquie, tel qu'il est complété par l'Accord résultant de l'échange de notes en date du 7 janvier 1952³, ainsi que d'autres accords applicables qui seraient en vigueur entre nos deux Gouvernements. Le but envisagé est d'accroître la capacité de la Turquie en ce qui concerne la remise en état et la réparation de télémètres du type M-12, accroissement qui constitue une nécessité pour la défense mutuelle des États-Unis d'Amérique et de la Turquie.

Ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage, dans le cadre des dispositions qui seront arrêtées d'un commun accord, à fournir au Gouvernement turc l'équipement, les pièces de rechange et les conseils techniques nécessaires à la remise en état et à la réparation de télémètres et à assurer la formation de personnel à cet effet.

2. Le Gouvernement turc s'engage à fournir tous les terrains, bâtiments, équipement, matières et services nécessaires pour créer et faire fonctionner les installations de remise en état et de réparation des télémètres du type M-12, à l'exception de l'équipement, des pièces détachées, des conseils techniques que fournira le Gouvernement des États-Unis, et de la formation professionnelle qu'il assurera, et à prendre toutes les mesures voulues pour aménager les installations prévues dans le projet.

3. Le Gouvernement turc s'engage à remettre en état ou à réparer dans les installations mises en place dans le cadre de ce projet les télémètres appartenant à d'autres nations amies que les représentants de nos deux Gouvernements désigneront de temps à autre, d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 299.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 121.

4. The Government of Turkey undertakes that in connection with the project assistance to be furnished by the Government of the United States :

a. It will not discriminate against such other nations as may, pursuant to paragraph 3 of this note, be entitled to send range finders to be rebuilt or repaired in the facilities established hereunder, in terms of the quality made available or delivery dates of range finders rebuilt or repaired in the facilities for which the Government of the United States has provided assistance.

b. It will maintain the facilities made available through assistance of the Government of the United States so that they will be in a condition to rebuild or repair range finders promptly when they may be required for urgent purposes of mutual defense, provided, however, that should changed conditions make continued compliance with this undertaking either unnecessary as a matter of defense, or infeasible, the Government of Turkey may, after consultation with the Government of the United States, modify this undertaking to accord with such changed conditions.

c. It will permit the importation and exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of equipment and materials sent from the United States, or from those countries agreed upon pursuant to paragraph 3 of this note, either for the purpose of use in the facilities for which the Government of the United States has provided assistance or for the purpose of being rebuilt or repaired in these facilities.

5. The Government of Turkey will absorb all operating costs of rebuilding or repairing M-12 range finders required by the Government of Turkey, or by the governments of those other nations agreed upon pursuant to paragraph 3 of this note, provided, however, that such other governments shall make arrangements satisfactory to the Government of Turkey to assume transportation costs between their respective nations and the facilities where the range finders are to be rebuilt or repaired and to reimburse the Government of Turkey for that portion of the labor and other operating costs and for depreciation charges of the facilities attributable to range finders sent by those governments to be rebuilt or repaired.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Turkey, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Fatin Rustu Zorlu
Minister of Foreign Affairs
Ankara

4. Dans le cadre de l'assistance qui sera fournie par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement turc s'engage :

a) A ne pas faire de distinction, en ce qui concerne la qualité du travail effectué ou la date de livraison des télémètres remis en état ou réparés dans les installations qui bénéficient de l'assistance du Gouvernement des États-Unis, contre les autres nations qui, en vertu du paragraphe 3 de la présente note, pourront être en droit d'envoyer des télémètres à remettre en état ou à réparer dans les installations mises en place en vertu du présent Accord.

b) A entretenir les installations mises en service grâce à l'assistance du Gouvernement des États-Unis, de façon qu'elles soient en mesure de remettre en état ou de réparer rapidement les télémètres dans les cas où il serait urgent de disposer desdits télémètres à des fins de défense mutuelle, étant entendu, toutefois, que si les circonstances se modifient de telle sorte que l'exécution de cet engagement devienne soit inutile pour la défense, soit impossible, le Gouvernement turc, après en avoir conféré avec le Gouvernement des États-Unis, pourra modifier le présent engagement de façon à tenir compte de ces nouvelles circonstances.

c) A accorder la franchise douanière, à l'importation et à l'exportation, à l'équipement ou au matériel en provenance des États-Unis ou des pays ayant fait l'objet d'un accord en vertu du paragraphe 3 de la présente note, et destiné soit à être utilisé dans les installations qui bénéficient de l'assistance du Gouvernement des États-Unis, soit à être remis en état ou réparé dans lesdites installations, et à exonérer ledit équipement ou matériel de tous impôts ou droits similaires.

5. Le Gouvernement turc s'engage à prendre entièrement à sa charge le coût des opérations de remise en état ou de réparation des télémètres de type M-12 dont pourront avoir besoin le Gouvernement de la Turquie ou les gouvernements des autres nations désignées en vertu du paragraphe 3 de la présente note, étant entendu toutefois que les gouvernements desdits États prendront des dispositions rencontrant l'accord du Gouvernement turc pour prendre à leur charge le coût du transport entre leurs territoires respectifs et les installations où les télémètres doivent être remis en état ou réparés, et pour rembourser au Gouvernement turc le montant du coût de la main-d'œuvre et des autres coûts d'exploitation ainsi que le montant de la dépréciation des installations imputables aux travaux effectués sur les télémètres envoyés par les Gouvernements considérés pour être remis en état ou réparés.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Fatin Rustu Zorlu
Ministre des affaires étrangères
Ankara

II

The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ¹

9265

Ankara, November 30, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's Note dated November 30, 1959 and which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that my Government is in agreement with the above arrangement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Fatin R. ZORLU

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Foreign Affairs.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

9265

Ankara, le 30 novembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 30 novembre 1959, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions reproduites ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Fatin R. ZORLU

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 5175

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Washington, 16 October and 2 December 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Washington, 16 octobre et 2 décembre 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1960.

No. 5175. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO A GRANT FOR PROCUREMENT OF NUCLEAR RESEARCH AND TRAINING EQUIPMENT AND MATERIALS. WASHINGTON, 16 OCTOBER AND 2 DECEMBER 1959

I

The Secretary of State to the Chinese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 16, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of March 25, 1959², requesting that favorable consideration be given to a proposal to provide financial assistance to assist the National Tsing-Hua University in the acquisition of certain nuclear research and training equipment and materials, and to inform Your Excellency's Government that approval of a grant for this purpose has now been given.

I now have the honor to propose the following understandings on the basis of which funds are to be furnished :

1. The equipment and materials to be acquired in accordance with this note shall be used for peaceful purposes only.

2. The Government of the Republic of China shall procure, or arrange for procurement of, all equipment and materials to be financed hereunder, and shall meet the costs of transportation, insurance while in transit, installation, and operation of this equipment and material.

3. The Government of the Republic of China shall ensure that fifty percent of the gross tonnage of equipment and materials financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on United States-flag vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels.

¹ Came into force on 2 December 1959 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5175. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE DE CHINE RELATIF À L'OCTROI D'UN DON EN
VUE DE L'ACQUISITION DE MATÉRIEL ET DE MATIÈRES
POUR LA RECHERCHE ET LA FORMATION NUCLÉAI-
RES. WASHINGTON, 16 OCTOBRE ET 2 DÉCEMBRE 1959

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de la République
de Chine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 16 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence en date du 25 mars 1959², dans laquelle Votre Excellence demandait qu'une suite favorable fût donnée à la proposition tendant à ce qu'une aide financière soit accordée à l'Université nationale Tsing-Hua en vue de faciliter l'acquisition par l'Université de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires, j'ai l'honneur de porter à la connaissance du Gouvernement de Votre Excellence qu'un don à cette fin a maintenant été approuvé.

Je propose que les fonds qui seront fournis le soient compte tenu des conditions suivantes :

1. Le matériel et les matières qui seront acquis conformément à la présente note ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques.

2. Le Gouvernement de la République de Chine se procurera ou prendra les dispositions voulues pour se procurer tout le matériel et toutes les matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord, et il prendra à sa charge les frais du transport, de l'assurance pendant le transport, de l'installation et de l'utilisation de ce matériel et de ces matières.

3. Le Gouvernement de la République de Chine garantit que 50 pour 100 du tonnage brut du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord et qui peuvent être transportés par mer, le seront à bord de navires battant pavillon des États-Unis, dans la mesure où de tels navires seront disponibles à des taux équitables et raisonnables pour des bâtiments de commerce battant pavillon des États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1959 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

4. Funds granted by the Government of the United States shall be available only to purchase such equipment and materials, or their equivalents, and in amounts not in excess of such prices, as may be established by the United States Atomic Energy Commission. Any difference between the amount established by the Commission and the actual cost may not be applied toward purchase of other items.

5. The manner and procedures for reimbursement to the Government of the Republic of China for procurement of equipment and materials as provided in this note shall be established by the United States Atomic Energy Commission and notified to the Government of the Republic of China.

6. Copies of technical publications deriving from use of equipment and materials financed hereunder will be provided currently to the Government of the United States, and an appropriate plaque acknowledging the assistance of the Government of the United States will be permanently displayed in the laboratory in which the equipment and materials financed hereunder are located.

7. The Government of the Republic of China shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liabilities from any cause whatsoever, including third party liability, which may result from the operation or use of any equipment and materials furnished hereunder.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

J. Graham PARSONS

His Excellency Dr. George K. C. Yeh
Chinese Ambassador

II

The Chinese Ambassador to the Secretary of State

CHINESE EMBASSY
WASHINGTON

December 2, 1959

Sir :

I have the honor to refer to your note of October 16, 1959, which reads as follows :

[See note I]

4. Les fonds octroyés par le Gouvernement des États-Unis ne serviront qu'à l'achat du matériel et des matières, ou leurs équivalents, qui seront fixés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, et à concurrence des sommes fixées par la Commission. La différence éventuelle entre la somme fixée par la Commission et le montant des dépenses effectives ne pourra pas servir à l'achat d'autres produits.

5. Les modalités et procédures de remboursement au Gouvernement de la République de Chine des sommes consacrées à l'achat de matériel et de matières qui doit être financé en vertu de la présente note seront arrêtées par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et notifiées au Gouvernement de la République de Chine.

6. Des exemplaires des publications techniques qui seront établies comme suite à l'utilisation du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord seront régulièrement communiqués au Gouvernement des États-Unis, et une plaque attestant l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis sera fixée à demeure dans le laboratoire où seront placés le matériel et les matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord.

7. Le Gouvernement de la République de Chine garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité, y compris les recours des tiers, dans toute affaire résultant du fonctionnement ou de l'utilisation de tout matériel ou de toute matière fournis en vertu du présent Accord.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

J. Graham PARSONS

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh
Ambassadeur de la République de Chine

II

*L'Ambassadeur de la République de Chine au Secrétaire d'État des États-Unis
d'Amérique*

AMBASSADE DE CHINE
WASHINGTON

Le 2 décembre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 16 octobre 1959, dont la teneur suit :

[Voir note I]

A list entitled "Nuclear Energy Equipment Grant—Tsing Hua University, Taiwan,"¹ containing a total of one hundred (100) items at a total cost of \$97,521, was enclosed with the above note.

Pursuant to instructions from my Government, I now have the honor to state that the understandings set forth in your note referred to above and the items contained in the list enclosed therewith are acceptable to my Government and that this note and your note under reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force as of today's date.

I have the honor also to inform you that the National Tsing-Hua University is designated as an agency of my Government in matters pertaining to the procurement, transportation, installation and operation of the equipment and materials referred to in the present agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

George K. C. YEH

The Honorable Christian A. Herter
Secretary of State

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Une liste intitulée « Don pour l'acquisition de matériel intéressant l'énergie nucléaire, Université Tsing-Hua, Taïwan¹ » et qui comprenait au total cent (100) articles, d'un coût global de 97.521 dollars, était jointe à la note susmentionnée.

Sur instructions de mon Gouvernement, je tiens à porter à votre connaissance que les conditions énoncées dans votre note précitée et les articles figurant dans la liste y jointe ont l'agrément de mon Gouvernement et que la présente note, ainsi que votre note à laquelle elle répond, constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je tiens également à porter à votre connaissance que l'Université nationale Tsing-Hua a été désignée comme l'agent de mon Gouvernement pour tout ce qui a trait à la fourniture, au transport, à l'installation et à l'utilisation du matériel et des matières visés par le présent Accord.

Veillez agréer, etc.

George K. C. YEH

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 5176

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBYA**

**Exchange of notes (with a related note dated 13 October
1959) constituting an agreement concerning economic
assistance to Libya. Benghazi, 21 May 1959**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 14 June 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE**

**Échange de notes (avec note connexe du 13 octobre
1959) constituant un accord d'assistance économique.
Benghazi, 21 mai 1959**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1960.

No. 5176. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA CONCERNING ECONOMIC ASSISTANCE TO LIBYA. BENGHAZI, 21 MAY 1959

I

The American Ambassador to the Libyan Minister of Foreign Affairs

Benghazi, May 21, 1959

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that, in accordance with our discussion of April 14, 1959, my Government is prepared to agree that the economic assistance made available to the Libyan Government from special purpose funds under the provisions of Paragraph C of the Libyan-American Economic Assistance Agreement of September 9, 1954,² may be utilized this fiscal year at the discretion of the Libyan Government rather than being placed at the disposal of the Libyan-American Reconstruction Commission as previously agreed in an exchange of notes, dated May 6 and May 30, 1955, between the American Ambassador and the Deputy Prime Minister and Acting Minister of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya.³ It is understood that commitments undertaken by, through or on behalf of the Libyan-American Reconstruction Commission in anticipation of receipt of the above funds will continue to be met from them.

My Government is further prepared to place at the unrestricted disposal of the Libyan Government, for this year only and subject to transfer arrangements to be agreed between representatives of our two Governments, the sum of \$4,000,000 from funds available to the United States Government for commitment during its fiscal year 1959, as a special indication of support for the Government of the United Kingdom of Libya, without prejudice or commitment in regard to aid programs or procedures in future years.

My Government is further prepared to transfer to the Libyan Government the sum of \$2,000,000 for allocation, in accordance with the Libyan Government's budget for its fiscal year 1959/60, to the Libyan-American Reconstruction Commission for economic development projects to be agreed between representatives of our two Governments.

¹ Came into force on 21 May 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 217.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 43.

The foregoing is in addition to the other funds which my Government may make available during the fiscal year 1959 for economic development projects in Libya, as has previously been discussed between us.

This Note and Your Excellency's reply accepting it may be considered to constitute a general basis for proceeding with the offer contained hereinabove, without prejudice to the current discussions between the representatives of our Governments with respect to the review of the economic aid agreements between the two countries.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

J. Wesley JONES

His Excellency 'Abd al-Majid Ku'bar
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
of the United Kingdom of Libya

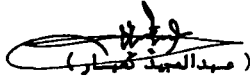
يضاف الى ما ذكره اعلاه الاموال الاخرى التي ستجعلها حكومتى متوفرة
خلال السنة المالية ١٩٥٩ لاجل مشاريع التنمية الاقتصادية في ليبيا والتي كما سبق
قد تباحثنا فيها .

أن هذه المذكرة مع جوبل سعادتكم بالقبول يمكن اعتبارها بانها يشكّلان
اساسا لما للمسير بالعرض الموضح أعلاه ، على الا يتربط على هذا الاجراء أى ضرر
يسير المعاديات الجارية بين مملكتنا في الوقت الحاضر بشأن اعادة النظر
في اتفاقيات المساعدة الاقتصادية بين البلدين .

وتفضلوا سعادتكم بقبول اسمى آيات التقدير والاحترام))

جوابا على ما تقدم ، أشرف بأن اعلم سعادتكم بأن حكومة المملكة الليبية
المتحدة تقبل ما ورد في المذكرة اعلاه وتوافق على اخباراتها شكل اساسا تاما
للمسير بالعرض الذي تمتويه .

وتفضلوا بقبول اسمى آيات التقدير والاحترام .


(عبد الممنن كخيار)

رئيس مجلس الوزراء وزير الخارجية

سعادة المترح • ويسلى جونسي

السير الامريكى بليبيا

بنغازي

٠٠٠٠

II

The Libyan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

United Kingdom of Libya
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة
وزارة الخارجية

بنغازي في ١٤ طيسو ١٩٥٦

سعادة السفير ،

أتشرف بماحاطتكم طه بتسلم مذكرة سعادتكم بتاريخ اليوم والتي نصهبها مترجما
كما يلي :-

أتشرف بأن اطم سعادتكم أنه هنا طى البحث الذي دار بيننا بتاريخ ١٤ أبريل
١٩٥٦ ، فان حكومتى مستعدة أن توافق طى وضع المساعدة الاقتصادية المخصصة للحكومة
الليبية من اموال الاغراض الخاصة بموجب نص القسرة ج من اتفاقية المساعدة الاقتصادية
الليبية الأمريكية بتاريخ ١ سبتمبر ١٩٥٤ ، تحت تصرف الحكومة الليبية لتستعملها
حسب مشيقتها عوضا عن وضعها تحت تصرف لجنة الانشاء الليبية الأمريكية ، كما كان قد
سبق الاتفاق طيه بموجب مذكرتين متبادلتين بتاريخ ٦ طيسو ١٩٥٥ و ٣٠ طيسو ٥٥ ، بين
السفير الأمريكي ونائب رئيس وزراء المملكة الليبية المتحدة ووزير خارجيتها بالوكالة ومن
العلوم بأن الالتزامات التي أر تمطبها بواسطة أو نهاية من لجنة الانشاء الليبية
الأمريكية توقعا لاستلامها الاموال المذكورة اعلاء ستستمر للجنة المذكورة نفس
تنفيذها والوفاء بها .

وبالاضافة الى ذلك فان حكومتى مستعدة لان تضع تحت تصرف الحكومة الليبية
الغير تميد لهذه السنة نقط و خاضع لتدابير النقل والتحويل حسب ط يتفق طيه بين
مطلى حكومتنا ، مبلغ أربعة ملايين دولار من الاموال المخصصة للالتزام وارتباط حكومة
الولايات المتحدة ، خلال سنتها الطالية ١٩٥٦ ، ليكون ذلك دلهلا خاصا عن المساعدة
والمساعدة لحكومة المملكة الليبية المتحدة ، دون أن يكون فى ذلك أى ضرر أو التزام
بالنسبة لبرامج المساعدة أو الاجراءات المتعلقة بها فى السنين المقبلة .

وأن حكومتى مستعدة أيضا لان تحول الى الحكومة الليبية مبلغ طيسو نسيى دولار
(٢٠٠٠٠٠٠) دولار ، أخرى لتخصيها بموجب ميزانية الحكومة الليبية عن منتبها
الطالية ١٩٥٦ - ١٩٦٠ ، للجنة الانشاء الليبية الأمريكية من أجل مشاريع التنمية
الاقتصادية حسب ط يتفق طيه بين مطلى حكومتنا .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Benghazi, May 21, 1959

His Excellency, the Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of this date. Its contents have been translated as follows :

"I have the honor to inform Your Excellency that, in accordance with our discussion of April 14, 1959, my Government is prepared to agree that the economic assistance made available to the Libyan Government from special purpose funds under the provisions of Paragraph C of the Libyan-American Economic Assistance Agreement of September 9, 1954, may be utilized at the discretion of the Libyan Government rather than being placed at the disposal of the Libyan-American Reconstruction Commission as previously agreed in an exchange of notes, dated May 6 and May 30, 1955, between the American Ambassador and the Deputy Prime Minister and Acting Minister of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya. It is understood that commitments undertaken by, through or on behalf of the Libyan-American Reconstruction Commission in anticipation of receipt of the above funds will continue to be met from them.

"My Government is further prepared to place at the unrestricted disposal of the Libyan Government, for this year only and subject to transfer arrangements to be agreed between representatives of our two Governments, the sum of \$4,000,000 from funds available to the United States Government for commitment during its fiscal year 1959, as a special indication of support for the Government of the United Kingdom of Libya, without prejudice or commitment in regard to aid programs or procedures in future years.

"My Government is further prepared to transfer to the Libyan Government the sum of another \$2,000,000 for allocation, in accordance with the Libyan Government's budget for its fiscal year 1959/60, to the Libyan-American Reconstruction Commission for economic development projects to be agreed between representatives of our two Governments.

"The foregoing is in addition to the other funds which my Government may make available during the fiscal year 1959 for economic development projects in Libya, as has previously been discussed between us.

"This Note and Your Excellency's reply accepting it may be considered to constitute a general basis for proceeding with the offer contained hereinabove, without prejudice to the current discussions between the representatives of our

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Governments with respect to the review of the economic aid agreements between the two countries.

“Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.”

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Libya accepts the terms set forth in the above-mentioned note and agrees to consider it as constituting a general basis for proceeding with the offer contained therein.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

'ABD AL-MAJID KU'BAR
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

His Excellency J. Wesley Jones
American Ambassador in Libya
Benghazi

NOTE, DATED 13 OCTOBER 1959, FROM THE AMERICAN AMBASSADOR TO THE LIBYAN
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Benghazi, October 13, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom of Libya regarding economic assistance effected by an exchange of notes signed at Benghazi on May 21, 1959.¹ It has been noted that the translation of the United States note set forth in the Libyan note omits the words “this fiscal year” which appear in the first paragraph of the United States note.

I wish to confirm the understanding of my Government that in the application of the Agreement of May 21, 1959, my Government will consider the Libyan note of that date as having been intended to include the words “this fiscal year” in the first paragraph of the United States note regarding utilization at the discretion of the Government of the United Kingdom of Libya of the economic assistance from the special purpose funds referred to therein, and that “this fiscal year” refers to the Libyan fiscal year 1959/1960.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. Wesley JONES

His Excellency 'Abd al-Majid Ku'bar
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
of the United Kingdom of Libya

¹ See p. 124 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5176. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE. BENGHAZI, 21 MAI 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires
étrangères de Libye*

Benghazi, le 21 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, conformément à notre entretien du 14 avril 1959, mon Gouvernement est disposé à accepter que l'aide économique fournie au Gouvernement libyen, à l'aide de fonds prévus pour des fins spéciales, au titre des dispositions du paragraphe C de l'Accord d'aide économique libyo-américain du 9 septembre 1954² soient utilisés au cours de la présente année fiscale, à la discrétion du Gouvernement libyen, au lieu d'être mis à la disposition de la Commission de reconstruction libyo-américaine, ainsi qu'il était d'abord convenu dans l'échange de notes, en date des 6 et 30 mai 1955, entre l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre adjoint et Ministre par intérim des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye³. Il est entendu que les engagements pris par la Commission de reconstruction libyo-américaine, par son intermédiaire ou pour son compte, en prévision du versement desdits fonds, continueront à être réglés au moyen de ces fonds.

Mon Gouvernement est également disposé à mettre à la libre disposition du Gouvernement libyen, pour cette année seulement et sous réserve des accords de virement qui seront conclus entre des représentants de nos deux Gouvernements, une somme de 4 millions de dollars (prélevée sur les fonds dont le Gouvernement des États-Unis dispose pour ses engagements au cours de l'année fiscale 1959, comme témoignage particulier de l'appui accordé au Gouvernement au Royaume-Uni de Libye, sans préjudice ni engagement quant aux programmes et méthodes d'aide à l'avenir.

Mon Gouvernement est également disposé à virer au compte du Gouvernement libyen une somme de 2 millions de dollars, pour être attribuée, conformément au budget du Gouvernement libyen pour l'exercice fiscal 1959-1960, à la Commission de reconstruction libyo-américaine, qui l'affectera à tels projets de développement économique qui seront convenus entre les représentants de nos deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 217.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 43.

Les sommes mentionnées ci-dessus s'ajoutent aux autres fonds que mon Gouvernement pourra mettre à la disposition du Gouvernement libyen au cours de l'exercice fiscal 1959, pour le financement de projets de développement économique, conformément à nos précédents entretiens.

La présente note et l'agrément de Votre Excellence pourront être considérés comme constituant une base générale pour la mise en application de l'offre exposé ci-dessus, sans préjudice des entretiens en cours entre les représentants de nos Gouvernements sur la question des accords d'aide économique entre nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

J. Wesley JONES

Son Excellence 'Abd al-Majid Ku'bar
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
du Royaume-Uni de Libye

II

Le Ministre des affaires étrangères de Libye à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ROYAUME-UNI DE LIBYE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Benghazi, le 21 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte a été traduit comme suit :

« J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, conformément à notre entretien du 14 avril 1959, mon Gouvernement est disposé à accepter que l'aide économique fournie au Gouvernement libyen, à l'aide de fonds prévus pour des fins spéciales, au titre des dispositions du paragraphe C de l'Accord d'aide économique libyo-américain du 9 septembre 1954 soient utilisés à la discrétion du Gouvernement libyen, au lieu d'être mis à la disposition de la Commission de reconstruction libyo-américaine, ainsi qu'il était d'abord convenu dans l'échange de notes, en date des 6 et 30 mai 1955, entre l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre adjoint et Ministre par intérim des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye. Il est entendu que les engagements pris par la Commission de reconstruction libyo-américaine, par son intermédiaire ou pour son compte, en prévision du versement desdits fonds, continueront à être réglés au moyen de ces fonds.

« Mon Gouvernement est également disposé à mettre à la libre disposition du Gouvernement libyen, pour cette année seulement et sous réserve des accords

de virement qui seront conclus entre des représentants de nos deux Gouvernements, une somme de 4 millions de dollars, prélevée sur les fonds dont le Gouvernement des États-Unis dispose pour ses engagements au cours de l'année fiscale 1959, comme témoignage particulier de l'appui accordé au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, sans préjudice ni engagement quant aux programmes et méthodes d'aide à l'avenir.

« Mon Gouvernement est également disposé à virer au compte du Gouvernement libyen une somme de 2 millions de dollars, pour être attribuée, conformément au budget du Gouvernement libyen pour l'exercice fiscal 1959-1960, à la Commission de reconstruction libyo-américaine, qui l'affectera à tels projets de développement économique qui seront convenus entre les représentants de nos deux Gouvernements.

« Les sommes mentionnées ci-dessus s'ajoutent aux autres fonds que mon Gouvernement pourra mettre à la disposition du Gouvernement libyen au cours de l'exercice fiscal 1959, pour le financement de projets de développement économique, conformément à nos précédents entretiens.

« La présente note et l'agrément de Votre Excellence pourront être considérés comme constituant une base générale pour la mise en application de l'offre exposée ci-dessus, sans préjudice des entretiens en cours entre les représentants de nos Gouvernements sur la question des accords d'aide économique entre nos deux pays.

« Veuillez agréer, etc. »

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye donne son agrément aux dispositions formulées dans la note mentionnée et accepte de la considérer comme constituant une base générale pour la mise en application de l'offre susmentionnée.

Veuillez agréer, etc.

'ABD AL-MAJID KU'BAR

Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur J. Wesley Jones
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Libye
Benghazi

NOTE, EN DATE DU 13 OCTOBRE 1959, ADRESSÉE PAR L'AMBASSADEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LIBYE

Benghazi, le 13 octobre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'assistance économique conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-

Uni de Libye par un échange de notes signé à Benghazi le 21 mai 1959¹. Dans la traduction de la note des États-Unis, contenue dans la note de la Libye, ont été omis les mots « au cours de la présente année fiscale », qui figurent au premier paragraphe.

Je désire vous confirmer que, en interprétant l'Accord du 21 mai 1959, mon Gouvernement considérera que la note de la Libye du même jour doit s'entendre comme comprenant les mots « au cours de la présente année fiscale » qui figurent dans le premier paragraphe de la note des États-Unis relative à l'utilisation, à la discrétion du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, de l'aide économique fournie à l'aide de fonds prévus pour des fins spéciales qui y est mentionnée, et que par les mots « au cours de la présente année fiscale », il faut entendre l'exercice fiscal de la Libye 1959-1960.

Veuillez agréer etc.

J. Wesley JONES

Son Excellence 'Abd al-Majid Ku'bar
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
du Royaume-Uni de Libye

¹ Voir p. 130 de ce volume.

No. 5177

BELGIUM
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of letters (with annexes) constituting an arrangement for the abolition of passports for Belgian nationals entering the United Kingdom. London, 1 April 1960

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 15 June 1960.

BELGIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de lettres (avec annexes) constituant un arrangement supprimant l'obligation de passeport pour les ressortissants belges se rendant au Royaume-Uni. Londres, 1^{er} avril 1960

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Belgique le 15 juin 1960.

No. 5177. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE ABOLITION OF PASSPORTS FOR BELGIAN NATIONALS ENTERING THE UNITED KINGDOM. LONDON, 1 APRIL 1960

N° 5177. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD SUPPRIMANT L'OBLIGATION DE PASSEPORT POUR LES RESSORTISSANTS BELGES SE RENDANT AU ROYAUME-UNI. LONDRES, 1^{er} AVRIL 1960

I

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

N° TNN 3104/1

April 1, 1960

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that to facilitate travel between the Kingdom of Belgium and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and British oversea dependent territories the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Belgian Government in the following terms :

1. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 below Belgian citizens holding valid Belgian passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and to any of the territories named in Annex No. 1² to the present Note without the necessity of obtaining a visa.

2. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 below, Belgian citizens may enter and stay in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, provided their stay does not exceed three months and is not for employment, if they hold a valid Belgian Identity Card and a British Visitor's Card examples of each of which are attached to this Note as Annex Nos. 2³ and 3⁴ respectively.

¹ Came into force on 10 April 1960, in accordance with paragraph 9 (a). This Arrangement is applicable to the Channel Islands and to the Isle of Man as well as to the territories listed in annex 1; it is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² See p. 139 of this volume.

³ See p. 140 of this volume.

⁴ See p. 148 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1960, conformément au paragraphe 9, a. Cet Arrangement est applicable aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man, de même qu'aux territoires dont la liste figure à l'annexe 1; il n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

3. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 below, British subjects and British Protected Persons holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" or "Federation of Rhodesia and Nyasaland" or the name of a British oversea dependent territory and inside the description of the holder's national status as "British Subject", or "British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British Subject Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" or "British Subject, Citizen of the State of Singapore" or "British Subject, Citizen of the Federation of Rhodesia and Nyasaland" or "British Protected Person" shall be free to travel from any place whatever to Belgium (metropolitan territory) without the necessity of obtaining a visa. However, British subjects and British Protected Persons wishing to proceed to Belgium for a stay exceeding three months should, before their departure, obtain a provisional residence authorisation from the competent Belgian diplomatic or consular mission.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 or 3 above shall not exempt Belgian citizens proceeding to any British territory or British subjects or British Protected Persons proceeding to Belgium from the necessity of complying with, respectively, the laws and regulations of the British territory concerned, or of Belgium, relating to the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.

5. The right is reserved to the competent authorities of Belgium and of all British territories to refuse any person leave to enter or stay in the country concerned in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities; or is otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry or stay of aliens.

6. Each Government undertakes to take back to its territory at any time persons having entered the territory of the other Government under the terms of this Agreement.

7. Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public order and/or national security and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

8. The present Agreement abrogates and replaces the Agreement for the Reciprocal Abolition of Visas between Belgium and the United Kingdom concluded in London by an Exchange of Notes of the 5th of February, 1947.¹

9. (a) The present Agreement shall enter into force on the 10th of April, 1960, and shall remain in effect for a period of one year. Unless the Agreement is denounced by either Government at least two months before the expiry of this period, it shall thereafter remain in operation for an indefinite period, it being understood that either Government may at any time denounce the Agreement upon giving to the other six months' notice of their intention to do so.

(b) Either Government may, subject to the provisions of sub-paragraph (a) terminate the application of the Agreement to any of the territories named in Annex 1.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 261; Vol. 229, p. 272; Vol. 267, p. 365; Vol. 286, p. 330, and Vol. 349, p. 306.

If the Belgian Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

(Signed) R. J. CALLENDER

His Excellency Monsieur René van Meerbeke

etc., etc., etc.

S.W. 1

A N N E X No. 1

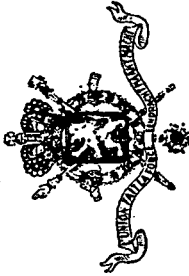
Aden	Gilbert and Ellice Islands	Sarawak
Bahamas	Jamaica (including Turks and Caicos Islands and Cayman Islands)	Seychelles
Barbados	Kenya	Sierra Leone
Basutoland	Leeward Islands :	Singapore
Bechuanaland	Antigua	Somaliland
Bermuda	Montserrat	Southern Rhodesia
British Guiana	St. Kitts-Nevis-Anguilla	Swaziland
British Honduras	British Virgin Islands	Tanganyika
British Solomon Islands	Malta	Trinidad and Tobago
Brunei	Mauritius	Uganda
Cyprus	North Borneo	Windward Islands :
Falkland Islands and De- pendencies	Northern Rhodesia	Dominica
Fiji	Nyasaland	Grenada
Gambia	St. Helena	St. Lucia
Gibraltar		St. Vincent
		Zanzibar

ANNEX No. 2

<p>Vornamehender Wohnort Résidence p.écadente Vorige verblijfplaats</p>	<p>Eingetragener in der Ausstellungsgemeinde Inscrit à la commune d'émission Ingeschreven in de uitreikende gemeente</p> <p>seit dem _____ depuis le _____ sedert _____</p> <p>Für den Standesbeamten. P. l'Officier de l'Etat civil. V. de Ambt van de Burgerl. Stand.</p>	<p>Name Nom Naam</p>
<p>Eingetragener in _____ Inscrit à _____ Ingeschreven te _____</p> <p>Am _____ Le _____ Op _____</p> <p>Für den Standesbeamten. P. l'Officier de l'Etat civil. V. de Ambt van de Burgerl. Stand.</p>	<p>Name Nom Naam</p>	<p>Eingetragener in _____ Inscrit à _____ Ingeschreven te _____</p> <p>Am _____ Le _____ Op _____</p> <p>Für den Standesbeamten. P. l'Officier de l'Etat civil. V. de Ambt van de Burgerl. Stand.</p>
<p>Name Nom Naam</p>	<p>Name Nom Naam</p>	<p>Name Nom Naam</p>

The identity card was printed green in the original.
La carte d'identité est imprimée en vert dans l'exemplaire original.

KÖNIGREICH BELGIEN
ROYAUME DE BELGIQUE
KONINKRIJK BELGIË



PERSONALAUSWEIS FÜR BELGIER
CARTE D'IDENTITÉ DE BELGE
IDENTITEITSKAART VAN BELG

GELTEND ALS BESCHEINIGUNG DER EINTRAGUNG
IM BEVÖLKERUNGSREGISTER
VALANT CERTIFICAT D'INSCRIPTION
AUX REGISTRES DE POPULATION
GELDEND ALS BEWIJS VAN INSCRUIVING
IN DE BEVOLKINGSREGISTERS

Ausgestellt zu --- Emise à --- Uitgereikt te

Am _____
Le _____
Op _____

Jede Fälschung dieses Personalausweises wird mit Korrek-
tionalstrafen bestraft.
Toute falsification de la présente carte expose à des peines
correctionnelles.
Op iedere vervalsing van onderhavige kaart staat correctionele
straf.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

<p>Previous residence</p> <hr/> <p>Registered in the issuing commune</p> <p>since For the Registrar</p> <p>Name</p> <hr/> <p>Registered at</p> <p>On For the Registrar</p> <p>Name</p> <hr/> <p>Registered at</p> <p>On For the Registrar</p> <p>Name</p>	<p style="text-align: center;">KINGDOM OF BELGIUM</p> <p style="text-align: center;">IDENTITY CARD FOR BELGIAN NATIONALS</p> <p style="text-align: center;">Constituting a certificate of registration in the population register</p> <p style="text-align: center;">Issued at</p> <p style="text-align: center;">On</p> <p style="text-align: center;">Any person tampering with this card will be liable to a penalty</p>
--	---

B 890108				
Aufeinanderfolgende Wohnorte — Résidences successives Achtereenvolgende verblijfplaatsen				
Gemeinden Communes	Strasse Rue	Nr N°	Datum Date	Band Blatt Vol. Fol.
Zweiter Wohnort — Seconde résidence — Tweede verblijfplaats				

B 890108	
Name Nom Naam Vornamen Prénoms Voornamen Zivilstand Etat civil Burg. staat Geboren zu Né (é) à Geboren te Am. Le Op Beruf Profession Beroep	Renterkassa Caisse de Retraite Lifrentekas Konto N° Compte N° Rekening N° _____/_____ Unterschrift des Inhabers, Signature du porteur, Handtekening van houder, LICHTBILD PHOTO FOTO Stempel Cachet Zegel

The identity card was printed green in the original.
 La carte d'identité est imprimée en vert dans l'exemplaire original.

B 890108	Successive places of residence			
	Commune	Street	No.	Date
	Vol. Page			
	Second place of residence			

B 890108	Pension Fund	PHOTOGRAPH Stamp
	Account No. _____	
	Holder's signature	
	Occupation	
	On	
	Born at	
	Civil status	
Name		
Christian names		

Residence précédente Vorige verblijfplaats	.....	de BELGIQUE
.....	à	—
Dernier domicile en Belgique Laatste woonplaats in België	.....
Délivré le Afgeleverd op	.....	CARTE D'IDENTITE
Par door	.....	ET D'IMMATRICULATION DELIVREE A
de Belgique à van België te	.....	UN RESSORTISSANT BELGE
Sceau Zegel	.....	van BELGIË
Signature Handtekening	.....	te
		—
		KAART VAN IDENTITEIT
		EN VAN INSCRIVING IN HET
		STAMREGISTER. AFGELEVERD
		AAN EEN BELGISCHE ONDERHORIGE
		VALABLE JUSQU'AU
		GELDIG TOT

The identity card was printed red in the original.
La carte d'identité est imprimée en rouge dans l'exemplaire original.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

from BELGIUM
 to
 IDENTITY CARD
 AND CERTIFICATE OF REGISTRATION ISSUED
 TO A BELGIAN NATIONAL

Previous place of residence
 Last address in Belgium
 Issued on
 By
 from Belgium to

Seal Signature

Valid until

<p>No d'ordre Volgnummer</p> <p>Nom Naam</p> <p>Prénoms Voornamen</p> <p>Etat civil Burg. staat</p> <p>Né (e) à Geboren te</p> <p>Le Op</p> <p>Profession Beroep</p> <p>Signature du titulaire Handtekening van de titularis</p>	<div data-bbox="758 1039 1103 1315" style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 100%; display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <p>Photo Foto</p> </div>
<p>Visa du Poste Visum van de Post</p>	<p>RESIDENCES SUCCESSIVES ACHTEREENVOLGENDE VERBLIJFPLAATSEN</p> <p>Datum</p>

The identity card was printed red in the original.
 La carte d'identité est imprimée en rouge dans l'exemplaire original.

Order No.	Name	Christian names	Civil status	Born at	On	Occupation	PHOTOGRAPH
Holder's signature							
Police stamp		Date	Successive places of residence				

ANNEX No. 3

A remplir par le fonctionnaire au Royaume-Uni

For official use in the United Kingdom

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN

AND NORTHERN IRELAND

VISITOR'S CARD*

STIPULATIONS

LANDING CONDITIONS

A l'usage du voyageur qui désire se rendre au Royaume-Uni (et aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man) et qui est muni d'une carte d'identité au lieu d'un passeport.

Cette carte n'est valable que pour le voyageur qui se rend au Royaume-Uni pour une période ne dépassant pas trois mois. Elle ne peut être utilisée que par une personne qui est citoyen d'un pays avec lequel le Royaume-Uni a conclu un accord pour reconnaître la carte d'identité au lieu du passeport.

Cette carte ne peut être utilisée ni par une personne de toute autre nationalité, ni par un apatride, ni par une personne dont la carte d'identité est dérivée par des autorités autres que celles de son propre pays.

AVIS IMPORTANT. Prière d'étudier attentivement les stipulations au verso.

For travel to the United Kingdom (and the Channel Islands and the Isle of Man) with a national identity card in lieu of a passport.

This card is valid for use only by a person travelling to the United Kingdom for a visit of three months or less. It may be used only by a person who is a national of a country with which the United Kingdom Government has concluded an agreement for the acceptance of identity cards in lieu of passports.

This card may not be used by a person of any other nationality or by a stateless person or by a person whose identity card is issued by authorities other than those of his own country.

N.B. The conditions overleaf should be carefully studied.

Published by the

British Travel and Holidays Association

84/85 St. James's Street, London S. W. 1 (MA Year 9191)

Printed in England

* Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
Carte de visiteur.

STIPULATIONS

1. Cette carte ne peut pas être utilisée par une personne qui a l'intention d'occuper un emploi au Royaume-Uni ou qui désire prolonger son séjour dans ce pays au delà de trois mois. Les voyageurs qui sont en possession de leur passeport n'ont pas besoin de se munir de cette carte.
2. Cette carte a pour objet de faciliter l'entrée des touristes au Royaume-Uni. Néanmoins, sa possession n'exempte pas son détenteur d'obtenir l'autorisation de débarquer au port d'arrivée. L'octroi de cette autorisation est à la discrétion du fonctionnaire d'immigration et est soumis aux conditions qu'il stipulera à la page numéro 4.
3. Le détenteur doit présenter cette carte avec sa *carte d'identité nationale* à l'Immigration Officer et sur demande à tout agent de police dans le Royaume-Uni. Elle doit également être présentée à l'Immigration Officer si le détenteur quitte le Royaume-Uni.
4. Une carte individuelle est exigée pour chaque voyageur adulte ainsi que pour chaque enfant non accompagné d'un adulte. Le détenteur doit aussi remplir les cartes de débarquement et d'embarquement qui lui seront délivrées par les employés des compagnies de transport pendant le voyage.

CONDITIONS

1. This card is not valid for use by a person who intends to enter employment in the United Kingdom or by one who may wish to extend his stay there for longer than three months. It is not required by a person who travels with his passport.
2. The card is intended to facilitate the entry of tourists into the United Kingdom. Its possession does not, however, exempt the holder from obtaining leave to land at the port of arrival. The grant of such leave will be at the discretion of the Immigration Officer and will be subject to such conditions as he may endorse on page 4.
3. The holder must present this card *together with his national identity card* to the Immigration Officer and to any police officer in the United Kingdom upon demand. It must also be produced to the Immigration Officer when the holder leaves the United Kingdom.
4. A separate card is required for each adult and unaccompanied child. The holder will also be required to complete landing and embarkation cards supplied by the transport operators during the journey.

A remplir par le titulaire

To be completed by the holder

Nom de famille Family name	(MAJUSCULES) (IN BLOCK LETTERS)
Prénoms First names	
Nationalité Nationality	
Numéro de série de la Carte d'Identité Nationale Serial Number of National Identity Card.	
Signature du titulaire Holder's signature	
Noms et âges des enfants accompagnants de moins de 16 ans. Names and ages of accompanying children under 16 years of age.	Age
Nom	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

N° TNN 3104/1

Le 1^{er} avril 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les voyages entre le Royaume de Belgique d'une part, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que les territoires dépendants britanniques d'outre-mer, d'autre part, le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement belge dans les termes suivants :

[Voir lettre II]

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement belge, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

(Signé) R. J. CALLENDER

Son Excellence Monsieur René van Meerbeke
etc., etc., etc.

S.W. 1

II

1019-1/4284

Annexes :

- N° 1 : liste territoires britanniques
- N° 2 : cartes verte (4) et rouge (1)
- N° 3 : *visitor's card*

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de ce jour, n° TNN 3104/1, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir qu'en vue de faciliter les voyages entre le Royaume de Belgique d'une part, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que les territoires dépendants britanniques d'outre-mer, d'autre part, le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement belge dans les termes suivants :

1. Sous réserve des dispositions contenues dans les paragraphes 4 et 5 ci-après, les ressortissants belges titulaires de passeports belges valables et venant de n'importe quel endroit pourront se rendre librement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les Iles Anglo-Normandes, dans l'Ile de Man et dans les territoires énumérés dans l'Annexe n° 1¹ à la présente note sans qu'il leur soit nécessaire d'obtenir un visa.

¹ Voir p. 152 de ce volume.

2. Sous réserve des dispositions contenues dans les paragraphes 4 et 5 ci-après, les ressortissants belges pourront entrer et séjourner dans le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Iles Anglo-Normandes et de l'Ile de Man, à condition que la durée de leur séjour ne dépasse pas trois mois et qu'ils n'y viennent pas pour travailler, s'ils sont titulaires d'une carte d'identité belge et d'une *visitor's card* (carte de visiteur) britannique valables, dont le modèle de chacune d'elles est joint à la présente note (Annexes n^{os} 2¹ et 3² respectivement).

3. Sous réserve des dispositions contenues dans les paragraphes 4 et 5 ci-après, les sujets britanniques et les personnes jouissant de la protection britannique (British Protected Persons), titulaires de passeport valable portant sur la couverture l'inscription "British Passport" au sommet, et au bas, l'inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), ou "Jersey" ou "Guernsey and its Dependencies" (Guernesey et ses dépendances), ou "Federation of Rhodesia and Nyasaland" (Fédération de Rhodésie et du Nyassaland) ou le nom d'un territoire dépendant britannique d'outre-mer et, à l'intérieur, la description de la nationalité du titulaire, telle que "British Subject" (sujet britannique) ou "British subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies" (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies), ou "British Subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des Iles et des Colonies), ou "British Subject, Citizen of the State of Singapore" (sujet britannique, citoyen de l'État de Singapour), ou "British Subject, Citizen of the Federation of Rhodesia and Nyasaland" (sujet britannique, citoyen de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland) ou "British Protected Person" (personne jouissant de la protection britannique), venant de n'importe quel endroit pourront se rendre librement en Belgique (territoire métropolitain) sans qu'il leur soit nécessaire d'obtenir un visa.

Toutefois, les sujets britanniques et les personnes jouissant de la protection britannique désireux de se rendre en Belgique pour y séjourner plus de trois mois devront, avant leur départ, obtenir de la mission diplomatique ou consulaire belge compétente une autorisation de séjour provisoire.

4. Les dispositions contenues dans les paragraphes 1, 2 ou 3 ci-dessus n'exempteront pas les ressortissants belges se rendant dans l'un des territoires britanniques ou les sujets britanniques ou les personnes jouissant de la protection britannique se rendant en Belgique de la nécessité de se conformer, respectivement, aux lois et règlements du territoire britannique intéressé ou de la Belgique, relatifs à l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente), l'emploi de la main-d'œuvre étrangère ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas à même de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.

5. Les autorités belges compétentes et celles de tous les territoires britanniques se réservent le droit de refuser à toute personne l'autorisation d'entrée ou de séjour dans le pays intéressé, dans tous les cas où cette personne serait considérée comme indésirable par ces autorités, ou comme inacceptable, à d'autres égards, conformément à la politique générale des Gouvernements respectifs, en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.

¹ Voir p. 140 de ce volume.

² Voir p. 148 de ce volume.

6. Chacun des Gouvernements s'engage à reprendre dans son propre territoire, en tout temps, les personnes entrées dans le territoire de l'autre Gouvernement, en vertu des dispositions du présent accord.

7. Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre, temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent, pour des raisons d'ordre public et/ou de sécurité nationale ; la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

8. Le présent accord abroge et remplace l'accord sur l'abolition du visa entre la Belgique et le Royaume-Uni conclu à Londres par lettres échangées le 5 février 1947¹.

9 (a). Le présent accord entrera en vigueur le 10 avril 1960 et maintiendra ses effets pour une période d'un an. A moins qu'il ne soit dénoncé par un des Gouvernements au plus tard deux mois avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur pour une période indéterminée, étant entendu que chaque Gouvernement peut, en tout temps, le dénoncer moyennant un préavis de six mois.

9 (b). Chacun des deux Gouvernements peut, en se conformant à la procédure prévue au point 9 (a), mettre fin à l'application de l'accord à l'un des territoires mentionnés à l'Annexe 1.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge a marqué son accord sur les dispositions ci-dessus et qu'il considérera la lettre de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Son très humble et obéissant serviteur :

(Signé) R. L. VAN MEERBEKE

The Rt. Hon. Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.
Foreign Office
Londres, S.W. 1

ANNEXE N° 1

Aden	Chypre	Kénya
Iles Bahama	Iles Falkland et leurs dépendances	Iles sous le Vent :
Barbade		Antigoa
Basutoland	Iles Fidji	Montserrat
Betchouanaland	Gambie	St-Christophe
Bermudes	Gibraltar	Névis
Guyane britannique	Iles Gilbert et Ellice	Anguilla
Honduras britannique	Jamaïque (y compris les	Iles Vierges britanniques
Iles Salomon britanniques	Iles Turques et Caïques	Malte
Brunei	et les Iles Caïmanes)	Ile Maurice

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 261 ; vol. 229, p. 273 ; vol. 267, p. 365 ; vol. 286, p. 331, et vol. 349, p. 306.

Bornéo (partie septentrionale)	Iles Seychelles	Ouganda
Rhodésie du Nord	Sierra Leone	Iles du Vent :
Rhodésie du Sud	Singapour	Dominique
Nyassaland	Somalie	Grenade
Sainte-Hélène	Swaziland	Sainte-Lucie
Sarawak	Tanganyika	Saint-Vincent
	Trinité et Tobago	Zanzibar

ANNEXE N° 2

[Pour la carte d'identité belge, voir aux pages 140 et 144 de ce volume.]

ANNEXE N° 3

[Pour la carte de visiteur, voir à la page 148 de ce volume.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1019-1/4284

Annexes :

1. List of British territories
2. Green card (4) and red card (1)
3. Visitor's card

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, No. TNN 3104/1, by which Your Excellency informs me that to facilitate travel between the Kingdom of Belgium and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and British oversea dependent territories, the Government of the United Kingdom is prepared to conclude an Agreement with the Belgian Government in the following terms :

[See letter I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government has agreed to the above provisions and that it will consider Your Excellency's letter and the present reply to constitute an Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) R. L. VAN MEERBEKE

The Right Honourable Selwyn Lloyd
Foreign Office
London

No. 5178

**BELGIUM
and
FRANCE**

Convention for the avoidance of double taxation and the settlement of certain other questions relating to death duties and registration fees. Signed at Brussels, on 20 January 1959

Official text: French.

Registered by Belgium on 17 June 1960.

**BELGIQUE
et
FRANCE**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les successions et de droits d'enregistrement. Signée à Bruxelles, le 20 janvier 1959

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 17 juin 1960.

N° 5178. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS ET DE DROITS D'ENREGISTREMENT. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 20 JANVIER 1959

Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Le Président de la République Française,

animés du désir d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les successions et de droits d'enregistrement, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. Wigny, Ministre des Affaires étrangères,

Le Président de la République Française :

Son Excellence Monsieur R. Bousquet, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de S. M. le Roi des Belges,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Article 1^{er}

1. Les doubles impositions que la présente convention a pour objet d'éviter sont celles qui pourraient résulter, à l'égard de la succession d'une personne ayant eu au moment de son décès son domicile dans l'un des deux États, de la perception simultanée des impôts français et belges sur les mutations par décès.

2. La convention s'applique :

a) en ce qui concerne la France :

à l'impôt sur les mutations par décès, y compris la taxe spéciale instituée par l'article 1^{er} de la loi n° 56-639 du 30 juin 1956 ;

¹ Entrée en vigueur le 12 juin 1960, le dixième jour après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Paris le 2 juin 1960, conformément à l'article 19. Cette Convention n'est pas applicable aux Territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5178. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND FRANCE
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE SETTLEMENT OF CERTAIN OTHER QUESTIONS
RELATING TO DEATH DUTIES AND REGISTRATION
FEES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 20 JANUARY 1959

His Majesty the King of the Belgians,
and

The President of the French Republic,

Being desirous of avoiding double taxation and of settling certain other questions with respect to death duties and registration fees, have decided to conclude a convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. P. Wigny, Minister for Foreign Affairs,

The President of the French Republic :

Mr. R. Bousquet, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians,

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

DEATH DUTIES

Article 1

1. The double taxation which it is the object of this Convention to avoid is such as might arise, in connexion with the estate of a person domiciled at his decease in one of the two States, from the simultaneous imposition of French and Belgian duty on transfer of property *mortis causa*.

2. The Convention applies :

(a) In the case of France :

To the tax on transfer of property *mortis causa*, including the special tax established under article 1 of Act No. 56-639 of 30 June 1956 ;

¹ Came into force on 12 June 1960, the tenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Paris on 2 June 1960, in accordance with article 19. This Convention is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

b) en ce qui concerne la Belgique :

- au droit de succession ;
- au droit de mutation par décès.

3. Elle s'appliquera également à tous autres impôts identiques ou analogues qui pourront être établis dans l'un ou l'autre des deux États après la signature de la présente convention.

Les autorités compétentes de chaque État se communiquent à la fin de chaque année les modifications apportées à leur législation fiscale.

Article 2

La présente convention s'applique :

- a) en ce qui concerne la France, au territoire métropolitain et aux départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) ;
- b) en ce qui concerne la Belgique, au territoire métropolitain de cet État.

Article 3

Pour l'application de la présente convention :

a) le terme « domicile » désigne le lieu où le défunt avait son foyer permanent d'habitation, cette expression désignant le centre des intérêts vitaux, c'est-à-dire le lieu avec lequel les relations personnelles étaient les plus étroites.

Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'après l'alinéa qui précède, le défunt est réputé avoir eu son domicile dans celui des deux États où il avait son séjour principal. En cas de séjour d'égale durée dans les deux États, il est réputé avoir eu son domicile dans celui des deux États dont il avait la nationalité ; s'il avait la nationalité des deux États ou s'il ne possédait la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux États s'entendront pour déterminer le dernier domicile.

Le défunt qui avait sa résidence à bord d'un bateau de navigation intérieure est considéré comme ayant eu son domicile dans celui des deux États contractants dont il possédait la nationalité ;

b) le terme « impôt » désigne suivant le cas les impôts français sur les successions, et les impôts de même nature établis dans le Royaume de Belgique, tels qu'ils sont visés à l'article 1^{er}.

Article 4

Les biens immeubles sont imposables dans l'État où ils sont situés ; les droits immobiliers sont imposables dans l'État où sont situés les immeubles auxquels ces droits s'appliquent.

Le caractère immobilier d'un bien ou d'un droit est déterminé d'après la législation de l'État dans lequel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le

(b) In the case of Belgium :

To the succession duty ;

To the duty on transfer of property *mortis causa*.

3. It shall also apply to all other taxes of the same or of like nature which may be instituted in either State after the signature of this Convention.

The competent authorities of each State shall communicate to each other at the end of each year any changes made in their taxation laws.

Article 2

This Convention applies :

(a) In the case of France, to the metropolitan territory and to the overseas departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) ;

(b) In the case of Belgium, to the metropolitan territory of that State.

Article 3

For the purposes of the present Convention :

(a) The term « domicile » means the place where the deceased had his permanent home, the latter term being understood to designate the centre of vital interests, that is to say, the place with which his personal relations were closest.

Where domicile cannot be determined in accordance with the foregoing paragraph, the deceased shall be deemed to have been domiciled in the State in which he had his principal residence. If his residence in both States was of equal duration, he shall be deemed to have been domiciled in that of the two States of which he was a national ; if he was a national of both States or of neither, the competent authorities of the two States shall jointly determine the last domicile.

A deceased person who had his residence on board a vessel engaged in inland navigation shall be regarded as having been domiciled in that of the two Contracting States of which he was a national ;

(b) The term « tax » means, as the context requires, the French succession taxes and taxes of the same nature instituted in the Kingdom of Belgium, as provided in article 1.

Article 4

Immovable property shall be liable to tax in the State in which it is situated ; rights in immovable property shall be liable to tax in the State in which the real property to which the rights apply is situated.

The question whether a property or right is an immovable property or a right in immovable property shall be determined in accordance with the law of the State in

droit envisagé. N'ont pas ce caractère les créances de toute nature garanties par une hypothèque ou un privilège sur immeubles.

Article 5

Les fonds de commerce, y compris le droit au bail, le matériel affecté à leur exploitation et les marchandises en dépendant, sont imposables dans l'État où a eu lieu l'immatriculation au registre du commerce.

Article 6

Les navires, bateaux et aéronefs sont imposables dans l'État où ils ont été immatriculés.

Article 7

Les biens meubles corporels autres que ceux visés aux articles 5 et 6 sont soumis à l'impôt dans l'État où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Sont notamment compris dans les biens meubles corporels, les billets de banque et autres espèces monétaires ayant cours légal au lieu de leur émission.

Article 8

Les biens autres que ceux visés aux articles 4 à 7 ne sont imposables que dans l'État où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

Article 9

1. Les dettes garanties spécialement par des biens visés aux articles 4 à 7 viennent en déduction de la valeur de ces biens.

2. Les autres dettes viennent en déduction de la valeur des biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 8.

3. Si la déduction prévue aux deux paragraphes qui précèdent laisse subsister un solde non couvert, ce solde est déduit de la valeur des autres biens soumis à l'impôt dans l'État où la déduction est effectuée en premier lieu. S'il ne reste pas dans cet État d'autres biens soumis à l'impôt ou si la déduction laisse encore subsister un solde non couvert, ce solde est déduit de la valeur des biens soumis à l'impôt dans l'autre État.

Article 10

Nonobstant les dispositions des articles qui précèdent :

a) chaque État conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens qui sont réservés à son imposition, d'après le taux moyen qui serait applicable s'il était tenu compte de l'ensemble des biens que sa législation interne lui permettrait d'imposer ;

which the property in question or the property to which the right relates is situated. Indebtedness of any kind secured by mortgage or by a charge on immovable property shall not be regarded as falling in this category.

Article 5

Business concerns, including rights to the leasehold, equipment used in their operation and merchandise pertaining to them, shall be liable to tax in the State in which they were registered as such.

Article 6

Ships and aircraft shall be liable to tax in the State in which they were registered.

Article 7

Tangible movable property, other than that referred to in articles 5 and 6, shall be liable to tax in the State in which it is actually located at the time of the deceased person's death.

The expression « tangible movable property » includes bank-notes and any other form of money having lawful currency at the place of issue.

Article 8

Property other than that referred to in articles 4 to 7 shall be liable to tax only in the State in which the deceased was domiciled at his death.

Article 9

1. Debts specifically secured by property referred to in articles 4 to 7 shall be deducted from the value of such property.

2. Other debts shall be deducted from the value of property to which the provisions of article 8 apply.

3. If, after deduction as provided in the two foregoing paragraphs, there remains an outstanding balance, such balance shall be deducted from the value of any other property liable to tax in the State in which the deduction is first made. If there remains no other property liable to tax in the said State or if, after such deduction, there still remains an outstanding balance, the balance shall be deducted from the value of the property liable to tax in the other State.

Article 10

Notwithstanding the provisions of the foregoing articles :

(a) Each State shall be entitled to assess the tax on property which it has the right to tax at the average rate which would be applicable to the sum of the property which would be liable to tax under its domestic legislation.

b) l'État où le défunt avait son domicile au moment de son décès peut, conformément à sa législation interne, imposer également les biens situés dans l'autre État énumérés aux articles 4 à 7. Dans ce cas, il impute sur son impôt, dans la mesure où celui-ci frappe lesdits biens, le montant de l'impôt perçu dans l'autre État du chef des mêmes biens.

Article 11

Il n'est porté aucune atteinte aux exemptions fiscales accordées ou qui pourront être accordées à l'avenir, en vertu des règles générales du droit des gens, aux agents diplomatiques et consulaires. Dans la mesure où ces exemptions s'opposent à la perception de l'impôt dans l'État où les agents susvisés exercent leurs fonctions, c'est à l'État qui les a nommés qu'est réservée la faculté de percevoir cet impôt.

Article 12

Les ressortissants de l'un des deux États ne sont pas soumis dans l'autre État à des impôts autres ou plus élevés que ceux applicables aux ressortissants de ce dernier État.

En particulier, les ressortissants de l'un des deux États qui sont imposables dans l'autre État bénéficient, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier État, des exemptions, abattements et réductions d'impôt accordés en raison de la situation de famille.

Article 13

1. Les exemptions et réductions d'impôt prévues par la législation d'un des deux États au profit de l'État, des départements, des provinces et des communes sont applicables aux personnes morales de même nature de l'autre État.

Les personnes morales de l'un des deux États bénéficient dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôt prévues au profit des personnes morales de même nature de ce dernier État. La nature de la personne morale est déterminée d'après la législation de l'État percepteur de l'impôt.

2. Les dispositions des alinéas 1 et 2 ci-avant sont aussi applicables aux droits d'enregistrement frappant les mutations entre vifs à titre gratuit.

Article 14

1. Les autorités fiscales des deux États se communiquent tous renseignements dont elles disposent ou qu'elles peuvent obtenir et qui sont nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente convention.

2. La convention, signée à Lille le 12 août 1843, relative à l'échange de renseignements tirés des actes présentés à la formalité de l'enregistrement, des déclarations de succession ou de mutation par décès et d'autres documents administratifs,

(b) The State in which the deceased was domiciled at his death may also tax in accordance with its domestic legislation property referred to in articles 4 to 7 situated in the other State. In this case, the said State shall deduct from its tax, to the extent that the latter is leviable on the said property, the amount of the tax collected in the other State on the same property.

Article 11

Nothing in this Convention shall affect such fiscal exemptions as are or may hereafter be accorded to diplomatic and consular agents in virtue of the general rules of international law. In so far as such exemptions prevent tax from being levied in the State in which the said agents exercise their functions, the right to levy such tax shall rest with the sending State.

Article 12

Nationals of one of the two States shall not be liable in the other State to taxes other or higher than those imposed upon nationals of the latter State.

In particular, nationals of one of the two States who are liable to taxation in the other State shall be entitled under the same conditions as nationals of this latter State to the exemptions, deductions and reductions of taxes allowed in respect of family circumstances.

Article 13

1. Tax exemptions and reductions granted under the legislation of one of the two States to the State or to departments, provinces and communes shall apply to bodies corporate of like nature of the other State.

Bodies corporate of one of the two States shall be entitled in the other State to tax exemptions or reductions granted to bodies corporate of like nature in the latter State. The nature of the body corporate shall be determined in accordance with the laws of the State levying the tax.

2. The provisions of the two foregoing paragraphs shall also apply to registration duties on gratuitous transfers of property *inter vivos*.

Article 14

1. The taxation authorities of the two Contracting States shall exchange all information in their possession or available to them which is necessary for carrying out the provisions of this Convention.

2. The Convention signed at Lille on 12 August 1843 concerning the exchange of information obtained from deeds submitted for registration, from statements of succession or of transfer of property *mortis causa*, and from other administrative

continuera à recevoir ses pleins et entiers effets. Les autorités compétentes des deux États se concerteront pour apporter à cette convention les aménagements nécessaires, compte tenu des renseignements qui peuvent être obtenus dans le cadre de la législation de chaque État.

3. Tous renseignements ainsi échangés doivent être tenus secrets et ne peuvent être révélés, en dehors du contribuable ou de son mandataire, à aucune personne autre que celles qui s'occupent de l'établissement et du recouvrement des impôts, ainsi que des réclamations et recours y relatifs.

Article 15

1. Les autorités compétentes de chaque État prêtent, à la requête des autorités de l'autre État, leurs concours et assistance aux fins de recouvrer, en principal, intérêts, frais et amendes, les impôts visés à l'article 1^{er} de la présente convention, qui sont exigibles dans cet autre État suivant sa législation.

2. Les autorités compétentes de l'État requis procèdent au recouvrement suivant les règles applicables au recouvrement des impôts similaires de cet État. Les créances fiscales à recouvrer ne sont pas considérées comme des créances privilégiées dans l'État requis.

3. Les poursuites et mesures d'exécution ont lieu sur production d'une copie officielle des titres exécutoires et éventuellement des décisions passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, l'État créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peut demander à l'autre État de notifier au redevable une contrainte ou un titre de perception. Les contestations touchant le bien-fondé des réclamations qui ont motivé la notification ne peuvent être portées que devant la juridiction compétente de l'État requérant.

DROITS D'ENREGISTREMENT SUR LES ACTES DE SOCIÉTÉS

Article 16

Les dispositions ci-après sont substituées à celles relatives au même objet (art. 14 et protocole final, II) de la convention signée le 16 mai 1931¹ entre la Belgique et la France pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale.

1. La perception des droits d'enregistrement sur les actes que des sociétés civiles ou commerciales d'un des deux États sont dans le cas de faire enregistrer dans l'autre État en vue ou en suite de l'établissement dans celui-ci d'une succursale ou d'un siège quelconque d'opérations, est réglée conformément aux dispositions ci-après.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLI, p. 333.

documents, shall continue to have full and complete effect. The competent authorities of the two States shall consult together with a view to making such changes in the aforesaid Convention as may be necessary, in the light of the information which may be obtained under the laws of each State.

3. All information thus exchanged shall be treated as secret and may be divulged only to persons responsible for the assessment and collection of taxes and for dealing with claims and appeals relating to taxes, or to the taxpayer or his agent.

Article 15

1. The competent authorities of each State shall, on the application of the authorities of the other State, lend assistance and support in the collection of any taxes specified in article 1 of this Convention which are due in the latter State in accordance with its legislation, and of interest, costs and fines pertaining to such taxes.

2. The competent authorities of the State applied to shall collect such taxes in accordance with the regulations applicable to the collection of similar taxes in that State. Fiscal debts subject to collection shall not be regarded as privileged debts in the State applied to.

3. Judicial proceedings and measures of execution shall be carried out on production of a certified copy of the writ of execution and, where appropriate, of the final judicial decision.

4. Where a tax debt is still liable to appeal, the creditor State, in order to protect its rights, may apply to the other State to serve a writ or collection order on the debtor. Objections against tax claims in respect of which such writs or orders have been served may be lodged only with the competent tribunal of the applicant State.

FEES FOR THE REGISTRATION OF COMPANY DEEDS

Article 16

The following provisions shall be substituted for those relating to the same subject (article 14 and final protocol, II) in the Convention between Belgium and France for the prevention of double taxation and the settlement of certain fiscal questions, signed on 16 May 1931.¹

1. Registration fees in respect of deeds which non-commercial or commercial companies of one State have occasion to register in the other State with a view to or in consequence of the establishment of a branch or centre of operations of any kind in that State shall be levied in accordance with the following provisions.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLI, p. 333.

Les taux des droits d'enregistrement à percevoir sur les actes de sociétés sont les taux applicables aux sociétés nationales.

Ces droits sont calculés sur une base qui ne peut excéder un vingt-cinquième de la base qui est établie pour les sociétés nationales, étant entendu, au surplus, que le montant desdits droits ne peut être supérieur, pour chaque acte, à la somme de deux cent mille francs belges ou à l'équivalent de cette somme en francs français. Toutefois, si la société ne possède, dans l'État dont elle relève par sa nationalité, aucun siège d'exploitation industrielle ou commerciale, le droit est liquidé sur la moitié de la base qui est établie pour les sociétés nationales.

Le droit ainsi liquidé exclut la perception de tout autre droit d'enregistrement en raison des dispositions contenues dans l'acte et concernant soit les engagements contractés par la société envers les associés en retour de leurs apports, soit les conventions entre la société et les gérants, administrateurs ou commissaires, soit le versement prescrit par la loi pour la souscription des actions. Cette disposition ne vise pas le droit de mutation exigible en France en cas d'apport à titre onéreux de biens français ; elle ne vise pas non plus le droit de vente perçu en Belgique en vertu de l'article 121 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, rendu applicable aux actes des sociétés françaises.

2. Les actes visés au § 1^{er} du présent article intéressant des sociétés françaises qui ne possèdent pas en Belgique une succursale ou un siège quelconque d'opérations sont enregistrés en Belgique selon le régime applicable aux sociétés étrangères qui ne possèdent en Belgique ni succursale ni siège quelconque d'opérations.

L'établissement ultérieur en Belgique d'une succursale ou d'un siège quelconque d'opérations est assimilé à la réalisation d'une condition suspensive et entraîne la perception du droit complémentaire calculé conformément au paragraphe 1^{er} susvisé.

Le total des droits à percevoir conformément aux deux alinéas précédents, sur les divers actes concernant la même société, ne peut dépasser le total des droits qui seraient perçus sur ces actes en vertu du même paragraphe 1^{er}.

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 17

1. Les autorités compétentes des deux États s'entendront directement afin de résoudre les difficultés d'interprétation ou d'application de la présente convention.

2. Toute personne qui serait soumise à une double imposition contraire aux dispositions de la présente convention pourra, indépendamment de l'exercice de ses droits conformément à la législation en vigueur dans chaque État, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'un des deux États.

Registration fees levied on company deeds shall be charged at the rates applicable to domestic companies.

The said fees shall be assessed on a base which may not exceed one twenty-fifth of the base fixed for domestic companies, it being understood, in addition, that the amount of the fees may not exceed, for each deed, a total of 200,000 Belgian francs or its equivalent in French francs. Nevertheless, if the company does not possess any industrial or commercial centre of operations in the State whose nationality it possesses, the fee shall be levied on one-half of the base fixed for domestic companies.

The fee, thus discharged, shall preclude the collection of any other registration fee in respect of provisions in the deed relating either to obligations contracted by the company towards its partners in return for their participations, or to agreements between the company and the managers, directors or auditors, or to the payment prescribed by law for the purchase of shares. This provision shall not apply to the transfer duty payable in France in respect of French assets brought into a company for a valuable consideration, nor shall it apply to the sales tax levied in Belgium under article 121 of the Code of registration, mortgage and record office fees which has been rendered applicable to French company deeds.

2. Deeds referred to in paragraph 1 of this article relating to French companies which do not possess a branch or centre of operations of any kind in Belgium shall be registered in Belgium in accordance with the regulations applicable to foreign companies which do not possess a branch or centre of operations of any kind in Belgium.

The subsequent establishment in Belgium of a branch or centre of operations of any kind shall be treated as equivalent to the fulfilment of a suspensory condition and shall entail the levying of an additional fee calculated in accordance with paragraph 1.

The total fees levied in accordance with the two foregoing paragraphs in respect of the various deeds relating to a single company may not exceed the total fees which would be leviable on the same deeds under the provisions of paragraph 1.

COMMON PROVISIONS

Article 17

1. The competent authorities of the two States shall enter into direct consultations with each other with a view to settling jointly any difficulties arising in the interpretation or application of this Convention.

2. Any person who is subjected to double taxation contrary to the provisions of the present Convention may, without prejudice to the exercise of his rights under the laws in force in each State, submit a claim to the competent authority of one of the two States.

Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, les autorités compétentes des deux États s'entendront pour remédier à la double imposition. En cas de nécessité, la difficulté sera soumise à une commission mixte formée des représentants des deux États désignés par les autorités compétentes.

Aucune réclamation par application du présent paragraphe ne sera recevable après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle le second impôt a été acquitté.

Article 18

L'expression « autorités compétentes » désigne dans chacun des deux États, le Ministre des Finances ou son délégué.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 19

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris aussitôt que possible.

2. Elle entrera en vigueur le dixième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Elle restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux États. Chacun d'eux pourra la dénoncer pour la fin d'une année civile, sous réserve d'un préavis de six mois. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois aux successions ouvertes avant l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 20 janvier 1959, en deux exemplaires originaux.

Pour la Belgique :

P. WIGNY

Pour la France :

Raymond BOUSQUET

If the claim is upheld, the competent authorities of the two States shall agree on measures to eliminate the double taxation. In case of need, the difficulty shall be referred to a mixed commission composed of representatives of the two States appointed by the competent authorities.

No claim under this paragraph shall be entertained after the expiry of a period of one year from the date on which the second tax was paid.

Article 18

The term « competent authorities » means, in the case of both States, the Minister of Finance or his representative.

ENTRY INTO FORCE

Article 19

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Paris.

2. It shall come into force on the tenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. It shall remain in force until notice of its termination is given by one of the two States. Either State may terminate it with effect from the end of the calendar year, subject to notice of six months. In such case, its provisions shall apply for the last time to estates devolving before the expiry of the calendar year at the end of which the termination takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 20 January 1959, in two original copies.

For Belgium :

P. WIGNY

For France :

Raymond BOUSQUET

No. 5179

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
LAOS**

**Agreement (with exchange of letters) concerning assistance
from the Special Fund. Signed at Vientiane, on 30 April
1960**

Official text: French.

Registered ex officio on 17 June 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
LAOS**

**Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du
Fonds spécial. Signé à Vientiane, le 30 avril 1960**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 17 juin 1960.

N° 5179. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU LAOS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À VIENTIANE, LE 30 AVRIL 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement Royal du Laos a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Laos ;

Le gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution, lequel sera désigné d'un commun accord par le gouvernement et le Fonds spécial, conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5179. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE ROYAL GOVERNMENT OF LAOS CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT VIENTIANE, ON 30 APRIL 1960

WHEREAS the Royal Government of Laos has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Laos ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency, the latter to be designated by mutual agreement between the Government and the Special Fund. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before

¹ Came into force on 30 April 1960, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

d'un projet est entreprise avant que le gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au gouvernement, aux clauses et conditions dont le gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. Le gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such

aux fins prévues. A cet effet, le gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268, et vol. 340, p. 323.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405, et vol. 359.

assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340, p. 323.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404, and Vol. 359.

4. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) Access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) The most favourable legal rate of exchange ;
- (e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) The salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) Any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) Any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the

présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Vientiane le 30 avril 1960.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) E. ZELLWEGER

Représentant Spécial
du Secrétaire Général des Nations Unies

Pour le Gouvernement Royal du Laos :

(Signé) Khamphan PANYA

Ministre des Affaires Étrangères
du Gouvernement Royal du Laos

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Vientiane, le 30 avril 1960

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont précédé la signature de l'Accord de Base entre le Gouvernement Royal du Laos et le Fonds Spécial des Nations Unies du 30 avril 1960¹, notamment aux discussions qui ont eu lieu les 3, 4 et 5 mars entre Votre Excellence et Monsieur le Commissaire au Plan, d'une part, Monsieur Paul Hoffman et Monsieur de Selys Longchamps, d'autre part.

Prenant en considération certaines demandes que vous avez formulées au sujet de l'interprétation de l'Accord de Base, Monsieur Paul Hoffman m'a autorisé de confirmer les assurances qui ont été données verbalement, c'est-à-dire :

- 1) *Article II, paragraphe 2.* — Les responsabilités de l'Agent d'exécution relatives à l'exécution d'un projet seront précisées dans les plans d'opérations.
- 2) *Article III, paragraphe 2.* — Par l'engagement de « faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets... » le Fonds Spécial s'oblige de tenir le Gouvernement régulièrement au courant de l'état d'avancement des opérations.
- 3) *Article IV.* — Le Gouvernement Royal du Laos ayant fait connaître sa situation financière déficitaire le mettant ainsi dans le cas prévu au paragraphe 52 de la Résolution 1240, le Fonds Spécial examinera ses demandes tendant à bénéficier des dispositions prévues audit paragraphe de la résolution 1240.
- 4) *Article V, paragraphe 1, littéra a.* — Il est convenu que seuls les experts ainsi que le personnel assimilable aux experts pourront bénéficier des avantages prévus à cette disposition. Les experts ainsi que le personnel assimilé seront désignés dans chaque plan d'opérations.

¹ Voir p. 172 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Vientiane this thirtieth day of April 1960.

For the Special Fund :

(Signed) E. ZELLWEGER
Special Representative
of the Secretary-General
of the United Nations

For the Royal Government of Laos :

(Signed) Khamphan PANYA
Minister for Foreign Affairs
of the Royal Government of Laos

EXCHANGE OF LETTERS

I

Vientiane, 30 April 1960

Your Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations which preceded the signature of the Basic Agreement between the Royal Government of Laos and the United Nations Special Fund on 30 April 1960,¹ and in particular to the discussions which took place on 3, 4 and 5 March between you and the Commissioner of Planning, on the one hand, and Mr. Paul Hoffman and Mr. de Selys Longchamps, on the other.

Taking into consideration certain requests which you have made on the subject of the interpretation of the Basic Agreement, Mr. Paul Hoffman has authorized me to confirm the assurances which have been given orally, namely :

1. *Article II, paragraph 2.* — The responsibilities of the Executing Agency in the execution of a project shall be specified in the Plans of Operation.
2. *Article III, paragraph 2.* — By undertaking "that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects...", the Special Fund binds itself to keep the Government regularly informed on the status of operations.
3. *Article IV.* — The Royal Government of Laos having stated that it has a budget and is thus covered by the provisions of paragraph 52 of resolution 1240, the Special Fund will examine the Government's requests to benefit under the said paragraph of resolution 1240.
4. *Article V, paragraph 1 (a).* — It is agreed that only experts and persons of like status may benefit under this provision. Experts and persons of like status shall be designated in each Plan of Operation.

¹ See p. 173 of this volume.

- 5) *Article V, paragraphe 1, littera b.* — Le Fonds Spécial indiquera au Gouvernement Royal le personnel local qu'il entend recruter et s'abstiendra d'engager des personnes que le Gouvernement Royal aurait des raisons sérieuses à vouloir écarter.
- 6) *Article VIII, paragraphes 3, 4 et 5.* — Il a été convenu que le personnel ayant droit aux privilèges et immunités prévus à ces dispositions sera désigné dans chaque plan d'opérations.

En priant Votre Excellence de bien vouloir confirmer son Accord avec ce qui précède, je saisis l'occasion de lui renouveler les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Edouard ZELLWEGER
Représentant spécial

du Secrétaire général des Nations Unies au Laos

S. E. Khamphan Panya
Ministre des affaires étrangères
du Gouvernement Royal du Laos
Vientiane

II

ROYAUME DU LAOS
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vientiane, le 30 avril 1960

Le Ministre des Affaires Étrangères
du Gouvernement Royal du Laos
à Monsieur Zellweger
Représentant Spécial du Secrétaire Général
des Nations Unies

Excellence,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 30 avril 1960 par laquelle vous avez bien voulu porter à la connaissance du Gouvernement Royal du Laos les assurances que Monsieur Paul Hoffman a précisées quant à l'interprétation à donner à certaines clauses de l'accord général.

Par la présente, je vous confirme le plein accord du Gouvernement Royal, les termes de votre lettre donnant ainsi satisfaction aux demandes qu'il avait formulées.

Veillez agréer, Monsieur le Représentant Spécial du Secrétaire Général des Nations Unies, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :
(Signé) Khamphan PANYA

5. *Article V, paragraph 1 (b).* — The Special Fund will indicate to the Royal Government the local personnel which it intends to recruit and will refrain from hiring persons whom the Royal Government may have good grounds for wishing not to be employed.
6. *Article VIII, paragraphs 3, 4 and 5.* — It has been agreed that the personnel entitled to the privileges and immunities specified in these provisions shall be designated in each Plan of Operation.

I should be grateful if you would confirm your agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. ZELLWEGER
Special Representative of the Secretary-General
of the United Nations to Laos

His Excellency Mr. Khamphan Panya
Minister for Foreign Affairs
of the Royal Government of Laos
Vientiane

II

KINGDOM OF LAOS
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Vientiane, 30 April 1960

The Minister for Foreign Affairs
of the Royal Government of Laos
to Mr. Zellweger
Special Representative of the Secretary-General
of the United Nations

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 April 1960 in which you have kindly brought to the attention of the Royal Government of Laos the assurances which Mr. Paul Hoffman has given with regard to the interpretation to be given to certain clauses of the general agreement.

I hereby confirm the full agreement of the Royal Government, since the terms of your letter have satisfied its requests.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Khamphan PANYA
Minister for Foreign Affairs

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 11 June 1960 to 17 June 1960

Nos. 570 and 571

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 11 juin 1960 au 17 juin 1960

N^{os} 570 et 571

No. 570

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

Agreement. Approved by the Council of the International Civil Aviation Organization on 28 September 1959 and by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 1 October 1959

Protocol concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna, on 24 March 1960, and at Montreal, on 27 April 1960

Official texts : English, French and Spanish.

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on
13 June 1960*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE**

Accord. Approuvé par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale le 28 septembre 1959 et par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} octobre 1959

Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à Vienne, le 24 mars 1960, et à Montréal, le 27 avril 1960

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Classés et inscrits au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 juin 1960.

No. 570. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION. APPROVED BY THE COUNCIL OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION ON 28 SEPTEMBER 1959 AND BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON 1 OCTOBER 1959

Article I

COOPERATION AND CONSULTATION

1. The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") and the International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as "the Organization") agree that with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments, within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close cooperation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.
2. The Organization recognizes the responsibilities of the Agency as set forth in the Statute of the Agency,² and as recognized in the agreement between the United Nations and the Agency³ and the exchange of letters which accompanied that agreement. In particular, the Organization recognizes that the Agency, by virtue of its Statute and its primary responsibility in the field of the peaceful uses of atomic energy, has a corresponding concern in the coordination of world-wide activities in this field.
3. The Agency recognizes the responsibilities of the Organization as set forth in the Convention on International Civil Aviation⁴ and recognized in the agreement between the United Nations and the Organization.⁵ In particular the Agency recognizes that the Organization by virtue of its primary responsibility in the field of international civil aviation, has a corresponding concern in the coordination of world-wide activities in this field.

¹ Came into force on 1 October 1959, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387, and Vol. 356, p. 378.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 369, and Vol. 338, p. 406.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340, and Vol. 355, p. 418.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 315, and Vol. 21, p. 347.

N° 570. ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE LE 28 SEPTEMBRE 1959 ET PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE LE 1^{er} OCTOBRE 1959

Article premier

COOPÉRATION ET CONSULTATION

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et l'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « l'Organisation ») conviennent que, en vue de faciliter la réalisation des fins définies par leurs instruments constitutionnels respectifs, dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun.

2. L'Organisation reconnaît les attributions de l'Agence, telles qu'elles sont définies dans le Statut de l'Agence² et indiquées dans l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence³ ainsi que dans l'échange de lettres se rapportant audit accord. En particulier, l'Organisation reconnaît que l'Agence, en vertu de son Statut et de la responsabilité qui lui incombe au premier chef en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, est appelée à ce titre à coordonner les activités mondiales dans ce domaine.

3. L'Agence reconnaît les attributions de l'Organisation, telles qu'elles sont définies dans la Convention relative à l'aviation civile internationale⁴ et indiquées dans l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation⁵. En particulier, l'Agence reconnaît que l'Organisation, en vertu de la responsabilité qui lui incombe au premier chef dans le domaine de l'aviation civile internationale, est appelée à ce titre à coordonner les activités mondiales dans ce domaine.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1959, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387, et vol. 356, p. 379.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 369, et vol. 338, p. 407.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341, et vol. 355, p. 418.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 315, et vol. 21, p. 347.

4. Accordingly, in all cases where either party proposes to initiate a programme or activity on a subject in which the other party has or may have a substantial interest, the first party shall consult the other before adopting the programme or initiating the activity.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. The Organization shall be invited to designate representatives to attend the General Conference of the Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its commissions and committees with respect to items on their agenda in which the Organization has an interest.

2. The Agency shall be invited to designate representatives to attend the Assembly of the Organization and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its committees or commissions with respect to items on their agenda in which the Agency has an interest.

3. The Organization shall be invited, as appropriate, to designate representatives to attend meetings of the Board of Governors of the Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and of its commissions and committees with respect to items on their agenda in which the Organization has an interest.

4. The Agency shall be invited, as appropriate, to designate representatives to attend meetings of the Council and committees and commissions of the Organization and to participate without vote in their deliberations with respect to items on their agenda in which the Agency has an interest.

5. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the Agency and the Organization at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other party has an interest.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. The Agency and the Organization recognize that they may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential information furnished to them. They therefore agree that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish such information as would, in the judgment of the party possessing the information, constitute a violation of the confidence of any of its Members or anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

2. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the Secretariat of the Agency and the Secretariat of the Organization

4. En conséquence, chaque fois que l'une des deux parties se propose d'entreprendre un programme ou une activité dans un domaine qui présente ou peut présenter un intérêt majeur pour l'autre partie, la première consulte la seconde avant d'adopter le programme ou d'entreprendre l'activité.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. L'Organisation est invitée à désigner des représentants pour assister à la Conférence générale de l'Agence et pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et, lorsqu'il y a lieu, de ses commissions et comités en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation.

2. L'Agence est invitée à désigner des représentants pour assister à l'Assemblée de l'Organisation et pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et, lorsqu'il y a lieu, de ses commissions et comités en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence.

3. L'Organisation est invitée à désigner, lorsqu'il y a lieu, des représentants pour assister aux réunions du Conseil des gouverneurs de l'Agence et pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses commissions et comités en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation.

4. L'Agence est invitée à désigner, lorsqu'il y a lieu, des représentants pour assister aux réunions du Conseil et des commissions et comités de l'Organisation et pour participer, sans droit de vote, à leurs délibérations en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence.

5. Des dispositions appropriées seront prises de temps à autre, par voie d'accord, pour assurer la représentation réciproque de l'Agence et de l'Organisation à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions intéressant l'autre partie.

Article III

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

1. L'Agence et l'Organisation reconnaissent qu'elles peuvent être appelées à prendre certaines mesures restrictives pour sauvegarder le caractère confidentiel de renseignements qui leur auront été communiqués. En conséquence, elles conviennent que rien dans le présent Accord ne peut être interprété comme obligeant l'une d'entre elles à fournir des renseignements dont la divulgation, de l'avis de la partie qui les détient, trahirait la confiance de l'un de ses Membres ou de quiconque lui aurait fourni lesdits renseignements, ou compromettrait d'une manière quelconque la bonne marche de ses travaux.

2. Sous réserve des arrangements qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains renseignements, le Secrétariat de l'Agence et le

shall keep each other fully informed concerning all current and projected activities and all programmes of work which may be of interest to the other party.

3. The Director General of the Agency and the Secretary General of the Organization or their representatives shall, at the request of either party, arrange for consultation regarding the provision by either party of such special information as may be of interest to the other party.

Article IV

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

The Agency and the Organization shall consult each other as may be necessary with a view to including in the agenda of the meetings referred to in Article II, items which have been submitted by either party. Items submitted by either party for consideration by the other shall be accompanied by an explanatory memorandum.

Article V

COOPERATION BETWEEN SECRETARIATS

The Secretariat of the Agency and the Secretariat of the Organization shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time by the Director General of the Agency and the Secretary General of the Organization.

Article VI

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL COOPERATION

The Agency and the Organization agree to consult each other from time to time regarding the most efficient use of personnel and resources and appropriate methods of avoiding the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and service.

Article VII

STATISTICAL SERVICES

In view of the desirability of maximum cooperation in the statistical field and of minimizing the burden placed on national governments and other organizations from which information may be collected, the Agency and the Organization undertake to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistics and to consult with each other on the most efficient use of information, resources and technical personnel in the field of statistics.

Secrétariat de l'Organisation se tiennent mutuellement au courant de toutes les activités en cours ou projetées et de tous les programmes de travail pouvant intéresser les deux parties.

3. Le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de l'Organisation, ou leurs représentants, organisent, à la demande d'une des parties, des consultations ayant trait à la fourniture par l'une des parties de tous renseignements spéciaux pouvant intéresser l'autre partie.

Article IV

INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

L'Agence et l'Organisation se consultent, lorsqu'il y a lieu, en vue d'inscrire à l'ordre du jour des réunions visées à l'article II les questions qui ont été proposées par l'une ou l'autre partie. Les questions que l'une des parties soumet à l'examen de l'autre sont accompagnées d'un mémoire explicatif.

Article V

COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

Le Secrétariat de l'Agence et le Secrétariat de l'Organisation entretiennent des relations de travail étroites, conformément aux arrangements conclus de temps à autre entre le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de l'Organisation.

Article VI

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

L'Agence et l'Organisation conviennent de se consulter de temps à autre pour employer de la manière la plus efficace le personnel et les ressources ainsi que pour arrêter des méthodes propres à éviter la création et le fonctionnement d'installations et de services qui pourraient se concurrencer ou faire double emploi.

Article VII

SERVICES STATISTIQUES

En vue d'assurer une coopération aussi complète que possible dans le domaine statistique et de réduire au minimum les charges des gouvernements et des autres organisations auprès desquels des renseignements peuvent être recueillis, l'Agence et l'Organisation s'engagent à éviter, dans leurs activités respectives, les doubles emplois superflus dans le rassemblement, l'établissement et la publication des statistiques, et à se consulter sur la manière d'employer le plus efficacement les renseignements, les ressources et le personnel technique dans le domaine statistique.

Article VIII

PERSONNEL ARRANGEMENTS

The Agency and the Organization agree that measures to be taken by them, within the framework of any general arrangements for cooperation in regard to personnel matters which are made by the United Nations, will include :

- (a) Measures to avoid competition in the recruitment of their personnel ; and
- (b) Measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the protection of the seniority, pension and other rights of the personnel concerned.

Article IX

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either party to the other would involve substantial expenditure for the party complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article X

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director General of the Agency and the President of the Council of the Organization may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two parties.

*Article XI*NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS
AND FILING AND RECORDING

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations, the Agency and the Organization will inform the United Nations forthwith of the terms of the present Agreement.
2. On the coming into force of the present agreement in accordance with the provisions of Article XIII, it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article XII

REVISION AND TERMINATION

1. This Agreement shall be subject to revision by agreement between the Agency and the Organization.

Article VIII

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

L'Agence et l'Organisation conviennent que les mesures qu'elles doivent prendre, dans le cadre des dispositions générales adoptées par l'Organisation des Nations Unies pour la coopération en matière de personnel, comprennent :

- a) Des mesures destinées à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel ;
- b) Des mesures destinées à faciliter, dans les cas appropriés, les échanges de membres de leur personnel, à titre temporaire ou permanent, afin d'utiliser au mieux leurs services, tout en garantissant comme il convient l'ancienneté, les droits à pension et les autres droits des intéressés.

Article IX

FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

Si l'une des parties risque d'encourir des dépenses importantes pour répondre à une demande d'assistance présentée par l'autre partie, des consultations ont lieu pour déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

Article X

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général de l'Agence et le Président du Conseil de l'Organisation peuvent conclure, pour l'exécution du présent Accord, tous arrangements qui paraîtront souhaitables à la lumière de l'expérience acquise par les deux parties.

Article XI

NOTIFICATION A L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ; CLASSEMENT ET INSCRIPTION AU RÉPERTOIRE

1. Conformément aux accords qu'elles ont respectivement conclus avec l'Organisation des Nations Unies, l'Agence et l'Organisation informeront immédiatement l'Organisation des Nations Unies, des termes du présent Accord.
2. Dès qu'il sera entré en vigueur, conformément aux dispositions de l'article XIII, le présent Accord sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

Article XII

REVISION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord sera sujet à révision par entente entre l'Agence et l'Organisation.

2. It may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given not later than 30 June of that year.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Conference of the Agency and by the Council of the Organization.

2. Il pourra prendre fin le 31 décembre d'une année quelconque à la demande de l'une des parties, qui devra l'avoir dénoncé au plus tard le 30 juin de la même année.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par la Conférence générale de l'Agence et par le Conseil de l'Organisation.

PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION.¹ SIGNED AT VIENNA, ON 24 MARCH 1960, AND AT MONTREAL, ON 27 APRIL 1960

On 28 September 1959 an Agreement between the International Atomic Energy Agency and the International Civil Aviation Organization was approved by the Council of the International Civil Aviation Organization.¹

On 1 October 1959 the Agreement was approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency.¹

The Agreement thus came into force, in accordance with Article XIII thereof, on 1 October 1959.

A copy of the text of the Agreement in English, French and Spanish is attached hereto, the English text being the authentic text.

IN WITNESS WHEREOF, the Director General of the International Atomic Energy Agency and the President of the Council of the International Civil Aviation Organization have, respectively at Vienna and at Montreal, affixed their signatures to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English, French and Spanish languages which are equally authentic. One of the original copies will be deposited with the Secretariat of the International Atomic Energy Agency and the other will be deposited with the Secretariat of the International Civil Aviation Organization.

For the International
Atomic Energy Agency :

(Signed) Sterling COLE

24 March 1960

For the International
Civil Aviation Organization :

(Signed) Walter BINAGHI

27 April 1960

¹ See p. 194 of this volume.

PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE
L'ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DE
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE¹. SIGNÉ À
VIENNE, LE 24 MARS 1960, ET À MONTRÉAL, LE
27 AVRIL 1960

Le 28 septembre 1959, l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation de l'aviation civile internationale a été approuvé par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale¹.

Le 1^{er} octobre 1959, l'Accord a été approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

L'Accord est donc entré en vigueur, conformément aux dispositions de son article XIII, le 1^{er} octobre 1959.

Un exemplaire du texte de l'Accord en anglais, en espagnol et en français est joint au présent Protocole, la version anglaise faisant foi.

EN FOI DE QUOI, le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale ont apposé leurs signatures, à Vienne et à Montréal respectivement, à deux exemplaires originaux du présent Protocole, dont les versions anglaise, espagnole et française font également foi. L'un des originaux sera déposé auprès du Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'autre sera déposé auprès du Secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

(Signé) Sterling COLE

24 mars 1960

Pour l'Organisation
de l'aviation civile internationale :

(Signé) Walter BINAGHI

27 avril 1960

¹ Voir p. 195 de ce volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 570 ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL. APROBADO POR EL CONSEJO DE LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL EL 28 DE SEPTIEMBRE DE 1959 Y POR LA CONFERENCIA GENERAL DEL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA EL 1º DE OCTUBRE DE 1959

Artículo I

COLABORACIÓN Y CONSULTA

1. El Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado « el Organismo ») y la Organización de Aviación Civil Internacional (en adelante denominada « la Organización »), con el fin de facilitar la realización efectiva de los objetivos expuestos en sus respectivos instrumentos constitutivos, dentro de la estructura general establecida por la Carta de las Naciones Unidas, convienen en actuar en estrecha colaboración y en consultarse regularmente sobre los asuntos de interés común.
2. La Organización reconoce las funciones del Organismo tal como están enunciadas en su Estatuto y estipuladas en el Acuerdo de Relaciones entre las Naciones Unidas y el Organismo, así como en la correspondencia cruzada a propósito de dicho Acuerdo. En particular, la Organización reconoce que el Organismo, en virtud de su Estatuto y de su especial competencia en lo que respecta a la utilización de la energía atómica con fines pacíficos, está interesado en la coordinación de las actividades mundiales que se desarrollen en esa esfera.
3. El Organismo reconoce las funciones de la Organización tal como están enunciadas en el Convenio de Aviación Civil Internacional y estipuladas en el Acuerdo entre las Naciones Unidas y la Organización. En particular, el Organismo reconoce que la Organización, en virtud de su especial competencia en cuestiones de aviación civil internacional, está interesada en la coordinación de las actividades mundiales en esa materia.
4. Por tanto, siempre que una de las partes se proponga iniciar un programa o actividad en una materia en que la otra parte esté o pueda estar fundamentalmente interesada, la primera consultará a la segunda antes de adoptar el programa o de emprender la actividad.

Artículo II

REPRESENTACIÓN RECÍPROCA

1. Se invitará a la Organización a designar representantes que asistan a las reuniones de la Conferencia General del Organismo y participen sin voto en las deliberaciones de dicho órgano y, cuando proceda, en las de sus comisiones y comités, sobre los puntos del Orden del Día que interesen a la Organización.
2. Se invitará al Organismo a designar representantes que asistan a las reuniones de la Asamblea de la Organización y participen sin voto en las deliberaciones de dicho órgano y, cuando proceda, en las de sus comisiones y comités, sobre los puntos del Orden del Día que interesen al Organismo.
3. Cuando proceda, se invitará a la Organización a designar representantes que asistan a las reuniones de la Junta de Gobernadores del Organismo y participen sin voto en las deliberaciones de dicho órgano y en las de sus comisiones y comités, sobre los puntos del Orden del Día que interesen a la Organización.
4. Cuando proceda, se invitará al Organismo a designar representantes que asistan a las reuniones del Consejo, comités y comisiones de la Organización y participen sin voto en las deliberaciones de dichos órganos, sobre los puntos del Orden del Día que interesen al Organismo.
5. Oportunamente y de común acuerdo, se adoptarán las disposiciones necesarias para la representación recíproca del Organismo y de la Organización en otras reuniones convocadas bajo sus respectivos auspicios y en las que se traten asuntos que interesen a la otra organización.

Artículo III

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y DE DOCUMENTOS

1. El Organismo y la Organización reconocen que puede ser necesario aplicar ciertas limitaciones con objeto de asegurar el carácter confidencial de las informaciones reservadas que se les faciliten. Por tanto, convienen en que ninguna de las cláusulas del presente Acuerdo obliga a una de las organizaciones a facilitar a la otra una información determinada si, a juicio de la organización que posea dicha información, se abusa con ello de la confianza de cualquiera de sus Estados Miembros o de quienquiera haya comunicado tal información, o se dificulta de cualquier manera el desarrollo normal de sus actividades.
2. A reserva de las disposiciones que sean necesarias para asegurar el carácter confidencial de las informaciones reservadas, la Secretaría del Organismo y la Secretaría de la Organización se tendrán recíprocamente al corriente de todas las actividades en curso o en proyecto y de todos los programas de trabajo que puedan interesar a la otra organización.
3. El Director General del Organismo y el Secretario General de la Organización o sus representantes organizarán consultas, a petición de una de las partes, sobre la

comunicación de las informaciones especiales que obren en poder de cualquiera de ellas y que puedan tener interés para la otra.

Artículo IV

INSERCIÓN DE PUNTOS EN EL ORDEN DEL DÍA

El Organismo y la Organización celebrarán las consultas que sean necesarias al objeto de incluir en el Orden del Día de las reuniones a que hace referencia el Artículo II, los puntos propuestos por la otra organización. Los puntos que una organización someta al examen de la otra irán acompañados de un memorando explicativo.

Artículo V

COLABORACIÓN ENTRE LAS SECRETARÍAS

La Secretaría del Organismo y la Secretaría de la Organización mantendrán estrechas, relaciones de trabajo, de conformidad con las disposiciones que, de común acuerdo, adopten oportunamente el Director General del Organismo y el Secretario General de la Organización.

Artículo VI

COLABORACIÓN ADMINISTRATIVA Y TÉCNICA

El Organismo y la Organización convienen en consultarse mutuamente cuando sea oportuno a fin de utilizar con la mayor eficacia posible su personal y sus recursos respectivos, y a fin de emplear los métodos más adecuados para evitar que se creen o que funcionen instalaciones y servicios que entrañen competencia o duplicación.

Artículo VII

SERVICIOS DE ESTADÍSTICA

Dada la conveniencia de que exista la más estrecha cooperación en materia de estadística y de que se reduzcan al mínimo las cargas de los gobiernos y de cuantas organizaciones proporcionan información, el Organismo y la Organización se comprometen a evitar toda duplicación inútil en lo que respecta a la reunión, compilación y publicación de estadísticas, y a consultarse mutuamente sobre la manera de utilizar sus informaciones, recursos y personal técnico en materia de estadística con la mayor eficacia posible.

Artículo VIII

DISPOSICIONES SOBRE PERSONAL

El Organismo y la Organización convienen en que las medidas que habrán de adoptar, dentro del marco de las disposiciones generales sobre cooperación en materia de personal que hayan tomado las Naciones Unidas, comprenderán :

- a) Medidas para evitar la competencia en la contratación de personal ;
- b) Medidas para facilitar en casos apropiados el intercambio de personal con carácter temporal o permanente, a fin de dar a sus servicios la máxima eficacia, garantizándose debidamente los derechos de antigüedad y de jubilación así como los demás derechos del personal interesado.

Artículo IX

FINANCIAMIENTO DE SERVICIOS ESPECIALES

Si una de las dos organizaciones pide asistencia a la otra, y si las medidas necesarias para atender a esta petición entrañan o pueden entrañar gastos considerables para la organización que la cumple, ambas organizaciones se consultarán a fin de determinar la manera más equitativa de hacer frente a los gastos.

Artículo X

EJECUCIÓN DEL ACUERDO

El Director General del Organismo y el Presidente del Consejo de la Organización podrán concertar las disposiciones que juzguen convenientes para la ejecución del presente Acuerdo, teniendo en cuenta la experiencia adquirida por las dos organizaciones.

Artículo XI

NOTIFICACIÓN DEL ACUERDO A LAS NACIONES UNIDAS, REGISTRO Y ARCHIVO

1. En cumplimiento de sus respectivos acuerdos con las Naciones Unidas, el Organismo y la Organización informarán inmediatamente a las Naciones Unidas de las disposiciones del presente Acuerdo.
2. Una vez que haya entrado en vigor el presente Acuerdo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XIII, será transmitido al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro y archivo.

Artículo XII

REVISIÓN Y DENUNCIA DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo podrá ser revisado por mutuo acuerdo entre el Organismo y la Organización.
2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las partes mediante notificación dirigida a la otra en fecha no posterior al 30 de junio de cualquier año y dejará de surtir efecto el 31 de diciembre del mismo año.

Artículo XIII

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez aprobado por la Conferencia General del Organismo y por el Consejo de la Organización.

PROTOCOLO RELATIVO A LA ENTRADA EN VIGOR DEL
ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL
DE ENERGIA ATOMICA Y LA ORGANIZACION DE AVIA-
CION CIVIL INTERNACIONAL. FIRMADO EN VIENA,
EL 24 DE MARZO DE 1960, Y EN MONTREAL, EL
27 DE ABRIL DE 1960

El 28 de septiembre de 1959 el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional aprobó un Acuerdo entre el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Organización de Aviación Civil Internacional.

El 1º de octubre de 1959 el Acuerdo fue aprobado por la Conferencia General del Organismo Internacional de Energía Atómica.

Por consiguiente el Acuerdo, en virtud de su artículo XIII, entró en vigor el 1º de octubre de 1959.

Adjuntos figuran ejemplares del texto del Acuerdo en español, francés e inglés ; este último es el auténtico.

EN FE DE LO CUAL, el Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica y el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional han estampado su firma en Viena y en Montreal, respectivamente, en dos ejemplares originales del presente Protocolo, cuyo texto es igualmente auténtico en su versión española, francesa o inglesa. Uno de los ejemplares originales quedará depositado en la Secretaría del Organismo Internacional de Energía Atómica y el otro quedará depositado en la Secretaría de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Por el Organismo Internacional
de Energía Atómica :

(Firmado) Sterling COLE

24 de marzo de 1960

Por la Organización
de Aviación Civil Internacional

(Firmado) Walter BINAGHI

27 de abril de 1960

No. 571

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS**

Agreement. Approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 1 October 1958 and by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 November 1959

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 13 June 1960.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

Accord. Approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} octobre 1958 et par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 novembre 1959

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 juin 1960.

No. 571. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. APPROVED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON 1 OCTOBER 1958 AND BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS ON 18 NOVEMBER 1959

Article I

CO-OPERATION AND CONSULTATION

1. The International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree that with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments, within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close co-operation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.
2. The Food and Agriculture Organization of the United Nations recognizes the responsibilities of the International Atomic Energy Agency as set forth in the Statute of the Agency,² and as recognized in the agreement between the United Nations and the Agency,³ and the exchange of letters which accompanied that agreement.
3. The International Atomic Energy Agency recognizes the responsibilities of the Food and Agriculture Organization of the United Nations as set forth in the Constitution of that Organization and recognized in the agreement between the United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations.⁴
4. In particular the Food and Agriculture Organization of the United Nations recognizes that the International Atomic Energy Agency, by virtue of its Statute and its primary responsibility in the field of the peaceful uses of atomic energy, has a corresponding concern in the co-ordination of world-wide activities in this field, without

¹ Came into force on 18 November 1959, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387, and Vol. 356, p. 378.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 369, and Vol. 338, p. 406.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 207, and Vol. 21, p. 338.

N° 571. ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE LE 1^{er} OCTOBRE 1958 ET PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE LE 18 NOVEMBRE 1959

Article premier

COOPÉRATION ET CONSULTATION

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture conviennent que, en vue de faciliter la réalisation des objectifs définis dans leurs actes constitutionnels respectifs, dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun.
2. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture reconnaît les attributions de l'Agence internationale de l'énergie atomique, telles qu'elles sont énoncées dans le Statut de l'Agence² et reconnues dans l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence³ ainsi que dans l'échange de lettres se rapportant audit Accord.
3. L'Agence internationale de l'énergie atomique reconnaît les attributions de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, telles qu'elles sont énoncées dans l'Acte constitutif de ladite Organisation et reconnues dans l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture⁴.
4. En particulier, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture reconnaît que l'Agence internationale de l'énergie atomique, en vertu de son Statut et des attributions qui lui incombent au premier chef dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, est appelée à ce titre à s'intéresser à la coordination des activités internationales dans ledit domaine, sans préju-

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1959, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387, et vol. 356, p. 379.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 369, et vol. 338, p. 407.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 207, et vol. 21, p. 338.

prejudice to the responsibility of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in matters relating to food and agriculture as defined in its Constitution.

5. Accordingly, in all cases where either organization proposes to initiate a programme or activity on a subject in which the other organization has or may have a substantial interest, the first party shall consult the other before bringing to finality the programme or initiating the activity.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be invited to attend the General Conference of the International Atomic Energy Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its subsidiary organs (e. g. commissions and committees) with respect to items on their agenda in which the Food and Agriculture Organization of the United Nations has an interest.

2. Representatives of the International Atomic Energy Agency shall be invited to attend the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and to participate without vote in the deliberations of that body and of its commissions or committees with respect to items on their agenda in which the International Atomic Energy Agency has an interest.

3. Representatives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be invited, as appropriate, to attend meetings of the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and of its commissions or committees with respect to items on their agenda in which the Food and Agriculture Organization of the United Nations has an interest.

4. Representatives of the International Atomic Energy Agency shall be invited, as appropriate, to attend meetings of the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and to participate without vote in the deliberations of that body and of its committees with respect to items on their agenda in which the International Atomic Energy Agency has an interest.

5. Appropriate arrangements shall be made by agreement, from time to time, for the reciprocal representation of the International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.

dice des attributions de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture quant aux questions touchant à l'alimentation et à l'agriculture, telles qu'elles sont définies dans son Acte constitutif.

5. En conséquence, chaque fois que l'une des deux parties se propose d'entreprendre un programme ou une activité dans un domaine qui présente ou peut présenter un intérêt majeur pour l'autre partie, la première consulte la seconde avant d'adopter le programme ou d'entreprendre l'activité en question.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture sont invités à assister à la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et, lorsqu'il y a lieu, de ses organes subsidiaires (commissions, comités, etc.) en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

2. Des représentants de l'Agence internationale de l'énergie atomique sont invités à assister à la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses commissions ou comités en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence internationale de l'énergie atomique.

3. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture sont invités, lorsqu'il y a lieu, à assister aux réunions du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses commissions ou comités en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

4. Des représentants de l'Agence internationale de l'énergie atomique sont invités, lorsqu'il y a lieu, à assister aux réunions du Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et de ses commissions en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent l'Agence internationale de l'énergie atomique.

5. Des dispositions appropriées seront prises de temps à autre, par voie d'accord, pour assurer la représentation réciproque de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions intéressant l'autre organisation.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. The International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations recognize that they may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential information furnished to them. They therefore agree that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish such information as would, in the judgment of the party possessing the information, constitute a violation of the confidence of any of its members or anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

2. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the Secretariat of the International Atomic Energy Agency and the Secretariat of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programmes of work which may be of interest to the other party.

3. The Director General of the International Atomic Energy Agency and the Director General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations or their representatives shall, at the request of either party, arrange for consultations regarding the provision by either party of such special information as may be of interest to the other party.

Article IV

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

After such preliminary consultations as may be necessary, the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall include on the provisional agenda of its Conference or its Council items proposed to it by the International Atomic Energy Agency. Similarly, the International Atomic Energy Agency shall include on the provisional agenda of its General Conference or its Board of Governors items proposed by the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Items submitted by either party for consideration by the other shall be accompanied by an explanatory memorandum.

Article V

CO-OPERATION BETWEEN SECRETARIATS

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency and the Secretariat of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time by the Directors General of the International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

Article III

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture reconnaissent qu'elles peuvent être appelées à prendre certaines mesures restrictives pour sauvegarder le caractère confidentiel de renseignements qui leur auront été fournis. Elles conviennent donc que rien dans le présent Accord ne peut être interprété comme obligeant l'une ou l'autre partie à fournir des renseignements dont la divulgation, de l'avis de la partie qui les détient, trahirait la confiance de l'un de ses Membres ou de quiconque lui aurait fourni lesdits renseignements, ou compromettrait d'une manière quelconque la bonne marche de ses travaux.

2. Sous réserve des arrangements qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certaines pièces ou documents, le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture se tiennent mutuellement au courant de tous les projets et de tous les programmes de travail pouvant intéresser les deux parties.

3. Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ou leurs représentants, organisent, à la demande d'une des parties, des consultations ayant trait à la fourniture par l'une des parties de tous renseignements spéciaux pouvant intéresser l'autre partie.

Article IV

INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture inscrit à l'ordre du jour provisoire de sa Conférence ou de son Conseil les questions qui lui ont été proposées par l'Agence internationale de l'énergie atomique. De même, l'Agence internationale de l'énergie atomique inscrit à l'ordre du jour provisoire de sa Conférence générale ou de son Conseil des gouverneurs les questions qui lui ont été proposées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Les questions que l'une des parties soumet à l'examen de l'autre sont accompagnées d'un mémoire explicatif.

Article V

COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture entretiennent des relations de travail étroites, conformément aux arrangements conclus de temps à autre entre les directeurs généraux des deux organisations.

Article VI

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL CO-OPERATION

The International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree to consult each other from time to time regarding the most efficient use of personnel and resources and appropriate methods of avoiding the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and service.

Article VII

STATISTICAL SERVICES

In view of the desirability of maximum co-operation in the statistical field and of minimizing the burdens placed on national governments and other organizations from which information may be collected, the International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations undertake to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistics and to consult with each other on the most efficient use of information, resources and technical personnel in the field of statistics.

Article VIII

PERSONNEL ARRANGEMENTS

The International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations agree that the measures to be taken by them, within the framework of any general arrangements for co-operation in regard to personnel matters, which are made by the United Nations, will include :

- (a) Measures to avoid competition in the recruitment of their personnel ; and
- (b) Measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the protection of the seniority, pension and other rights of the personnel concerned.

Article IX

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either organization to the other would involve substantial expenditure for the organization complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article VI

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture conviennent de se consulter de temps à autre pour employer de la manière la plus efficace le personnel et les ressources, ainsi que pour arrêter des méthodes propres à éviter la création et le fonctionnement d'installations et de services qui pourraient se concurrencer ou faire double emploi.

Article VII

SERVICES STATISTIQUES

En vue d'assurer une coopération aussi complète que possible dans le domaine statistique et de réduire au minimum les charges des gouvernements et des autres organisations auprès desquels des renseignements peuvent être recueillis, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture s'engagent à éviter, dans leurs activités respectives, les doubles emplois superflus dans le rassemblement, l'établissement et la publication des statistiques, et à se consulter sur la manière d'employer le plus efficacement les renseignements, les ressources et le personnel technique dans le domaine statistique.

Article VIII

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture conviennent que les mesures qu'elles doivent prendre, dans le cadre des dispositions générales adoptées par l'Organisation des Nations Unies pour la coopération en matière de personnel, comprennent :

- a) Des mesures destinées à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel ;
- b) Des mesures destinées à faciliter, dans les cas appropriés, les échanges de membres de leur personnel, à titre temporaire ou permanent, afin d'utiliser au mieux leurs services, tout en garantissant comme il convient l'ancienneté, les droits à pension et les autres droits des intéressés.

Article IX

FINANCEMENT DE SERVICES SPÉCIAUX

Si l'une des parties risque d'encourir des dépenses importantes pour répondre à une demande d'assistance présentée par l'autre partie, des consultations ont lieu pour déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

Article X

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director General of the International Atomic Energy Agency and the Director General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

*Article XI*NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS
AND FILING AND RECORDING

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations will inform the United Nations forthwith of the terms of the present Agreement.
2. On the coming into force of the present Agreement in accordance with the provision of Article XIII, it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article XII

REVISION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the International Atomic Energy Agency and the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Conference of the International Atomic Energy Agency and the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

This Agreement was approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 1 October 1958 and by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 November 1959 and thus, in accordance with the terms of Article XIII, entered into force on that latter date.

IN WITNESS WHEREOF, the Director General of the International Atomic Energy Agency and the Director General of the Food and Agriculture Organization of the

Article X

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture peuvent conclure, pour l'exécution du présent Accord, tous arrangements qui paraîtront souhaitables compte tenu de l'expérience acquise par les deux organisations.

Article XI

NOTIFICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ; CLASSEMENT ET INSCRIPTION AU RÉPERTOIRE

1. Conformément à leurs accords respectifs avec l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture informeront immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent Accord.
2. Dès qu'il sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article XIII, le présent Accord sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

Article XII

REVISION DE L'ACCORD

Le présent Accord peut être révisé par entente entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique et par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

Le présent Accord, approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1^{er} octobre 1958 et par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 novembre 1959, est entré en vigueur, conformément aux dispositions de son article XIII, à cette dernière date.

EN FOI DE QUOI, le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimen-

United Nations have affixed their signatures to two authentic copies of the Agreement, the texts in English and French being equally authentic.

For the International
Atomic Energy Agency :

(Signed) Sterling COLE

9 March 1960

For the Food and Agriculture Organization
of the United Nations :

(Signed) Norman C. WRIGHT
for B. R. SEN

29 February 1960

tation et l'agriculture ont apposé leurs signatures au présent texte qui constitue le texte authentique de l'Accord, rédigé en deux exemplaires, les versions française et anglaise faisant également foi.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

(Signé) Sterling COLE

9 mars 1960

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture :

(Signé) Norman C. WRIGHT
pour B. R. SEN

29 février 1960

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications by the States listed below regarding the following eleven Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTYEIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

10 May 1960

UNITED ARAB REPUBLIC

ANNEXE A

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les onze Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 mai 1960

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 17; Vol. 92, p. 401, and Vol. 127, p. 329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; vol. 92, p. 401, et vol. 127, p. 329.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

16 May 1960

PORTUGAL

16 mai 1960.

PORTUGAL

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371; Vol. 269, p. 274; Vol. 286, p. 335, and Vol. 304, p. 396.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371; vol. 269, p. 274; vol. 286, p. 335, et vol. 304, p. 396.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 May 1960

UNITED ARAB REPUBLIC

12 May 1960

IRAQ

10 mai 1960

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

12 mai 1960

IRAK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334; Vol. 198, p. 374; Vol. 212, p. 385; Vol. 229, p. 280; Vol. 248, p. 397; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 274, and Vol. 323, p. 371.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334; vol. 198, p. 374; vol. 212, p. 385; vol. 229, p. 280; vol. 248, p. 397; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 274, et vol. 323, p. 371.

No. 600 CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 May 1960

UNITED ARAB REPUBLIC

10 mai 1960

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269, p. 276; Vol. 276, p. 356; Vol. 282, p. 355; Vol. 300, p. 368, and Vol. 304, p. 397.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269, p. 276; vol. 276, p. 356; vol. 282, p. 355; vol. 300, p. 368, et vol. 304, p. 397.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

10 May 1960

UNITED ARAB REPUBLIC

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 mai 1960

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 243; Vol. 131, p. 321; Vol. 222, p. 390; Vol. 253, p. 379; Vol. 323, p. 371, and Vol. 330, p. 349.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; vol. 131, p. 312; vol. 222, p. 390; vol. 253, p. 379; vol. 323, p. 371, et vol. 330, p. 349.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 May 1960

UNITED ARAB REPUBLIC
(To take effect on 10 May 1961.)

10 mai 1960

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
(Pour prendre effet le 10 mai 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330, and Vol. 345, p. 354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330, et vol. 345, p. 354.

No. 613. CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

10 May 1960

UNITED ARAB REPUBLIC
(To take effect on 10 May 1961.)

N° 613. CONVENTION (N° 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 mai 1960

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
(Pour prendre effet le 10 mai 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 85; Vol. 54, p. 403; Vol. 92, p. 402; Vol. 127, p. 329; Vol. 171, p. 413; Vol. 293, p. 367, and Vol. 325, p. 329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 85; vol. 54, p. 403; vol. 92, p. 402; vol. 127, p. 329; vol. 171, p. 413; vol. 293, p. 367, et vol. 325, p. 329.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

12 May 1960

IRAQ

(To take effect on 12 May 1961.)

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 mai 1960

IRAK

(Pour prendre effet le 12 mai 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 363; Vol. 191, p. 363; Vol. 196, p. 339; Vol. 248, p. 401; Vol. 249, p. 450; Vol. 253, p. 383; Vol. 256, p. 332; Vol. 269, p. 279; Vol. 272, p. 252; Vol. 304, p. 399, and Vol. 353, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 363; vol. 191, p. 363; vol. 196, p. 339; vol. 248, p. 401; vol. 249, p. 450; vol. 253, p. 383; vol. 256, p. 332; vol. 269, p. 279; vol. 272, p. 252; vol. 304, p. 399, et vol. 353, p. 324.

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

9 May 1960

LIBERIA

(To take effect on 9 May 1961.)

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

9 mai 1960

LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 9 mai 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 153; Vol. 46, p. 365; Vol. 149, p. 405; Vol. 204, p. 341, and Vol. 212, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153; vol. 46, p. 365; vol. 149, p. 405; vol. 204, p. 341, et vol. 212, p. 389.

No. 633. CONVENTION (No. 55) CONCERNING THE LIABILITY OF THE SHIPOWNER IN CASE OF SICKNESS, INJURY OR DEATH OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 633. CONVENTION (N° 55) CONCERNANT LES OBLIGATIONS DE L'ARMATEUR EN CAS DE MALADIE, D'ACCIDENT OU DE DÉCÈS DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

9 May 1960

LIBERIA

(To take effect on 9 May 1961.)

9 mai 1960

LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 9 mai 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 169; Vol. 46, p. 365; Vol. 149, p. 405; Vol. 212, p. 389, and Vol. 293, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 169; vol. 46, p. 365; vol. 149, p. 405; vol. 212, p. 389, et vol. 293, p. 370.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

9 May 1960

LIBERIA

(To take effect on 9 May 1961.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 June 1960.

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

9 mai 1960

LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 9 mai 1961.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 juin 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338; Vol. 188, p. 364; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 391; Vol. 212, p. 390; Vol. 218, p. 381; Vol. 249, p. 451; Vol. 253, p. 384; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 276, p. 360; Vol. 302, p. 355; Vol. 330, p. 351; Vol. 343, p. 341, and Vol. 358,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338; vol. 188, p. 364; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 391; vol. 212, p. 390; vol. 218, p. 381; vol. 249, p. 451; vol. 253, p. 384; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 276, p. 360; vol. 302, p. 355; vol. 330, p. 351; vol. 343, p. 341, et vol. 358.

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 27 OCTOBER AND 1 DECEMBER 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 27 OCTOBRE ET 1^{er} DÉCEMBRE 1959

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 14 June 1960.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1960.

I

The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

No. 64.

Brussels, October 27, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 28 of September 1, 1959,³ and to note No. 1503 of October 12, 1959³ from the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Commerce, regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Belgium¹ to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1960. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1959 to June 30, 1960, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows :

"In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213; Vol. 222, p. 391; Vol. 253, p. 312; Vol. 256, p. 334; Vol. 283, p. 304, and Vol. 357

² Came into force on 1 December 1959 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; vol. 222, p. 391; vol. 253, p. 314; vol. 256, p. 334; vol. 283, p. 304, et vol. 357

² Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1959 par l'échange desdites notes.

an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 40,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1959-June 30, 1960."

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

William A. M. BURDEN

His Excellency Pierre Wigny
Minister of Foreign Affairs
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 64

Bruxelles, le 27 octobre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 28 de cette Ambassade, en date du 1^{er} septembre 1959¹, et à la note n° 1503 du Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur, en date du 12 octobre 1959¹, concernant une modification de l'annexe B de l'Accord pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique², destinée à fournir des fonds en vue du règlement des dépenses administratives résultant de l'exécution du Programme d'assistance en vue de la défense mutuelle pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1960. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période allant du 1^{er} juillet 1959 au 30 juin 1960, et qu'il n'y avait lieu d'apporter aucune autre modification au texte. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B :

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

William A. M. BURDEN

Son Excellence Monsieur Pierre Wigny
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213 ; vol. 222, p. 391 ; vol. 253, p. 314 ; vol. 256, p. 334 ; vol. 283, p. 304, et vol. 357.

II

The Belgian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador *Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale de la Politique

N° 1696.

Bruxelles, le 1.XII.1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre n° 64 du 27 octobre 1959, ayant pour objet la modification, pour l'exercice fiscal 1959/1960, de l'Annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence, l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

“En exécution du paragraphe I de l'article V de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg, à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 40.000.000 de francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg, résultant de l'exécution de cet accord pour la période du 1^{er} juillet 1959 au 30 juin 1960.”

Je marque également mon accord pour considérer que la note de Votre Excellence, en date du 27 octobre 1959, et la présente réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

P. WIGNY

Son Excellence Monsieur William A. M. Burden
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis
Bruxelles

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE

Policy Division

No. 1696.

Brussels, December 1, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 64 of October 27, 1959, which proposes the amendment, for the 1959-1960 fiscal year, of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement between Belgium and the United States of America.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I wish to inform Your Excellency that the Belgian Government accepts the following text :

[*See note I*]

I wish to inform you further that I agree to consider that Your Excellency's note, dated October 27, 1959, and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

P. WIGNY
Minister of Foreign Affairs

His Excellency William A. M. Burden
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States
Brussels

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 May 1960

SPAIN

(To take effect on 30 May 1961.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 June 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

30 mai 1960

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 30 mai 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 juin 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356, p. 345 and Vol. 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 333; vol. 356, p. 345 et vol. 358.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 May 1960

SPAIN

(To take effect on 30 May 1961.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 June 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

30 mai 1960

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 30 mai 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 juin 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343; Vol. 212, p. 393; Vol. 253, p. 388; Vol. 266, p. 379; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 358; Vol. 312, p. 406; Vol. 328, p. 304; Vol. 337, p. 393, and Vol. 340, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343; vol. 212, p. 393; vol. 253, p. 388; vol. 266, p. 379; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 358; vol. 312, p. 406; vol. 328, p. 304; vol. 337, p. 393, et vol. 340, p. 340.

No. 1777. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND AMENDING THE AGREEMENT OF 9 JANUARY 1936¹ BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS RELATING TO RECIPROCAL TRADE. BERNE, 13 OCTOBER 1950²

N° 1777. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS LE 9 JANVIER 1936¹. BERNE, 13 OCTOBRE 1950²

EXCHANGE OF NOTES (WITH SCHEDULE) CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 9 JANUARY 1936, AS SUPPLEMENTED.⁴ WASHINGTON, 30 DECEMBER 1959

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 9 JANVIER 1936, TEL QU'IL A ÉTÉ COMPLÉTÉ⁴. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1959

Official text of the notes : English.

Texte officiel des notes : anglais

Official texts of the schedule : English and French.

Textes officiels de l'annexe : anglais et français.

Registered by the United States of America on 14 June 1960.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1960.

I

The Ambassador of Switzerland to the Secretary of State

I

L'Ambassadeur de Suisse au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE SUISSE⁵

AMBASSADE DE SUISSE

WASHINGTON, D. C.

WASHINGTON (D. C.)

December 30, 1959

Le 30 décembre 1959

Sir :

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to refer to conversations which have been held between represent-

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que des représentants du Gouverne-

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXI, p. 231.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXI, p. 231.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 33.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 33.

³ Came into force on 1 January 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 532; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 362.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 532; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 363.

⁵ Swiss Embassy.

atives of the Government of the Swiss Confederation and the Government of the United States of America with respect to Schedule I to the existing trade agreement between the Swiss Confederation and the United States of America,¹ as supplemented.²

It is the understanding of the Government of the Swiss Confederation that, in order to reflect the nomenclature of the revised tariff of the Swiss Confederation, a transposition to the new nomenclature has been made in Schedule I, and that it is mutually agreed that the Schedule I,³ being equally authentic in the English and French languages, annexed to this note shall replace Schedule I annexed to the 1936 trade agreement, as supplemented.

I have the honor to propose that the Government of the United States reply in the very near future concurring in the foregoing, and that the exchange of notes shall enter into force on January 1, 1960.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. DE TORRENTÉ

The Honorable
Christian A. Herter
The Secretary of State
Washington 25, D. C.

ment de la Confédération suisse et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont eus au sujet de la liste I annexée à l'Accord commercial en vigueur entre la Confédération suisse et les États-Unis d'Amérique¹, tel qu'il a été complété².

Le Gouvernement de la Confédération suisse considère comme entendu que la nomenclature de la liste I a été alignée sur la nouvelle nomenclature utilisée dans le tarif révisé de la Confédération suisse, et que nos deux Gouvernements sont d'accord pour que la liste I³ jointe en annexe à la présente note, et dont les textes anglais et français font également foi, remplace la liste I jointe en annexe à l'Accord commercial de 1936, tel qu'il a été complété.

Je propose que le Gouvernement des États-Unis indique, dans une réponse très prochaine, qu'il accepte ce qui précède; je propose en outre que l'échange de notes entre en vigueur le 1^{er} janvier 1960.

Veuillez agréer, etc.

H. DE TORRENTÉ

Son Excellence
Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État
Washington 25 (D. C.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 33.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 532; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 362.

³ See p. 246 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 33.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 532, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 363.

³ Voir p. 246 de ce volume.

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND SWITZERLAND OF JANUARY 9, 1936
Schedule I, Section A

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA SUISSE DU 9 JANVIER 1936
Liste I, partie A

No. 1777

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number
03 02.	Fish, salted, in brine, dried or smoked, in containers of : ex 12 - 3 kilograms or less : salmon	10.-	89a
05 04.	Guts, bladders and stomachs of animals (other than fish), whole or pieces thereof :		
10	- rennets	2.-	149
20	- other	2.-	149
08 04.	Grapes, fresh or dried :		
ex 20	- dried : other than Malaga-raisons and Denia-raisons in clusters	10.-	33
08 10.01	Fruit (whether or not cooked), preserved by freezing, not containing added sugar . . .	45.-	101b
08 12.	Fruit, dried, other than that falling under Nos. 08 01, 08 02, 08 03, 08 04 or 08 05 : - Seedfruit and stone fruit :		
ex 10	-- whole : Plums and prunes, in containers of : 50 kilograms or more less than 50 kilograms	5.- 10.-	25a ¹ 25a ²
N° du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Fr. s. par quantité	Ancien n° du tarif suisse
0302.	Poissons simplement salés ou en saumure, séchés ou fumés, en récipients de : ex 12 - 3 kg ou moins : saumon	10.-	89a
0504.	Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons :		
10	- caillottes	2.-	149
20	- autres	2.-	149
0804.	Raisins, frais ou secs :		
ex 20	- secs : autres que raisins de table de Malaga ; raisins de Dénia avec la grappe	10.-	33
0810.01	Fruits, cuits ou non, à l'état congelé, sans addition de sucre	45.-	101b
0812.	Fruits séchés (autres que ceux des nos 0801 à 0805). - fruits à pépins et fruits à noyau : ex 10 -- entiers : prunes et pruneaux, en récipients de : 50 kg ou plus moins de 50 kg	5.- 10.-	25a ¹ 25a ²

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	N° du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Fr. s. par quintal	Ancien n° du tarif suisse
ex 12	- - cut into pieces or slices, cored, pitted, peeled : granulated or ground, compressed into slabs, as well as fruit in hermetically sealed containers	45.-	101b	ex 12	- - coupés en morceaux ou en tranches, épépinés, dénoyautés, pelés : granulés ou pulvérisés, pressés en plaques, ainsi que les fruits en récipients hermétiquement fermés	45.-	101b
	other : apricots	40.-	27a		autres : abricots	40.-	27a
10 06.	Rice			1006.	Riz :		
12	- husked, whether or not polished or glazed (milled) ; undenatured broken rice	4.50	12	12	- pelé, même poli ou glacé ; brisures de riz non dénaturées	4.50	12
11 02.	Cereal groats and cereal meal; other worked cereal grains (for example, rolled, flaked, polished, pearled or kibbled, but not further prepared), except husked, glazed, polished or broken rice ; germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground : - in containers of more than 5 kilograms :			1102.	Gruaux, semoules ; grains mondés, perlés, concassés, aplatis (y compris les flocons), à l'exception du riz pelé, glacé, poli ou en brisures ; germes de céréales, même en farines :		
ex 14	- - other (including germ of all cereals) : rice rolled or pearled ; groats and semolina of rice	4.50	12	ex 14	- - autres (y compris les germes de toutes céréales) : riz concassé ou égrugé ; gruaux et semoule de riz	4.50	12

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	N° du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée fr. s. par quintal	Ancien n° du tarif suisse
ex 20	- in containers of 5 kilograms or less :			ex 20	- en récipients de 5 kg ou moins :		
	of rice, in containers of more than 2 and up to 5 kilograms	4.50	12		de riz, en récipients de plus de 2, jusqu'à 5 kg .	4.50	12
15 01.	Lard and other rendered pig fat ; rendered poultry fat :			1501.	Saindoux et autres graisses de porc pressées ou fondues ; graisse de volailles pressée ou fondue :		
ex 10	- lard and other pig fat :	20.-	95	ex 10	- saindoux et autres graisses de porc :	20.-	95
	lard				saindoux		
	<i>Note 15 01.10:</i> The supplementary duty of 20 francs per 100 kilograms is suppressed.						
16 04.	Prepared or preserved fish, including caviar and caviar substitutes :			1604.	Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés :		
	- prepared or preserved fish :				- préparations et conserves de poissons :		
	- - other, in containers of :				- - autres, en récipients de :		
ex 22	- - - 3 kilograms or less :			ex 22	- - - 3 kg ou moins :		
	sardines (pilchards) and herrings in tomato sauce ; preserved salmon	10.-	89a		sardines (pilchards) et harengs, au jus de tomate ; saumon conservé	10.-	89a
ex 16 05.	Crustaceans and molluscs, prepared or preserved :	50.-	103c	ex 1605.	Crustacés, mollusques et coquillages, préparés ou conservés :		
	shrimps				crevettes	50.-	103c
ex 17 04.	Sugar confectionery, not containing cocoa :	80.-	102	ex 1704.	Sucrerie sans cacao :	80.-	102
	chewing-gum				gomme à mâcher		

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	N° du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Fr. s. par quintal	Ancien n° du tarif suisse
17 05.	Flavoured or coloured sugars, syrups and molasses, but not including fruit juices containing added sugar in any proportion :			1705.	Sucres, sirops et mélasses, aromatisés ou additionnés de colorants (y compris le sucre vanillé ou vanillé), à l'exception des jus de fruits additionnés de sucre en toutes proportions :		
ex 20	- other :			ex 20	- autres :		
	sugar-syrups, flavoured with pineapple juice . .	45.-	101b		sirops de sucre, aromatisés avec du jus d'ananas	45.-	101b
20 01.	Vegetables and fruit, prepared or preserved by vinegar or acetic acid, with or without sugar whether or not containing salt, spices or mustard :			2001.	Légumes, plantes potagères et fruits, préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique, avec ou sans sel, épices, moutarde ou sucre :		
	- vegetables and pot-herbs, in containers of :				- légumes et plantes potagères, en récipients de :		
ex 12	-- 5 kilograms or less :			ex 12	-- 5 kg ou moins :		
	asparagus	40.-	44b		asperges	40.-	44b
	- fruit, in containers of :				- fruits en récipients de :		
20	-- more than 5 kilograms	45.-	101b	20	-- plus de 5 kg	45.-	101b
22	-- 5 kilograms or less	45.-	101b	22	-- 5 kg ou moins	45.-	101b
20 02.	Vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid :			2002.	Légumes et plantes potagères préparés ou conservés sans vinaigre ni acide acétique :		
	- other, in containers of :				- autres, en récipients de :		
ex 32	-- 5 kilograms or less :			ex 32	-- 5 kg ou moins :		
	asparagus	40.-	44b		asperges	40.-	44b
20 03.01	Fruit preserved by freezing, containing added sugar	45.-	101b	2003.01	Fruits à l'état congelé, additionnés de sucre	45.-	101b

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg. Tariff Number	No du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Fr. s. par quintal	Ancien no du tarif suisse
ex 20 04.01	Fruit, fruit-peeel, plants and parts of plants, preserved with sugar (saturated, glacé or candied) : other than peel of southern fruit (oranges, lemons, tangerines, bergamottes, etc.) or chestnuts	45.- 101b	ex 2004.01	Fruits, écorces de fruits, plantes et parties de plantes, confits au sucre (égouttés, glacés, cristallisés) : autres que écorces de fruits du Midi (d'oranges, de citrons, de mandarines, de bergamottes, etc.) ; marons	45.- 101b	
20 05.	Jams, fruit, jellies, marmalades, fruit purée and fruit pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar :	45.- 101b	2005.	Purées et pâtes de fruits, confitures, gelées, marmalades, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucre :	45.- 101b	
20 06.	Fruit otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or spirit :	45.- 101b	2006.	Fruits autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou d'alcool :	45.- 101b	
20 - other	. . . . .	45.- 101b	20 - autres	. . . . .	45.- 101b	
25 13.	Pumice stone, emery, natural corundum and other natural abrasives, whether or not roasted or calcined : - emery and other natural abrasives : - other (than crude, neither ground nor levigated)	6.- 632a	2513.	Pierre ponce, émeri, corindon naturel et autres abrasifs naturels, même grillés ou calcinés : - émeri et autres abrasifs naturels : 22 - - autres (que bruts, non moulus ni lévigués)	6.- 632a	

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	N° du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée fr. s. par quintal	Ancien n° du tarif suisse
ex 27 07.	Oils and other products of the distillation of high temperature coal-tar and similar products : -- cracked ; -- products of which at least 90 % by volume distils before reaching the temperature of 200° Centigrade (benzol, toluol, xylool, etc.) ; 22 --- for other purposes (than for motors) . . .	1.-	1065a	ex 2707.	Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température et produits assimilés : -- fractionnés ; -- produits dont au moins 90 % en volume distillent avant 200° C. (benzol, toluol, xylool, etc.) ; 22 --- pour d'autres usages (que pour moteurs) . . .	1.-	1065a
27 10.	Petroleum and shale oils, other than crude ; preparations not elsewhere specified or included, containing not less than 70 % by weight of petroleum or shale oils, these oils being the basic constituents of the preparations : -- lubricating greases, mineral ; 64 -- in containers of more than 5 kilograms 66 -- in containers of 5 kilograms or less	9.-	1132a	2710.	Huiles de pétrole ou de schistes (autres que les huiles brutes), y compris les préparations non dénommées ni comprises ailleurs contenant en poids une proportion d'huile de pétrole ou de schistes supérieure ou égale à 70 % et dont ces huiles constituent l'élément de base : -- graisses minérales de grasse ; 64 -- en récipients de plus de 5 kg 66 -- en récipients de 5 kg ou moins	9.-	1132a
27 12.01	Petroleum jelly	1.-	1130	2712.01	Vaseline	1.-	1130

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	N° du tarif suisse	Designation des marchandises	Droits d'entrée Fr. s. par quintal	Ancien n° du tarif suisse
ex 27 13 01	Paraffin wax, micro-crystalline wax, ozokerite, lignite wax, peat wax and other mineral wax, whether or not coloured :			ex 2713.01	Paraffine, cires micro-cristallines de pétrole ou de schistes, ozokérite, cire de lignite, cire de tourbe, résidus paraffineux ("gatsch" ou "slack wax"), même colorés :		
	paraffin and ceresin, pure, unmanufactured	1.-	1129		paraffine et cérésine pures, non travaillées	1.-	1129
28 20.	Aluminium oxide and hydroxide ; artificial corundum :			2820.	Oxyde et hydroxyde d'aluminium (alumine) ; corindons artificiels :		
	- artificial corundum (fused alumina) :				- corindons artificiels (alumine fondue) :		
22	- - - other (than crude, neither ground nor levigated)	6.-	632a	22	- - - autres (que bruts, non moulus ni lévигés)	6.-	632a
28 56.	Carbides (for example, silicon carbide, boron carbide, metallic carbides) :			2856.	Carbures (carbures de silicium, de bore ; carbures métalliques, etc.) :		
10	- silicon carbide (carborundum)	6.-	632a	10	- carbure de silicium (carborundum)	6.-	632a
ex 30	- other :	6.-	632a	ex 30	- autres :	6.-	632a
29 01.	Hydrocarbons :			2901.	Carbure de bore	6.-	632a
30	- aromatic	1.-	1065a	30	Hydrocarbures :	1.-	1065a
29 02.	Halogenated derivatives of hydrocarbons :			2902.	Dérivés halogénés des hydrocarbures :		
50	- aromatic	1.-	1065a	50	- aromatiques	1.-	1065a
29 03.	Sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives of hydrocarbons :			29 03.	Dérivés sulfonés, nitrés, nitrosés des hydrocarbures :		
10	- trinitrotoluene	1.-	1065a	10	- trinitrotoluène	1.-	1065a

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	No du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée fr. s. par quintal	Ancien no du tarif suisse
ex 20	- other : cyclic derivatives of coal-tar hydrocarbons (except nitro-benzene, xylol musk, and cymene musk)	1.-	1065a		ex 20 - autres : dérivés cycliques des hydrocarbures tirés du goudron de houille (à l'exception du nitrobenzène, du musc-xylyène et du musc-cymène)	1.-	1065a
29 06.	Phenols and phenol-alcohols :			2906.	Phénols et phénols-alcools :		
10	- metacresol and paracresol	1.-	1065a		10 - métacrésol et paracrésol .	1.-	1065a
20	- orthocresol, phenol (carbo-lic acid) and xylenols; meta-paracresol	1.-	1065a		20 - orthocrésol, phénol (acide carbolique) et xylyénols ; métaparacrésol	1.-	1065a
ex 30	- higher-grade phenols : . . hydroquinone and pyro-catechol	1.-	1065a		ex 30 - polyphénols : hydroquinone et pyro-catéchine	1.-	1065a
29 07.	Halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of phenols or phenol-alcohols :			2907.	Dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés, des phénols et phénols-alcools :		
ex 10	- trinitrophenol and trinitro-resorcinol ;				ex 10 - trinitrophénol et trinitrorésorcine ;		
	trinitrophenol	1.-	1065a		trinitrophénol	1.-	1065a
ex 20	- other : derivatives of phenol . . .	1.-	1065a		ex 20 - autres : dérivés du phénol	1.-	1065a
29 08.	Ethers, ether-alcohols, ether-phenols, ether-alcohol-phenols, alcohol peroxides and ether peroxides, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives :			2908.	Éthers-oxydes, éthers-oxydes-alcools, éthers-oxydes-phénols, éthers-oxydes-alcools-phénols, peroxydes d'alcools et peroxydes d'éthers, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :		
20	- diphenylene oxide	1.-	1065a		20 - oxyde de diphénylène	1.-	1065a

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	No du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée fr. s. par quintal	Ancien no du tarif suisse
29 13.	Ketones, ketone-alcohols, ketone-phenols, ketone-aldehydes, quinones, quinone-alcohols, quinone-phenols, quinone-aldehydes and other single or complex oxygen-function ketones, and their halogenated, sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives :	1.-	1065a	2913.	Cétones, cétones-alcools, cétones-phénols, cétones-aldéhydes, quinones, quinone-alcools, quinone-phénols, quinone-aldéhydes et autres cétones et quinones à fonctions oxygénées simples ou complexes, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	1.-	1065a
20	- antra-quinone, benzoquinone	1.-	1065a	20	- anthraquinone, benzoquinone	1.-	1065a
29 14.	Monoacids and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids and their halogenated, sulfonated, nitrated or nitrosated derivatives :	1.-	1065a	2914.	Monoacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides ; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	1.-	1065a
50	- cyclic acids :	1.-	1065a	50	- acides cycliques :	1.-	1065a
ex 52	- - benzoic acids	1.-	1065a	ex 52	- - acide benzoïque	1.-	1065a
	- - other cyclic acids :	1.-	1065a		- - autres acides cycliques :	1.-	1065a
	paranitro-benzoic acids	1.-	1065a		acide paranitrobenzoïque	1.-	1065a
29 35.	Heterocyclic compounds, including nucleic acids :			2935.	Composés hétérocycliques, y compris les acides nucléiques :		
ex 20	- other :	1.-	1065a	ex 20	- autres :	1.-	1065a
	carbazol, thiophene	1.-	1065a		carbazole, thiophène	1.-	1065a
29 36.	Sulphonamides :			2936.	Sulfamides :		
ex 20	- other :	1.-	1065a	ex 20	- autres :	1.-	1065a
	para-Toluenesulphonamide	1.-	1065a		paratoluolsulfamide	1.-	1065a

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	N° du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Fr. s. par quintal	Ancien n° du tarif suisse
34 03.	Lubricating preparations consisting of mixtures of oils or fats or of mixtures with bases of oils or fats, but not including preparations containing seventy per cent or more of petroleum or shale oils :			3403.	Préparations lubrifiantes consistant en mélanges d'huiles ou de graisses de toute espèce ou en mélanges à base de ces huiles ou graisses, mais ne contenant pas ou contenant moins de 70 % en poids d'huiles de pétrole ou de schistes :		
ex 10	lubricating greases, mineral	9.-	1132a	ex 10	graisses minérales de graisse	9.-	1032a
ex 12				ex 12			
40 11.	Rubber tires, tire cases, inner tubes and tire flaps, for wheels of all kinds :			4011.	Bandages, pneumatiques, chambres à air et « flaps », en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour roues de tout genre :		
	- other tires, including cushion tires :				- autres bandages, y compris les bandages mi-pleins :		
	20 - - for bicycles	20.-		20	- - pour bicyclettes	20.-	522
	22 - - for other vehicles	20.-		22	- - pour autres véhicules	20.-	522
	30 - inner tubes	20.-		30	- chambres à air	20.-	522
41 04.	Goat and kid skin leather, except leather falling within heading No. 41 06, 41 07 or 41 08 :			4104.	Peaux de caprins, préparées, autres que celles des nos 4106 à 4108 :		
ex 12	- tanned by other processes : chrome-tanned	20.-		ex 12	- tannées par d'autres procédés : tannées au chrome	20.-	184

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	No du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Fr. s. par quintal	Ancien no du tarif suisse
ex 41 08.01	Patent leather and metallized leather : goat and kid leather, chrome-tanned, coated with metal powder	20.-	184	ex 4108.01	Cuirs et peaux vernis ou métallisés : peaux de caprins, tannées au chrome, recouvertes de poudre métallique	20.-	184
44 04.	Wood, roughly squared or half-squared, but not further manufactured : ex 20 -- from coniferous trees : Douglas fir, completely squared by axe	2.50	237	4404.	Bois simplement équarris : ex 20 -- résineux : bois de pin Douglas, même complètement équarri à la hache	2.50	237
44 05.	Wood sawn lengthwise, sliced or peeled, but not further prepared, of a thickness exceeding 5 millimetres : -- from coniferous trees : ex 20 -- -- Epicea and fir : Douglas fir	2.50	237	4405.	Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur supérieure à 5 mm : -- résineux : ex 20 -- -- épicéa et sapin : bois de pin Douglas	2.50	237
44 14.	Veneer sheets and sheets for plywood (sawn, sliced or peeled), of a thickness not exceeding 5 millimetres, whether or not reinforced with paper or fabric : ex 10 -- made of a single sheet of wood, plain, whether or not reinforced with paper, fabric, etc., rough or dyed :			4414.	Feuilles de placage en bois, sciées, tranchées ou déroulées, d'une épaisseur égale ou inférieure à 5 mm, même renforcées sur une face de papier ou de tissu : ex 10 -- faites d'une feuille de bois, unies, même renforcées de papier, de tissu, etc., brutes ou teintes :		

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	N° du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée fr. s. par quintal	Ancien n° du tarif suisse
	from Douglas fir, of a thickness of more than 2,5 and up to 5 millimetres, rough, not reinforced with paper, fabric, etc.	2.50	237		en bois de pin Douglas, d'une épaisseur de plus de 2,5, jusqu'à 5 mm, brutes, non renforcées de papier, de tissu, etc. . . .	2.50	237
48 09.	Building board of wood pulp or of vegetable fiber, whether or not bonded with natural or artificial resins or with similar bindings:			4809.	Plaques pour constructions, en pâte à papier, en bois défilés ou en végétaux divers défilés, même agglomérés avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants similaires :		
	10 - rough	15.-	330a ¹		10 - brutes	15.-	330a ¹
	20 - other (varnished, etc.)	15.-	330a ¹		20 - autres (vernies, etc.)	15.-	330a ¹
55 01.	Cotton, not carded or combed:			5501.	Coton en masse :		
	10 - raw	-20	341		10 - brut	-20	341
55 02.	Cotton linters :			5502.	Linters de coton :		
	10 - raw	-20	341		10 - bruts	-20	341
60 03.	Stockings, under-stockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised :			6003.	Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique ni caoutchoutée :		
	ex 10 - of silk, noil silk or other waste silk :				ex 10 - en soie, bourre de soie ou bourrette de soie :		
	stockings and socks.	800.-	541		chaussettes et bas	800.-	541

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	N° du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Fr. s. par quintal	Ancien n° du tarif suisse
60 06.	Knitted or crocheted fabric and articles thereof, elastic or rubberised (including elastic knee-caps and elastic stockings) : - of silk, wool silk or other waste silk or of man-made textiles :	800.-	541	6006.	Étoffes en pièces et autres articles (y compris les gonnoullères et les bas à varices) de bonneterie élastique, y compris la bonneterie caoutchoutée : - en soie, bourre de soie ou bourrette de soie, en textiles synthétiques ou artificiels :	800.-	541
ex 12	- - - other : stockings and socks . . .				chaussettes et bas . . .		
84 06.	Internal combustion piston engines :			8406.	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons :		
	- for automobiles :				- pour automobiles :		
20	- - Diesel engines	170.-	914	20	- - - moteurs Diesel	170.-	914d
22	- - - other	170.-	914	22	- - - autres	170.-	914d
84 13.	Furnace burners for liquid fuel (atomisers), for pulverised solid fuel or for gas ; mechanical stokers, mechanical grates, mechanical ash dischargers and similar appliances :			8413.	Brûleurs pour l'alimentation des foyers, à combustibles liquides (pulvérisateurs), à combustibles solides pulvérisés ou à gaz ; foyers automatiques, y compris leurs avant-foyers, leurs grilles mécaniques, leurs dispositifs mécaniques pour l'évacuation des cendres et dispositifs similaires, présentés isolément :		
	- oil-burners, and parts thereof, weighing each :				- brûleurs à huile, ainsi que leurs parties, d'un poids unitaire de :		

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	No du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée fr. s. par quintal	Ancien no du tarif suisse
14	-- 100 kilograms to less than 500 kilograms	120.-	882g ¹	14	-- 100 kg, jusqu'à 500 kg	120.-	882g ¹
16	-- less than 100 kilograms	180.-	882h ¹	16	-- moins de 100 kg	180.-	882h ¹
84 15.	Refrigerators and refrigerating equipment (electrical and other) :			8415.	Matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre :		
10	-- refrigerators, not fitted internally	80.-	882i	10	-- armoires frigorifiques sans appareillage intérieur	80.-	882i
	-- other, with electrical equipment, including complete refrigerators ready for use, and parts thereof, weighing each :				-- autres, à équipement électrique, y compris les armoires frigorifiques terminées, prêtes à l'usage, ainsi que leurs parties, d'un poids unitaire de :		
30	-- 2,500 kilograms or more	30.-	882e	30	-- 2,500 kg et plus	30.-	882e
32	-- 500 kilograms to less than 2,500 kilograms	80.-	882f	32	-- 500 kg à 2,500 kg exclusivement	80.-	882f
34	-- 100 kilograms to less than 500 kilograms	150.-	882g	34	-- 100 kg à 500 kg exclusivement	150.-	882g
36	-- less than 100 kilograms	200.-	882h	36	-- moins de 100 kg	200.-	882h
84 32.62/84	Book-binding machinery, including book-sewing machines			8432.62/84	Machines et appareils pour le brochage et la reliure, y compris les machines à coudre les feuillets		
ex 84 33.62/84	Paper or paperboard cutting machines of all kinds; other machinery for making up paper pulp, paper or paperboard :			ex 8433.62/84	Autres machines et appareils pour le travail de la pâte à papier, du papier et du carton, y compris les coupes de tout genre :		

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	N° du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Fr. s. par quintal	Ancien n° du tarif suisse
	machinery for the manufacture of cardboard boxes, paper bags and pockets; paper or paperboard cutting machines used in book printing and binding establishments and in other graphic industries	10.-	890b		machines à fabriquer les boîtes en carton, les sacs en papier et les pochettes; coupeuses pour ateliers de reliure, imprimeries ou autres établissements d'arts graphiques	10.-	890b
84 34.	Machinery, apparatus and accessories for type-founding or type-setting; machinery, other than the machine-tools of heading No. 84 45, 84 46, 84 47, for preparing or working printing blocks, plates or cylinders; printing type, impressed flongs and matrices, printing blocks, plates and cylinders; blocks, plates, cylinders and lithographic stones, prepared for printing purposes (for example, planes, grained or polished); - prepared lithographic stones; ex 30 -- without engraving or lettering: mounted (in iron railings, etc.) ex 50 -- other: type-founding machines, type-setting machines	10.-	890b	8434.	Machines à fondre et à composer les caractères; machines, appareils et matériel de clicherie, de stéréotypie et similaires; caractères d'imprimerie, clichés, planches, cylindres et autres organes imprimants; pierres lithographiques, planches et cylindres préparés pour les arts graphiques (planés, grenés, polis, etc.); - pierres lithographiques préparées; ex 30 -- sans écriture ni dessin: montées (encadrées, etc.) ex 50 -- autres: machines à fondre et à composer les caractères,	10.-	890b

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	No du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Fr. s. par quintal	Ancien n° du tarif suisse
	and foundry implements	10.-	890b		ainsi que les instruments utilisés pour le fonte . . .	10.-	890b
84 35.	Other printing machinery ; machines for uses ancillary to printing :			8435.	Machines et appareils pour l'imprimerie et les arts graphiques, margeurs, pli- euses et autres appareils auxiliaires d'imprimerie :		
62/84	- other	10.-	890b	62/84	- autres	10.-	890b
84 51.01	Typewriters, other than type- writers incorporating cal- culating mechanisms ; cheque-writing machines :	400.-	948a ¹	8451.01	Machines à écrire ne compor- tant pas de dispositif de totalisation ; machines à authentifier les chèques . . .	400.-	948a ¹
84 52.	Calculating machines ; ac- counting machines, cash- registers, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar ma- chines, incorporating a cal- culating device :			8452.	Machines à calculer ; machi- nes à écrire dites « comp- tables », caisses enregis- treuses, machines à affran- chir, à établir les tickets et similaires, comportant un dispositif de totalisation :		
10	- cash-registers and register- ing accounting machines . . .	80.-	948a ²	10	- caisses enregistreuses et machines-comptables enre- gistreuses	80.-	948a ²
18	- typewriters incorporating calculating mechanisms	400.-	948a ¹	18	- machines à écrire compor- tant un dispositif de tota- lisation	400.-	948a ¹
	other weighing each :				- autres, d'un poids unitaire de :		
20	- - - more than 100 kilograms	300.-	948b ¹	20	- - - plus de 100 kg	300.-	948b ¹
22	- - - more than 20 and up to 100 kilograms	450.-	948b ²	22	- - - plus de 20, jusqu'à 100 kg	450.-	948b ²

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Old Swiss Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	N° du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée fr. s. par quintal	Ancien n° du tarif suisse
24	-- more than 12 and up to 20 kilograms	600.-	948b*	24	-- plus de 12, jusqu'à 20 kg	600.-	948b*
26	-- 12 kilograms or less	800.-	948b*	26	-- 12 kg ou moins	800.-	948b*
84 55.	Parts and accessories (other than covers, carrying cases and the like) suitable for use solely or principally with machines of a kind falling within heading No. 84 51 or 84 52 :			8455.	Pièces détachées et accessoires (autres que les coffrets, les housses et similaires), reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et appareils des nos 8451 et 8452 :		
10	-- stands for machines and apparatus falling within heading No. 84 51.01 or 84 52.10 to 26	40.-	Note to 948	10	-- supports bâtis pour machines et appareils des nos 8451.01 et 8452.10/26	40.-	948
	-- other parts and accessories:				-- autres pièces détachées et accessoires :		
20	-- for cash-registers and registering accounting machines	80.-	948a*	20	-- pour caisses enregistrees et machines-comptables enregistrees	80.-	948a*
ex 30	-- other : for machines and apparatus falling within heading No. 84 51.01 and 84 52.18 to 26	400.-	948a ¹ , 948b	ex 30	-- autres : pour machines et appareils des nos 8451.01 et 8452.18/26	400.-	948a ¹ , 948b
85 08.	Electrical starting and ignition equipment for internal combustion engines (including ignition magnets, magneto-dynamos, ignition coils, starter motors,			8508.	Appareils et dispositifs électriques d'allumage et de démarrage pour moteurs à explosion ou à combustion interne (magnétos, dynamos-magnétos, bobines		

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Old Swiss Swiss Fr. per 100 kg. Number	No du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée fr. s. par quintal	Ancien no du tarif suisse
85 24.	sparking plugs and glow plugs) dynamos and cut-out for use in conjunction therewith :	170.-	8524.	d'allumage, bougies d'allumage et de chauffage, démarreurs, etc.) ; générateurs (dynamos) et conjoncteurs-disjoncteurs utilisés avec ces moteurs :	170.-	914
10	- sparking plugs and glow plugs	170.-	914	10 - bougies d'allumage et de chauffage	170.-	914
85 24.	Carbon or graphite articles of a kind used for electrical purposes :			Pièces et objets en charbon ou en graphite, avec ou sans métal, pour usages électriques ou électrotechniques, tels que balais pour machines électriques, charbons pour lampes, piles ou microphones, électrodes pour fours, appareils de soudage ou installations d'électrolyse, etc. :		
	- other :			- autres :		
	-- unmounted :			-- non montés :		
ex 34	--- other electrodes (than electrodes in blocks or bars, weighing each more than 40 kilograms) and moulded articles : electrodes	1.20	628b	ex 34 --- autres électrodes (que les électrodes en blocs ou barres, d'un poids unitaire supérieur à 40 kg) et articles moulés : électrodes	1.20	628b
87 02.	Motor vehicles for the transport of persons, goods or materials (including sports motor vehicles, other than those of heading No. 87 09) :			8702. Voitures automobiles à tous moteurs, pour le transport des personnes (y compris les voitures de sport et les trolleybus) ou des marchandises :		

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	No du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Fr. s. par quintal	Ancien no du tarif suisse
	- touring cars, weighing each:				- voitures de tourisme, d'un poids unitaire de :		
10	-- 800 kilograms or less . . .	110.-	914a	10	-- 800 kg ou moins	110.-	914a
12	-- more than 800 and up to 1,200 kilograms	130.-	914b	12	-- plus de 800, jusqu'à 1.200 kg	130.-	914b
14	-- more than 1,200 and up to 1,600 kilograms	150.-	914c	14	-- plus de 1.200, jusqu'à 1.600 kg	150.-	914c
16	-- more than 1,600 kilograms	170.-	914d	16	-- plus de 1.600 kg	170.-	914d
	- motor vehicles for public transport (motor coaches, motor buses, trolley-buses), weighing each :				- voitures pour les transports en commun (autocars, autobus, trolleybus), d'un poids unitaire de :		
20	-- 1,600 kilograms or less : 800 kilograms or less	110.-	914a	20	-- 1.600 kg ou moins : 800 kg ou moins	110.-	914a
	more than 800 and up to 1,200 kilograms	130.-	914b		plus de 800, jusqu'à 1.200 kg	130.-	914b
	more than 1,200 and up to 1,600 kilograms	150.-	914c		plus de 1.200, jusqu'à 1.600 kg	150.-	914c
24	-- more than 1,600 and up to 2,800 kilograms	170.-	914d	24	-- plus de 1.600, jusqu'à 2.800 kg	170.-	914d
28	-- more than 2,800 kilograms	170.-	914d	28	-- plus de 2.800 kg	170.-	914d
ex 87 04.01	Chassis fitted with engines, for the motor vehicles falling within heading No. 87 01 to 87 03 : for vehicles for the transport of persons, including			ex 8704.01	Châssis des véhicules automobiles repris aux nos 8701 à 8703, avec moteur : châssis de voitures de tourisme et de voitures pour		

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Rate of Duty Swiss Fr. per 100 kg.	Old Swiss Tariff Number	No du tarif suisse	Désignation des marchandises	Droits d'entrée fr. s. par quintal	Ancien no du tarif suisse
87 06.	for public transport . . . dutiable under heading No. 87 02	914a/d	914a/d	selon no 8702	les transports en commun	914a/d	914a/d
87 06.	Parts and accessories of the motor vehicles falling with- in heading No. 87 01 to 87 03 :			8706.	Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules automobiles repris aux nos 8701 à 8703 :		
	- other :				- autres :		
	ex 30 -- other (than parts of bo- dies) : parts and acces- sories of vehicles for the transport of persons, in- cluding for public trans- port	170.-	914d	ex 30 -- autres (que parties de carrosserie) : pièces et accessoires pour voitures de tourisme et voitures de transport en commun	170.-	914d	914d

RECIPROCAL TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES AND SWITZERLAND OF JANUARY 9, 1936

Schedule I, Section B

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Annual Quotas in 100 kg.
Ex 07 02.12	Vegetables preserved in vinegar or	
Ex 07 03.01	otherwise, in containers of all	
Ex 07 04.12	kinds weighing 5 kilograms or	
20 01.12	less, other than preserved toma-	
20 02.32	toes, but including preserved	
Ex 20 07.30	asparagus	10,000
Ex 08 06.22	Apricots, apples, pears, fresh, but	
08 07.12	not in bags or in bulk	24,146
08 12.06	Plums and prunes, dried or pressed, not pitted, in containers of all kinds weighing 50 kilograms or more	24,709
08 12.08	Plums and prunes, dried or pressed, not pitted, in containers of all kinds weighing less than 50 kilograms	
08 12.12	Fruits, dried or pressed, pitted or stoned	11,000
10 01.10	Wheat	1,180,000
10 06.12	Rice in milled, husked or broken	
Ex 11 02.14	grains; groats and semolina of	
11 02.20	rice	20,000

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE DU 9 JANVIER 1936

Liste I, partie B

N° du tarif suisse	Désignation des marchandises	Contingents annuels en quintaux
Ex 07 02.12	Légumes conservés au vinaigre ou	
Ex 07 03.01	autrement en récipients de tout	
Ex 07 04.12	genre pesant 5 kg ou moins, autres	
20 01.12	que conservés de tomates, y com-	
20 02.32	pris asperges conservées	10,000
Ex 20 07.30		
Ex 08 06.22	Abricots, pommes, poires, frais,	
08 07.12	autrement emballés qu'en sacs ou à découvert	24,146
08 12.06	Prunes et pruneaux, secs ou tapés, non désossés, en récipients de tout genre pesant 50 kg ou plus .	24,709
08 12.08	Prunes et pruneaux, secs ou tapés, non désossés, en récipients de tout genre pesant moins de 50 kg	
08 12.12	Fruits secs ou tapés, désossés ou sans pépins	11,000
10 01.10	Froment	1,180,000
10 06.12	Riz en grains perlés égrugés, mondés	
Ex 11 02.14	ou concassés, gruau et semoule	
11 02.20	de riz	20,000

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Annual Quotas in 100 kg.	N° du tarif suisse	Désignation des marchandises	Contingents annuels en quintaux
Ex 15 01.10	Lard	90 % of total Swiss imports	Ex 15 01.10	Saindoux	90 % de l'importation totale en Suisse
<p><i>Note:</i> The Swiss Government agrees that not less than ninety percent of the total permitted importations of lard shall consist of lard originating in the United States of America. The annual quota thus allotted to the United States shall be divided into four equal calendar quarter quotas. Should any part of such quarterly quotas not be utilized, the unused portion thereof may be re-allocated to other countries. If, however, an import permit issued to a given importer has not been utilized within thirty days of its issuance, the Swiss authorities agree to offer to the other importers entitled to import lard from the United States the right to import, within thirty days, the quantity stipulated in the said permit.</p> <p>The Swiss Government will authorize the importation of lard within three months after this Agreement comes into force.</p>					
27 07.20	Benzine and benzol, for motors	650,000	27 07.20	Benzine et benzol pour moteurs	650,000
Ex 27 10.10			Ex 27 10.10		
Ex 27 10.20	Kerosene	117,000	Ex 27 10.20	Pétrole	117,000
	40		40		
Ex 27 10.50	Mineral lubricating oils, unmanufactured	145,000	Ex 27 10.50	Huiles minérales pour graisser les machines, non travaillées	145,000
52			52		
Ex 27 10.70	Petroleum residues for heating purposes	300,000	Ex 27 10.70	Résidus de pétrole pour chauffage	300,000
40			40		
11.20	Pneumatic tire casings and inner tubes of rubber, combined with metal or fabric	6,912	40 11.20	Enveloppes et chambres à air en caoutchouc, pour véhicules, avec intercalation métallique ou de tissu	6,912
22			22		
30			30		

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Annual Quotas in 100 kg.	N° du tarif suisse	Designation des marchandises	Contingents annuels en quintaux
44 05.20	Resinous wood, for building and industrial purposes, sawn or split lengthwise or even completely squared, other than sleepers, vine-props and hoop-wood	75,000	44 05.20	Bois d'essences résineuses, de construction et d'œuvre, sciés de long ou refendus, même complètement équarris, autres que traverses, échelas et bois de cerclage	75.000
Ex 48 09.10	Wallboards of vegetable fiber, regardless of condition or size	3,000	Ex 48 09.10	Panneaux de revêtement pour parois, en fibres végétales, quels que soient l'état et la dimension	3.000
60 03.10	Socks and stockings :		60 03.10	Chaussettes et bas de soie :	
20	of natural silk (without special permit),	30	20	de soie naturelle, sans permis spécial	30
30	of natural or artificial silk, 15		30	de soie naturelle ou artificielle, 15 q	
84 13.10	Oil-burners, and parts thereof	280	84 13.10	Appareils pour le chauffage à l'huile, ainsi que leurs parties	280
12			12		
14			14		
16			16		
Ex 84 15.10	Electric refrigerating machines and apparatus, and parts thereof	2,821	Ex 84 15.10	Machines et appareils frigorifiques électriques, ainsi que leurs parties	2.821
20			20		
30			30		
32			32		
34			34		
36			36		
85 15.10	Radio apparatus, with or without cabinets	800	85 15.10	Appareils radiophoniques, avec ou sans cage	800

Note: 800 quintals correspond to 5,600 radio sets, with or without cabinets, provided that separately imported parts and accessories, including tubes, will be charged against the quota in the proportion of 100 kilograms equals 7 sets.

NB. — 800 quintaux correspondent à 5,600 appareils radiophoniques avec ou sans cage, sous condition que les parties, fournitures, y compris les lampes, importées séparément seront portées au compte du contingent en calculant que 100 kg équivalent à sept appareils.

Swiss Tariff Number	Description of Articles	Annual Quotas in 100 kg.	N° du tarif suisse	Désignation des marchandises	Contingents annuels en quintaux
87 02.10	Passenger automobiles and trucks,		87 02.10	Automobiles pour le transport des	
12	and chassis therefor	4,812 units	12	personnes et des marchandises et	4,812 pièces
14			14	châssis pour de tels automobiles .	
16			16		
20			20		
21			21		
22			22		
24			24		
28			28		
Ex 87 04.01			Ex 87 04.01		

[TRADUCTION — TRANSLATION]

II

*The Secretary of State to the Ambassador of
Switzerland*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Dec. 30, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date in which you set forth the understanding of the Government of the Swiss Confederation of conversations which have been held between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Swiss Confederation with respect to the transposition of Schedule I to the existing trade agreement between the United States and the Swiss Confederation, as supplemented, and which reads as follows :

[See note I]

In reply, I am happy to inform you that the Government of the United States concurs in the understanding as set forth in your note and that your note, including the Schedule I annexed thereto,¹ and this reply shall enter into force on January 1, 1960.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

W. T. M. BEALE

His Excellency
Henry de Torrenté
Ambassador of Switzerland

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Suisse

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 décembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dans laquelle vous indiquez comment le Gouvernement de la Confédération suisse interprète les entretiens que des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Confédération suisse ont eus au sujet de la nouvelle nomenclature utilisée dans la liste I de l'Accord commercial en vigueur entre les États-Unis et la Confédération suisse, tel qu'il a été complété.

Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis accepte l'interprétation énoncée dans votre note et que ladite note — avec la liste I qui y est annexée¹ — et la présente réponse entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1960.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

W. T. M. BEALE

Son Excellence
Monsieur Henry de Torrenté
Ambassadeur de Suisse

¹ See p. 246 of this volume.¹ Voir p. 246 de ce volume.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 May 1960

IRAQ

(To take effect on 12 May 1961.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 June 1960.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

12 mai 1960

IRAQ

(Pour prendre effet le 12 mai 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 juin 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375, and Vol. 356, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375, et vol. 356, p. 361.

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 DECEMBER 1946¹

AMENDMENTS² OF PARAGRAPHS 1 (a), 4 (1), 5, 6 (3), 7 (a), 16 AND 17 (c) OF THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED AT THE ELEVENTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, HELD IN LONDON FROM 22 JUNE TO 1 JULY 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 June 1960.

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION
LONDON, S.W. 1

Reference No. : AS XI

2nd July, 1959

CIRCULAR LETTER TO ALL CONTRACTING GOVERNMENTS

International Whaling Convention, 1946. — Amendments to the Schedule

Sir,

I write to say that the Eleventh Meeting of the Commission was concluded in London on Wednesday, 1st July, 1959. Various decisions were taken at the meeting and these will be communicated to you separately.

It is important, however, that you should be notified without delay of the amendments to the Schedule to the International Whaling Convention 1946¹ which the Commission decided to make at that meeting.

They are as follows :

Paragraph 1 (a)

Voting :

Yes	9
No	0
Abstain	3

At end of paragraph substitute semi-colon for full stop and add "provided that inspectors need not be appointed to ships which, apart from the storage of products, are used

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 72 ; Vol. 177, p. 396 ; Vol. 181, p. 364 ; Vol. 252, p. 316 ; Vol. 278, p. 278 ; Vol. 300, p. 376 ; Vol. 337, p. 408 ; Vol. 338, p. 366, and Vol. 356, p. 363.

² In accordance with article V of the Convention, the amendments to paragraphs 1 (a), 5, 6 (3), 7 (a), 16 and 17 (c) came into force with respect to all Governments Parties to the Convention on 4 October 1959 and the amendment to paragraph 4 (1) came into force on 3 January 1960 with respect to all Governments Parties to the Convention, with the exception of the Government of Iceland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 2 DÉCEMBRE 1946¹

MODIFICATIONS² AUX PARAGRAPHEs 1, a, 4 1), 5, 6 3), 7, a, 16 ET 17, c, DE L'ANNEXE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉES À LA ONZIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE QUI S'EST TENUE À LONDRES DU 22 JUIN AU 1^{er} JUILLET 1959

Texte officiel anglais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1960.

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE
LONDRES, S. W. 1

Référence n° AS XI

Le 2 juillet 1959

LETTRE CIRCULAIRE À TOUS LES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS

Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine. — Modifications à l'annexe

Monsieur le Secrétaire d'État,

La onzième réunion de la Commission s'est terminée à Londres le vendredi 1^{er} juillet 1959. Diverses décisions y ont été prises ; elles feront l'objet d'une communication distincte.

Il importe toutefois que vous soyez averti sans retard des modifications à l'annexe à la Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine¹, que la Commission a adoptées à cette réunion.

Ces modifications sont les suivantes :

Paragraphe 1, alinéa a

Ont voté :

Pour	9
Contre	0
Abstentions	3

A la fin du paragraphe, remplacer le point par un point-virgule et ajouter : "étant entendu qu'il ne sera pas nécessaire de nommer des inspecteurs à bord des bateaux qui,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73 ; vol. 177, p. 397 ; vol. 181, p. 365 ; vol. 252, p. 317 ; vol. 278, p. 279 ; vol. 300, p. 377 ; vol. 337, p. 409 ; vol. 338, p. 367, et vol. 356, p. 363.

² Conformément à l'article V de la Convention, les modifications aux paragraphes 1, a, 5, 6 3), 7, a, 16 et 17, c, sont entrées en vigueur le 4 octobre 1959 à l'égard de tous les Gouvernements parties à la Convention et la modification au paragraphe 4 1) est entrée en vigueur le 3 janvier 1960 à l'égard de tous les Gouvernements parties à la Convention, à l'exception du Gouvernement islandais.

during the season solely for freezing or salting the meat and entrails of whales intended for human food or feeding animals.”

Paragraph 4 (1)

Voting :

Yes	7
No	0
Abstain	5

Delete paragraph 4 (1) and substitute “4 (1) It is forbidden to kill blue whales in the North Atlantic Ocean for five years ending on 24th February, 1965”.

Delete asterisked footnote on page 2 of Schedule dated 12th March, 1959.

Paragraph 5

Voting :

Yes	8
No	0
Abstain	6

After “8th November 1958” delete remainder of sentence and substitute “and again as a result of the Eleventh Meeting in London was rendered inoperative for a period of three years from 8th November 1959”.

Paragraph 6 (3)

Voting :

Yes	7
No	1
Abstain	6

Delete “1st, 2nd, 3rd and 4th February in any year” and insert “for four days commencing 20th January in any year”.

Paragraph 7 (a)

Voting :

Yes	6
No	1
Abstain	7

Delete “7th January” and substitute “28th December”.

Paragraph 16

Voting :

Yes	9
No	0
Abstain	3

Delete in third line from bottom of paragraph “(b) The number and aggregate gross tonnage of the whale catchers”, and substitute “(b) The number of whale catchers, includ-

en dehors de l'emmagasinage des produits, ne sont utilisés pendant la saison que pour la congélation ou la salaison de la chair ou des viscères de baleines destinés à l'alimentation humaine ou à la nourriture du bétail".

Paragraphe 4, alinéa 1

Ont voté :

Pour	7
Contre	0
Abstentions	5

Supprimer le paragraphe 4, alinéa 1 et le remplacer par : « 4 1). Il est interdit de tuer des baleines bleues dans l'océan Atlantique nord pendant une période de cinq ans qui prendra fin le 24 février 1965 ».

Supprimer la note marquée d'un astérisque au bas de la page 2 de l'annexe du 12 mars 1959.

Paragraphe 5

Ont voté :

Pour	8
Contre	0
Abstentions	6

Après les mots « le 8 novembre 1955 » supprimer le reste de la phrase et le remplacer par « puis, à la suite de la onzième réunion tenue à Londres, pour une nouvelle période de trois ans commençant le 8 novembre 1959 ».

Paragraphe 6, alinéa 3

Ont voté :

Pour	7
Contre	1
Abstentions	6

Remplacer les mots « 1^{er}, 2, 3 et 4 février de chaque année » par « pendant quatre jours commençant le 20 janvier de chaque année ».

Paragraphe 7, alinéa a

Ont voté :

Pour	6
Contre	1
Abstentions	7

Remplacer les mots « 7 janvier » par « 28 décembre ».

Paragraphe 16

Ont voté :

Pour	9
Contre	0
Abstentions	3

Remplacer les mots « b) le nombre et le tonnage brut moyen des baleiniers » par les mots « b) le nombre des baleiniers, avec totaux séparés pour la flotte de surface et la flotte

ing separate totals for surface vessels and aircraft and specifying, in the case of surface vessels, the average length and horse power of whale catchers."

Paragraph 17 (c)

Voting :

Yes	9
No	0
Abstain	3

Add the following : "(4) on the Pacific coast of the United States of America between 35 degrees North Latitude and 49 degrees North Latitude."

By virtue of the provisions of Article V of the International Whaling Convention, 1946, each of these amendments will become effective with respect to each Contracting Government ninety days following this notification of the amendments to each Contracting Government, unless any Contracting Government presents an objection to the Commission, in which case the procedure in Article V (3) has to be followed.

The ninety day period referred to will be deemed to have expired *at 24.00 hours on 4th October, 1959* and, in the absence of objection by that date, the amendments will then become effective and you will be notified accordingly.

No action was taken in connection with the blue whale unit limit (Paragraph 8 (a) of the Schedule) and in the 1959/60 season this limit will therefore be fifteen thousand blue whale units. The words in Paragraphs 8 (a) and (c) of the Schedule which relate only to the 1958/59 season will therefore be omitted when the Schedule is reprinted.

It is particularly requested that you will acknowledge the receipt of this letter, a copy of which is being sent to each of the fifteen Commissioners.

I am, Sir,

Your obedient servant,

R. S. WIMPENNY
Secretary to the Commission

aérienne et en précisant, pour la flotte de surface, la longueur et la puissance moyennes des baleiniers ».

Paragraphe 17, alinéa c

Ont voté :

Pour	9
Contre	0
Abstentions	3

Ajouter les mots suivants : « 4) sur la côte occidentale des États-Unis d'Amérique entre 35° et 49° de latitude N ».

En vertu des dispositions de l'article V de la Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine, chacune de ces modifications entrera en vigueur pour chaque Gouvernement contractant 90 jours après la date de la présente notification audit Gouvernement, à moins qu'un des Gouvernements contractants présente une objection à la Commission, auquel cas s'appliquera la procédure prévue à l'article V 3).

La période de 90 jours mentionnée ci-dessus sera censée avoir expiré à minuit le 4 octobre 1959 et, en l'absence d'objection à cette date, les modifications entreront en vigueur, ce dont vous serez averti.

Aucune mesure n'a été prise au sujet du maximum autorisé pour les baleines bleues (paragraphe 8, alinéa *a* de l'annexe) et, pour la saison 1959-1960, ce maximum sera par conséquent de 15.000 unités. Les passages des alinéas *a* et *c* du paragraphe 8 de l'annexe qui ne concernent que la saison 1958-1959 seront par suite omis lors de la réimpression de l'annexe.

Je vous serais particulièrement obligé de bien vouloir accuser réception de la présente lettre, dont un exemplaire est envoyé à chacun des 15 membres de la Commission.

Veuillez agréer, etc.

R. S. WIMPENNY
Secrétaire de la Commission

No. 2133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 11 AUGUST 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. MEXICO, 23 OCTOBER 1959

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 June 1960.

I

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 398

Mexico, D. F., October 23, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations held between the Mexican Migrant Labor Delegation and the representatives of the Labor Department of the United States with regard to the Migrant Labor Agreement in force between the United States and Mexico.

The Government of the United States has concluded that item 3 of United States notes No. 815 dated March 10, 1954³ and No. 439 dated November 19, 1954⁴ and item 3 of the corresponding Mexican notes 20015-1 and 20181 respectively as they refer to non-occupational insurance coverage for Mexican workers are not satisfactory, and that these notes have created problems for it in the administration of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended.¹

In view of the foregoing and of the need for finding a solution to the situation posed by the said conclusion of the Government of the United States, though the solution may be a provisional one, both Governments have agreed to the following :

1. A joint commission will be established for the purpose of conducting a study of all aspects of the non-occupational insurance program. This study will be undertaken as soon as possible and the commission will present its recommendations to both Governments not later than December 31, 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103 ; Vol. 178, pp. 407, 409 and 411 ; Vol. 179, p. 285 ; Vol. 227, pp. 346, 350, 360, 365 and 369 ; Vol. 234, pp. 330 and 337 ; Vol. 241, pp. 493 and 501 ; Vol. 265, p. 336 ; Vol. 271, p. 398 ; Vol. 291, pp. 314 and 318, and Vol. 357.

² Came into force on 23 October 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 350.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 240.

2. That the second paragraph of Article 3*a* of the Standard Work Contract, as amended, which precedes the table of benefits, be amended to read as follows :

“In the absence of applicable State law, the employer shall obtain an insurance policy, with a company satisfactory to the Mexican Government, to secure the payment of benefits not less than those specified in the table of benefits, and expenses for hospital, medicines, medical, and surgical attention and other similar services and benefits relative to occupational risks. The insurance shall be obtained by an employer from any responsible and properly licensed insurance company approved by the Secretary of Labor.”

3. That Article 3*b* of the Standard Work Contract, as amended, be amended to read as follows :

“*b. Non-Occupational Accident and Health Insurance.*— All employers shall be required to obtain at the workers’ expense non-occupational insurance for injuries and illnesses for such coverage as may be specified by the Secretary of Foreign Relations. Standard form policies for the various areas of employment will be furnished by the Secretary of Foreign Relations to the Secretary of Labor. Such insurance may be obtained from any responsible and properly licensed insurance company which will furnish such insurance at competitive rates for the area of employment. Should the employer fail to obtain non-occupational insurance for injuries and illnesses in accordance with the requirements of this paragraph, his case will be dealt with in accordance with the provisions of Article 7¹ of the Agreement. The employer shall in no case be required to pay any part of the cost of the premium for non-occupational insurance for injuries and illnesses. If the employer obtains a non-occupational insurance policy providing benefits in excess of those in effect on November 30, 1959, the charge to the Mexican worker shall not exceed the amount of the premium for benefits in effect on 30 November, 1959 unless prior approval is obtained from the Secretary of Foreign Relations.”

4. No life insurance coverage will be obtained by the employer for any Mexican worker, at the Mexican worker’s expense, with respect to standard work contracts entered into after January 31, 1960. This provision shall not be construed to affect in any respect the death benefits provided for in Article 3*a* of the Standard Work Contract, as amended.

5. That Article 6 of the Standard Work Contract, as amended, be amended to add after subparagraph (*g*) a new paragraph (*h*) to read as follows :

“(h) For contributions to the Mexican Institute of Social Security as provided for in Article 25 of this work contract.”

6. That a new Article 25 be added to the Standard Work Contract, as amended, to read as follows :

“Article 25

“MEXICAN SOCIAL SECURITY BENEFITS

“(a) Effective with respect to standard work contracts entered into after January 31, 1960, the employer shall reduce the amount of the deductions from the worker’s wages which he has been making prior thereto pursuant to Article 6 (*g*) of

¹ See p. 281 of this volume.

the Standard Work Contract, as amended, in an amount equal to \$0.20 (twenty cents U.S. currency) per month for each \$1,000 of non-occupational life insurance which had been provided prior thereto to the Mexican worker, or such other amount as may be specified by the Secretary of Foreign Relations. An amount equal to these reductions shall be deducted from the worker's wages no later than the end of the first week of employment, to cover the first four weeks' contributions to the Mexican Institute of Social Security required pursuant to Article 6 (*h*) of this contract. Such deductions shall be transmitted promptly to the designated representative of the Mexican Government at the Reception Center at which the Mexican worker was contracted. If the amount of the reduction specified in this paragraph is increased or decreased by the Secretary of Foreign Relations, such increase or decrease shall not affect the amount which the employer was authorized to deduct from the worker's wages pursuant to Article 6 (*g*) of this contract, prior to such increase or decrease.

"(b) An additional deduction at the same rate shall be made by the employer and so transmitted, for the Mexican Institute of Social Security as contributions, at the end of the pay period ending on or immediately following the fourth week of employment or any portion thereof for the remainder of the contract period for which contributions have not been made.

"(c) Whenever the contract of a Mexican worker is to be extended, the employer shall deduct and transmit, from the final wage payment prior to the extension of the contract, the contributions for the full period of the extension.

"(d) Whenever a Mexican worker abandons his contract or whenever his contract is terminated prior to its expiration date for any reason whatsoever, the employer shall immediately notify the appropriate representative of the Mexican Government at the Reception Center of such termination or abandonment, giving the name and the ID-100 number of the worker and the specific date on which the worker terminated his employment. No refunds will be made to the Mexican worker, but coverage for contributions to Mexican Social Security benefits shall continue in effect for the period for which payment has been made by the Mexican worker.

"(e) All files at the Reception Center containing information regarding the duration of a Mexican worker's employment shall be made available by the Reception Center Manager to the appropriate representative of the Mexican Government at the Reception Center.

"(f) The employer shall maintain such records as may be necessary to demonstrate that he has complied with the provisions of this article.

"(g) In the event that the program for deducting Social Security contributions is found to be contrary to the existing laws of any State of the United States in which Mexican workers are employed, the employer will not be required to make the deductions for contributions provided for in this Article, in that State. In such an eventuality, representatives of both Governments will immediately confer for the purpose of finding a practical solution.

"(h) An employer may, with the consent of the appropriate representative of the Mexican Government, make alternate arrangements for the deduction and transmission of the contributions provided for in this Article, when such alternate arrangements are desirable to minimize the administrative difficulties which may result from the procedure provided in this Article."

I understand that the following points of agreement have also been reached to amend further the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, and the Standard Work Contract, as amended, as set forth below :

1. Amend subparagraph (*d*) (1) of Article 1 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, to read as follows :

“(1) Cultivation and tillage of the soil, planting, production, cultivation, growing, and harvesting of any agricultural or horticultural commodities, raising of livestock (but only in activities classified by the Department of Labor as ranch hand as distinguished from ranch-labor activities), dairying, and any practices (including any forestry or lumbering operations) performed by a farmer or on a farm as an incident to or in conjunction with such farming operations, including preparations for market, delivery to storage, or to market, or to a carrier for transportation to market ;”

2. Amend subparagraph (*k*) of Article 1 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, to read as follows :

“(k) ‘Certification’ means the determination and certification by the Secretary of Labor that

“(1) sufficient domestic agricultural workers who are able, willing and qualified are not available at the time and place needed to perform the work for which Mexican workers are to be employed,

“(2) the employment of Mexican workers will not adversely affect the wages and working conditions of United States agricultural workers similarly employed, and

“(3) reasonable efforts have been made to attract United States workers for such employment at wages and standard hours of work comparable to those offered to Mexican workers.”

3. Add at the end of Article 1 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, the following new sections :

“*l.* ‘Authorization’ means the approval issued by the Secretary of Labor to an employer to contract Mexican workers.

“*m.* ‘Final Determination’ means a decision made under Articles 7 and 30

“(1) by the Secretary of Labor and the representative of the Mexican Government in Washington, D. C., or

“(2) by the Secretary of Labor and the Mexican Consul or his representative with respect to which the time for appeal has expired and no appeal has been taken.”

4. Amend Article 7 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, to read as follows :

“Article 7

“INELIGIBILITY OF EMPLOYERS TO CONTRACT

“*Ineligibility proceedings*

“(a) Immediately after this Agreement becomes effective, the Secretary of Foreign Relations of Mexico will furnish the Secretary of Labor with a list of the

employers whom he considers ineligible to contract Mexican workers because of failure to comply with the International (Executive) Agreement, approved August 1, 1949,¹ or with any work contract approved pursuant thereto, or with this Agreement, as amended, or with any work contract approved pursuant to it. The said list may be supplemented or revised from time to time by the Secretary of Foreign Relations.

“(b) Determinations as to the ineligibility of any employers for contracting Mexican workers shall be made only in accordance with the procedure established in this Article.

“In certain cases, however, as for example, physical mistreatment, insults or threats and other grave abuses, the Secretary of Foreign Relations will make known the facts directly to the Secretary of Labor, through the Mexican Embassy in Washington, in order that, without prejudice to either the criminal or civil responsibility which the employer may incur and the corresponding indemnity, a prompt joint determination may be reached in order to include him, if appropriate, in the list of those ineligible to contract workers. The list of those ineligible on the date on which the renewal of the Agreement enters into effect shall include only those employers who have previously been declared ineligible by joint determination of both Governments.

“(c) Whenever there has been a final determination pursuant to Article 30² of this Agreement of an employer's violation, or whenever, for reasons which do not relate to a violation of the Agreement or the Work Contract, a Mexican Consul wishes to bring ineligibility proceedings against an employer, he may request that the employer be made ineligible to contract Mexican workers, either for an indefinite or for a specified period in accordance with the following procedure :

“(1) The Consul of Mexico who has jurisdiction over the area where the farm on which the workers are employed is located shall communicate to the appropriate Regional representative of the Secretary of Labor the name and address of the employer whom it is sought to include in the list of those ineligible to contract, and the nature of the charges in sufficient detail to enable the employer to respond. The employer shall be informed of this fact by the Regional representative of the Secretary of Labor and the workers who eventually would be affected by the decision, or their representative, will be informed by the Consul of Mexico. The employer, as well as the workers or their representative, shall be afforded the opportunity to participate in the joint proceedings which will be held in the office of the Consulate.

“(2) The joint proceedings shall begin not later than 10 days after the receipt of the Consul's communication by the Regional representative of the Secretary of Labor, unless an extension of time is granted by the presiding officials. The presiding officials shall have full access to the files and other documents which are pertinent to the question of the employer's eligibility.

“(3) The proceedings shall be conducted in a fair, impartial and informal manner, and shall relate solely to the propriety of the sanction sought to be imposed. In no case shall the validity or merits of any prior final determination made pursuant to Article 30 of the Migrant Labor Agreement be questioned in such proceedings.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 163, and Vol. 167, p. 306.

² See p. 284 of this volume.

The presiding officials and the employer may produce such witnesses and evidence as may be necessary to a full and complete presentation of the case.

“(4) The representatives of both Governments conducting the proceedings shall, on the basis of the entire record, render, within ten days after the close of the proceedings, or as soon thereafter as possible, a decision in writing as to the employer's eligibility to contract Mexican nationals, stating the reasons therefor. The officials shall promptly transmit a copy of the decision by registered letter to the employer informing him that unless the decision is appealed within 10 days from the mailing thereof, it will become final. The employer may appeal within 10 days after the date of mailing of the notice of the decision by submitting to the Secretary of Labor written notice of his appeal. Such notice shall specify the objections to the decision and the respects in which it is alleged to be erroneous. Evidence not offered at the hearing will not be considered on appeal, but additional written argument may be presented.

“(5) If appeal is taken, the record, decision and the notice of appeal shall be referred without delay to the Secretary of Labor and the representative of the Mexican Government in Washington, who shall promptly render a final decision. A copy of this final decision shall be transmitted to the employer by registered mail.

“(6) Whenever the representatives of both Governments conducting the hearing are unable to agree on a decision, they shall nevertheless execute a joint document, setting forth separately the points of agreement and disagreement, respectively, and shall refer it without delay, together with the entire record to the Secretary of Labor and the representative of the Mexican Government in Washington. Copies of such instrument shall also be forwarded to the Secretary of Foreign Relations of Mexico, and the appropriate Consul General of Mexico. The representative of the Mexican Government in Washington and the Secretary of Labor shall render a final decision within ten days or as soon thereafter as possible. A copy of this final decision shall be transmitted to the employer by registered mail. If the representative of the Mexican Government in Washington and the Secretary of Labor do not reach an agreement in the case, a copy of the determination shall, nevertheless, be sent to the officers mentioned previously in this paragraph and the matter shall be referred to the Secretary of Foreign Relations of Mexico for his consideration.

“Refusal to issue, or the revocation of authorizations

“(d) The Secretary of Labor may, without regard to paragraph (a), (b), or (c) of this Article or Article 30 of this Agreement, revoke an existing authorization or refuse to issue one for any employer under the following circumstances :

“(1) Where there has been a final determination that the employer has failed to meet his obligations under this Agreement or any contract entered into pursuant thereto, or under the International (Executive) Agreement adopted August 1, 1949, or any contract entered into pursuant thereto, in accordance with the appropriate procedure prescribed in these respective Agreements ;

“(2) Where the employment of Mexican workers by the employer would present a menace to the health or safety of the Mexican workers ;

“(3) Where the employer, after any authorization has been issued, has been found by the U.S. Department of Justice to have employed any Mexican national

when such employer knew or had reasonable grounds to believe or suspect or by reasonable inquiry could have ascertained that such Mexican national was not lawfully in the United States ;

“(4) Where the Secretary determines that the conditions described in Article 22 of this Agreement exist ;

“(5) Where the employer is not giving preference to domestic workers either when hiring workers or when reducing his labor force as required by Article 9 of this Agreement ;

“(6) Where the employment or continued employment of Mexican workers would adversely affect the wages, working conditions or employment opportunities of domestic agricultural workers similarly employed ;

“(7) Where the wage rate offered or paid to Mexican workers is insufficient to cover the Mexican workers’ normal living needs.

“(e) Whenever the Secretary of Labor revokes an authorization under this Article, he shall, to the extent practicable, transfer the Mexican workers concerned to other authorized employers.”

5. Amend Article 10 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, to read as follows :

“Article 10

“REQUISITES FOR CONTRACTING

“(a) No employer will be permitted to contract Mexican Nationals unless :

“(1) he has received an authorization,

“(2) a certification has been issued with respect to his request for the employment of Mexican workers, and

“(3) approval has been issued for the admission of the requested workers by the Department of Justice.”

6. Amend Article 30 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, to read as follows :

“Article 30

“ENFORCEMENT PROCEDURE

“(a) Except as otherwise specifically provided in this Agreement, no employer, or any of his employees or agents, and no Mexican worker shall be found to be violating or to have violated this Agreement unless such finding is made in the manner prescribed in this Article. For the purposes of this Article, any independent contractor contracting with an employer shall be considered an agent of the employer.

“(1) The Secretary of Labor shall, on his own initiative, or on complaint by Mexican Consuls, employers or Mexican workers, make investigations as to compliance with this Agreement by employers or by Mexican workers.

“(2) Complaints of violations of the Agreement may be made to the Secretary of Labor by an employer, a Mexican Consul, or a Mexican worker, either individually or through a duly authorized representative. In each case the complaining party

shall state the nature of the alleged violation in sufficient detail to enable the Secretary of Labor to know in what specific respects the Agreement is alleged to have been violated.

“(3) Upon the completion of an investigation by the Secretary of Labor pursuant to a complaint by a Mexican Consul or a Mexican worker, the Secretary of Labor shall make a report of his findings to the Mexican Consul within five days after the receipt of the complaint or as soon thereafter as possible.

“(4) Before any joint determination is made declaring the act or omission of a worker or of an employer (his employee or agent) to constitute a violation of this Agreement, any party alleged to have violated or to be violating this Agreement shall be given a statement in writing describing the alleged violation in sufficient detail to enable him to respond, and advising him of his right to respond within ten days of receipt of such statement : Provided that such written statement need not be given to any party alleged to have violated where the finding of the Secretary of Labor is concurred in by the Mexican Consul and the party alleged to have violated, and such party has taken the required corrective action.

“(5) If the Mexican Consul concurs in the finding of the violation such concurrence shall constitute a joint determination and the affected worker and employer (including his employee or agent, if they are involved) shall be mailed a copy of the joint determination and notified of his right to appeal therefrom. If the Mexican Consul disagrees with any finding, he may request a joint investigation with respect thereto.

“(6) In any case in which the representative of the Secretary of Labor and the Mexican Consul cannot agree on the findings, in whole or in part, they shall nevertheless execute a joint document setting forth separately the points of agreement and disagreement. Such document shall, together with the entire record, be transmitted promptly to the Secretary of Labor and the representative of the Mexican Government in Washington for final joint determination. In such cases, the employer (his employee or agent, if involved) and the Mexican worker affected shall be notified that the case is being so referred and that any additional argument or statement in support of their positions may be submitted within ten days from the date of receipt of such notice to the Regional Director of the Bureau of Employment Security for prompt referral to the appellate officials in Washington, D. C.

“(7) Whenever any notice or statement is required under this Article to be sent :
“(a) to the Mexican worker, it shall be sent by the Mexican Consul, and
“(b) to an employer (or his employee or agent), it shall be sent by the Secretary of Labor.

“(8) Any Mexican worker or any employer (his employee or agent) affected by a joint determination may appeal from such determination within ten days from the date of receipt of the notification thereof.

“Any appeal shall be in writing and shall specify the respects in which the determination is alleged to be erroneous. Appeals by Mexican workers shall be filed through the Mexican Consul having jurisdiction to the representative of the Mexican Government in Washington, D. C. Appeals by employers (their employee or agent)

shall be filed through the appropriate Regional Director of the Bureau of Employment Security to the Secretary of Labor in Washington, D. C.

“(9) When an appeal is filed, the entire record, including the notice of objections, all the evidence, findings, determinations and all other relevant documents upon which the joint determination is based, shall be referred to the Secretary of Labor and the representative of the Mexican Government in Washington, D. C. These officials shall promptly make a final joint determination in the matter and the interested parties shall be notified thereof.

“(10) Investigations and joint determinations made by the Secretary of Labor and the Mexican Consul as provided for in this Article shall be completed within twenty days after the complaint is received or as soon thereafter as possible.

“(11) The employer (his employee or agent, when involved) and the Mexican worker shall be bound by any final determination made pursuant to this Article.

“(12) Notwithstanding the fact that a complaint is filed against an employer, proceedings under this Article involving actions attributable to a user-member of an association may be directed against both the association and the user-member, and when involving actions attributable to an employee or agent may be directed against both the employer and the employee or agent. Nothing in this paragraph shall in any respect diminish or affect any liability of an employer which he had under this Agreement or the Work Contract.

“(13) (a) When a final determination is made that a violation of this Agreement is occurring or has occurred and the violating party is an employer, the Secretary of Labor may, or on request of the Mexican Consul shall, subject to the right of appeal in accordance with the provisions of this Article, terminate the work contract and the employer shall pay all of his obligations thereunder. The three-fourths guarantee provided in Article 16 of this Agreement, except as otherwise stated in this Agreement, shall apply to the full duration of the contract, beginning with the day after the Mexican worker's arrival at the place of employment.

“(b) If the violating party is a Mexican worker, the Secretary of Labor may, and if requested by the employer within five days from the date of the determination, subject to the worker's right of appeal, shall terminate his work contract. If the contract is terminated, the employer shall, subject to the provisions of Article 7 of the Work Contract, return him to the appropriate reception center. Any such Mexican worker shall not be entitled to the applicable guarantee for any portion of his work contract and shall not be eligible for recontracting.

“(c) If the violating party is an employer or agent of an employer the Secretary of Labor may revoke existing authorization of any employer or refuse to issue any further authorization pursuant to Article 7 to any employer who employs or retains in his employ any employee or who contracts with any agent who has been found, in accordance with the provisions of this article, to have been responsible for a violation.

“(14) During the course of any proceedings under this article, the status quo will be maintained insofar as practicable except where the representatives of the two Governments may otherwise jointly agree : Provided that, in cases in which the United States may incur financial liability under its guarantee to the Mexican

workers, the Secretary of Labor may require the employer as a condition to maintaining the status quo, while an appeal is pending, to post a bond or a cash deposit with him in such an amount as he may deem necessary to assure full indemnification.

“(15) Deposit of any notice required under this article at the place of residence or place of employment shall constitute receipt of notice for the purpose of this article.”

7. Amend Article 37 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, to read as follows :

“Article 37

“JOINT INSTRUCTIONS AND INTERPRETATIONS

“Joint instructions and interpretations of the Agreement and the Work Contract issued by the two Governments shall be binding on the representatives of both Governments, the Mexican worker and the employer.”

8. Amend Article 40 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, to read as follows :

“Article 40

“TRANSITIONAL PROVISIONS

“All work contracts and all extensions thereof entered into after November 30, 1959 shall be governed by this Agreement, as amended.”

9. Amend Article 41 of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, to read as follows :

“Article 41

“TITLE AND DURATION OF AGREEMENT

“This Agreement shall be known as the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, and shall remain in effect for a period not beyond June 30, 1961, unless sooner terminated by not less than thirty days' notice in writing by either of the High Contracting Parties to the other.”

10. Amend Article 7 of the Standard Work Contract, as amended, by deleting the last paragraph thereof.

11. Amend the last sentence of the fourth paragraph of Article 10 of the Standard Work Contract, as amended, to read as follows :

“Only work days shall be counted in computing the number of hours necessary to satisfy the requirements of the subsistence guarantee.”

12. The same change is made in paragraph 4 of the Special Contract for Four Weeks.

13. Amend Article 10 of the Standard Work Contract, as amended, by inserting the following as a new sentence at the end of the third full paragraph thereof :

“In computing the amount due a Mexican worker to satisfy the three-fourths guarantee of employment provided for in this Article, the employer may deduct the amount of money paid to the Mexican worker in satisfaction of the subsistence guarantee, but he may not consider each day for which subsistence is paid as the equivalent of 8 hours' work.”

OTHER AMENDMENTS

The Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, and the Joint Interpretation of March 10, 1954 are amended as follows :

(1) In the second sentence of the first paragraph of Article 9 of the Agreement, change the word "certificate" to "authorization", and in the first sentence of the second paragraph of that Article, change the word "certification" to "authorization".

(2) In the second paragraph of Article 15 of the Agreement and in the first sentence of the third paragraph of that Article, change the word "certification" to "authorization". In the second sentence of the first paragraph of the Joint Interpretation of March 10, 1954,¹ and in the third paragraph of the same Joint Interpretation of Article 15, change the word "certifications" to "authorizations".

(3) In the second sentence of the second paragraph of Article 22 of the Agreement, change the word "certification" to "authorization".

(4) In the first sentence of the third paragraph of Article 23 of the Agreement, change the word "certifications" to "authorization".

(5) In the opening clause of paragraph (a) of Article 27 of the Agreement and in subparagraph (2) of paragraph (a) of the same Article, change the word "certification" to "authorization".

Except as otherwise specified all amendments and revisions contained in this note shall enter into force and be effective on December 1, 1959. Meanwhile the present agreement of 1951, as amended, will continue in force through November 30, 1959.

The following notes constituting the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended and extended,² are, to the extent not inconsistent with the provisions of this note, extended for a period not beyond June 30, 1961.

UNITED STATES NOTES		MEXICAN NOTES	
No.	Date	No.	Date
208	August 11, 1951	30186	August 11, 1951
849	January 10, 1952	63732	January 31, 1952
957	February 8, 1952	20083	February 8, 1952
1198	March 31, 1952	Unnumbered	April 9, 1952
1298	May 19, 1952	13702	May 19, 1952
Unnumbered	December 31, 1953	5847	December 31, 1953
815	March 10, 1954*	20015-1	March 10, 1954*
816	March 10, 1954	20015-2	March 10, 1954
817	March 10, 1954	20015-3	March 10, 1954
818	March 10, 1954	20015-4	March 10, 1954

* Except all paragraphs under item numbered 3 and the first and second paragraphs under item numbered 4 since the second paragraph under item numbered 4 has been included verbatim in the text of the new article VII.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 350.

² According to the information provided by the United States of America, the lists here given include all notes extending, amending, or supplementing the Agreement of 11 August 1951, except the exchanges of notes of 20 December 1956 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 336) and 30 July 1957 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 318). The volumes of the United Nations *Treaty Series* in which the texts of the notes listed above have been published are cited in footnote 1, p. 278 of this volume.

³ See p. 281 of this volume.

UNITED STATES NOTES (<i>continued</i>)		MEXICAN NOTES (<i>continued</i>)	
<i>No.</i>	<i>Date</i>	<i>No.</i>	<i>Date</i>
55	July 16, 1954	20071	July 16, 1954
103	August 6, 1954	20079	August 6, 1954
818	April 14, 1955	20011	April 14, 1955
566	December 23, 1955	20045	December 23, 1955
1178	June 29, 1956	20021	June 29, 1956
Unnumbered	June 17, 1957	3159	June 17, 1957
1328	June 24, 1959	1182	June 27, 1959
101	July 28, 1959	Unnumbered	July 30, 1959
239	August 31, 1959	134962	August 31, 1959

The Government of the United States will consider this note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert C. HILL

His Excellency Sr. Don Manuel Tello
Minister of Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

The Mexican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

No. 135688

México, D. F., octubre 23 de 1959

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de la atenta nota número 398 fechada el día 23 del presente mes, que textualmente dice :

« Tengo el honor de hacer referencia a las pláticas recientemente efectuadas entre la Delegación Mexicana para tratar asuntos de trabajadores migratorios y los Representantes del Departamento del Trabajo de los Estados Unidos, relacionadas con el Acuerdo Internacional Sobre Trabajadores Migratorios vigente entre los Estados Unidos y México. El Gobierno de los Estados Unidos de América ha llegado a la conclusión de que sus notas números 815, Punto 3, de 10 de marzo de 1954 y 439 de 19 de noviembre del mismo año y las correspondientes notas del Gobierno de México números 20015-1, Punto 3, y 20181, respectivamente, que se refieren al seguro no profesional que protege al trabajador mexicano, no son satisfactorias, y que las propias notas le han creado problemas en la administración del Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios de 1951 y sus Reformas.

En vista de lo expuesto y de la necesidad de encontrar una solución a la situación derivada de dicha conclusión a que ha llegado el Gobierno de los Estados Unidos, aunque tal solución pudiera ser provisional, ambos Gobiernos han convenido en lo siguiente :

Nº 2133

1. — Se creará una comisión conjunta con el fin de emprender un estudio de todos los aspectos del programa del seguro no profesional. Este estudio se hará tan pronto como sea posible y la comisión presentará sus recomendaciones a los dos Gobiernos a más tardar el 31 de diciembre de 1960.

2. — Se reforma el segundo párrafo de la Cláusula 3 (a) del Contrato Tipo de Trabajo, que precede a la Tabla, como sigue :

« A falta de leyes estatales aplicables, el patrón deberá obtener una póliza de seguros de una compañía satisfactoria para el Gobierno de México, para garantizar el pago de beneficios no menores de los especificados en la tabla de beneficios, así como los gastos de hospital, medicinas, atención médica y quirúrgica y otros servicios y beneficios similares relativos a riesgos profesionales. El seguro deberá obtenerse por el patrón de una compañía de seguros responsable y legalmente autorizada, aprobada por el Secretario del Trabajo. »

3. — La Cláusula 3 (b) del Contrato Tipo de Trabajo se reforma como sigue :

« (b). *Seguros por riesgos no profesionales.* — Todos los patrones serán requeridos para que obtengan a expensas del trabajador, un seguro contra lesiones y enfermedades no profesionales, que cubra los beneficios que especifique el Secretario de Relaciones Exteriores. Las formas de pólizas tipo para las diversas zonas de empleo serán suministradas por el Secretario de Relaciones Exteriores al Secretario del Trabajo. Tal seguro podrá obtenerse de cualquiera compañía de seguros responsable y autorizada con licencia para operar, que proporcione tal seguro a precios de competencia para la zona de empleo. Si el patrón omitiere obtener el seguro no profesional por lesiones y enfermedades de acuerdo con los requisitos de este párrafo, su caso se tramitará con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 7 del Acuerdo. En ningún caso será requerido el patrón para pagar parte alguna del costo de la prima por el seguro contra lesiones y enfermedades no profesionales. Si el patrón obtiene una póliza de seguro no profesional cubriendo mayores beneficios de los ya aprobados hasta el 30 de noviembre de 1959, el descuento que se haga al trabajador mexicano no deberá exceder al importe de la prima aprobada para tales beneficios antes del 30 de noviembre de 1959, salvo que obtenga la aprobación previa del Secretario de Relaciones Exteriores. »

4. — El patrón no obtendrá pólizas de vida para ningún trabajador mexicano, a expensas de éste, con respecto a los contratos que se celebren después del 31 de enero de 1960. Esta estipulación no será interpretada en el sentido de que afecte en ninguna forma los beneficios por muerte previstos en la Cláusula 3 (a) del Contrato Tipo de Trabajo y sus reformas.

5. — Se reforma la Cláusula 6 del Contrato Tipo de Trabajo y sus reformas agregando, después del Inciso (g), un nuevo Inciso (h) que diga lo siguiente :

« (h). Para cuotas al Instituto Mexicano del Seguro Social como lo dispone la Cláusula 25 del presente contrato de trabajo. »

6.— Se agrega al Contrato Tipo de Trabajo y sus reformas una nueva Cláusula con el número 25, como sigue :

« Cláusula 25

« BENEFICIOS DEL INSTITUTO MEXICANO DEL SEGURO SOCIAL

« (a). A partir de los contratos que se celebren después del día 31 de enero de 1960, el patrón reducirá el monto de los descuentos que ha venido haciendo de los

salarios del trabajador de acuerdo con la Cláusula 6 (g) del Contrato Tipo de Trabajo y sus reformas, en la proporción de Dls. 0.20 (Veinte centavos de dolar) por cada Dls. 1,000.00 (Mil dolares) en las pólizas de vida por muerte no profesional, que se habían venido proveyendo hasta ahora a los trabajadores mexicanos, o la cantidad que sea especificada por el Secretario de Relaciones Exteriores. Una cantidad igual a estas reducciones será descontada de los salarios del trabajador a más tardar al terminar la primera semana de empleo, para cubrir las cuotas de las primeras cuatro semanas, destinadas al Instituto Mexicano del Seguro Social, que se requieran de acuerdo con la Cláusula 6 (h) de este contrato. Dichos descuentos serán remitidos prontamente al representante designado por el Gobierno de México en el Centro de Recepción en que haya sido contratado el trabajador. Si la suma del descuento especificada en este inciso es aumentada o reducida por el Secretario de Relaciones Exteriores, dicho aumento o reducción no afectará la cantidad que el patrón estuvo autorizado a descontar de los salarios de los trabajadores con arreglo a la Cláusula 6 (g) de este contrato, antes de que se efectúe tal aumento o reducción.

« (b). Un descuento adicional en igual proporción será hecho por el patrón y remitido en concepto de cuota para el Instituto Mexicano del Seguro Social, al final del período de pago que termine o siga inmediatamente después de la cuarta semana de empleo, o fracción de tal período, por el resto del tiempo del contrato, en concepto de cuotas no pagadas.

« (c). Siempre que se prorrogue un contrato con un trabajador mexicano, el patrón deducirá y remitirá las cuotas por todo el período del contrato, descontándolas en el período final de pago, antes de la prórroga del contrato.

« (d). Siempre que el trabajador mexicano abandone su contrato o cuando su contrato sea terminado por cualquier motivo antes de la fecha de su expiración, el patrón notificará inmediatamente al correspondiente representante del Gobierno de México en el Centro de Recepción de la terminación o abandono de empleo, proporcionando el nombre del trabajador y el número de su Tarjeta ID-100, especificando la fecha en que haya terminado su empleo. Ninguna cantidad será reintegrada al trabajador mexicano ; pero el Instituto Mexicano del Seguro Social prorrogará los beneficios por el período correspondiente al pago hecho por el trabajador mexicano.

« (e). Todos los registros del Centro de Recepción que contengan información relativa a la duración del empleo del trabajador mexicano, serán puestos por el gerente del Centro de Recepción a disposición del correspondiente representante del Gobierno de México en el Centro de Recepción.

« (f). El patrón mantendrá los registros que sean necesarios para demostrar que ha cumplido con las disposiciones de la presente cláusula.

« (g). En caso de que se encuentre que el programa de descuento por concepto de cuotas al Instituto Mexicano del Seguro Social es contrario a las leyes vigentes de cualquier Estado de los Estados Unidos de América en que estén empleados los trabajadores mexicanos, no se exigirá al patrón que haga las deducciones a que se refiere esta cláusula, en dicho Estado. En tal eventualidad, los representantes de ambos Gobiernos conferenciarán inmediatamente con el fin de encontrar una solución práctica.

« (h). El patrón, con el consentimiento del representante del Gobierno de México, puede hacer otros arreglos para las deducciones y la remisión de las cuotas que establece esta cláusula, cuando tales otros arreglos sean convenientes para reducir las dificultades administrativas que pudieran derivarse del procedimiento que establece esta cláusula ».

Tengo entendido que también se llegó a un acuerdo para reformar el Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951 y el Contrato de Trabajo, vigentes, como sigue :

(1) Se reforma el inciso (d) (1) del Artículo 1, del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951 vigente, como sigue :

« (1). — El cultivo y labranza de la tierra, la plantación, producción, cultivo, desarrollo y cosecha de cualquier producto de la agricultura o de la horticultura, cría de ganado (pero sólo en las actividades clasificadas por el Departamento del Trabajo como trabajo de rancho para distinguirlas de las actividades de los peones de rancho, cremería y cualesquiera actividades (incluyendo todas las operaciones forestales o madereras) ejecutados por un agricultor, o en una propiedad agrícola, como incidentales o en conexión con dichas operaciones agrícolas, incluyendo la preparación para la venta, entrega para almacenamiento, o para el mercado, o al porteador para el transporte al mercado. »

(2) Se reforma el inciso (h) del Artículo 1o. del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951 vigente, como sigue :

« h. — 'Certificación' significa la resolución y certificación por el Secretario del Trabajo sobre :

- (1). — Que no hay disponibles suficientes trabajadores agrícolas del país, capaces y competentes, dispuestos, en el tiempo y en el lugar en que se les necesita, para desempeñar los trabajos en que serán ocupados ;
- (2). — Que el empleo de trabajadores mexicanos no afectará desfavorablemente los salarios y condiciones de trabajo de los trabajadores agrícolas del país ocupados en labores similares ; y
- (3). — Que se han hecho esfuerzos razonables para atraer trabajadores del país para tal empleo, con los salarios y horarios similares a los establecidos para los trabajadores mexicanos ».

(3) Agregar al final del Artículo 1o. del Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios de 1951 vigente, los siguientes nuevos incisos :

« l). — 'Autorización' significa aprobación expedida por el Secretario del Trabajo a un patrón para que contrate trabajadores mexicanos.

« m). — 'Resolución definitiva' significa una decisión que se dicta con arreglo a los Artículos 7 y 30 :

- (1). — Por el Secretario del Trabajo y el Representante del Gobierno de México en Washington, D. C., o bien,
- (2). — Por el Secretario del Trabajo y el Cónsul de México o su representante, cuando no se interponga el recurso de apelación en el plazo señalado para apelar. »

(4) Se reforma el Artículo 7 del Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios de 1951, y sus reformas, como sigue :

« Artículo 7

« PATRONES INACEPTABLES PARA CONTRATAR

« Procedimiento

« a). — Inmediatamente después de que este Acuerdo entre en vigor, el Secretario de Relaciones Exteriores de México suministrará al Secretario del Trabajo una lista de los patrones que considere inaceptables para contratar trabajadores mexicanos por no haber cumplido con el Acuerdo Internacional aprobado el 1o. de agosto de 1949, o cualquier contrato de trabajo derivado del mismo, o con est Acuerdo y sus reformas, o con cualquier contrato de él derivado. Dicha lista puede ser adicionada o revisada de tiempo en tiempo por el Secretario de Relaciones Exteriores.

« b). — Las resoluciones sobre la inaceptabilidad de cualquier patrón para contratar trabajadores mexicanos se dictarán solamente de acuerdo con el procedimiento establecido en este artículo.

« No obstante, en algunos casos como por ejemplo de maltrato físico, insultos o amenazas y otros abusos graves, el Secretario de Relaciones Exteriores dará a conocer los hechos directamente al Secretario del Trabajo por conducto de la Embajada de México en Washington, a fin de que, sin perjuicio de la responsabilidad criminal o civil en que pueda incurrir el patrón y de la indemnización correspondiente, se llegue a una pronta determinación conjunta para incluirlo, si así procede, en la lista de inaceptables para contratar trabajadores. La lista que se forme en la fecha en que entre en vigor la prórroga del Acuerdo, incluirá solamente a los patrones que por resolución conjunta de los dos Gobiernos hayan sido previamente declarados inaceptables.

« c). — Cuando se haya dictado una resolución definitiva con arreglo al Artículo 30 de este Acuerdo declarando que un patrón cometió una violación, o siempre que, por motivos ajenos a una violación del Acuerdo o del Contrato de Trabajo, el Cónsul de México desee instaurar el procedimiento para declarar inaceptable a un patrón, podrá requerir que el patrón sea declarado inaceptable para contratar trabajadores mexicanos, ya sea por tiempo indefinido o por un período especificado, con arreglo al siguiente procedimiento :

« (1). — El Cónsul de México que tenga jurisdicción sobre el área donde se encuentre localizada la finca agrícola en que estén empleados los trabajadores, comunicará al correspondiente Representante Regional del Secretario del Trabajo el nombre y la dirección del patrón que se trate de incluir en la lista de inaceptables para contratar y la naturaleza de los cargos, con suficientes detalles para facilitar la respuesta del patrón. El propio patrón será informado de este hecho por el Representante Regional del Secretario del Trabajo, y por su parte el Cónsul de México informará a los trabajadores o sus representantes, que eventualmente puedan ser afectados por la decisión. Tanto al patrón como a los trabajadores o su representante, se les dará la oportunidad de participar en las diligencias conjuntas, las que deberán efectuarse en la Oficina del Consulado.

« (2). — Las diligencias conjuntas deberán comenzar dentro de los diez días siguientes a la fecha en que el Representante Regional del Secretario del Trabajo reciba la comunicación del Cónsul, a menos de que se conceda una ampliación del plazo por los funcionarios que dirijan el procedimiento. Dichos funcionarios tendrán

completo acceso a los expedientes y demás documentos que tengan relación con la cuestión de inaceptabilidad del patrón.

« (3). — Las diligencias se practicarán con equidad, imparcialidad y de manera informal, debiendo referirse solamente a la procedencia de la sanción que se trata de imponer. En ningún caso se discutirá en este procedimiento sobre la validez o procedencia de cualquiera resolución definitiva que se hubiere dictado con sujeción al Artículo 30 del Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios. Los funcionarios que practiquen la diligencia, al igual que el patrón, pueden presentar los testigos y demás pruebas que juzguen necesarios para que se haga una exposición completa del caso.

« (4). — Basándose en todo el expediente, los representantes de los dos Gobiernos que practiquen las diligencias deberán rendir, dentro de los diez días siguientes a la terminación del procedimiento, o tan pronto después como sea posible, una resolución por escrito sobre la incapacidad del patrón para contratar trabajadores mexicanos, exponiendo las razones en que se funden. Dichos funcionarios enviarán a la mayor brevedad, en sobre certificado, una copia de la resolución destinada al patrón, informándole que dicha decisión tendrá el carácter de definitiva si no es apelada dentro de diez días a partir de la fecha de su envío por correo. El patrón podrá apelar dentro de los diez días siguientes a la fecha del envío por correo de la resolución que se dicte, dirigiendo su apelación escrita al Secretario del Trabajo. En dicho escrito especificará sus objeciones a la resolución y los fundamentos que tenga para considerarla errónea. Las pruebas que no sean presentadas durante la audiencia no serán tomadas en cuenta en la apelación; pero en relación con las mismas podrán presentarse por escrito alegatos adicionales.

« (5). — Si se promueve la apelación, el expediente, la resolución y el escrito de apelación, serán remitidos sin dilación al Secretario del Trabajo y al representante del Gobierno de México en Washington, quienes dictarán prontamente una resolución definitiva. Una copia de esta resolución final se enviará en sobre certificado al patrón.

« (6). — Cuando los representantes de los dos Gobiernos encargados de la investigación no puedan ponerse de acuerdo sobre una decisión, redactarán, no obstante, un documento conjunto, exponiendo separadamente sus respectivos puntos de acuerdo y de desacuerdo, y los enviarán sin dilación, juntamente con todo el expediente, al Secretario del Trabajo y al Representante del Gobierno de México en Washington. Copias de dicho documento serán remitidas también al Secretario de Relaciones Exteriores de México y al correspondiente Cónsul General de México. El Representante del Gobierno de México en Washington y el Secretario del Trabajo deberán dictar la resolución definitiva dentro de diez días o tan pronto después como sea posible. Copia de esta decisión final será enviada al patrón por correo en sobre certificado. Si el Representante del Gobierno de México en Washington y el Secretario del Trabajo no logran ponerse de acuerdo en el caso, remitirán, no obstante, copia de su resolución a los funcionarios ya mencionados en este párrafo y el asunto será referido para su consideración al Secretario de Relaciones Exteriores de México.

« *Negativa para Expedir Autorizaciones, o Revocación de las Mismas*

« *d*). — El Secretario del Trabajo, sin tener en cuenta lo dispuesto en los incisos (a), (b), o (c) de este artículo o en el Artículo 30 del presente Acuerdo, podrá revocar una autorización o rehusarse a expedirla a algún patrón, en los siguientes casos :

« (1). — Cuando se haya dictado una resolución definitiva declarando que el patrón ha faltado al cumplimiento de sus obligaciones derivadas de este Acuerdo o de algún contrato celebrado con arreglo al mismo, o conforme al Acuerdo Internacional aprobado el 10. de agosto de 1949, o a cualquier contrato derivado de este último, en observancia del procedimiento estatuido en el Acuerdo correspondiente ;

« (2). — Cuando el empleo de trabajadores mexicanos por el patrón, pone en peligro la salud o seguridad de los mismos ;

« (3). — Cuando después de haberse expedido una autorización, el Departamento de Justicia de Estados Unidos haya descubierto que el patrón ha ocupado a trabajadores mexicanos teniendo conocimiento, o existiendo motivos razonables para creer o sospechar, o cuando fácilmente podía haber descubierto, que dichos trabajadores no se encontraban legalmente en los Estados Unidos ;

« (4). — Cuando el Secretario resuelva que existen las condiciones que se describen en el Artículo 22 del presente Acuerdo ;

« (5). — Cuando el patrón no le está dando preferencia a los trabajadores del país, ya sea en la contratación de sus trabajadores o cuando efectúa la reducción de sus contingentes de trabajo como lo requiere el Artículo 9 de este Acuerdo ;

« (6). — Cuando el empleo o el continuado empleo de trabajadores mexicanos pueda afectar adversamente los salarios, o las condiciones de trabajo o las oportunidades de ocupación de los trabajadores agrícolas del país ocupados en labores similares ;

« (7). — Cuando los tipos de salario ofrecidos o pagados a los trabajadores mexicanos son insuficientes para cubrir sus necesidades normales de vida ;

« e). — Cuando el Secretario del Trabajo revoque una autorización conforme a este Artículo, trasladará siempre que sea factible, a los trabajadores mexicanos de quienes se trate, con otros patrones autorizados. »

(5) Se reforma el Artículo 10 del Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios vigente, como sigue :

Artículo 10

REQUISITOS PARA LA CONTRATACIÓN

« (a). — A ningún patrón se le permitirá contratar trabajadores mexicanos, a menos que :

« (1). — Haya recibido una autorización ;

« (2). — Se haya expedido una certificación con respecto a su solicitud para emplear trabajadores mexicanos ; y

« (3). — El Departamento de Justicia haya expedido una licencia para la admisión de los trabajadores solicitados. »

(6) Se reforma el Artículo 30 del Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios vigente, como sigue :

Artículo 30

PROCEDIMIENTO PARA HACER CUMPLIR EL ACUERDO

« a). — Salvo lo que se disponga específicamente de otra manera en el presente Acuerdo, ningún patrón, ni sus empleados o agentes, ni algún trabajador mexicano,

podrá ser declarado en violación o haber violado este Acuerdo, a menos que tal declaración se haga con las formalidades prescritas en este artículo. Para los fines de este mismo artículo, todo contratista independientemente que contrate con el patrón será considerado como su agente.

« (1). — El Secretario del Trabajo, de propia iniciativa o mediante queja del Cónsul de México, de los patrones o de los trabajadores, deberá ordenar las investigaciones que procedan sobre el cumplimiento de este Acuerdo por los patrones o por los trabajadores mexicanos.

« (2). — Las quejas sobre violación del Acuerdo podrán presentarse ante el Secretario del Trabajo, por un patrón, por un Cónsul de México, o por un trabajador mexicano, ya sea directamente o por medio de su representante debidamente autorizado. En cada caso la parte quejosa expondrá la naturaleza de la violación alegada, con suficientes detalles para facilitarle al Secretario del Trabajo el conocimiento de los conceptos específicos en que se considere que ha sido violado el Acuerdo.

« (3). — Al completarse una investigación por el Secretario del Trabajo como resultado de una queja presentada por un Cónsul de México o por un trabajador mexicano, el Secretario del Trabajo, dentro de los cinco días siguientes al recibo de la queja o tan pronto después como sea posible, enviará al Cónsul de México un informe comunicándole los resultados de su investigación.

« (4). — Antes de que sea dictada una resolución conjunta declarando que el acto o la omisión, de parte de un trabajador o de un patrón (su empleado o agente) constituye una violación de este Acuerdo, la parte o partes que se dice haber violado o estar violando el presente Acuerdo, recibirá una declaración escrita exponiendo con suficientes detalles el concepto de la violación, para que pueda contestarla y se le advertirá que tiene para tal efecto el plazo de diez días a partir de la fecha en que reciba dicha notificación, haciéndose la salvedad de que no será necesario notificar a ninguna de las partes señaladas como violadoras, cuando el Cónsul de México y la parte quejosa estén de acuerdo con los resultados de la investigación practicada por el Secretario del Trabajo y la parte señalada como violadora ha corregido la violación.

« (5). — Si el Cónsul de México está de acuerdo con el resultado de la investigación de la violación denunciada, su aceptación constituirá una resolución conjunta y una copia de ésta será remitida por correo al trabajador y al patrón (incluyendo a su empleado o agente, si están implicados) notificándolos de su derecho de apelar. Si el Cónsul de México no está de acuerdo con el resultado de la investigación, podrá solicitar que al respecto se practique una investigación conjunta.

« (6). — En todo caso en que no se pongan de acuerdo el Secretario del Trabajo y el Cónsul de México, en todo o en parte, sobre el resultado de la investigación, deberán, no obstante, redactar un documento conjunto exponiendo separadamente los puntos de acuerdo y los de desacuerdo. Este documento, juntamente con todo el expediente, será remitido sin demora al Secretario del Trabajo y al Representante del Gobierno de México en Washington para que dicten conjuntamente su resolución definitiva. En tales casos, el patrón (su empleado o agente, cuando estén implicados) y el trabajador mexicano afectado, serán notificados de que el caso fué ya turnado como se indica y de que cualquier alegato o declaración adicional en apoyo de sus respectivas causas, debarán ser remitidos al Director Regional de la Oficina de Seguridad

de Empleos, dentro del plazo de diez días a partir de la fecha de recibo de la notificación, para su pronta reexpedición a los funcionarios de apelación en Washington, D. C.

« (7). — Las notificaciones y declaraciones requeridas por el presente artículo serán remitidas :

« (a). — Por el Cónsul de México cuando sean destinadas al trabajador, y

« (b). — Por el Secretario del Trabajo, cuando sean destinadas al patrón (su empleado o agente).

« (8). — El trabajador mexicano o el patrón (su empleado o agente) afectado por una resolución conjunta, pueden apelar de la misma dentro del plazo de 10 días a partir de la fecha de recibo de la notificación.

« Toda apelación debe formularse por escrito y deberá precisar los conceptos en que se considera que la resolución es errónea. Los trabajadores mexicanos presentarán su escrito de apelación por conducto del Cónsul de México de la jurisdicción al Representante del Gobierno de México en Washington, D. C. Los patrones (su empleado o agente) presentarán su escrito de apelación por conducto del correspondiente Director Regional de la Oficina de Seguridad de Empleos, al Secretario del Trabajo en Washington, D. C.

« (9). — Cuando se reciba un escrito de apelación, se remitirán al Secretario del Trabajo y al Representante del Gobierno de México en Washington, D. C., todas las pruebas, investigaciones, resoluciones y demás documentos relativos en que se hubiere fundado la resolución apelada. Dichos funcionarios dictarán la resolución conjunta definitiva prontamente y la notificarán a las partes interesadas.

« (10). — Las investigaciones y resoluciones conjuntas que dicten el Secretario del Trabajo y el Cónsul de México según está establecido por este artículo, deberán concluirse dentro de 20 días a partir de la fecha en que se reciba la queja o tan pronto después como sea posible.

« (11). — El patrón (su empleado o agente cuando estén implicados) y el trabajador mexicano, quedarán obligados por la resolución definitiva que se dicte con arreglo a este artículo.

« (12). — No obstante que una queja sea presentada en contra de un patrón, los procedimientos establecidos por este artículo, cuando impliquen actos atribuibles a un miembro de una asociación, pueden enderezarse en contra de ambos, la asociación y el patrón directo, y cuando implique actos atribuibles a un empleado o agente, podrán dirigirse contra ambos, el patrón y el empleado o agente. Nada de lo que establece este párrafo reduce o afecta cualquiera responsabilidad del patrón que le corresponda con arreglo a este Acuerdo o al Contrato de Trabajo.

« (13). — a). Cuando una resolución definitiva declara que se ha cometido o se está cometiendo una violación a este Acuerdo y que la parte violadora es un patrón, el Secretario del Trabajo podrá, o a petición del Cónsul de México deberá, salvo el derecho de apelación acordado por este Artículo, dar por terminado el Contrato de Trabajo, debiendo el patrón pagar todas sus obligaciones. La garantía de las $\frac{3}{4}$ partes establecidas por el Artículo 16 del Acuerdo, salvo lo que se disponga en contrario en

este Acuerdo, se aplicará a toda la duración del contrato, comenzando un día después de que el trabajador mexicano haya llegado al lugar de su empleo.

« *b*). — Si la parte violadora es un trabajador mexicano, el Secretario del Trabajo podrá, o a petición del patrón si lo hace dentro de 5 días a partir de la fecha de su resolución, salvo el derecho del trabajador para apelar, deberá dar por terminado su contrato de trabajo. Si el contrato se da por terminado, salvo lo dispuesto en el Artículo 7 del Contrato de Trabajo, el patrón deberá regresar al trabajador al correspondiente Centro de Recepción. El trabajador en este caso no tendrá derecho a la garantía correspondiente de ocupación por ninguna parte pendiente del tiempo de su contrato, y no podrá ser recontratado.

« *c*). — Si la parte violadora es un empleado o agente de un patrón, el Secretario del Trabajo podrá con arreglo al Artículo 7 del Acuerdo, revocar la autorización vigente del patrón, o rehusarse a expedir una nueva autorización a cualquier patrón que emplee o retenga en su empleo a cualquier empleado, o que contrate cualquier agente que, de acuerdo con lo dispuesto en este Artículo haya sido declarado responsable de una violación.

« (14). — Durante el curso de cualquier procedimiento que se siga con arreglo a este Artículo, se mantendrá el status quo en todo lo que sea posible, excepto cuando los representantes de los dos Gobiernos de común acuerdo dispongan otra cosa ; sin perjuicio de que, en aquellos casos en que el Gobierno de los Estados Unidos pueda incurrir en responsabilidad económica por efecto de su garantía a los trabajadores mexicanos, el Secretario del Trabajo podrá requerir del patrón, como una condición para mantener el status quo, mientras esté pendiente la apelación, que dé una fianza o constituya un depósito en efectivo con el propio funcionario, por la suma que se juzgue sea necesaria para garantizar totalmente la indemnización.

« (15). — La entrega que se haga de una notificación requerida según este artículo, en el lugar de residencia o el lugar de empleo, constituirá la prueba de recibo de la notificación para los fines de este artículo. »

(7) Se reforma el Artículo 37 del Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios de 1951 vigente, como sigue :

« *Artículo 37*

« INSTRUCCIONES E INTERPRETACIONES CONJUNTAS

« Las instrucciones e interpretaciones conjuntas del Acuerdo y del Contrato de Trabajo expedidas por los dos Gobiernos, serán obligatorias para los representantes de ambos Gobiernos, para el trabajador y para el patrón. »

(8) Se reforma el Artículo 40 del Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios vigente, como sigue :

« *Artículo 40*

« DISPOSICIÓN TRANSITORIA

« Todos los contratos individuales de trabajo y todas las prórrogas autorizadas después del 30 de noviembre de 1959, se regirán por el presente Acuerdo y sus reformas. »

(9) Se reforma el Artículo 41 del Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios de 1951 vigente, como sigue :

« Artículo 41

« TÍTULO Y DURACIÓN DEL ACUERDO

« El presente Acuerdo se designará « Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios de 1951 y sus Reformas » y durará en vigor por un período que no excederá al 30 de junio de 1961, a menos que sea antes terminado mediante un aviso por escrito que cualquiera de las Altas Partes Contratantes le dé a la otra con no menos de 30 días de anticipación.

(10) Se reforma la Cláusula 7 del Contrato de Trabajo reformado, eliminando el último párrafo de la misma.

(11) Se reforma la última frase del Cuarto Párrafo de la Cláusula 10 del Contrato de Trabajo en vigor, como sigue :

« Solamente los días de trabajo deberán contarse para computar el número de horas necesarias para satisfacer los requisitos de la garantía de subsistencia. »

(12) El mismo cambio deberá hacerse en el Párrafo 5 del Contrato Especial de cuatro semanas.

(13) Reforma de la Cláusula 10 del Contrato de Trabajo en vigor, para insertarse al final del tercer párrafo completo, una nueva frase que diga :

« Para computar la cantidad que se debe al trabajador mexicano para satisfacer la garantía de las $\frac{3}{4}$ partes de tiempo de empleo establecidas por esta Cláusula, el patrón podrá deducir la suma de dinero pagada al trabajador mexicano en cumplimiento de la garantía de subsistencia; pero no podrá considerar cada día en que pague subsistencia como el equivalente a ocho horas de trabajo. »

OTRAS REFORMAS

El Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios de 1951, reformado, y las Interpretaciones Conjuntas de 10 de marzo de 1954, se reforman como sigue :

(1). — En la segunda frase del primer párrafo del Artículo 9 del Acuerdo se cambia la palabra « certificado » por « autorización », y en la primera frase del segundo párrafo del mismo Artículo, se cambia la palabra « certificación » por « autorización ».

(2). — En el segundo párrafo del Artículo 15 del Acuerdo y en la primera frase del tercer párrafo del mismo Artículo, se cambia la palabra « certificación » por « autorización ». En la segunda frase del primer párrafo de las Interpretaciones Conjuntas de 10 de marzo de 1954 y en el tercer párrafo de las mismas interpretaciones conjuntas del Artículo 15, se cambia la palabra « certificaciones » por « autorizaciones ».

(3). — En la segunda frase del segundo párrafo del Artículo 22 del Acuerdo, se cambia la palabra « certificación » por « autorización ».

(4). — En la primera frase del tercer párrafo del Artículo 23 del Acuerdo, se cambia la palabra « certificaciones » por « autorización ».

(5). — En la cláusula inicial del párrafo (a) del Artículo 27 del Acuerdo y en el sub-párrafo (2) del párrafo (a) del mismo Artículo, se cambia la palabra « certificación » por « autorización ».

Salvo lo que se dispone de otra manera en la presente nota, todas las reformas y cambios que la misma contiene entrarán en vigor el día primero de diciembre de 1959. Mientras tanto, el actual Acuerdo de 1951 con sus reformas, continuará vigente hasta el 30 de noviembre de 1959.

Las siguientes notas que constituyen el Acuerdo Sobre Trabajadores Migratorios de 1951, reformado y prorrogado, son prorrogadas en lo que no se opongan a lo dispuesto en la presente nota, por un período que no excederá al 30 de junio de 1961.

NOTAS DE LOS ESTADOS UNIDOS		NOTAS DE MÉXICO	
No.	Fecha	No.	Fecha
208	Agosto 11, 1951	30186	Agosto 11, 1951
849	Enero 10, 1952	63732	Enero 31, 1952
957	Febrero 8, 1952	20083	Febrero 8, 1952
1198	Marzo 31, 1952	Sin número	Abril 9, 1952
1298	Mayo 19, 1952	13702	Mayo 19, 1952
Sin número	Diciembre 31, 1953	5847	Diciembre 31, 1953
815	Marzo 10, 1954*	20015-1	Marzo 10, 1954*
816	Marzo 10, 1954	20015-2	Marzo 10, 1954
817	Marzo 10, 1954	20015-3	Marzo 10, 1954
818	Marzo 10, 1954	20015-4	Marzo 10, 1954
55	Julio 16, 1954	20071	Julio 16, 1954
103	Agosto 6, 1954	20079	Agosto 6, 1954
818	Abril 14, 1955	20011	Abril 14, 1955
566	Diciembre 23, 1955	20045	Diciembre 23, 1955
1178	Junio 29, 1956	20021	Junio 29, 1956
Sin número	Junio 17, 1957	3159	Junio 17, 1957
1328	Junio 24, 1959	1182	Junio 27, 1959
101	Julio 28, 1959	Sin número	Julio 30, 1959
239	Agosto 31, 1959	134962	Agosto 31, 1959

* Excepto todos los párrafos del punto 3 y los párrafos primero y segundo del punto 4, puesto que el segundo párrafo del punto 4 ha sido incluido literalmente en el texto del nuevo Artículo 7.

El Gobierno de los Estados Unidos considera que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos. »

En debida respuesta a la nota que arriba se transcribe, me es satisfactorio manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno confirma y acepta la prórroga del Acuerdo ya mencionado, así como las reformas que en la propia nota se indican, para el efecto de que su vigencia se extienda hasta el 30 de junio del año de 1961.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

A su Excelencia el señor Robert C. Hill
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

N° 135688

México, D. F., October 23, 1959

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 398 dated the 23d of this month ,which reads as follows :

[*See note I*]

In reply to the note transcribed above, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government agrees to and confirms the extension of the aforesaid agreement, as well as the amendments set forth in your note, to June 30, 1961.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Robert C. Hill
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 11 AOÛT 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ. MEXICO, 23 OCTOBRE 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 398

Mexico (D. F.), le 23 octobre 1959

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre la Délégation des travailleurs migrants mexicains et les représentants du Département du travail des États-Unis d'Amérique au sujet de l'Accord sur les travailleurs migrants en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a estimé qu'en ce qui concerne les prestations auxquelles ont droit les travailleurs mexicains au titre de l'assurance contre les maladies et accidents non professionnels, les dispositions figurant au point 3 de la note des États-Unis en date du 10 mars 1954 (n° 815)³ et point 3 de la note correspondante du Mexique (20015-1) ainsi que les dispositions de la note des États-Unis en date du 19 novembre 1954 (n° 439)⁴ et de la note correspondante du Mexique (20181) ne sont pas satisfaisantes et qu'elles ont suscité des difficultés dans l'application de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée¹.

Dans ces conditions, et vu la nécessité de remédier, temporairement au moins, à la situation mentionnée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103 ; vol. 178, p. 413, 415 et 416 ; vol. 179 p. 325 ; vol. 227, p. 372, 375, 382, 385 et 388 ; vol. 234, p. 351 et 355 ; vol. 241, p. 506 et 511 ; vol. 265, p. 340 ; vol. 271, p. 414 ; vol. 291, p. 321 et 324, et vol. 357, p. 363, 365 et 367.

² Entré en vigueur le 23 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 375.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 245.

1. Une commission mixte sera créée en vue de procéder à l'étude sous tous ses aspects, du plan d'assurance contre les accidents et maladies non professionnels. Cette étude sera entreprise aussitôt que possible et la Commission présentera ses recommandations aux deux Gouvernements le 31 décembre 1960 au plus tard.

2. L'alinéa *a* paragraphe 2, de l'article 3 du contrat type de travail, sous sa forme modifiée, qui précède le tableau relatif aux indemnités, sera remanié comme suit :

« En l'absence d'une telle législation, l'employeur devra contracter une assurance jugée satisfaisante par le Gouvernement du Mexique, destinée à garantir le paiement de prestations dont le montant ne devra pas être inférieur aux sommes prévues dans le tableau des indemnités, à couvrir les frais d'hospitalisation, de médicaments, de soins médicaux et chirurgicaux et de tous autres services de même nature et à régler les indemnités relatives aux risques professionnels. L'employeur devra s'assurer auprès d'une compagnie digne de confiance, dûment agréée et ayant l'approbation du Secrétaire au travail. »

3. L'alinéa *b* de l'article 3 du contrat type de travail sera remanié comme suit :

« *b. Assurance contre les accidents et maladies autres que les accidents du travail et les maladies professionnelles.* — Tous les employeurs seront tenus de contracter, aux frais du travailleur, une assurance contre les accidents et maladies autres que les accidents du travail ou les maladies professionnelles aux taux d'indemnisation que le Secrétaire des relations extérieures pourra spécifier. Des modèles de polices types pour les diverses régions d'emploi seront fournis au Secrétaire au travail par le Secrétaire des relations extérieures. Les assurances en question pourront être contractées auprès de toute compagnie d'assurance digne de confiance et dûment agréée dont les taux peuvent soutenir la concurrence dans la région d'emploi. Si l'employeur manque à son obligation de contracter une assurance contre les accidents et maladies autres que les accidents du travail et les maladies professionnelles conformément aux conditions prescrites dans le présent paragraphe, il y aura lieu de lui appliquer les dispositions énoncées à l'article 7¹ de l'Accord. En aucun cas l'employeur ne sera tenu de supporter une partie quelconque du coût de la prime afférente à l'assurance contre les accidents et maladies autres que les accidents du travail et les maladies professionnelles. Si l'employeur contracte en la matière, une assurance prévoyant des prestations plus élevées que les prestations payables au 30 novembre 1959, la prime versée par le travailleur mexicain ne devra pas dépasser le montant de la prime correspondant aux prestations payables au 30 novembre 1959, à moins que le Secrétaire des relations extérieures n'ait donné son approbation au préalable. »

4. En ce qui concerne les contrats types de travail signés après le 31 janvier 1960, l'employeur ne contractera pas d'assurance-vie pour un travailleur mexicain aux frais de ce dernier. La présente disposition ne devra en aucun cas être interprétée comme modifiant les indemnités de décès prévues à l'article 3*a* amendé du contrat type de travail.

5. L'article 6 amendé du contrat type de travail sera modifié. Après l'alinéa *g* figurera un nouvel alinéa *h* libellé comme suit :

« *h*) Pour le paiement des cotisations à l'Institut mexicain de sécurité sociale, conformément aux dispositions de l'article 25 du présent contrat de travail. »

¹ Voir p. 306 de ce volume.

6. Le contrat type de travail, sous sa forme modifiée, comportera un nouvel article portant le n° 25, qui sera libellé comme suit :

« Article 25

« PRESTATIONS DE LA SÉCURITÉ SOCIALE MEXICAINE

« a) Pour les contrats types de travail signés après le 31 janvier 1960, l'employeur diminuera le montant des retenues qu'il effectuait jusque-là sur le salaire du travailleur en application de l'alinéa *g* de l'article 6 amendé du contrat type de travail d'un montant égal à 0,20 dollar (vingt cents des États-Unis d'Amérique) par mois et par tranche de 1.000 dollars d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et maladies non professionnels souscrites jusque là au profit du travailleur mexicain, ou de tout autre montant que pourra fixer le Secrétaire des relations extérieures. Une somme égale à ces retenues sera prélevée sur le salaire du travailleur au plus tard à la fin de la première semaine d'emploi, afin de verser à l'Institut mexicain de sécurité sociale, en application de l'alinéa *h* de l'article 6 du présent contrat, les cotisations correspondant aux quatre premières semaines. Les retenues susmentionnées seront remises dans les plus brefs délais au représentant désigné du Gouvernement mexicain au Centre de réception où le travailleur mexicain a été embauché. Si le Secrétaire des relations extérieures augmente ou diminue le montant de la retenue stipulée dans le présent alinéa, cette augmentation ou diminution ne modifiera pas la retenue que l'employeur était autorisé à opérer sur le salaire du travailleur en vertu de l'alinéa *g* de l'article 6 du présent contrat, avant que cette augmentation ou diminution ait été fixée.

« b) L'employeur effectuera une autre retenue au même taux, qu'il remettra à qui de droit, pour versement à titre de cotisation à l'Institut mexicain de sécurité sociale, à la fin de la période de paie expirant soit en même temps que la quatrième semaine d'emploi, soit immédiatement après, soit au cours de cette quatrième semaine, cette retenue étant afférente à la durée du contrat pour laquelle des cotisations n'ont pas été payées.

« c) Lorsque le contrat d'un travailleur mexicain doit être prorogé, l'employeur retiendra sur le montant du dernier salaire versé avant la prorogation du contrat, les cotisations correspondant à toute la durée de la prorogation, et il remettra lesdites cotisations à qui de droit.

« d) Si un travailleur mexicain rompt son contrat ou si celui-ci est résilié avant sa date d'expiration, pour quelque raison que ce soit, l'employeur avisera immédiatement de cette résiliation ou rupture de contrat le représentant compétent du Gouvernement mexicain au Centre de réception, en donnant le nom et le numéro ID-100 du travailleur et la date précise à laquelle le travailleur a quitté son emploi. Le travailleur mexicain ne sera pas remboursé mais il continuera à avoir droit aux prestations de la sécurité sociale mexicaine, du fait des cotisations versées à ce titre, durant la période pour laquelle il a effectué des versements.

« e) Le Directeur du Centre de réception mettra à la disposition du représentant compétent du Gouvernement mexicain au Centre de réception tous les dossiers de ce Centre où se trouve consignée la durée d'emploi des travailleurs mexicains.

« f) L'employeur tiendra toute la comptabilité qui pourra être nécessaire pour prouver qu'il a observé les dispositions du présent article.

« g) Si le plan stipulant la retenue des cotisations de sécurité sociale se trouve être contraire aux lois de l'un quelconque des États des États-Unis d'Amérique où sont employés des travailleurs mexicains, l'employeur ne sera pas tenu, dans ledit État, de procéder aux retenues pour cotisations qui sont prévues dans le présent article. Dans ce cas, des représentants des deux gouvernements se concerteront immédiatement afin de trouver une solution pratique.

« h) Un employeur peut, avec le consentement du représentant compétent du Gouvernement mexicain, établir d'autres arrangements en ce qui concerne la retenue et la remise des cotisations prévues au présent article lorsque ces arrangements sont destinés à réduire les difficultés d'ordre administratif qui peuvent résulter de la procédure instituée par le présent article. »

En ce qui concerne les dispositions de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, et du contrat type de travail, sous sa forme modifiée, je note qu'une entente a également été réalisée sur les points suivants :

1. Le paragraphe 1, alinéa d, de l'article premier de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, sera remanié comme suit :

« 1) La culture et le travail de la terre, la plantation, la production, la culture et la récolte de tout produit agricole ou horticole, l'élevage du bétail (mais seulement lorsqu'il s'agit d'activités que le Département du travail classe dans la catégorie *ranch hand* (manœuvre agricole-élevage) par opposition aux travaux de ranch en général) le traitement du lait et toutes opérations (y compris l'exploitation des forêts et l'industrie du bois) liées aux divers travaux agricoles ou s'y rattachant lorsqu'elles sont effectuées par un exploitant agricole ou dans une exploitation agricole, y compris la préparation pour la mise en vente sur le marché, la livraison dans un entrepôt ou au marché ou à un transporteur en vue du transport au marché ; »

2. L'alinéa h) de l'article premier de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, sera remanié comme suit :

« h) Le mot « attestation » désigne le document par lequel le Secrétaire au travail constate et atteste que :

« 1) A un moment et en un lieu donnés, le nombre des ouvriers agricoles américains aptes et disposés à exécuter les travaux pour lesquels des travailleurs mexicains doivent être embauchés, est insuffisant,

« 2) Le fait d'employer des travailleurs mexicains ne sera pas préjudiciable aux ouvriers agricoles des États-Unis ayant un emploi analogue du point de vue des salaires et des conditions de travail,

« 3) Des efforts raisonnables ont été déployés en vue d'intéresser à ces emplois des travailleurs des États-Unis — les conditions de travail (salaires et durée normale du travail) étant comparables à celles qui sont offertes aux travailleurs mexicains. »

3. Ajouter à la fin de l'Article premier de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, les nouvelles définitions suivantes :

« l) Le mot « autorisation » désigne le permis d'embaucher des travailleurs mexicains délivré par le Secrétaire au travail à un employeur.

« m) Les mots « décision définitive » désignent une décision prise en vertu des articles 7 et 30 :

« 1) Par le Secrétaire au travail et le représentant du Gouvernement mexicain à Washington (D. C.) ou

« 2) Par le Secrétaire au travail et le Consul du Mexique ou son représentant, cette décision n'ayant pas fait l'objet d'un appel dans les délais prévus. »

4. L'article 7 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants sous sa forme modifiée sera remanié comme suit :

« Article 7

« EMPLOYEURS N'AYANT PAS LE DROIT D'EMBAUCHER

« Procédures appliquées pour établir quels sont les employeurs privés du droit d'embaucher

« a) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Secrétaire des relations extérieures du Mexique communiquera au Secrétaire au travail la liste des employeurs qu'il considère comme privés du droit d'embaucher des travailleurs du fait qu'ils ont manqué de se conformer aux dispositions de l'Accord international approuvé le 1^{er} août 1949¹ ou de tout contrat de travail conclu en vertu dudit Accord, ou à celles du présent Accord, sous sa forme modifiée, ou de tout contrat conclu en vertu de ce dernier. Le Secrétaire des relations extérieures pourra, de temps à autre, compléter ou reviser ladite liste.

« b) Les décisions tendant à refuser à des employeurs le droit d'embaucher des travailleurs mexicains ne seront prises que conformément à la procédure instituée par le présent article.

« Toutefois, dans certains cas, par exemple les cas de sévices, insultes, menaces ou autres abus graves, le Secrétaire des relations extérieures communiquera les faits directement au Secrétaire au travail, par l'intermédiaire de l'Ambassade du Mexique à Washington de manière qu'une décision puisse intervenir sans délai sur le point de savoir s'il y a lieu d'inscrire l'employeur sur la liste de ceux qui ne sont pas admis à embaucher des travailleurs, sans préjudice de la responsabilité que l'employeur pourrait encourir du point de vue pénal ou civil et de l'indemnité qu'il pourrait être tenu de verser. La liste des employeurs privés du droit d'embaucher des travailleurs à la date à laquelle le renouvellement de l'Accord prend effet ne comprendra que les noms d'employeurs que les deux Gouvernements ont déclaré déchus de ce droit par une décision commune prise antérieurement à cette date.

« c) Lorsqu'une décision définitive a été prise en vertu de l'article 30² du présent Accord au sujet d'une violation commise par un employeur, ou si, pour des raisons qui ne se rapportent pas à la violation de l'Accord ou du contrat de travail, un consul du Mexique désire entamer la procédure tendant à priver un employeur du droit d'em-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 196, et vol. 167, p. 319.

² Voir p. 309 de ce volume.

baucher des travailleurs, il peut demander que l'employeur soit privé dudit droit soit pour une durée indéterminée soit pour une période définie conformément à la procédure suivante :

« 1) Le Consul du Mexique dans le ressort duquel est située l'entreprise agricole où les travailleurs sont employés communiquera au représentant régional compétent du Secrétaire au travail le nom et l'adresse de tout employeur qu'il voudrait faire inscrire sur la liste des personnes privées du droit d'embaucher et indiquera la nature des accusations d'une manière suffisamment détaillée pour que l'employeur puisse se défendre. Le représentant régional du Secrétaire au travail avisera l'employeur en cause tandis que le Consul du Mexique se chargera d'informer les travailleurs qui seraient éventuellement touchés par la décision à intervenir ou leur représentant. Tant l'employeur que les travailleurs, ou leur représentant, devront avoir la possibilité de participer à l'enquête commune qui aura lieu au bureau du Consulat.

« 2) L'enquête commune devra être ouverte au plus tard dix jours après la réception de la communication adressée par le Consul au représentant régional du Secrétaire au travail, à moins que les fonctionnaires chargés de l'affaire ne décident de prolonger le délai. Les fonctionnaires chargés de l'affaire pourront consulter tous les dossiers et autres documents qui ont trait à la question du droit d'embauche de l'employeur.

« 3) L'enquête sera menée d'une façon équitable et impartiale et sans solennité ; elle n'aura pour objet que de déterminer s'il convient d'infliger la sanction proposée. Au cours de cette procédure, la validité ou le bien-fondé de toute décision définitive antérieure prise en vertu de l'article 30 de l'Accord sur les travailleurs migrants ne sera, en aucun cas, mise en cause. Les fonctionnaires chargés de l'enquête et l'employeur pourront faire état de tous les témoignages et éléments de preuve nécessaires à un exposé détaillé et complet de l'affaire.

« 4) Dans les dix jours qui suivront la fin de l'enquête, ou dans les plus brefs délais possibles, les représentants des deux Gouvernements chargés de l'enquête, se fondant sur l'ensemble du dossier, prendront par écrit une décision motivée quant au droit de l'employeur d'embaucher des ressortissants mexicains. Les fonctionnaires enverront sans délai à l'employeur, par lettre recommandée, une copie de la décision prise, en l'avisant que, s'il n'est pas fait appel de la décision dans les dix jours qui suivent l'expédition de l'avis, la décision deviendra définitive. L'employeur peut interjeter appel dans les dix jours qui suivent la date d'expédition de l'avis l'informant de la décision, en notifiant par écrit le Secrétaire au travail son intention de faire appel. Il précisera dans cette notification les objections qu'il formule contre la décision et les points sur lesquels il l'estime erronée. On ne tiendra pas compte, en appel, des preuves qui n'auraient pas été présentées durant l'enquête mais de nouveaux arguments pourront être formulés par écrit.

« 5) S'il y a appel, le dossier, la décision et l'acte d'appel seront communiqués sans délai au Secrétaire au travail et au représentant du Gouvernement mexicain à Washington qui prendront sans délai une décision définitive. Copie de la décision définitive sera adressée par lettre recommandée à l'employeur.

« 6) Si les représentants des deux Gouvernements chargés de l'enquête ne parviennent pas à se mettre d'accord, ils devront signer conjointement un document dans

lequel ils exposeront séparément les points sur lesquels ils sont d'accord et ceux sur lesquels ils sont en désaccord ; ce document sera immédiatement envoyé, avec l'ensemble du dossier, au Secrétaire au travail et au représentant du Gouvernement mexicain à Washington. Des copies seront également adressées au Secrétaire des relations extérieures du Mexique et au Consul général du Mexique compétent. Dans les dix jours ou dans les délais les plus brefs possibles, le représentant du Gouvernement mexicain à Washington et le Secrétaire au travail arrêteront une décision définitive. Copie de cette décision définitive sera transmise à l'employeur par lettre recommandée. Si le représentant du Gouvernement mexicain à Washington et le Secrétaire au travail ne parviennent pas à se mettre d'accord, une copie de la décision sera néanmoins envoyée aux autorités mentionnées dans le présent paragraphe et l'affaire sera renvoyée, aux fins d'examen, au Secrétaire des relations extérieures du Mexique. »

« Refus de délivrer l'attestation requise ou révocation d'une attestation délivrée antérieurement »

« d) Le Secrétaire au travail peut, dans les cas énumérés ci-après, nonobstant les dispositions des alinéas a, b, ou c du présent article ou de l'article 30 du présent Accord, refuser de délivrer une attestation à un employeur ou révoquer l'attestation qu'il lui avait antérieurement délivrée :

« 1) S'il existe une décision définitive, prise conformément à la procédure appropriée prévue dans l'Accord international du 1^{er} août 1949 ou dans le présent Accord, constatant que l'employeur a failli aux obligations assumées par lui aux termes du présent Accord ou de tout contrat conclu en vertu dudit Accord, ou de l'Accord international adopté le 1^{er} août 1949 ou de tout contrat conclu en vertu de ce dernier ;

« 2) Si l'emploi de travailleurs mexicains par l'employeur met en danger la santé ou la sécurité de ceux-ci ;

« 3) Si le Ministère de la justice des États-Unis d'Amérique apprend, une fois qu'une attestation a été délivrée, que l'employeur a utilisé les services d'un Mexicain qu'il savait se trouver irrégulièrement aux États-Unis ou qu'il avait des raisons valables de croire ou de supposer en situation irrégulière aux États-Unis, ou encore si ledit employeur a omis de procéder à une enquête ordinaire qui lui aurait permis de découvrir cette irrégularité.

« 4) Si le Secrétaire estime que les conditions décrites à l'article 22 du présent Accord se trouvent réalisées ;

« 5) Si l'employeur n'accorde pas la préférence aux travailleurs américains, tant en ce qui concerne le recrutement des travailleurs que les réductions de personnel, conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord ;

« 6) Si le fait d'employer ou de continuer à employer de la main-d'œuvre mexicaine doit être préjudiciable aux ouvriers agricoles américains ayant un emploi analogue du point de vue des salaires, des conditions de travail ou des possibilités d'emploi ;

« 7) Si les salaires offerts ou payés aux travailleurs mexicains ne leur permettent pas de satisfaire à leurs besoins normaux. »

«e) Lorsque le Secrétaire au travail révoquera une attestation en vertu du présent article, il transférera, dans la mesure où il lui sera possible de le faire, les travailleurs touchés par sa décision à d'autres employeurs dûment autorisés.»

5. L'article 10 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, sera remanié comme suit :

« Article 10

« CONDITIONS REQUISES POUR POUVOIR EMBAUCHER

«a) Un employeur ne sera autorisé à embaucher des travailleurs mexicains que

- «1) S'il a reçu une autorisation,
- «2) Si une attestation a été délivrée à la suite de sa demande de main-d'œuvre mexicaine et
- «3) Si le Département de la justice a autorisé l'admission des travailleurs demandés.»

6. L'article 30 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, sera remanié comme suit :

« Article 30

« PROCÉDURE D'EXÉCUTION

«a) Sauf dispositions contraires expresses du présent Accord, aucun employeur, aucun de ses employés ou agents et aucun travailleur mexicain ne sera tenu pour responsable d'une violation présente ou passée des dispositions du présent Accord si la constatation des faits n'a pas été effectuée selon la procédure définie dans le présent article. Aux fins du présent article, tout entrepreneur privé traitant avec un employeur sera considéré comme un agent de l'employeur.

«1) Le Secrétaire au travail procédera soit de sa propre initiative soit à la suite d'une réclamation présentée par des Consuls du Mexique, des employeurs ou des travailleurs mexicains, à des enquêtes en vue d'établir si les employeurs ou les travailleurs mexicains observent le présent Accord.

«2) Les réclamations concernant les violations de l'Accord peuvent être présentées au Secrétaire au travail par un employeur, un Consul du Mexique ou un travailleur mexicain, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un représentant dûment autorisé. Dans tous les cas, l'auteur de la réclamation exposera la nature de la violation alléguée d'une façon suffisamment détaillée pour que le Secrétaire au travail puisse savoir sur quels points précis l'Accord aurait été violé.

«3) Lorsque le Secrétaire au travail aura mené une enquête à la suite d'une réclamation émanant d'un Consul du Mexique ou d'un travailleur mexicain, il adressera ses conclusions au Consul du Mexique dans les cinq jours qui suivront la réception de la réclamation ou dans les plus brefs délais possibles après cette date.

«4) Avant toute décision commune déclarant que l'acte ou l'omission imputable à un travailleur ou à un employeur (son employé ou agent) constitue une violation du présent article, toute partie accusée d'une violation présente ou passée du présent Accord devra avoir reçu une note écrite qui définira la violation alléguée de façon suffisamment détaillée pour lui permettre de se justifier et l'informer qu'elle a le droit de répondre dans les dix jours qui suivent la réception de ladite note ; toutefois, il ne

sera pas nécessaire d'adresser cette note à une partie accusée de violation si les conclusions du Secrétaire au travail sont acceptées par le Consul du Mexique et par la partie accusée de la violation et si ladite partie a pris les mesures correctives requises.

«5) Si le Consul du Mexique accepte les conclusions selon lesquelles il y a eu violation, son acceptation constituera une décision commune ; copie de cette décision sera envoyée au travailleur et à l'employeur intéressés (y compris son employé ou agent s'il y a lieu) et le droit de faire appel leur sera notifié. Si le Consul du Mexique n'accepte pas l'une quelconque des conclusions, il peut demander l'ouverture d'une enquête commune à ce sujet.

«6) Chaque fois que le représentant du Secrétaire au travail et le Consul du Mexique ne peuvent se mettre d'accord soit sur l'ensemble soit sur une partie des conclusions, ils devront signer conjointement un document dans lequel ils exposeront séparément les points sur lesquels ils sont d'accord et ceux sur lesquels ils sont en désaccord. Ce document sera envoyé sans retard, avec l'ensemble du dossier, au Secrétaire au travail et au représentant du Gouvernement mexicain à Washington afin qu'ils prennent conjointement une décision définitive. Dans ce cas, l'employeur, (son employé ou agent s'il y a lieu) et le travailleur mexicain intéressés seront informés du renvoi de l'affaire et avisés qu'ils ont dix jours à partir de la date de réception de cette notification pour faire parvenir des arguments de fait ou de droit supplémentaires renforçant leur thèse au Directeur régional du Bureau of Employment Security qui les transmettra sans délai aux fonctionnaires chargés de statuer en appel à Washington (D. C.).

«7) Chaque fois qu'en vertu du présent article un avis ou document devra être envoyé :

«a) Au travailleur mexicain, il sera envoyé par le Consul du Mexique et

«b) À un employeur (ou son employé ou agent), il sera envoyé par le Secrétaire au travail.

«8) Tout travailleur mexicain ou tout employeur (son employé ou agent) ayant fait l'objet d'une décision commune pourra faire appel de cette décision dans les dix jours qui suivront la date à laquelle celle-ci leur aura été notifiée. Tout acte par lequel il sera interjeté appel devra être écrit et préciser les points sur lesquels la décision est prétendument erronée. Les travailleurs mexicains interjetteront appel auprès du représentant du Gouvernement mexicain à Washington (D. C.) par l'intermédiaire du Consul du Mexique dans le ressort duquel ils se trouvent. Les employeurs (leurs employés ou agents) feront appel auprès du Secrétaire au travail à Washington (D. C.) par l'intermédiaire du Directeur régional compétent du Bureau of Employment Security.

«9) Si appel est interjeté, l'ensemble du dossier — y compris la notification des objections, toutes les preuves, les conclusions, les décisions et tous les autres documents pertinents qui ont servi de base à la décision commune — sera envoyé au Secrétaire au travail et au représentant du Gouvernement mexicain à Washington (D. C.). Ces fonctionnaires prendront de toute urgence et conjointement une décision définitive en l'espèce, dont les parties intéressées seront avisées.

«10) Toutes les enquêtes effectuées par le Secrétaire au travail et le Consul du Mexique aux termes du présent article devront être closes dans les 20 jours qui sui-

vront la date à laquelle aura été reçue la réclamation ou dans les plus brefs délais possibles après cette date ; il en sera de même des décisions prises à ce sujet par le Secrétaire au travail et le Consul du Mexique.

« 11) Toute décision définitive prise en application du présent article s'imposera à l'employeur (son employé ou agent s'il y a lieu) et au travailleur mexicain.

« 12) Nonobstant le fait qu'une plainte est formulée à l'encontre d'un employeur, la procédure visée dans le présent article et se rapportant à des actes attribuables à l'un des membres adhérents d'une association peut être dirigée à la fois contre l'association et contre le membre adhérent, et lorsque ladite procédure se rapporte à des actes attribuables à un employé ou agent, elle peut être dirigée tant contre l'employeur que contre l'employé ou agent. Les dispositions du présent paragraphe ne diminueront ou ne modifieront en rien la responsabilité qui incombe à l'employeur en vertu du présent Accord ou du Contrat de travail.

« 13) a) Si une décision définitive est prise, constatant qu'il y a ou qu'il y a eu violation du présent Accord et si l'auteur de la violation est un employeur, le Secrétaire au travail, sous réserve du droit d'appel prévu par les dispositions du présent article, pourra résilier le contrat de travail, ou le résiliera si le Consul du Mexique en fait la demande, et l'employeur sera tenu de s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent aux termes dudit article. Sauf disposition contraire du présent Accord, la garantie d'emploi des trois quarts prévue à l'article 16 du présent Accord s'appliquera à la durée totale du contrat de travail à compter du lendemain de l'arrivée du travailleur au lieu d'emploi.

« b) Si l'auteur de la violation est un travailleur mexicain, le Secrétaire au travail pourra résilier le contrat de travail ; il devra le résilier si l'employeur en fait la demande dans les cinq jours qui suivront la date de la décision, sous réserve du droit d'appel du travailleur. S'il y a résiliation du contrat, l'employeur sera tenu, sous réserve des dispositions de l'article 7 du contrat de travail, de renvoyer le travailleur au centre de réception approprié. En pareil cas, le travailleur mexicain n'aura droit, pour aucune période comprise dans la durée de son contrat, à la garantie d'emploi applicable et, par la suite, il ne pourra faire l'objet d'aucun embauchage.

« c) Si l'auteur de la violation est un employeur ou l'agent d'un employeur, le Secrétaire au travail pourra révoquer l'autorisation délivrée antérieurement ou refuser de délivrer une nouvelle autorisation en vertu de l'article 7 lorsque ledit employeur emploie ou conserve à son service un employé qui a été reconnu coupable d'une violation conformément aux dispositions du présent article ou lorsqu'il traite avec un agent reconnu coupable d'une violation conformément aux dispositions du présent article.

« 14) A moins que les représentants des deux Gouvernements n'en décident autrement d'un commun accord, le *statu quo* sera maintenu, dans toute la mesure du possible, pendant la durée de la procédure prévue par le présent article, étant entendu que dans les cas où la responsabilité financière des États-Unis peut être engagée en vertu de la garantie accordée aux travailleurs mexicains, le Secrétaire au travail peut exiger, comme condition du *statu quo*, en attendant qu'une décision soit prise en appel, que les employeurs fournissent une caution ou versent un dépôt en espèces d'un montant permettant, à son avis, d'assurer une indemnisation complète.

« 15) Les notifications exigées par les dispositions du présent article qui seront déposées au domicile ou au lieu de l'emploi seront considérées comme reçues aux fins du présent article.

7. L'article 37 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, sera remanié comme suit :

« Article 37

« RÈGLEMENTS ET INTERPRÉTATIONS COMMUNES

« Les interprétations et instructions communes de l'Accord et du Contrat de travail arrêtées par les deux Gouvernements auront force obligatoire à l'égard des représentants des deux Gouvernements, du travailleur mexicain et de l'employeur. »

8. L'article 40 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants sous sa forme modifiée sera remanié comme suit :

« Article 40

« DISPOSITIONS TRANSITOIRES

« Les dispositions du présent Accord, telles qu'elles ont été modifiées, s'appliqueront à tous les contrats de travail conclus après le 30 novembre 1959 et à toutes les prorogations dont lesdits contrats pourront faire l'objet postérieurement à cette date. »

9. L'article 41 de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, sera remanié comme suit :

« Article 41

« TITRE ET DURÉE DE L'ACCORD

« Le présent Accord sera désigné sous le titre d'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, et il restera en vigueur pour une période allant jusqu'au 30 juin 1961 au plus tard, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes n'ait notifié par écrit à l'autre, 30 jours au moins à l'avance, son intention de mettre fin audit Accord avant cette date. »

10. Modifier l'article 7 amendé du contrat type de travail en supprimant le dernier paragraphe de cet article.

11. Modifier de la façon suivante la dernière phrase du quatrième alinéa de l'article 10 amendé du contrat type de travail :

« Seuls les jours ouvrables seront pris en considération dans le calcul du nombre d'heures qui ouvre droit à la garantie de subsistance. »

12. Apporter la même modification au paragraphe 4 du contrat spécial pour quatre semaines.

13. Modifier l'article 10 amendé du contrat type de travail, en insérant la phrase suivante à la fin du troisième paragraphe :

« Dans le calcul de la somme due à un travailleur mexicain en vertu de la garantie d'emploi des trois quarts prévue dans le présent Accord, l'employeur pourra déduire le montant de la somme versée au travailleur mexicain au titre de la garantie de subsistance mais il pourra ne pas considérer comme l'équivalent de huit heures de travail chacun des jours pour lesquels une indemnité de subsistance est versée. »

AUTRES AMENDEMENTS

L'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, et l'interprétation commune du 10 mars 1954, seront remaniés comme suit :

1) A la deuxième phrase du premier alinéa de l'article 9 de l'Accord, remplacer le mot « attestation » par le mot « autorisation »; à la première phrase du deuxième alinéa de cet article, remplacer le mot « attestation » par le mot « autorisation ».

2) Au deuxième alinéa et à la première phrase du troisième alinéa de l'article 15 de l'Accord, remplacer le mot « attestation » par le mot « autorisation ». A la seconde phrase du premier alinéa de l'interprétation commune du 10 mars 1954¹ concernant l'article 15, remplacer le mot « attestation » par le mot « autorisation »; au troisième alinéa de cette même interprétation commune remplacer le mot « attestations » par le mot « autorisations ».

3) A la seconde phrase du deuxième alinéa de l'article 22 de l'Accord, remplacer le mot « attestation » par le mot « autorisation ».

4) A la quatrième phrase de l'article 23 de l'Accord, remplacer « les attestations » par « l'autorisation ».

5) En tête de l'alinéa *a* de l'article 27 de l'Accord, et au paragraphe 2 du même alinéa, remplacer le mot « attestation » par « autorisation ».

Sauf dispositions contraires, toutes les modifications et revisions consignées dans la présente note entreront en vigueur et produiront leurs effets à partir du 1^{er} décembre 1959. L'Accord de 1951, sous sa forme modifiée, restera applicable jusqu'au 30 novembre 1959.

Les notes suivantes constituant l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée et prorogée², sont prorogées jusqu'au 30 juin 1961 au plus tard, dans la mesure où cette prorogation n'est pas incompatible avec les dispositions de la présente note.

NOTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE		NOTES DU MEXIQUE	
Nos.	Dates	Nos.	Dates
208	11 août 1951	30186	11 août 1951
849	10 janvier 1952	63732	31 janvier 1952
957	8 février 1952	20083	8 février 1952
1198	31 mars 1952	Sans n° d'ordre	9 avril 1952
1298	19 mai 1952	13702	19 mai 1952
Sans n° d'ordre	31 décembre 1953	5847	31 décembre 1953

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 375.

² D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, les listes reproduites dans le présent document comprennent toutes les notes prorogeant, modifiant ou complétant l'Accord du 11 août 1951, à l'exception des échanges de notes du 20 décembre 1956 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 340) et du 30 juillet 1957 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 324). Les volumes du *Recueil des Traités* des Nations Unies dans lesquels le texte des notes énumérées ci-dessus a été publié sont indiqués dans la note 1, p. 302 de ce volume.

NOTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE		NOTES DU MEXIQUE	
<i>Nos.</i>	<i>Dates</i>	<i>Nos.</i>	<i>Dates</i>
815	10 mars 1954*	20015-1	10 mars 1954*
816	10 mars 1954	20015-2	10 mars 1954
817	10 mars 1954	20015-3	10 mars 1954
818	10 mars 1954	20015-4	10 mars 1954
55	16 juillet 1954	20071	16 juillet 1954
103	6 août 1954	20079	6 août 1954
818	14 avril 1955	20011	14 avril 1955
566	23 décembre 1955	20045	23 décembre 1955
1178	29 juin 1956	20021	29 juin 1956
Sans n° d'ordre	17 juin 1957	3159	17 juin 1957
1328	24 juin 1959	1182	27 juin 1959
101	28 juillet 1959	Sans n° d'ordre	30 juillet 1959
239	31 août 1959	134962	31 août 1959

* A l'exception de tous les alinéas du paragraphe 3 et des premier et second alinéas du paragraphe 4, le second alinéa du paragraphe 4 ayant été reproduit intégralement dans le texte du nouvel article 7¹.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence acceptant ladite note constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Robert C. HILL

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

MEXICO

N° 135688

Mexico (D. F.), le 23 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 398, en date du 23 de ce mois, dont le texte est le suivant :

¹ Voir p. 306 de ce volume.

[*Voir note I*]

En réponse à la note reproduite ci-dessus, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte et confirme la prorogation jusqu'au 30 juin 1961 du susdit Accord ainsi que des amendements énoncés dans votre note.

Veillez agréer, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Robert C. Hill
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2204. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. WASHINGTON, 16 AND 19 NOVEMBER 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR ASSURANCES UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT REGARDING THE SALE OF MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS AND SERVICES. MONROVIA, 10 APRIL AND 19 JULY 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 June 1960.

I

The American Ambassador to the Liberian Secretary of State

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 49

Monrovia, April 10, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the Military Sales Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Washington, D. C., November 16 and 19, 1951.¹ It is the understanding of my Government that Your Excellency's Government considers the assurances contained in that Agreement regarding transactions under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, to be applicable also to equipment, materials, information and services furnished under the Mutual Security Act of 1954, that Act as amended from time to time, and such other applicable United States laws as may come into effect.

I should appreciate it if Your Excellency's Government would confirm the understanding of my Government as stated above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and consideration.

Richard L. JONES

His Excellency M. Dukuly
Secretary of State, R. L.
Monrovia

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 167, p. 141.

² Came into force on 19 July 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2204. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. WASHINGTON, 16 ET 19 NOVEMBRE 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PRÉVOYANT DES GARANTIES AUX TERMES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ EN CE QUI CONCERNE LA VENTE DE MATÉRIEL MILITAIRE, DE PRODUITS ET DE SERVICES. MONROVIA, 10 AVRIL ET 19 JUILLET 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État du Libéria

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 49

Monrovia, le 10 avril 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes daté de Washington (D. C.), les 16 et 19 novembre 1951¹, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence : mon Gouvernement croit savoir que le Gouvernement libérien considère les assurances données dans cet Accord au sujet des transactions au titre de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, modifiée, comme s'appliquant également au matériel, aux produits, aux renseignements et aux services fournis dans le cadre de la loi de sécurité mutuelle de 1954, modifiée, et de telles autres lois américaines qui pourront devenir applicables par la suite.

Je serais obligé au Gouvernement de Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Richard L. JONES

Son Excellence Monsieur M. Dukuly
Secrétaire d'État
Monrovia

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 141.

² Entré en vigueur le 19 juillet 1958 par l'échange desdites notes.

II

The Liberian Secretary of State to the American Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
MONROVIA, LIBERIA

3414/DF

19 July, 1958

Mr. Ambassador :

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 49 of April 10, 1958, referring to the Military Sales Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Washington, D. C. November 16 and 19, 1951, which became effective on the latter date.

I hereby confirm the understanding of Your Excellency's Government that the Government of Liberia considers the assurances contained in that Agreement regarding transactions under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, to be applicable also to equipment, materials, information and services furnished by your Government to the Government of Liberia under the Mutual Security Act of 1954, that Act as amended from time to time, and such other applicable United States laws as may come into effect.

Please accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my very high consideration and esteem.

M. DUKULY
Secretary of State

His Excellency R. L. Jones
Ambassador Extraordinary & Plenipotentiary
American Embassy
Mamba Point, Monrovia

II

Le Secrétaire d'État du Libéria à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
MONROVIA (LIBÉRIA)

3414/DF

Le 19 juillet 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 49 du 10 avril 1958 concernant l'Accord d'aide pour la défense mutuelle que nos deux Gouvernements ont conclu par un échange de notes daté de Washington (D. C.), les 16 et 19 novembre 1951, et qui est entré en vigueur à cette dernière date.

Je tiens à confirmer que le Gouvernement libérien considère les assurances données dans cet Accord au sujet des transactions au titre de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, modifiée, comme s'appliquant également au matériel, aux produits, aux renseignements et aux services fournis par votre Gouvernement au Gouvernement libérien dans le cadre de la loi de sécurité mutuelle de 1954, modifiée, et de telles autres lois américaines qui pourront devenir applicables par la suite.

Veillez agréer, etc.

M. DUKULY
Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur R. L. Jones
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mamba Point, Monrovia

No. 2386. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT COLOMBO, ON 17 NOVEMBER 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COLOMBO, 29 JULY AND 7 OCTOBER 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1960.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Prime Minister of Ceylon

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 41

Colombo, July 29, 1959

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon, signed November 17, 1952,¹ to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Ceylon by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts.

The program provided for in the Agreement has become inoperative because funds previously received under the Agreement have been expended for financing such a program. In view of the provision in the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Ceylon, signed June 18, 1958,² as amended by the Agreement of June 30, 1958,³ making Ceylonese currency accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to use a portion of such funds for the purpose of the Agreement of November 17, 1952.

I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the Agreement of November 17, 1952, shall be modified as follows to accomplish this objective :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 207.

² Came into force on 7 October 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 15.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 302.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2386. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À COLOMBO, LE 17 NOVEMBRE 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
COLOMBO, 29 JUILLET ET 7 OCTOBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1960.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre de Ceylan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 41

Colombo, le 29 juillet 1959

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais ont conclu le 17 novembre 1952¹ en vue d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des contacts d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles.

Les fonds précédemment reçus pour mener à bien le programme envisagé dans cet Accord ayant été dépensés, le programme a dû être interrompu. Comme l'Accord du 18 juin 1958², entre les États-Unis d'Amérique et Ceylan relatif aux produits agricoles, modifié par l'Accord du 30 juin 1958³, dispose que les sommes en monnaie ceylanaise provenant de son application pourront notamment servir à des échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite qu'une partie des sommes en question soit affectée à l'exécution de l'Accord du 17 novembre 1952.

Je me réfère d'autre part aux entretiens que des représentants de nos deux Gouvernements ont eus récemment à ce sujet et je confirme que, pour atteindre cet objectif, ils sont convenus d'apporter à l'Accord du 17 novembre 1952 les modifications suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 207.

² Entré en vigueur le 7 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 15.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 303.

1. The third paragraph of the preamble is modified to read as follows :

“Considering that the Secretary of State of the United States of America may, pursuant to United States law, enter into an agreement with Ceylon for financing certain educational exchange programs with currency of Ceylon held or available for expenditure by the United States for such purposes ; and” ;

2. The word “and” is added after the semicolon at the end of the fourth paragraph of the preamble and a new paragraph is inserted thereafter as follows :

“Considering that funds previously received for financing certain educational exchange activities have been expended for that purpose and that the Government of the United States of America and the Government of Ceylon desire to reactivate certain educational activities with such other funds in the currency of Ceylon as may become available for expenditure by the United States for such purposes ;”

3. The first paragraph of Article 1 is modified to read as follows :

“There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Ceylon (hereinafter designated ‘the Foundation’), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Ceylon as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States of America from currency of Ceylon held or available for expenditure by the United States for such purpose.”

4. Article 8 is amended by the deletion of the final sentence and the addition of three new paragraphs as follows :

“In addition to the funds provided for in the first paragraph of this Article, the Government of the United States of America and the Government of Ceylon agree that up to an aggregate amount of 1,428,000 Ceylonese rupees acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Ceylon dated June 18, 1958, as amended, may be used for the purposes of this Agreement.

“Amounts made available shall not be in excess to the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present Agreement.

“The performance of the Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Ceylon held or available for expenditure by the United States”.

Upon receipt of a Note from your Ministry indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ceylon, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

1. Le troisième alinéa du préambule est modifié comme suit :

« Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut, en application de la législation américaine, conclure avec Ceylan un accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, au moyen de sommes en monnaie ceylanaise détenues par les États-Unis ou mises à leur disposition à ces fins ; »

2. Le préambule est complété par un alinéa supplémentaire ainsi conçu :

« Considérant que les fonds précédemment reçus pour le financement de certains échanges en matière d'enseignement ont été dépensés à cette fin et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais souhaitent reprendre certaines activités éducatives en se servant de tels autres fonds en monnaie ceylanaise dont les États-Unis pourront disposer à ces fins ; »

3. Le premier alinéa de l'article premier est modifié comme suit :

« Il sera créé une fondation, appelée Fondation éducative des États-Unis à Ceylan (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais en tant qu'organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif destiné à être financé à l'aide de fonds fournis à la Fondation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et prélevés sur les sommes en monnaie ceylanaise détenues par ledit Gouvernement, ou mises à sa disposition, pour être dépensées à cette fin. »

4. La dernière phrase de l'article 8 est supprimée et cet article est complété par les trois nouveaux alinéas ci-après :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais conviennent que, en sus des fonds mentionnés au premier alinéa du présent article, les sommes en monnaie ceylanaise acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les deux pays le 18 juin 1958, tel qu'il a été modifié, pourront être utilisées aux fins du présent Accord jusqu'à concurrence de 1.428.000 roupies ceylanaises.

« Ces sommes ne devront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

« Lorsque la législation des États-Unis l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires pour rembourser au Trésor des États-Unis la contre-valeur des devises ceylanaises se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis. »

Au reçu d'une note de votre Ministère indiquant que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement ceylanais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

RUFUS BURR SMITH
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Mr. S. W. R. D. Bandaranaike
Prime Minister of Ceylon
Colombo

II

The Prime Minister of Ceylon to the American Ambassador

Colombo, 7th October, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Embassy letter No. 41 dated July 29, 1959 from the Chargé d'Affaires ad interim regarding the Agreement for Financing Certain Educational Programmes signed on November 17, 1952, which reads as follows :

[See note I]

I confirm that the understanding set forth in your letter is acceptable to the Government of Ceylon and that your Note and this Reply will constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of this Reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. DAHANAYAKE
Prime Minister

His Excellency Mr. Bernard A. Gufler
Ambassador of the United States of America
Colombo

Veillez agréer etc.

RUFUS BURR SMITH
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur S. W. R. D. Bandaranaike
Premier Ministre de Ceylan
Colombo

II

Le Premier Ministre de Ceylan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Colombo, le 7 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 41 du Chargé d'affaires de l'Ambassade des États-Unis, en date du 29 juillet 1959, concernant l'Accord du 17 novembre 1952 relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement ; le texte de cette lettre est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les dispositions de la lettre précitée ont l'agrément du Gouvernement ceylanais et que ladite lettre et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

W. DAHANAYAKE
Premier Ministre

Son Excellence Monsieur Bernard A. Gufler
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Colombo

No. 2690. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA RELATING TO A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO VENEZUELA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 JANUARY 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CARACAS, 31 MARCH AND 29 APRIL 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 June 1960.

I

The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 259

Caracas, March 31, 1959

Excellency :

I have the honor to advise Your Excellency that pursuant to a recent Act of the Congress of the United States of America military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof it is proposed that benefits and compensations now accorded by the Government of Venezuela to individual members of the United States Air Force Mission to Venezuela, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of Articles 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26 and 30 of the United States Air Force Mission Agreement of January 16, 1953¹ be made, on and after April 1, 1959, in the same amounts and to the same extent to the Government of the United States of America, by check payable to the Embassy of the United States of America in Caracas

In the interest of ease of administration it is proposed that commencing April 1, 1959 such payments be made periodically in lump sums in accordance with arrangements effected between representatives of the two Governments.

No payment of compensation for periods of leave provided for in the aforesaid Agreement will be sought from the Government of Venezuela by the Government of the United States of America or individual members of the Mission after March 31, 1959.

The Government of the United States of America will consider this note together with the favorable reply of the Government of Venezuela thereto as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Air Force Mission Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 287, and Vol. 279, p. 316.

² Came into force on 29 April 1959 by the exchange of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward J. SPARKS

His Excellency Ignacio Luís Arcaya
Minister of Foreign Affairs
Caracas

II

The Venezuelan Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE VENEZUELA

REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Dirección de Política Internacional

Division of International Policy

No. 01008

No. 01008

Caracas, 29 de abril de 1959

Caracas, April 29, 1959

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia el recibo de su atenta nota número 259, de fecha 31 de marzo último, por medio de la cual informa que de acuerdo con una reciente Ley del Congreso de los Estados Unidos de América los pagos y beneficios a los cuales se refiere el Convenio sobre Misión Militar Aérea de los Estados Unidos de América en Venezuela, de fecha 16 de enero de 1953, en sus artículos 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26 y 30, sean hechos por el Gobierno de Venezuela en cheque a nombre de la Embajada de los Estados Unidos de América en Caracas.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 259 of March 31, 1959, stating that, pursuant to a recent Act of the Congress of the United States of America, the payments and benefits referred to in Articles 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26, and 30 of the Agreement relating to the United States Air Force Mission to Venezuela, dated January 16, 1953, are to be made by the Government of Venezuela by check payable to the Embassy of the United States of America in Caracas.

En respuesta, me es grato informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Venezuela acepta el sistema propuesto para el pago de compensaciones y beneficios a que se hace referencia en la nota que contesto.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Venezuela agrees to the proposed method of paying the compensations and benefits referred to in the note to which this is a reply.

El Gobierno de Venezuela considerará la nota de Vuestra Excelencia junto con la presente respuesta como una enmienda a los

The Government of Venezuela will consider Your Excellency's note, together with this reply, as an amendment of the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

procedimientos requeridos por los artículos arriba mencionados del Convenio sobre Misión Militar Aérea de los Estados Unidos de América en Venezuela.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

LUÍS HERNÁNDEZ SOLÍS

Al Excelentísimo
Señor Edward J. Sparks
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

procedures required by the aforementioned articles of the agreement relating to the United States Air Force Mission to Venezuela.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

LUÍS HERNÁNDEZ SOLÍS

His Excellency
Edward J. Sparks
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2690. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DE L'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS AU VENEZUELA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 JANVIER 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
CARACAS, 31 MARS ET 29 AVRIL 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Venezuela

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 259

Caracas, le 31 mars 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'aux termes d'une récente loi du Congrès des États-Unis d'Amérique, le personnel militaire détaché auprès des gouvernements étrangers n'est plus autorisé à accepter de paiements ou d'indemnités de ces gouvernements. Je propose en conséquence qu'au lieu des prestations et indemnités qu'il verse actuellement aux divers membres de la Mission de l'aviation militaire des États-Unis au Venezuela, ou à leurs héritiers ou représentants légaux, en application des articles 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26 et 30 de l'Accord du 16 janvier 1953¹ relatif à l'envoi d'une Mission de l'aviation militaire des États-Unis au Venezuela, le Gouvernement vénézuélien, à compter du 1^{er} avril 1959, verse des sommes de même montant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par chèque établi au nom de l'Ambassade des États-Unis à Caracas.

Pour plus de simplicité, je propose qu'à compter du 1^{er} avril 1959 ces versements soient faits périodiquement et en sommes globales, selon les modalités dont conviendront les représentants de nos deux Gouvernements.

Après le 31 mars 1959, aucun paiement au titre des jours de permission prévus dans l'Accord précité et non utilisés ne sera demandé au Gouvernement vénézuélien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par les divers membres de la Mission.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse affirmative du Gouvernement vénézuélien comme modifiant la procédure prévue par

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 287, et vol. 279, p. 317.

² Entré en vigueur le 29 avril 1959 par l'échange desdites notes.

les articles précités de l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission de l'aviation militaire des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

Edward J. SPARKS

Son Excellence Monsieur Ignacio Luís Arcaya
Ministre des relations extérieures
Caracas

II

*Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Direction de la Politique internationale

N° 01008

Caracas, le 29 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 259 du 31 mars 1959, par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que, pour donner effet à une récente loi du Congrès des États-Unis, il y aurait lieu que le Gouvernement vénézuélien verse dorénavant par chèque établi au nom de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Caracas, les prestations et indemnités visées aux articles 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26 et 30 de l'Accord du 16 janvier 1953 relatif à l'envoi d'une Mission de l'aviation militaire des États-Unis au Venezuela.

En réponse, je suis heureux d'informer Votre Excellence que le Gouvernement vénézuélien accepte le mode de paiement des prestations et indemnités prévu dans la note de Votre Excellence.

Le Gouvernement vénézuélien considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme modifiant la procédure prévue par les articles précités de l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission de l'aviation militaire des États-Unis au Venezuela.

Je saisis, etc.

LUÍS HERNÁNDEZ SOLÍS

Son Excellence Monsieur Edward J. Sparks
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

31 May 1960

BELGIUM

(Including Protocols 1, 2 and 3; to take effect on 31 August 1960 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2 and effective as from 31 May 1960 in respect of Protocol 3.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 14 June 1960.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

31 mai 1960

BELGIQUE

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3; pour prendre effet le 31 août 1960 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2 et avec effet à partir du 31 mai 1960 en ce qui concerne le Protocole 3.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 14 juin 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 132; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268, p. 373; Vol. 272, p. 269; Vol. 280, p. 372; Vol. 282, p. 365; Vol. 338, p. 379, and Vol. 344, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 381; vol. 265, p. 390; vol. 268, p. 373; vol. 272, p. 269; vol. 280, p. 372; vol. 282, p. 365; vol. 338, p. 379, et vol. 344, p. 343.

No. 3358. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE TURKISH REPUBLIC FOR THE EXCHANGE OF COMMODITIES AND THE SALE OF GRAIN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 NOVEMBER 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED³. ANKARA, 10 DECEMBER 1959

Official text : English.

Registered by the United States of America on 14 June 1960.

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs

No. 1113

Ankara, December 10, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement, with Annex, between the Governments of the Republic of Turkey and the United States of America for the Exchange of Commodities and the Sale of Grain signed November 15, 1954,¹ as amended by a supplementary Agreement of April 28, 1955.³

In order to provide a total of approximately 36.8 million Turkish lira (representing the accrual for loan purposes under the terms of the above-mentioned Agreement) for procurement of military equipment, materials, facilities and services for the common defense under Section 104(c) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, I have the honor to propose the following :

1. That Article II, paragraph 1 (ii), of the Annex of the Agreement of November 15, 1954, as amended, be amended to read as follows : "To procure such military equipment, materials, facilities and services for the common defense under subsection (c) of Section 104 of the aforementioned Public Law as may be mutually agreed : 50 per cent of the Turkish lira equivalent of the dollar cost of all Title I commodities".
2. That Article II, paragraph 3-b (iii), of the Annex of the Agreement of November 15, 1954, as amended, be amended to read as follows : "Drawings on such special account for the uses specified in Paragraph 1 (ii) of this Article shall be accomplished by transferring from such special account to another account of the United States Government the equivalent of the Turkish lira to be used".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 135, and Vol. 239, pp. 390, 396 and 400.

² Came into force on 10 December 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, pp. 390 and 400.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3358. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET À LA VENTE DE CÉRÉALES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 NOVEMBRE 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ COMPLÉTÉ³. ANKARA, 10 DÉCEMBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie

N° 1113

Ankara, le 10 décembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord, avec annexe, entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'échange de marchandises et à la vente de céréales, signé le 15 novembre 1954¹, modifié par l'Accord complémentaire du 28 avril 1955².

Afin de réunir au total environ 36,8 millions de livres turques (représentant la somme pouvant être prêtée aux termes de l'Accord susmentionné) pour acheter du matériel, des produits, des installations et des services de caractère militaire en vue de la défense commune, conformément à l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, je propose ce qui suit :

1. Modifier comme suit le paragraphe 1, ii, de l'article II de l'annexe à l'Accord du 15 novembre 1954, déjà modifié : « Pour l'achat de matériel, de produits, d'installations et de services de caractère militaire en vue de la défense commune, conformément à l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi mentionnée ci-dessus et selon ce qui sera convenu : 50 pour 100 de l'équivalent en livres turques du prix en dollars de tous les produits fournis dans le cadre du titre I de la loi ».
2. Modifier comme suit le paragraphe 3-*b*, iii, de l'article II de l'annexe à l'Accord du 15 novembre 1954, déjà modifié : « Les tirages sur ledit compte spécial aux fins du paragraphe 1, ii, du présent article s'effectueront par virement, dudit compte spécial à un autre compte du Gouvernement des États-Unis, de l'équivalent des livres turques à utiliser. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 135, et vol. 239, p. 391, 397 et 401.

² Entré en vigueur le 10 décembre 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 391 et 401.

Except as provided herein the provisions of the Agreement of November 15, 1954, as amended, shall apply to this Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Fatin Rüştü Zorlu
Minister of Foreign Affairs
Ankara

II

The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCİYE VEKÂLETİ¹

310.223.ME.II.80

Ankara, December 10, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated 10th December 1959 Reference Number 1113 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that the Government of the Republic of Turkey consider Your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on to-day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :

H. E. IŞIK

His Excellency Mr. Fletcher Warren
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Republic of Turkey.
Ministry of Foreign Affairs.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 15 novembre 1954, tel qu'il a été modifié, seront applicables au présent Accord.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réception de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Fatin Rüştü Zorlu
Ministre des affaires étrangères
Ankara

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

310.223.ME.II.80

Ankara, le 10 décembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 1113 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les termes de la note ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie, qui considère ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

H. E. İŞİK

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

RATIFICATION

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 June 1960

LEBANON

(To take effect on 1 September 1960.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 14 June 1960.

RATIFICATION

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} juin 1960

LIBAN

(Pour prendre effet le 1^{er} septembre 1960.)

Le déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 14 juin 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367; Vol. 314, p. 352; Vol. 327, p. 378; Vol. 336, p. 365; Vol. 345, p. 366; Vol. 351, p. 444, and Vol. 358,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215, vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367; vol. 314, p. 353; vol. 327, p. 378; vol. 336, p. 365; vol. 345, p. 366; vol. 351, p. 445, et vol. 358,

No. 3856. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT BONN, ON 4 JANUARY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES, (WITH ANNEX AND RELATED NOTE DATED 31 JULY 1959) CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS UNDER THE TERMS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 9 MARCH AND 23 MAY 1959

Official texts : English and German.

Registered by the United States of America on 13 June 1960.

I

The American Ambassador to the German Minister for Foreign Affairs

No. 294

Bonn, March 9, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, which was signed in Bonn on January 4, 1956,¹ and to the discussions between representatives of our two Governments regarding procedures for the reciprocal filing of classified patent applications under the terms of Articles III and VI of this Agreement. I attach a copy of the procedures³ prepared during the course of these discussions and agreed to by those representatives.

It is understood that in the application of these procedures, the provisions of Article I, of the above Agreement, relating to the utilization of commercial relationships, will be taken into account in so far as possible.

I am now instructed to inform you that the enclosed procedures have been agreed to by the Government of the United States of America. I would appreciate it if you would confirm that they are also acceptable to your Government. Upon receipt of such confirmation, my Government will consider that these procedures shall thereafter govern the reciprocal filing of classified patent applications, in accordance with the terms of the aforesaid Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 143.

² Came into force on 26 May 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

³ See p. 338 of this volume.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE

Enclosure :
Copy of Procedures.

His Excellency Heinrich von Brentano
Minister for Foreign Affairs
Bonn

PROCEDURES FOR RECIPROCAL FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS IN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

1. GENERAL

The following procedures are in implementation of Article III of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes which was signed and entered into force on January 4, 1956. The purpose of these procedures is to facilitate the filing of patent applications involving classified subject matter of defense interest, by inventors of one country in the other country, and to guarantee adequate security in such other country for the inventions disclosed by such applications. These procedures are based upon the following understandings with respect to basic security requirements :

(a) Each Government has authority within its jurisdiction to impose secrecy on an invention of defense interest which it considers to involve classified subject matter.

(b) The authority of each Government, when acting as the originating government, to impose, modify or remove secrecy orders shall be exercised only at the request, or with the concurrence, of national defense officials of that government, or pursuant to criteria established by national defense agencies of that Government.

(c) Secrecy orders shall apply to the subject matter of the inventions concerned, and prohibit unauthorized disclosure of the same by all persons having access thereto.

(d) Adequate physical security arrangements shall be provided in all Government departments, including Patent Offices, handling inventions of defense interest and all persons in these departments and offices required to handle such inventions shall have been security cleared.

(e) Each Government shall take all possible steps to prevent unauthorized filing, in the other country, of patent applications which may involve classified subject matter of defense interest.

(f) Permission for filing, in the other country, of a patent application involving classified subject matter of defense interest shall remain discretionary with each Government.

(g) The recipient Government shall assign to the invention involved a classification corresponding to that given in the country of origin and shall take effective measures to provide security protection appropriate to such classification.

(h) Where patent applications involving classified subject matter of defense interest are handled by patent agents or attorneys in private practice, each Government shall give permission to file, in the other country, such applications, only if the applicant will agree to utilize agents or attorneys who are security cleared and whose employees, in so far as they handle such applications or information relating thereto, are security cleared and in whose offices adequate physical security measures are taken.

(i) When secrecy has been imposed on an invention in one country, permission to apply for a patent in the other country shall be given only under the condition that all communications regarding the classified aspects of the invention shall pass through diplomatic or other secure channels.

2. APPLICATIONS ORIGINATING IN THE UNITED STATES

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a United States patent application has been placed in secrecy under the provisions of Title 35, United States Code, Section 181, and the applicant wishes to file a corresponding application in the Federal Republic of Germany :

(a) The applicant shall petition the United States Commissioner of Patents for modification of the secrecy order to permit filing in the Federal Republic of Germany.

(b) Permission to file a classified patent application in the Federal Republic of Germany is conditional upon the applicant agreeing to :

- (1) Make the invention involved or any information relating thereto available to the German Government for purposes of defense ;
- (2) Assign in trust the invention to the Federal Republic of Germany, since under present German law a secret patent can be issued only to the Federal Republic of Germany ;
- (3) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of the Federal Republic of Germany by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in the Federal Republic of Germany, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of the Federal Republic of Germany for use by the German Government of the invention disclosed by the application or for unauthorized disclosure of the invention within the Federal Republic of Germany.

(c) Upon obtaining permission to file in the Federal Republic of Germany, the applicant shall forward the documents for the foreign application to the defense agency which initiated the secrecy order.

(d) The defense agency shall transmit, through diplomatic channels, the documents received from the applicant, simultaneously, as follows :

- (1) One copy to the Military Attaché at the Embassy of the Federal Republic of Germany in the United States for use by the German Government for defense purposes ; and
- (2) One copy to the appropriate section of the American Embassy in the Federal Republic of Germany. The letter transmitting the documents to the American Embassy in the Federal Republic of Germany shall indicate the security classification given to the application in the United States ; state that the invention involved or information relating thereto has been made available to the German Government for purposes of defense ; and state that the applicant has authorization to file a corresponding application in the Federal Republic of Germany under the provisions of Title 35, United States Code, Section 184. It shall also include instructions for the Embassy to inquire of appropriate German Ministry of Justice officials as to whether the German attorney selected by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h) supra.

(e) If the selected attorney is not security cleared, the German Ministry of Justice shall so inform the appropriate section of the American Embassy, which shall forward such information to the United States defense agency which initiated the secrecy order. If time permits and the selected attorney agrees, he will be security cleared ; otherwise the applicant shall select another attorney and shall submit his name through the United States defense agency to the American Embassy in the Federal Republic of Germany.

(f) When a security cleared attorney has been selected, the Embassy shall forward the application documents to the German Ministry of Justice. The latter shall transmit the documents to the selected attorney by personal delivery or in any other manner consistent with German security regulations.

(g) The German attorney shall then file the application in the German Patent Office.

(h) The Government of the Federal Republic of Germany shall place the application in secrecy.

(i) The applicant shall submit as soon as possible to the initiating agency the serial number and filing date of the foreign application.

3. APPLICATIONS ORIGINATING IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The following provisions shall apply when, for defense purposes, a patent application in the Federal Republic of Germany involving classified subject matter of defense interest is, in the opinion of the German Government, a state secret within the purview of subparagraph 1 of paragraph 99 of the Federal Republic of Germany Criminal Code, and the applicant wishes to file a corresponding application in the United States of America :

(a) The applicant shall send a written request to the German Minister of Defense asking permission to file such an application in the United States of America.

(b) Permission to file a classified patent application in the United States shall be conditional upon the applicant agreeing to :

- (1) Make the invention involved or any information relating thereto available to the United States Government for purposes of defense ;
- (2) Waive any right to compensation for damage which might arise under the laws of the United States by virtue of the mere imposition of secrecy on his invention in the United States, but reserving any right of action for compensation provided by the laws of the United States for use by the United States Government of the invention disclosed by the application or for unauthorized disclosure of the invention within the United States ;
- (3) Transimission to the German Ministry of Defense of three copies of the patent application destined for the United States of America.

(c) If the German Minister of Defense agrees to the application being filed in the United States, he shall send the applicant a Notification of Agreement. Upon receipt of this document, the applicant shall forward to the German Ministry of Defense, three copies of the foreign patent application, together with the Notification of Agreement, all in conformance with German security regulations.

(d) The German Ministry of Defense shall transmit, through diplomatic channels, the documents received from the applicant, simultaneously, as follows :

- (1) One copy to the Military Attaché in the American Embassy in the Federal Republic of Germany for use by the United States Government for defense purposes ; and
- (2) Two copies to the Military Attaché at the Embassy of the Federal Republic of Germany in the United States. The letter transmitting the documents to the Military Attaché at the Embassy of the Federal Republic of Germany in the United States shall indicate the security classification given to the application or patent in the Federal Republic of Germany and state that the invention involved and information relating thereto has been made available to the United States Government for purposes of defense, in accordance with provisions of Title 35, United States Code, Sections 181-188, inclusive. It shall also include instructions for the Military Attaché to inquire of the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25, D. C., as to whether the American attorney or agent designated by the applicant is security cleared in accordance with the provisions of subparagraph 1 (h), supra.

(e) If the designated attorney or agent is not security cleared, the Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, shall so inform the Military Attaché, who shall forward such information to the German Ministry of Defense. It shall then be necessary for the designated attorney or agent to become security cleared, if time permits, or for the patent applicant to select another attorney or agent and submit his name through the German Military Attaché to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board. If in this case the applicant does not designate an attorney or agent or if he has never designated an attorney or agent, the German Military Attaché shall transmit the application directly to the competent American defense agency and shall forward one copy of the application to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board as well as one copy of the notification issued by the Federal Republic of Germany to the patent applicant permitting him to file in the United States. The competent American defense agency shall submit the application to the United States Patent Office.

(f) When a security cleared attorney or agent has been designated, the German Military Attaché shall transmit the documents to him by personal delivery or in any other manner consistent with United States security regulations. The designated attorney or agent shall then file the application in the United States Patent Office and shall forward to the Secretary of the Armed Services Patent Advisory Board a copy of the application as filed, as well as a copy of the notification issued by the Federal Republic of Germany to the patent applicant permitting him to file in the United States.

(g) The Government of the United States shall place the application in secrecy.

4. SUBSEQUENT CORRESPONDENCE BETWEEN APPLICANT AND FOREIGN PATENT OFFICE

(a) All subsequent correspondence of a classified nature between an applicant in either country and the patent office or the attorney or agent in the other country shall be through the same channels as outlined for the original application.

(b) Unclassified formal notification such as statements of fees, extensions of time limits, etc., may be sent by the patent offices directly to the applicant or his authorized representative without any special security arrangements.

5. REMOVAL OF SECRECY

(a) A secrecy order shall be removed only on the request of the originating Government.

(b) The originating Government shall give the other Government six weeks' notice of its intention to remove secrecy and shall take into account, as far as possible, any representations made by the other Government during this period.

6. NOTIFICATION OF CHANGES IN LAWS AND REGULATIONS

Each Government shall give the other Government prompt notice, through the Technical Property Committee, of any changes in its national laws and regulations on which the foregoing procedures are based, pointing out the effect of such changes on these procedures.

II

The German Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

504-87.00/1-91.36

Bonn, den 23. Mai 1959

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Euerer Exzellenz, auf die Note Nr. 294 vom 9. März 1959 das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Verfahrensbestimmungen für die gegenseitige Anmeldung geheimhaltungsbedürftiger Patente mitzuteilen, die zur Durchführung von Artikel III des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zur Regelung des Austausches von Patenten und technischen Erfahrungen für Verteidigungszwecke vom 4. Januar 1956 dienen sollen. Der deutsche Wortlaut der Verfahrensbestimmungen ist in der Anlage beigelegt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß der deutsche und englische Wortlaut der Verfahrensbestimmungen gleichermaßen verbindlich ist. Ich wären Ihnen, Exzellenz, dankbar, wenn Sie mir eine Bestätigung hierüber zukommen lassen würden.

Da die Verfahrensbestimmungen nach Ihrer Note vom Tage des Eingangs dieser Bestätigung an gelten sollen, darf ich ferner um Mitteilung des Datums des Eingangs dieser Note bitten.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

V. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn David Bruce
Bad Godesberg

*VERFAHREN FÜR DIE GEGENSEITIGE ANMELDUNG VON PATENTEN, DIE DER
GEHEIMHALTUNG UNTERLIEGEN, IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCH-
LAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA*

1. ALLGEMEINES

Die folgenden Verfahren dienen der Durchführung von Artikel III des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zur Erleichterung des Austausches von Patenten und technischen Erfahrungen für Verteidigungszwecke, das am 4. Januar 1956 unterzeichnet worden und in Kraft getreten ist. Diese Verfahren sollen dazu dienen, die Patentanmeldungen, die einen unter Geheimschutz gestellten Gegenstand, der von Verteidigungsinteresse ist, betreffen, durch Erfinder des einen Staates in dem anderen Staate zu erleichtern und eine entsprechende Sicherheit der durch solche Anmeldungen mitgeteilten Erfindungen im anderen Staate zu gewährleisten. Bei diesen Verfahren wird im Hinblick auf die grundlegenden Sicherheitserfordernisse von folgendem ausgegangen :

(a) Jede Regierung hat die Befugnis, innerhalb ihres Zuständigkeitsbereichs eine Erfindung, die von Verteidigungsinteresse ist und die ihres Erachtens einen geheimzuhaltenden Gegenstand betrifft, der Geheimhaltung zu unterwerfen.

(b) Die Befugnis einer jeden Regierung, als Regierung des Ursprungsstaates Anordnungen über die Geheimhaltung zu erlassen, abzuändern oder aufzuheben, wird nur auf Ersuchen der nationalen Verteidigungs-Amtsträger dieser Regierung oder im Benehmen mit diesen oder gemäß den von den nationalen Verteidigungsbehörden dieser Regierung bestimmten Grundsätzen ausgeübt.

(c) Geheimhaltungsanordnungen gelten für den Gegenstand der betreffenden Erfindungen und verbieten die unbefugte Preisgabe derselben durch Personen, die Zugang zu ihnen haben.

(d) Bei allen Regierungsbehörden einschließlich der Patentämter, in deren Geschäftsbereich Erfindungen, die von Verteidigungsinteresse sind, fallen, sind ausreichende technische Sicherheitsvorkehrungen zu treffen, und das gesamte Personal dieser Dienststellen, das mit der Bearbeitung derartiger Erfindungen beauftragt ist, hat sicherheitsüberprüft zu sein.

(e) Jede Regierung unternimmt alle im Bereich des Möglichen liegenden Schritte, um nicht-genehmigte Patentanmeldungen im anderen Staate zu verhindern, die möglicherweise einen unter Geheimschutz gestellten Gegenstand betreffen, der von Verteidigungsinteresse ist.

(f) Die Genehmigung, in dem anderen Staate eine Patentanmeldung vorzunehmen, die einen unter Geheimschutz gestellten Gegenstand, der von Verteidigungsinteresse ist, betrifft, bleibt dem Ermessen jeder Regierung vorbehalten.

(g) Die Empfängerregierung weist dem Gegenstand der Erfindung einen Geheimschutzgrad zu, der der Einstufung im Ursprungsland entspricht, und trifft wirksame Maßnahmen zur Gewährleistung eines dieser Einstufung entsprechenden Geheimschutzes.

(h) Werden Patentanmeldungen, die einen unter Geheimschutz gestellten Gegenstand, der von Verteidigungsinteresse ist, betreffen, von Patentanwälten oder Rechtsanwälten in ihrer Privatpraxis bearbeitet, so erteilt jede Regierung die Genehmigung zur Vornahme der Anmeldung

im anderen Staate nur, wenn der Anmelder sich verpflichtet, solche Anwälte zu beauftragen, die sicherheitsüberprüft sind, deren Angestellte, soweit sie mit derartigen Anmeldungen oder darauf bezüglichen Informationen befaßt werden, sicherheitsüberprüft sind und in deren Büros ausreichende technische Sicherheitsmaßnahmen getroffen sind.

(i) Ist eine Erfindung in einem Staate unter Geheimschutz gestellt worden, so wird die Genehmigung zur Anmeldung eines Patents im anderen Staate nur unter der Bedingung erteilt, daß alle Mitteilungen, welche die geheimzuhaltenden Teile der Erfindung betreffen, auf diplomatischem oder anderem sicheren Wege befördert werden.

2. PATENTANMELDUNGEN AUS DEN VEREINIGTEN STAATEN

Wenn eine Patentanmeldung in den Vereinigten Staaten im Hinblick auf Verteidigungszwecke nach den Bestimmungen von Titel 35, United States Code, Section 181, unter Geheimschutz gestellt worden ist und der Antragsteller eine entsprechende Anmeldung in der Bundesrepublik Deutschland vorzunehmen wünscht, gelten folgende Bestimmungen :

(a) Der Antragsteller hat bei dem United States Commissioner of Patents ein Gesuch um Änderung der Geheimhaltungsanordnung dahingehend, daß die Anmeldung in der Bundesrepublik Deutschland genehmigt wird, einzureichen.

(b) Die Genehmigung zur Vornahme einer unter Geheimschutz gestellten Patentanmeldung in der Bundesrepublik Deutschland ist davon abhängig, daß der Antragsteller sich verpflichtet :

- (1) der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die betreffende Erfindung oder alle diesbezüglichen Mitteilungen für Verteidigungszwecke zur Verfügung zu stellen ;
- (2) der Bundesrepublik Deutschland die Erfindung treuhänderisch zu übertragen, da nach geltendem deutschen Recht ein Geheimpatent nur der Bundesrepublik Deutschland erteilt werden kann ;
- (3) auf alle Schadensersatzansprüche zu verzichten, die sich nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland aus der bloßen Tatsache ergeben könnten, daß seine Erfindung in der Bundesrepublik Deutschland unter Geheimschutz gestellt worden ist, wobei ihm jedoch alle Rechte vorbehalten sind, nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland Entschädigungsansprüche geltend zu machen, wenn die durch die Anmeldung offenbarte Erfindung von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ausgenutzt oder wenn die Erfindung in der Bundesrepublik Deutschland unerlaubt verbreitet wird.

(c) Nach Erteilung der Genehmigung zur Anmeldung in der Bundesrepublik Deutschland übersendet der Antragsteller die Unterlagen für die Anmeldung im Ausland der Verteidigungsbehörde, welche die Geheimhaltungsanordnung veranlaßt hat.

(d) Die Verteidigungsbehörde leitet die Unterlagen, die sie vom Antragsteller erhalten hat, auf diplomatischem Wege gleichzeitig wie folgt weiter :

- (1) Eine Ausfertigung an den Militärattaché bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in den Vereinigten Staaten zur Verwendung für Verteidigungszwecke durch die deutsche Regierung ;
- (2) eine Ausfertigung an die zuständige Abteilung der Amerikanischen Botschaft in der Bundesrepublik Deutschland. In dem Übermittlungsschreiben an die Amerikanische Botschaft in der Bundesrepublik Deutschland ist der Geheimschutzgrad anzuführen, den die Patentanmeldung in den Vereinigten Staaten erhalten hat, ferner zu erklären, daß die betreffende Erfindung oder einschlägige Mitteilungen hierüber der deutschen Regierung für Verteidigungszwecke zur Verfügung gestellt worden sind, und schließlich anzugeben, daß der Antragsteller die Genehmigung erhalten hat, nach den Bestimmungen von Titel 35, United States Code, Section 184, eine entsprechende Patentanmeldung in der Bundesrepublik Deutschland vorzunehmen. Das Schreiben hat außerdem Anweisungen an die Botschaft zu enthalten, bei den zuständigen Beamten des Bundesjustizministeriums Erkundigungen einzuziehen, ob der von dem Antragsteller ausgewählte deutsche Anwalt im Einklang mit den Bestimmungen von Abschnitt I (h) sicherheitsüberprüft ist.

(e) Wenn der ausgewählte Anwalt nicht sicherheitsüberprüft ist, wird das Bundesjustizministerium die zuständige Abteilung der Amerikanischen Botschaft entsprechend unterrichten,

die diese Mitteilung an die Verteidigungsbehörde der Vereinigten Staaten, welche die Geheimhaltungsanordnung veranlaßt hat, weiterleitet. Wenn es die Zeit erlaubt und der ausgewählte Anwalt zustimmt, wird dieser sicherheitsüberprüft; anderenfalls wählt der Antragsteller einen anderen Anwalt aus und teilt dessen Namen durch die Verteidigungsbehörde der Vereinigten Staaten der Amerikanischen Botschaft in der Bundesrepublik Deutschland mit.

(f) Wenn ein sicherheitsüberprüfter Anwalt ausgewählt worden ist, leitet die Botschaft die Anmeldeunterlagen dem Bundesjustizministerium zu. Dieses übermittelt die Unterlagen durch persönliche Übergabe oder auf andere im Einklang mit den deutschen Sicherheitsvorschriften stehende Weise dem ausgewählten Anwalt.

(g) Der deutsche Anwalt führt dann die Anmeldung beim Deutschen Patentamt durch.

(h) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt die Anmeldung unter Geheimschutz.

(i) Der Antragsteller teilt so bald wie möglich der veranlassenden Behörde die laufende Nummer und das Datum der ausländischen Anmeldung mit.

3. PATENTANMELDUNGEN AUS DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Wenn nach Auffassung der deutschen Regierung eine Patentanmeldung in der Bundesrepublik Deutschland, die einen unter Geheimschutz gestellten Gegenstand, der von Verteidigungsinteresse ist, betrifft, im Hinblick auf Verteidigungszwecke ein Staatsgeheimnis im Sinne von § 99 Absatz 1 des deutschen Strafgesetzbuchs ist und der Antragsteller eine entsprechende Anmeldung in den Vereinigten Staaten von Amerika vornehmen will, gelten folgende Bestimmungen:

(a) Der Antragsteller richtet einen schriftlichen Antrag an das Bundesverteidigungsministerium auf Genehmigung einer derartigen Anmeldung in den Vereinigten Staaten von Amerika.

(b) Die Genehmigung zur Vorahme einer unter Geheimschutz gestellten Patentanmeldung in den Vereinigten Staaten ist davon abhängig, daß sich der Antragsteller verpflichtet:

- (1) der Regierung der Vereinigten Staaten die betreffende Erfindung oder alle diesbezüglichen Mitteilungen für Verteidigungszwecke zur Verfügung zu stellen;
- (2) auf alle Schadensersatzansprüche zu verzichten, die sich nach dem Recht der Vereinigten Staaten aus der bloßen Tatsache ergeben könnten, daß seine Erfindung in den Vereinigten Staaten unter Geheimschutz gestellt worden ist, wobei ihm jedoch alle Rechte vorbehalten sind, nach dem Recht der Vereinigten Staaten Entschädigungsansprüche geltend zu machen, wenn die durch die Anmeldung offenbarte Erfindung von der Regierung der Vereinigten Staaten ausgenutzt oder wenn die Erfindung in den Vereinigten Staaten unerlaubt verbreitet wird;
- (3) zur Übersendung der für die Vereinigten Staaten von Amerika bestimmten Patentanmeldung an das Bundesverteidigungsministerium in drei Ausfertigungen.

(c) Falls der Bundesminister für Verteidigung der Vornahme der Anmeldung in den Vereinigten Staaten zustimmt, übersendet er dem Antragsteller eine Nachricht über die Zustimmung. Nach Erhalt dieses Bescheides sendet der Antragsteller unter Beachtung der deutschen Sicherheitsvorschriften drei Ausfertigungen der für das Ausland bestimmten Patentanmeldung zusammen mit der Nachricht über die Zustimmung an das Bundesverteidigungsministerium.

(d) Das Bundesverteidigungsministerium leitet die Unterlagen, die es vom Antragsteller erhalten hat, auf diplomatischem Wege gleichzeitig wie folgt weiter:

- (1) eine Ausfertigung an den Militärattaché bei der Amerikanischen Botschaft in der Bundesrepublik Deutschland zur Verwendung für Verteidigungszwecke durch die Regierung der Vereinigten Staaten;
- (2) zwei Ausfertigungen an den Militärattaché bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in den Vereinigten Staaten. In dem Übermittlungsschreiben an den Militärattaché der Bundesrepublik Deutschland in den Vereinigten Staaten ist der Geheimschutzgrad anzuführen, den die Patentanmeldung oder das Patent in der Bundesrepublik Deutschland erhalten hat, und zu erklären, daß die betreffende Erfindung und einschlägige Mitteilungen hierüber der Regierung der Vereinigten Staaten im Einklang mit den Bestimmungen von Titel 35, United

States Code, Sections 181-188 (einschließlich), für Verteidigungszwecke zur Verfügung gestellt worden sind. Das Schreiben hat außerdem Anweisungen an den Militärattaché zu enthalten, beim Secretary, Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army (Sekretär der Patentberatungsstelle der Streitkräfte, Abteilung Patente im Amt des Chefs des Heeresjustizwesens, Heeresministerium), Washington 25, D. C., Erkundigungen einzuziehen, ob der von dem Antragsteller benannte amerikanische Anwalt im Einklang mit den Bestimmungen von Abschnitt 1 (h) sicherheitsüberprüft ist.

(e) Wenn der benannte Anwalt nicht sicherheitsüberprüft ist, wird der Sekretär der Patentberatungsstelle der Streitkräfte den Militärattaché entsprechend unterrichten, der diese Mitteilung an den Bundesminister für Verteidigung weitergibt. Alsdann ist es notwendig, wenn es die Zeit erlaubt, daß der benannte Anwalt sicherheitsüberprüft wird, oder daß der Antragsteller einen anderen Anwalt auswählt und dessen Name durch den deutschen Militärattaché dem Sekretär der Patentberatungsstelle der Streitkräfte mitteilt. Benennt der Antragsteller in diesem Falle keinen Anwalt oder hat er überhaupt keinen Anwalt benannt, so übermittelt der deutsche Militärattaché die Anmeldung unmittelbar der zuständigen amerikanischen Verteidigungsbehörde und übersendet dem Sekretär der Patentberatungsstelle der Streitkräfte eine Ausfertigung der Anmeldung sowie eine Ausfertigung des Bescheids der Bundesrepublik Deutschland an den Antragsteller über die Genehmigung zur Patentanmeldung in den Vereinigten Staaten. Die zuständige amerikanische Verteidigungsbehörde reicht die Anmeldung beim Patentamt der Vereinigten Staaten ein.

(f) Wenn ein sicherheitsüberprüfter Anwalt benannt worden ist, übermittelt ihm der deutsche Militärattaché die Unterlagen durch persönliche Übergabe oder auf andere im Einklang mit den Sicherheitsvorschriften der Vereinigten Staaten stehende Weise. Der benannte Anwalt führt dann die Anmeldung beim Patentamt der Vereinigten Staaten durch und übersendet dem Sekretär der Patentberatungsstelle der Streitkräfte eine Ausfertigung der vorgenommenen Anmeldung sowie eine Ausfertigung des Bescheids der Bundesrepublik Deutschland an den Antragsteller über die Genehmigung zur Patentanmeldung in den Vereinigten Staaten.

(g) Die Regierung der Vereinigten Staaten stellt die Anmeldung unter Geheimschutz.

4. WEITERER SCHRIFTWECHSEL ZWISCHEN DEM ANTRAGSTELLER UND DEM AUSLÄNDISCHEN PATENTAMT

(a) Der gesamte weitere, unter Geheimschutz gestellte Schriftwechsel zwischen dem Antragsteller in dem einen Staate und dem Patentamt oder dem Anwalt in dem anderen Staate erfolgt auf dem für die ursprüngliche Anmeldung vorgeschriebenen Weg.

(b) Mitteilungen, die nicht unter Geheimschutz gestellt sind, wie Gebührenfestsetzungen, Verlängerungen von Fristen usw., können von den Patentämtern ohne besondere Sicherheitsvorkehrungen unmittelbar an den Antragsteller oder seinen bevollmächtigten Vertreter gesandt werden.

5. AUFHEBUNG DER GEHEIMHALTUNG

(a) Eine Geheimhaltungsanordnung wird nur auf Ersuchen der Regierung des Ursprungsstaates aufgehoben.

(b) Die Regierung des Ursprungsstaates gibt der anderen Regierung die beabsichtigte Aufhebung der Geheimhaltungsanordnung sechs Wochen im voraus bekannt und berücksichtigt soweit wie möglich alle während dieses Zeitraums von der anderen Regierung erhobenen Vorstellungen.

6. BENACHRICHTIGUNG ÜBER ÄNDERUNG VON GESETZEN UND SONSTIGEN VORSCHRIFTEN

Die beiderseitigen Regierungen werden sich über Änderungen der innerstaatlichen Rechtslage, auf der die vorstehenden Verfahren beruhen, durch den Ausschuß für Patente und technische Erfahrungen unter Feststellung der Auswirkung dieser Änderungen für diese Verfahren unverzüglich unterrichten.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

504-87.00/1-91.36

Bonn, May 23, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to inform Your Excellency in reply to Note No. 294 of March 9, 1959, that the procedures for reciprocal filing of classified patent applications, designed to implement Article III of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America to Regulate the Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, of January 4, 1956, are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany. The German text of the procedures is annexed hereto.³ The Government of the Federal Republic of Germany assumes that the German and English texts of the procedures are equally authentic. I should be grateful to Your Excellency if you would confirm this to me.

Since, according to your note, the procedures are to go into effect on the date of receipt of this confirmation, I should also like to be informed of the date of receipt of this note.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

V. BRENTANO

His Excellency David Bruce
Ambassador of the United States of America
Bad Godesberg

NOTE, DATED 31 JULY 1959, FROM THE AMERICAN AMBASSADOR TO THE GERMAN MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 36

Bonn, July 31, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to my note No. 417 of June 9, 1959 on the Procedures for Reciprocal Filing of Classified Patent Applications in implementation of Article III of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, and to confirm your assumption that the English and German language versions of the Procedures annexed to the notes of March 9, 1959 and May 23, 1959, respectively, are equally authentic. The date of receipt of your note No. 504-87.00/1-91.36, and consequently the date of entry into force of the Agreement, is May 26, 1959.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DAVID BRUCE

His Excellency Heinrich von Brentano
Minister for Foreign Affairs
Bonn

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 341 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3856. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À BONN, LE 4 JANVIER 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE ET NOTE CONNEXE EN DATE DU 31 JUILLET 1959) CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU DÉPÔT DES DEMANDES DE BREVETS CONFIDENTIELLES AUX TERMES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN, 9 MARS ET 23 MAI 1959

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

N° 294

Bonn, le 9 mars 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, qui a été signé à Bonn le 4 juin 1956¹, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, en vertu des articles III et VI dudit Accord, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint le texte de la procédure³ arrêtée au cours de ces entretiens et acceptée par lesdits représentants.

Il est entendu que, dans l'application de cette procédure, il sera tenu compte, dans toute la mesure du possible, de l'article premier de l'Accord, concernant le recours aux relations commerciales.

Je suis chargé de vous faire savoir que la procédure en question a été acceptée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et vous saurais gré de bien vouloir confirmer qu'elle rencontre également l'agrément de votre Gouvernement. Dès réception de cette confirmation, mon Gouvernement considérera cette procédure comme régissant le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, conformément aux dispositions de l'Accord précité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 143.

² Entré en vigueur le 26 mai 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Voir p. 348 de ce volume.

Veillez agréer, etc.

David BRUCE

Pièce jointe :

Texte de la procédure à suivre.

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

PROCÉDURE À SUIVRE POUR LE DÉPÔT, DANS L'AUTRE PAYS, DES DEMANDES DE BREVETS CONSIDÉRÉES COMME CONFIDENTIELLES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE OU DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La procédure décrite ci-après a été arrêtée en application de l'article III de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, qui a été signé et est entré en vigueur le 4 janvier 1956. Elle a pour objet de faciliter aux inventeurs de chacun des deux pays le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets relatives à des inventions intéressant la défense nationale considérées comme confidentielles et de garantir à ces inventions, dans cet autre pays, une protection satisfaisante. Elle est fondée sur les principes suivants, considérés comme répondant aux besoins essentiels de la sécurité nationale :

a) Chacun des deux Gouvernements a qualité, dans les limites du territoire qui relève de sa juridiction, pour décider que sera tenue secrète toute invention intéressant la défense nationale qu'il estime être de nature confidentielle.

b) Le pouvoir qu'a chaque Gouvernement, lorsqu'il agit en tant que Gouvernement du pays d'origine de l'invention, de prendre, de modifier ou de rapporter une décision ordonnant le secret, ne peut être exercé qu'à la demande ou avec l'assentiment de ses fonctionnaires chargés de la défense nationale ou en application de critères établis par ses services de la défense nationale.

c) Les décisions ordonnant le secret doivent porter sur la nature de l'invention visée et interdire à quiconque est appelé à en prendre connaissance de la divulguer sans autorisation.

d) Les dispositions matérielles voulues pour assurer la protection de ces inventions doivent être prises dans tous les services gouvernementaux — notamment dans les offices de la propriété industrielle — qui s'occupent d'inventions intéressant la défense nationale, et quiconque est appelé, dans ces services et offices, à s'occuper de telles inventions doit avoir été agréé après enquête de sécurité.

e) Chacun des deux Gouvernements doit faire tout son possible pour prévenir le dépôt non autorisé à l'étranger de demandes de brevets susceptibles de toucher à des questions confidentielles intéressant la défense nationale.

f) Chacun des deux Gouvernements est libre d'accorder ou de refuser l'autorisation de déposer à l'étranger une demande de brevet touchant à une question confidentielle intéressant la défense nationale.

g) Le Gouvernement bénéficiaire doit classer l'invention considérée comme confidentielle dans le pays d'origine dans une catégorie équivalente et prendre les mesures de sécurité voulues pour en assurer la protection.

h) Lorsque des demandes de brevet tombant sous le coup d'une décision de secret sont déposées par l'intermédiaire d'ingénieurs-conseils en propriété industrielle, ou d'avocats, qui exercent à titre privé, chacun des deux Gouvernements n'autorisera leur dépôt dans l'autre pays que si le demandeur s'engage à recourir à des ingénieurs-conseils ou avocats qui aient été agréés après enquête de sécurité, dont les employés — dans la mesure où ils ont à s'occuper de ces demandes ou de renseignements s'y rapportant — aient eux aussi été agréés et dans les bureaux desquels les mesures de sécurité voulues aient été adoptées.

i) Lorsqu'une invention est soumise au secret dans l'un des deux pays, l'autorisation de déposer une demande de brevet dans l'autre pays, ne sera accordée qu'à condition que toutes les communications relatives aux aspects de l'invention qui sont considérés comme confidentiels soient acheminées par la voie diplomatique ou par toute autre voie sûre.

2. DEMANDES DE BREVETS DÉPOSÉES INITIALEMENT AUX ÉTATS-UNIS

Les dispositions ci-après sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet déposée aux États-Unis a été soumise au secret en vertu de l'article 181 du titre 35 du Code des États-Unis, et que le demandeur désire déposer une demande correspondante dans la République fédérale d'Allemagne :

a) Le demandeur doit adresser au Commissaire aux brevets des États-Unis une requête en modification de la décision ordonnant le secret, de manière à permettre le dépôt dans la République fédérale d'Allemagne.

b) Le demandeur ne peut obtenir l'autorisation de déposer dans la République fédérale d'Allemagne une demande de brevet considérée comme confidentielle que s'il accepte :

- 1) De mettre à la disposition du Gouvernement allemand, pour les besoins de la défense, l'invention en cause ainsi que tous les renseignements s'y rapportant ;
- 2) De nommer la République fédérale d'Allemagne dépositaire de l'invention, étant donné qu'en vertu de la législation allemande actuelle seule la République fédérale d'Allemagne peut être titulaire d'un brevet secret.
- 3) De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus, en vertu de la loi allemande du simple fait du secret auquel est soumise son invention dans la République fédérale d'Allemagne, tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due en vertu de la loi de la République fédérale d'Allemagne à raison soit de l'exploitation par le Gouvernement allemand de l'invention révélée par la demande de brevet, soit de la divulgation non autorisée de l'invention dans la République fédérale d'Allemagne.

c) Lorsqu'il obtient l'autorisation d'effectuer le dépôt dans la République fédérale d'Allemagne, le demandeur doit adresser au service de la défense nationale des États-Unis qui a ordonné le secret le dossier de sa demande en Allemagne.

d) Ce service transmet par la voie diplomatique le dossier reçu du demandeur, de la manière suivante :

- 1) Un exemplaire à l'Attaché militaire de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne aux États-Unis, aux fins d'utilisation par le Gouvernement allemand pour les besoins de la défense ; et, simultanément,
- 2) Un exemplaire au service compétent de l'Ambassade des États-Unis dans la République fédérale d'Allemagne. La lettre d'envoi du dossier à l'Ambassade des États-Unis dans la République fédérale d'Allemagne doit indiquer dans quelle catégorie de documents confidentiels la demande de brevet a été classée aux États-Unis ; signaler que l'invention en cause ou les renseignements s'y rapportant ont été mis à la disposition du Gouvernement allemand pour les besoins de la défense et que le demandeur est autorisé à déposer une demande correspondante dans la République fédérale d'Allemagne en vertu des dispositions de l'article 184 du titre 35 du Code des États-Unis. Elle doit également charger l'Ambassade de demander aux fonctionnaires compétents du Ministère allemand de la justice si l'ingénieur-conseil ou avocat allemand désigné par le demandeur a été agréé après enquête de sécurité, conformément aux dispositions de l'alinéa h du paragraphe 1 ci-dessus.

e) Si l'ingénieur-conseil ou avocat désigné n'a pas été agréé après enquête de sécurité, le Ministère allemand de la justice doit en informer le service compétent de l'Ambassade des États-Unis, lequel en informe à son tour le service de la défense nationale des États-Unis qui a ordonné le secret. Il faut alors que l'ingénieur-conseil ou avocat désigné soit agréé après enquête de sécurité, s'il y consent et s'il est encore temps, ou que l'auteur de la demande de brevet choisisse un autre ingénieur-conseil ou avocat et soumette son nom, par l'intermédiaire du service américain de la défense nationale, à l'Ambassade des États-Unis dans la République fédérale d'Allemagne.

f) Lorsqu'un ingénieur-conseil ou avocat agréé après enquête de sécurité a été désigné, l'Ambassade doit communiquer le dossier au Ministère allemand de la justice. Celui-ci le transmet à l'ingénieur-conseil ou à l'avocat en le lui faisant remettre en main propre ou de toute autre manière conforme aux règlements de sécurité allemands.

g) L'ingénieur-conseil ou avocat allemand doit alors déposer la demande de brevet à l'Office allemand de la propriété industrielle.

h) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare alors que la demande de brevet sera tenue secrète.

i) Le demandeur doit communiquer aussitôt que possible au service américain le numéro d'ordre et la date de dépôt de la demande faite à l'étranger.

3. DEMANDES DE BREVETS DÉPOSÉES INITIALEMENT DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Les dispositions suivantes sont applicables lorsque, pour les besoins de la défense, une demande de brevet déposée dans la République fédérale d'Allemagne pour une invention touchant à des questions confidentielles intéressant la défense nationale constitue, de l'avis du Gouvernement allemand, un secret d'État au sens de l'article 99, paragraphe 1, du Code pénal de la République fédérale d'Allemagne et que le demandeur désire déposer une demande correspondante aux États-Unis d'Amérique :

a) Le demandeur doit solliciter par écrit du Ministre allemand de la défense nationale l'autorisation de déposer sa demande de brevet aux États-Unis d'Amérique.

b) Le demandeur ne peut obtenir l'autorisation de déposer aux États-Unis une demande de brevet considérée comme confidentielle que s'il accepte :

- 1) De mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis, pour les besoins de la défense, l'invention en cause ainsi que tous les renseignements s'y rapportant ;
- 2) De renoncer à tous dommages-intérêts qui pourraient lui être dus, en vertu de la loi américaine, du simple fait du secret auquel est soumise son invention aux États-Unis, tout en se réservant la faculté de réclamer toute indemnité qui lui serait due en vertu de la loi américaine à raison soit de l'exploitation par le Gouvernement américain de l'invention révélée par la demande de brevet, soit de la divulgation non autorisée de l'invention aux États-Unis ;
- 3) De communiquer au Ministère allemand de la défense nationale, en triple exemplaire, la demande de brevet destinée à être déposée aux États-Unis d'Amérique.

c) Si le Ministre allemand de la défense nationale accepte que la demande soit déposée aux États-Unis, il fait parvenir au demandeur un avis d'acceptation. Dès réception de cet avis, le demandeur doit adresser au Ministère allemand de la défense nationale copie, en triple exemplaire, de la demande de brevet à déposer à l'étranger, le tout conformément aux règlements de sécurité allemands.

d) Le Ministère allemand de la défense nationale transmet par la voie diplomatique le dossier reçu du demandeur, de la manière suivante :

- 1) Un exemplaire à l'Attaché militaire de l'Ambassade des États-Unis dans la République fédérale d'Allemagne, aux fins d'utilisation par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense ; et, simultanément,
- 2) Deux exemplaires à l'Attaché militaire de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne aux États-Unis. La lettre d'envoi du dossier à l'Attaché militaire de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne aux États-Unis doit indiquer dans quelle catégorie de documents confidentiels la demande de brevet ou le brevet ont été classés dans la République fédérale d'Allemagne et signaler que l'invention en cause et les renseignements s'y rapportant ont été mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la défense, confor-

mément aux dispositions des articles 181 à 188 du titre 35 du Code des États-Unis. Elle doit également charger l'Attaché militaire de demander au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board, Patents Division, Office of the Judge Advocate General, Department of the Army, Washington 25 (D. C.), si l'ingénieur-conseil ou avocat américain désigné par le demandeur a été agréé après enquête de sécurité conformément aux dispositions de l'alinéa *h* du paragraphe 1 ci-dessus.

e) Si l'ingénieur-conseil ou avocat désigné n'a pas été agréé après enquête de sécurité, le Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board doit en informer l'Attaché militaire, lequel en informe à son tour le Ministère allemand de la défense nationale. Il faut alors que l'ingénieur-conseil ou avocat désigné soit agréé après enquête de sécurité, s'il est encore temps, ou que l'auteur de la demande de brevet choisisse un autre ingénieur-conseil ou avocat et soumette son nom, par l'intermédiaire de l'Attaché militaire allemand, au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board. Si, en pareil cas, le demandeur ne désigne pas d'ingénieur-conseil ou d'avocat ou s'il n'en a jamais désigné, l'Attaché militaire allemand transmet directement la demande au service compétent de la défense nationale des États-Unis ; il communique au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board copie de la demande et copie de l'avis adressé par la République fédérale d'Allemagne au demandeur, l'autorisant à déposer sa demande de brevet aux États-Unis. Le service compétent de la défense nationale des États-Unis soumet la demande à l'Office de la propriété industrielle des États-Unis.

f) Lorsqu'un ingénieur-conseil ou avocat agréé après enquête de sécurité a été désigné, l'Attaché militaire allemand doit lui transmettre les documents en les lui faisant remettre en main propre ou de toute autre manière conforme aux règlements de sécurité des États-Unis. L'ingénieur-conseil ou avocat désigné dépose alors la demande de brevet à l'Office de la propriété industrielle des États-Unis et adresse au Secrétaire de l'Armed Services Patent Advisory Board copie de la demande déposée, ainsi qu'une copie de l'avis délivré par la République fédérale d'Allemagne au demandeur, l'autorisant à déposer une demande de brevet aux États-Unis.

g) Le Gouvernement des États-Unis déclare alors que la demande de brevet sera tenue secrète.

4. CORRESPONDANCE ULTÉRIEURE ENTRE LE DEMANDEUR ET L'OFFICE DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE DE L'AUTRE PAYS

a) Toute la correspondance de caractère confidentiel échangée ultérieurement entre le demandeur de l'un des deux pays et l'Office de la propriété industrielle ou l'ingénieur-conseil ou avocat de l'autre pays doit être échangée par les voies prévues pour la demande de brevet initiale.

b) Les communications officielles de caractère non confidentiel telles que les relevés des droits à verser, les prorogations de délais, etc., peuvent être envoyées par les offices de la propriété industrielle directement au demandeur ou à son représentant autorisé, sans qu'il soit besoin de prendre des dispositions de sécurité particulières.

5. LEVÉE DU SECRET

a) Une décision ordonnant le secret ne peut être rapportée qu'à la demande du Gouvernement qui l'a imposée.

b) Ce Gouvernement doit faire connaître au Gouvernement de l'autre pays, avec un préavis d'au moins six semaines, son intention de lever le secret et doit prendre en considération, dans la mesure du possible, toutes représentations que l'autre Gouvernement pourrait lui faire pendant cette période.

6. NOTIFICATION DES CHANGEMENTS APPORTÉS AUX LOIS ET RÈGLEMENTS

Chacun des deux Gouvernements doit informer l'autre sans délai, par l'intermédiaire de la Commission de la propriété technique, de tous changements des lois et règlements nationaux qui intéressent la procédure décrite dans le présent document.

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

504-87.00/1-91.36

Bonn, le 23 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à votre note n° 294 du 9 mars 1959, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte la procédure proposée pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, procédure qui est destinée à donner effet à l'article III de l'Accord du 4 janvier 1956 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Le texte allemand de cette procédure est joint à la présente note¹. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère comme entendu que le texte allemand et le texte anglais de cette procédure font également foi. Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce point.

Étant donné qu'aux termes de votre note la procédure en question doit devenir applicable à la date de réception de la présente confirmation, je vous serais en outre reconnaissant de bien vouloir me faire connaître cette date.

Veuillez agréer, etc.

V. BRENTANO

Son Excellence Monsieur David Bruce
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg

NOTE, EN DATE DU 31 JUILLET 1959, ADRESSÉE PAR L'AMBASSADEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

N° 36

Bonn, le 31 juillet 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma note n° 417 du 9 juin 1959 concernant la procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles dans l'un des deux pays, procédure destinée à donner effet à l'article III de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseigne-

¹ Voir p. 342 de ce volume.

ments techniques pour les besoins de la défense, j'ai l'honneur de confirmer que le texte anglais et le texte allemand de la procédure, joints en annexe aux notes des 9 mars et 23 mai 1959 respectivement, font également foi. La date de réception de votre note n° 504-87.00/1-91.36, et par conséquent la date d'entrée en vigueur de l'Accord, est le 26 mai 1959.

Veillez agréer, etc.

David BRUCE

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

No. 4031. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF RAWINSONDE OBSERVATION STATIONS ON CURAÇAO AND ST. MARTIN ISLANDS. THE HAGUE, 6 AND 16 AUGUST 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.³ THE HAGUE, 21 JULY AND 10 OCTOBER 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 June 1960.

I

The American Embassy to the Netherlands Ministry of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 36

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Netherlands Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to Ambassador Matthews' note of August 6, 1956 and Minister Beyen's reply thereto dated August 16, 1956, which, together, constitute an agreement concerning the establishment and operation of hurricane warning stations in the Netherlands Antilles.¹ The provisions of this agreement relating to its term stipulate that it shall remain in force for one year from the date of its entering into effect but that it may be continued in force for additional periods of one year by written agreement.

Since the original agreement entered into effect on September 12, 1956 and since it had been considered important that there should be no lapse in the services rendered by the hurricane warning systems established and operated thereunder, the agreement was extended by the Embassy's note No. 13 of July 8, 1957² and the Ministry's reply thereto No. 120854 of August 29, 1957³ for an additional year. The Embassy, for the same considerations that prompted this extension, has now been instructed to propose to the Ministry of Foreign Affairs that the agreement be continued for an additional period of one year beginning upon September 12, 1958. If the Ministry is amenable to this proposal, the Embassy would further propose that this note, together with the Ministry's reply

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 3.

² Came into force on 10 October 1958, with retroactive effect from 12 September 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 358.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4031 ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION DE STATIONS D'OBSERVATION PAR RADIOSONDAGE/RADIOVENT DANS LES ÎLES DE CURAÇAO ET DE SAINT-MARTIN. LA HAYE, 6 ET 16 AOÛT 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ PROROGÉ³. LA HAYE, 21 JUILLET ET 10 OCTOBRE 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1960.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 36

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et, se référant à la note de M. l'Ambassadeur Matthews en date du 6 août 1956 ainsi qu'à la réponse de M. le Ministre Beyen en date du 16 août 1956, qui constituent un accord relatif à la création et à l'exploitation de stations de signalisation des cyclones dans les Antilles néerlandaises¹, a l'honneur de rappeler que, d'après les dispositions relatives à sa durée, cet Accord doit demeurer en vigueur pendant un an à dater de son application, mais peut être prorogé par accord écrit pour des périodes supplémentaires d'un an.

Étant donné que l'Accord initial est entré en vigueur le 12 septembre 1956, et comme il a été jugé important qu'il n'y ait pas d'interruption dans les services rendus par les réseaux de signalisation créés et exploités en vertu de cet Accord, ledit Accord a été prorogé pour une période supplémentaire d'un an par la note n° 13 de cette Ambassade, en date du 8 juillet 1957², et la réponse du Ministère, n° 120854, du 29 août 1957³. L'Ambassade, pour les raisons qui avaient motivé cette première prorogation, a maintenant reçu pour instructions de proposer au Ministère des affaires étrangères la prorogation de l'Accord pour une période supplémentaire d'un an à compter du 12 septembre 1958. Si le Ministère est en mesure d'accepter cette proposition, l'Ambassade des États-Unis proposera que la présente note

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 3.

² Entré en vigueur le 10 octobre 1958, avec effet rétroactif au 12 septembre 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 359.

thereto indicating acceptance, should constitute the written agreement contemplated in the exchange of notes between Ambassador Matthews and Minister Beyen.

American Embassy
The Hague, July 21, 1958

II

The Netherlands Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

Western Hemisphere Department
Caribbean Section

No. 137090

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 36 of July 21, 1958, reading as follows :

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Netherlands Government are prepared to accept the foregoing proposals and will regard the Embassy's note and the present reply as constituting an agreement between the two Governments.

The Hague, October 10, 1958

(Initialed) [illegible]
[SEAL]

To the Embassy of the United States of America
The Hague

et la réponse du Ministère contenant cette acceptation soient considérées comme constituant l'accord écrit envisagé dans l'échange de notes intervenu entre M. l'Ambassadeur Matthews et M. le Ministre Beyen.

Ambassade des États-Unis
La Haye, 21 juillet 1958

II

Le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA HAYE

Département de l'hémisphère occidental
Section des Antilles

N° 137090

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 36, en date du 21 juillet 1958, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères tient à informer l'Ambassade des États-Unis que le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à accepter les propositions ci-dessus et qu'il considérera la note de l'Ambassade et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

La Haye, 10 octobre 1958

(*Paraphé*) [illisible]
[SCEAU]

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
La Haye

No. 4032. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC RELATING TO A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO ARGENTINA. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 3 OCTOBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUENOS AIRES, 16 OCTOBER 1959

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 13 June 1960.

I

The American Ambassador to the Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship

No. 26

Buenos Aires, October 16, 1959

Excellency :

I have the honor to address Your Excellency with reference to the agreement between the Government of Argentina and the Government of the United States dated October 3, 1956,¹ and to the exchange of letters bearing the same date between the United States Ambassador and the Argentine Foreign Minister³ concerning the formation of a United States Air Force Mission in the Republic of Argentina.

With respect to the payment of basic emoluments, travel and medical benefits due to the members of the United States Air Force Mission under the terms of the aforesaid agreements, the Government of the United States proposes the following modification in procedures :

Basic Emoluments

Each member of the Air Force Mission will sign the following statement addressed to the Director General de Contabilidad y Finanzas and deposit it with the Argentine Government or its designated agent : "I request, Mr. Director General, that you kindly order that note be taken of my having designated the Embassy of the United States of America in the Argentine Republic to collect any compensation to which I may become entitled under Argentine law."

One twelfth of the amount of the basic emoluments for housing, subsistence and representation, which now total \$33,554 annually in the case of members of the Air Force Mission, will be paid by the Argentine Government to the United States Embassy in Buenos Aires on or before the last day of each month beginning in April, 1959, and continuing for the period of service of the Air Force Mission, provided that the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 13.

² Came into force on 16 October 1959 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

amounts in question may be reviewed annually, or more often if so agreed by the competent authorities of the Argentine and United States Government, and revised, if necessary, in order to allow for variations in cost to the United States of maintaining the Mission.

Travel

The Government of the United States will pay, and be reimbursed by the Government of Argentina, for any travel involving permanent change of residence which may be performed at the request of the Argentine Government by each member under contract of the United States Air Force Mission and by each member of his immediate family traveling with him. This reimbursement will include the costs of packing and transporting household effects, baggage, and one automobile of each member from New York to Buenos Aires and to the place of residence of the member in Argentina plus the costs for private storage of household effects upon arrival in Buenos Aires for a maximum of 60 days. It will also include the costs of packing and transporting household effects, baggage, and one automobile of each member from his place of residence in Argentina to New York.

Medical Benefits

Medical services and other medical benefits now provided by the Argentine Government to members of the Air Force Mission will, in the future, be made available to the Mission for its members.

I shall appreciate Your Excellency's advising me whether the Argentine Government is in agreement with the foregoing changes in procedure. In the event of an affirmative reply, the Government of the United States will consider this note and the reply of the Argentine Ministry of Foreign Affairs and Worship as constituting an understanding as to the manner of payment of remunerations, transportation, and other expenses under the agreement of October 3, 1956.

I take the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Willard L. BEAULAC

His Excellency Doctor Diógenes Taboada
Minister for Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

II

The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

D.A.N.C.

Nº 2085

Buenos Aires, 16 de octubre de 1959

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia Nº 26, de la fecha, en la que propone modificaciones a los procedimientos para cumplir con ciertas disposi-

Nº 4032

ciones del Acuerdo firmado el 3 de Octubre de 1956 entre nuestros dos Gobiernos, sobre una Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos en la República Argentina.

Para un mayor entendimiento, me permito transcribir la nota de Vuestra Excelencia que, debidamente traducida al español, dice lo siguiente :

« Embajada de los Estados Unidos de América, — Buenos Aires, 16 de octubre de 1959. — N° 26.

« Excelencia : Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al Acuerdo entre el Gobierno argentino y el Gobierno de los Estados Unidos de fecha 3 de octubre de 1956 y al canje de notas de idéntica fecha entre el Embajador de los Estados Unidos y el Ministro argentino de Relaciones Exteriores y Culto relativas a la formación de una Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos en la República Argentina.

« Con respecto al pago de emolumentos básicos, gastos de viaje y asistencia médica de que gozan los miembros de la Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos según los términos de dichos acuerdos, el Gobierno de los Estados Unidos propone la siguiente modificación en los respectivos procedimientos :

« Emolumentos Básicos

« Cada miembro de la Misión de la Fuerza Aérea firmará la siguiente declaración dirigida al señor Director General de Contabilidad y Finanzas y la depositará en poder del Gobierno argentino o su representante designado : « Por la presente solicito, señor Director General, que tenga la gentileza de ordenar se tome nota de que la Embajada de los Estados Unidos de América en la República Argentina ha sido designada por mí para cobrar cualquier remuneración a la que yo tenga derecho según las leyes argentinas ».

« Un duodécimo del monto de los emolumentos básicos para alojamiento, subsistencia y representación, que asciende actualmente a U\$S 33.554,00 por año, con respecto a miembros de la Misión de la Fuerza Aérea abonado por el Gobierno argentino a la Embajada de los Estados Unidos en Buenos Aires, el o antes del último día de cada mes a partir de abril de 1959 y continuando durante el período de servicio de la Misión de la Fuerza Aérea, siempre que los montos aludidos se revisen anualmente, o más a menudo si así lo convienen las autoridades competentes del Gobierno argentino y del Gobierno de los Estados Unidos, y que sean reajustados, si fuera necesario, para tomar en cuenta variaciones del costo los para Estados Unidos del mantenimiento de la Misión.

« Viaje

« El Gobierno de los Estados Unidos abonará y será reembolsado por el Gobierno argentino, por cualquier viaje que involucre cambio de domicilio permanente que pueda ser realizado a pedido del Gobierno argentino por cada miembro bajo contrato de la Misión de la Fuerza Aérea y por cada miembro de su familia inmediata que viaje con él. Ese reembolso incluirá el costo de embalaje y transporte de enseres domésticos, equipaje, y un automóvil por cada miembro desde Nueva York a Buenos Aires y al lugar de residencia de dicho miembro en

la Argentina, además del costo del depósito particular de enseres domésticos a su llegada a Buenos Aires por un período máximo de 60 días. Asimismo, incluirá el costo de embalaje y transporte de enseres domésticos, equipaje, y un automóvil por cada miembro desde su lugar de residencia en la Argentina hasta Nueva York.

« *Asistencia Médica*

« La asistencia y otros servicios médicos que el Gobierno argentino proporciona actualmente a los miembros de la Misión de la Fuerza Aérea, serán prestados en adelante a nombre de la Misión para sus miembros.

« Agradeceré a Vuestra Excelencia quiera tener a bien informarme si el Gobierno argentino está de acuerdo con los cambios en el procedimiento tal como quedan expuestos. En caso de una respuesta afirmativa, el Gobierno de los Estados Unidos considerará la presente nota, así como la respuesta del Ministerio argentino de Relaciones Exteriores y Culto, como un acuerdo relativo al modo de llevar a cabo el pago de remuneración, transporte y otros gastos bajo el Acuerdo del 3 de octubre de 1956.

« Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. (*Fdo.*) Willard L. BEAULAC »

En vista de la conformidad a que se ha llegado para aceptar las modificaciones que constan en la nota preinserta, agradeceré a Vuestra Excelencia se sirva considerar la presente comunicación como una respuesta favorable a la misma, debiendo ser estimada, en consecuencia, como un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al señor Embajador las seguridades de mi más alta consideración.

D. TABOADA
[SELLO]

Al Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
D. Willard L. Beaulac
Buenos Aires

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP
D.A.N.C.

No. 2085

Buenos Aires, October 16, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 26 of today's date proposing modifications in the procedures for carrying out certain provisions of the Agreement relating to a United States Air Force Mission in the Argentine Republic signed by our two Governments on October 3, 1956.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

For better understanding I take the liberty of transcribing Your Excellency's note, which reads as follows in Spanish translation :

[See note I]

In view of the agreement reached to accept the changes contained in the above-quoted note, I shall appreciate Your Excellency's being good enough to consider this communication an affirmative reply thereto, which consequently should be regarded as constituting an understanding between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

D. TABOADA
[SEAL]

His Excellency Willard L. Beaulac
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Buenos Aires

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4032. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DE L'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS EN ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 3 OCTOBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BUENOS AIRES, 16 OCTOBRE 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte
de l'Argentine*

N° 26

Buenos Aires, le 16 octobre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en date du 3 octobre 1956¹ et à l'échange de lettres de la même date entre l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et le Ministre des relations extérieures de la République Argentine² concernant l'envoi d'une Mission de l'aviation militaire des États-Unis en Argentine.

Le Gouvernement des États-Unis propose les modifications suivantes aux modalités de paiement de la rémunération de base, des allocations de transport et des prestations médicales dues aux membres de la Mission aux termes des Accords susmentionnés :

Rémunération de base

Chaque membre de la Mission signera la déclaration suivante adressée au Directeur général de la comptabilité et des finances et la remettra au Gouvernement de la République Argentine ou à son agent à ce désigné : « Monsieur le Directeur, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir faire prendre note de ce que j'ai désigné l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en République Argentine pour percevoir toute rémunération à laquelle je pourrais prétendre au titre de la législation argentine. »

Le Gouvernement de la République Argentine versera à l'Ambassade des États-Unis à Buenos Aires, au plus tard le dernier jour de chaque mois, à dater d'avril 1959 et pendant toute la période pendant laquelle la Mission restera en service, un douzième du montant de la rémunération de base prévue pour frais de logement, de subsistance et de représentation, qui s'élève actuellement à un total annuel de 33.554 dollars pour

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 13.

² Entré en vigueur le 16 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

³ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

les membres de la Mission, étant entendu que ces montants pourront être revus chaque année, ou plus souvent s'il en est ainsi convenu par les autorités compétentes du Gouvernement de la République Argentine et du Gouvernement des États-Unis et modifiés, en cas de besoin, pour tenir compte des variations dans les frais qu'entraîne pour les États-Unis le maintien de la Mission.

Allocations de transport

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera, à charge pour le Gouvernement de la République Argentine de les rembourser, les frais de transport entraînés par un changement permanent de résidence qui sera effectué, à la demande du Gouvernement de la République Argentine, par tout membre contractuel de la Mission et par chacun de ses parents les plus proches voyageant avec lui. Ce remboursement comprendra pour chaque membre de la Mission les frais d'emballage et de transport des effets mobiliers, des bagages et d'une automobile de New York à Buenos Aires et jusqu'à son lieu de résidence en Argentine, ainsi que le coût du dépôt en garde-meubles, pour une durée maximum de 60 jours, des effets mobiliers à leur arrivée à Buenos Aires. Il comprendra également le coût de l'emballage et du transport des effets mobiliers, des bagages et d'une automobile pour chaque membre de la Mission de son lieu de résidence en Argentine jusqu'à New York.

Prestations médicales

Les services médicaux et autres prestations de même nature actuellement fournis par le Gouvernement de la République Argentine aux membres de la Mission seront à l'avenir mis à la disposition de la Mission à l'intention de ses membres.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de me faire savoir si les modifications susindiquées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine. Dans l'affirmative, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse du Ministère des relations extérieures et du culte de la République Argentine comme constituant un accord sur le mode de paiement des rémunérations et des frais de transport et autres prévus par l'Accord du 3 octobre 1956.

Veuillez agréer, etc.

Willard L. BEAULAC

Son Excellence Monsieur Diógenes Taboada
Ministre des relations extérieures et du culte
Buenos Aires

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D.A.N.C.

N° 2085

Buenos Aires, le 16 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 26 en date de ce jour par laquelle vous avez proposé d'apporter des modifications aux modalités d'exécution de

certaines dispositions de l'Accord conclu le 3 octobre 1956 entre nos deux Gouvernements et relatif à une Mission de l'aviation militaire des États-Unis en Argentine.

Pour la bonne règle, je me permets de transcrire ci-après la note de Votre Excellence, dont la traduction en espagnol est ainsi rédigée :

[Voir note I]

Étant donné que les modifications indiquées dans la note ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir considérer la présente communication comme une réponse favorable à ladite note, communication qui doit être considérée en conséquence comme un accord entre nos Gouvernements respectifs.

Veillez agréer, etc.

D. TABOADA
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Willard L. Beaulac
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Buenos Aires

No. 4236. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 19 SEPTEMBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 7 DECEMBER 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 June 1960.

I

The Secretary of State to the Chargé d'Affaires ad interim of India

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 7, 1959

Sir :

I refer to the Agreement by exchange of notes between our two Governments dated September 19, 1957¹ and to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments to supplement that Agreement by the inclusion of further guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, which would extend to the United States investors in India certain guaranties against loss by reason of expropriation authorized by Section 413 (b) (4) (B) (ii) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, in addition to those now provided against convertibility as authorized by Section 413 (b) (4) (B) (i) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

1. With respect to such guaranties against loss by reason of expropriation extending to projects which are approved by the Government of India in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of India agrees that any claim against the Government of India to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Government, and the third to be agreed upon by the two arbi-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 175.

² Came into force on 7 December 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4236. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. WASHINGTON, 19 SEPTEMBRE 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 7 DÉCEMBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juin 1960

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de l'Inde

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 décembre 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes en date du 19 septembre 1957¹ et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements en vue de compléter cet Accord en y faisant figurer de nouvelles garanties autorisées aux termes du paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, qui feraient bénéficier les ressortissants des États-Unis effectuant des investissements dans l'Inde de certaines garanties contre les pertes par expropriation autorisées aux termes de l'alinéa B, ii, du paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, ces garanties s'ajoutant à celles qui sont actuellement prévues en ce qui concerne la convertibilité conformément aux termes de l'alinéa B, i, du paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. J'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. En ce qui concerne les garanties de cet ordre contre les pertes par expropriation qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement de l'Inde conformément aux dispositions du paragraphe *b*, 4, de l'article 413 susmentionné, le Gouvernement de l'Inde accepte que toute réclamation contre le Gouvernement de l'Inde dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait subrogé en raison d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie donnera lieu à des négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement de la réclamation, celle-ci sera renvoyée pour décision finale et obligatoire à un tribunal composé

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 175.

² Entré en vigueur le 7 décembre 1959 par l'échange desdites notes.

trators so chosen provided that such third arbitrator shall not be a national of either country. Each of the Governments shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Government to the other Government of a diplomatic request for arbitration of dispute ; and the third arbitrator shall be agreed upon within two months after such period of two months. If either of the Governments fail to designate its own arbitrator within two months or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, they shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

2. All provisions of the exchange of notes of September 19, 1957 between our two Governments shall remain in full force and effect and shall be applicable to guaranties respecting expropriation.

Upon receipt of a note indicating that foregoing provisions are acceptable to the Government of India, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an Agreement between the two Governments on this subject, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :
G. Lewis JONES

The Honorable D. N. Chatterjee
Chargé d'Affaires ad interim of India

II

The Chargé d'Affaires ad interim of India to the Secretary of State

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D. C.

December 7, 1959

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of India and it is our understanding that Your Excellency's note and this reply constitute an Agreement between the two Governments on this subject, to enter into force from today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dwarka Nath CHATTERJEE
Chargé d'Affaires

His Excellency Christian A. Herter
Secretary of State
Washington, D. C.

de trois arbitres, chacun des deux Gouvernements nommant un arbitre et le troisième devant être désigné d'un commun accord par les deux arbitres ainsi choisis, à condition que ce troisième arbitre ne soit pas ressortissant de l'un ou l'autre pays. Chaque Gouvernement désignera un arbitre dans les deux mois qui suivront la date de la remise par l'un des Gouvernements à l'autre d'une demande d'arbitrage présentée par la voie diplomatique ; le troisième arbitre sera désigné dans les deux mois qui suivront ledit délai de deux mois. Si, dans un délai de deux mois, l'un ou l'autre Gouvernement n'a pas nommé son arbitre ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans le délai convenu, les Gouvernements demanderont au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires en choisissant l'arbitre ou les arbitres.

2. Toutes les dispositions contenues dans les notes échangées le 19 septembre 1957 par nos deux Gouvernements restent pleinement en vigueur et s'appliquent aux garanties relatives à l'expropriation.

Dès réception d'une note indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Inde, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Lewis JONES

Monsieur D. N. Chatterjee
Chargé d'affaires de l'Inde

II

Le Chargé d'affaires de l'Inde au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 7 décembre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Inde, et que, comme convenu, la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Dwarka Nath CHATTERJEE
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

27 May 1960

FINLAND

(To take effect on 27 May 1961.)

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Tanganyika, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 27 May 1960.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 June 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291 ; Vol. 325, p. 349 ; Vol. 327, p. 386 ; Vol. 328, p. 342 ; Vol. 330, p. 373 ; Vol. 337, p. 443 ; Vol. 338, p. 402 ; Vol. 345, p. 372 ; Vol. 348, p. 372 ; Vol. 349, p. 347 ; Vol. 353, p. 371 ; Vol. 356, p. 387, and Vol. 358.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 mai 1960

FINLANDE

(Pour prendre effet le 27 mai 1961.)

La DÉCLARATION, faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², par laquelle le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD s'engage à appliquer sans modification les dispositions de la Convention au Tanganyika, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 27 mai 1960.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 juin 1960

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291 ; vol. 325, p. 349 ; vol. 327, p. 386 ; vol. 328, p. 342 ; vol. 330, p. 373 ; vol. 337, p. 443 ; vol. 338, p. 402 ; vol. 345, p. 372 ; vol. 348, p. 372 ; vol. 349, p. 347 ; vol. 353, p. 371 ; vol. 356, p. 387, et vol. 358.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 4884. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 20 FEBRUARY 1959¹

AGREEMENT² (WITH EXCHANGE OF NOTES) TO SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 1 DECEMBER 1959

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 June 1960.

The Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Uruguay signed at Montevideo February 20, 1959¹ as supplemented May 21, 1959,³ and November 16, 1959,⁴ is hereby further supplemented as follows :

1. In addition to the commodities listed in Article I of the Agreement of February 20, 1959, as amended, the Government of the United States of America will finance the following commodity and ocean transportation.

<i>Commodity</i>	<i>Value (Million)</i>
Wheat	U\$S 18.5
Ocean transportation	2.3
	U\$S 20.8

Purchase authorization for the above commodity will be issued not later than 90 days after the effective date of this Supplementary Agreement.

2. Pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales of the commodity specified in the present Supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

- a) For payment of expenditures by the United States of America in Uruguay under Subsections (a), (b), (d), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n) and (o) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act as amended, the peso equivalent of \$3.1 million. Uses under Subsections (b), (k), (l), (m), (n) and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.
- b) To pay for United States obligations in Uruguay of the types provided for under Subsection (f) of Section 104, the peso equivalent of \$2.1 million.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 201.

² Came into force on 1 December 1959, upon signature, in accordance with paragraph 4.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 358.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, 1

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4884. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 20 DE FEBRERO DE 1959

CONVENIO PARA SUPLEMENTAR EL CONVENIO DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL URUGUAY FIRMADO EN MONTEVIDEO EL 20 DE FEBRERO DE 1959, SUPLEMENTADO. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 1º DE DICIEMBRE DE 1959

El Convenio de Productos Agrícolas entre los Estados Unidos de América y el Uruguay, firmado en Montevideo el 20 de febrero de 1959, complementado el 21 de mayo de 1959 y 16 de noviembre de 1959, se suplementa nuevamente por el presente como sigue :

1. Además de los productos enumerados en el Artículo I del Convenio del 20 de febrero de 1959, modificado, el Gobierno de los Estados Unidos de América financiará el siguiente producto y el transporte oceánico.

<i>Producto</i>	<i>Valor (Millones)</i>
Trigo	U\$S 18.5
Transporte oceánico	2.3
	<hr/> U\$S 20.8

La autorización de compra del precitado producto se emitirá, a más tardar, 90 días después de la fecha de vigencia del presente Convenio Suplementario.

2. Los pesos que resulten a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América de resultas de las ventas del producto especificado en el presente Convenio Suplementario, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América como sigue :

a) Para el pago de los gastos de los Estados Unidos de América en el Uruguay en virtud de los párrafos (a), (b), (d), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n) y (o) del Artículo 104 de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada, el equivalente en pesos de U\$S 3.1 millones. Los usos en virtud de los párrafos (b), (h), (l), (m), (n) y (o) están sujetos a la sanción legislativa del Parlamento de los Estados Unidos.

b) Para pagar las obligaciones de los Estados Unidos en el Uruguay de la índole estipulada en el párrafo (f) del Artículo 104, el equivalente en pesos de U\$S 2.1 millones.

- c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act, and for administrative expenses of the Ex-Im Bank of Washington in Uruguay incident thereto the peso equivalent of \$5.2 million but not more than 25% of the currencies received under the Agreement.
- d) For a loan to the Government of Uruguay under Section 104 (g) of the Act, the peso equivalent of not more than \$10.4 million, for financing such projects to promote economic development including projects not heretofore included in plans of the Government of Uruguay, as may be mutually agreed. The loan will be denominated in local currency with no maintenance of value provisions. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement between the two Governments.

3. Except as modified above, the Agreement of February 20, 1959, as supplemented by the Agreements of May 21, 1959 and November 16, 1959, remains unchanged.

4. This Supplementary Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS THEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Montevideo, this first day of December 1959.

For the Government
of the United States of America :

Robert F. WOODWARD
[SEAL]

For the Government of Uruguay :

H. MARTINEZ MONTERO
[SEAL]

- c) Para préstamos a ser efectuados por el Export-Import Bank of Washington de conformidad con el Artículo 104 (e) de la Ley, y para gastos administrativos del Export-Import Bank of Washington en el Uruguay relativos a los mismos, el equivalente en pesos de U\$S 5.2 millones, pero no más del 25% de las monedas recibidas en virtud del Convenio.
- d) Para un préstamo al Gobierno del Uruguay en virtud del Artículo 104 (g) de la ley, el equivalente en pesos de no más de U\$S 10.4 millones, para financiar proyectos que estimulen el desarrollo económico, incluso proyectos no incluidos hasta ahora en los planes del Gobierno del Uruguay, como pueda convenirse mutuamente. El préstamo se llevará en moneda local sin disposiciones de mantenimiento de valor. Las cláusulas y condiciones del préstamo y otras disposiciones se establecerán en un convenio separado entre los dos Gobiernos.

3. Salvo las modificaciones que anteceden, el Convenio del 20 de febrero de 1959, suplementado por los Convenios del 21 de mayo de 1959 y 16 de noviembre de 1959, permanece incambiado.

4. Este Convenio Suplementario entrará en vigor en el momento de ser firmado.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Convenio.

DADO en Montevideo, este día 1 de diciembre de 1959.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

Robert F. WOODWARD

Por el Gobierno
de la República O. del Uruguay:

H. MARTINEZ MONTERO

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs

No. 185

Montevideo, December 1, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement to supplement the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Uruguay, signed today,¹ and in particular to Article III concerning the applicable rate of exchange for the deposit of pesos equivalent to the dollar sales value of wheat to be purchased under the Agreement.

It is the policy of the Government of the United States of America to accept the deposit of currency to its account in payment for commodities and ocean transportation financed by the Government of the United States of America under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations. Under the present exchange system of Uruguay, the Government of the United States of America understands this rate to be 4.11 pesos per dollar. The policy of the Government of Uruguay is understood to require that deposits of pesos be made under the above-mentioned Agreement at the exchange rate applicable to other imports of wheat, the commodity specified in the above-mentioned agreement. It is also understood that under the present exchange system of Uruguay this rate is 4.11 pesos per dollar for wheat. In view of this identity of rates, it is agreed that the rate of 4.11 pesos per dollar shall be the rate for deposits under the above agreement as long as there is no change in the present exchange system of Uruguay.

It is further the understanding of the Government of the United States of America that if the present exchange system of Uruguay is changed so that the above-mentioned identity no longer exists, the amount of pesos to be deposited under the provisions of Article III of the above Agreement will be determined by mutual agreement. Any rate so agreed upon will apply retroactively to any portion of the wheat covered by the agreement for which the dates of dollar disbursement are subsequent to the date of such a change in the exchange system of Uruguay, hereinafter called the date of change. If no new deposit rate is agreed upon within sixty days after the date of any change in the exchange system which ends the identity of the rates described above, the Government of Uruguay agrees :

- (1) in the case of payments for shipments of wheat which have a date of dollar disbursement subsequent to the date of change, to deposit pesos at the exchange rate applicable to wheat under the new exchange system, and
- (2) at the option of the United States of America to convert pesos deposited pursuant to (1) into United States dollars at the same rate of exchange at which such pesos were deposited to the account of the Government of the United States of America.

¹ See p. 372 of this volume.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert F. WOODWARD

His Excellency Homero Martinez Montero
Minister of Foreign Affairs
Montevideo

II

The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 1 de diciembre de 1959

Excelentísimo Señor Embajador
de los Estados Unidos de América
Robert F. Woodward
Montevideo

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada hoy, con referencia al Convenio para suplementar el Convenio de Productos Agrícolas entre los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay firmado en Montevideo el 20 de febrero de 1959, suplementado, cuyo texto es el siguiente :

« El Embajador de los Estados Unidos
de América

Montevideo, 1 de diciembre de 1959

« A Su Excelencia el Señor Ministro
de Relaciones Exteriores
Don Homero Martinez Montero
Montevideo

« Señor Ministro :

« Tengo el honor de referirme al Convenio para suplementar el Convenio de Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay suscrito hoy, y, en particular, al Artículo III relativo al tipo de cambio aplicable para el depósito de pesos equivalentes al valor de las ventas en dólares de trigo a ser adquirido en virtud del Convenio.

« La política del Gobierno de los Estados Unidos de América es aceptar el depósito de moneda en su cuenta en pago de productos y transporte oceánico financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud del Capítulo I de la Ley de

Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada, al tipo de cambio para dólares de los Estados Unidos aplicable en general a transacciones de importación (con exclusión de importaciones que gozan de un tipo preferencial) vigente en las fechas de desembolso en dólares por parte de los bancos de Estados Unidos o por los Estados Unidos de América, según se estipule en las autorizaciones de compra. En virtud del actual sistema de cambios del Uruguay, el Gobierno de los Estados Unidos de América entiende que este tipo es de pesos 4.11 por dólar. Entiéndese que la política del Gobierno del Uruguay exige que los depósitos de pesos se efectúen conforme al Convenio arriba mencionado al tipo de cambio aplicable a otras importaciones de trigo, producto especificado en el precitado Convenio. Queda entendido, también, que en virtud del actual sistema cambiario del Uruguay, este tipo es de pesos 4.11 por dólar para el trigo. En vista de esta identidad de tipos, se conviene en que el tipo de pesos 4.11 por dólar será el tipo para los depósitos en virtud del Convenio precitado, hasta tanto no haya modificaciones en el actual sistema cambiario del Uruguay.

« Entiende, además, el Gobierno de los Estados Unidos de América que si se modifica el actual sistema de cambios del Uruguay en forma tal que no exista más la identidad arriba mencionada, el importe en pesos a ser depositado conforme a las disposiciones del Artículo III del precitado Convenio se determinará mediante acuerdo mutuo. Cualquier tipo convenido de esta manera se aplicará retroactivamente a cualquier parte del trigo cubierto por el Convenio para la cual las fechas de desembolso en dólares sean posteriores a la fecha de tal modificación en el sistema cambiario del Uruguay, llamada a continuación la fecha de la modificación. Si no se conviniere ningún nuevo tipo de depósito dentro de los sesenta días después de la fecha de cualquier modificación en el sistema de cambios que termine la identidad de los tipos descritos precedentemente, el Gobierno del Uruguay conviene :

- « (1) en el caso de pagos de embarques de trigo que tienen una fecha de desembolso en dólares posterior a la fecha de modificación, en depositar pesos al tipo de cambio aplicable al trigo en virtud del nuevo sistema cambiarios, y
- « (2) a opción de los Estados Unidos de América, en convertir los pesos depositados de conformidad con (1) a dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio al cual se depositaron esos pesos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América.

« Apreciaré recibir la confirmación de su Excelencia al entendimiento que antecede.

« Acepte, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

« (Fdo.) Robert F. WOODWARD »

Tengo el honor de confirmar el contenido de su precedente nota referente al Convenio para suplementar el Convenio de Productos Agrícolas entre los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay firmado en Montevideo el 20 de febrero de 1959, suplementado, de manera que esta nota sea considerado como acuerdo entre los dos Gobiernos.

Quiera aceptar el señor Embajador las seguridades de mi más distinguida consideración

H. MARTINEZ MONTERO

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Montevideo, December 1, 1959

His Excellency
Robert F. Woodward
Ambassador of the United States
of America
Montevideo

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note of this date concerning the agreement to supplement the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay signed at Montevideo on February 20, 1959, as supplemented, the text of which is as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm the contents of your note transcribed above, concerning the agreement to supplement the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay signed at Montevideo on February 20, 1959, as supplemented, so that this note is considered as agreement between the two Governments.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my most distinguished consideration.

H. MARTINEZ MONTERO

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4884. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 20 FÉVRIER 1959¹

AVENANT² (AVEC ÉCHANGE DE NOTES) À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ COMPLÉTÉ. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1960.

L'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Uruguay à Montevideo, le 20 février 1959¹, et complété le 21 mai 1959³ et le 16 novembre 1959⁴ est de nouveau complété comme suit :

1. Outre les produits énumérés à l'article premier de l'Accord du 20 février 1959, tel qu'il a été modifié, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera la vente du produit suivant, avec les frais de transport par mer.

<i>Produit</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Blé.	18,5
Frais de transport par mer	2,3
	20,8

L'autorisation d'achat concernant le produit ci-dessus sera délivrée 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Avenant.

2. Les pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de la vente du produit visé dans le présent Avenant seront utilisés par ce Gouvernement aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en pesos de 3,1 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique en Uruguay au titre des alinéas *a, b, d, h, i, j, k, l, m, n* et *o* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. L'utilisation de ces fonds au titre des alinéas *b, h, l, m, n* et *o* devra être approuvée par une loi du Congrès des États-Unis.
- b) L'équivalent en pesos de 2,1 millions de dollars servira aux États-Unis à s'acquitter en Uruguay des obligations prévues à l'alinéa *f* de l'article 104.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 201.

² Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1959, dès la signature, conformément au paragraphe 4.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 366.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360.

- c) L'équivalent en pesos de 5,2 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Uruguay.
- d) L'équivalent en pesos de 10,4 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement uruguayen, au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Le prêt sera libellé en monnaie locale, et ne comportera pas de clauses qui tiennent compte de fluctuations éventuelles du taux de change. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord distinct entre les deux Gouvernements.

3. Pour le reste, l'Accord du 20 février 1959, complété par les Accords des 21 mai et 16 novembre 1959, demeure inchangé.

4. Le présent Avenant entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Montevideo, le 1^{er} décembre 1959.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Robert F. WOODWARD
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
uruguayen :

H. MARTINEZ MONTERO
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Uruguay
N° 185

Montevideo, le 1^{er} décembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Avenant en date de ce jour¹ complétant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement uruguayen, et en particulier aux dispositions de l'article III de l'Accord concernant le taux de change applicable au dépôt de la contrevaletur en pesos du prix de vente en dollars du blé qui sera acheté en application de l'Accord.

Il est de règle pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'accepter que le dépôt de devises à son compte, en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par lui aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, se fasse au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exclusion des importations qui bénéficient d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou

¹ Voir p. 380 de ce volume.

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat. Le Gouvernement des États-Unis note qu'en vertu de la réglementation actuelle des changes en Uruguay, ce taux est de 4,11 pesos pour un dollar. Il note en outre que le Gouvernement uruguayen exige que les pesos déposés au titre de l'Accord précité le soient au taux de change applicable aux autres importations de blé — le produit spécifié dans l'Accord. Il note également qu'en vertu de la réglementation actuelle des changes en Uruguay, ce taux est de 4,11 pesos pour un dollar pour le blé. Étant donné cette identité de taux, il est convenu que le taux applicable aux dépôts effectués au titre de l'Accord sera de 4,11 pesos pour un dollar tant qu'aucune modification ne sera apportée à la réglementation actuelle des changes en Uruguay.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère d'autre part comme entendu que si cette réglementation venait à être modifiée de manière que les taux ne soient plus identiques, les sommes en pesos à déposer en application de l'article III de l'Accord précité seraient déterminées d'un commun accord. Le taux de change ainsi convenu s'appliquera rétroactivement à toute partie du blé visé par l'Accord pour laquelle les dollars seront déboursés après la date de la modification de la réglementation des changes en Uruguay, ci-après dénommée « la date de modification ». Si aucun taux nouveau n'est convenu dans les 60 jours de la date de la modification de la réglementation des changes, le Gouvernement uruguayen s'engage :

- 1) En ce qui concerne le règlement des livraisons de blé pour lesquelles les dollars auront été déboursés après la date de la modification, à déposer des pesos au taux de change applicable au blé en vertu de la nouvelle réglementation des changes, et
- 2) Au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à convertir les pesos déposés en application du paragraphe 1 ci-dessus en dollars des États-Unis au même taux de change que celui auquel ces pesos auront été déposés au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'entente ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Robert F. WOODWARD

Son Excellence Monsieur Homero Martinez Montero
Ministre des relations extérieures
Montevideo

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 1^{er} décembre 1959

A Son Excellence
Monsieur Robert F. Woodward
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Montevideo

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant l'Avenant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre la République

orientale de l'Uruguay et les États-Unis d'Amérique à Montevideo le 20 février 1959 et complété par la suite, note dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer les termes de la note ci-dessus concernant l'Avenant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République orientale de l'Uruguay à Montevideo le 20 février 1959 et complété par la suite ; ladite note sera considérée comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

H. MARTINEZ MONTERO

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION
(WITH PROTOCOL OF SIGNATURE)
ON THE INTERNATIONAL TRANS-
PORT OF GOODS UNDER COVER
OF TIR CARNETS (TIR CONVEN-
TION). DONE AT GENEVA, ON
15 JANUARY 1959¹

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE
(AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE)
RELATIVE AU TRANSPORT INTER-
NATIONAL DE MARCHANDISES
SOUS LE COUVERT DE CARNETS
TIR (CONVENTION TIR). FAITE À
GENÈVE, LE 15 JANVIER 1959¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

14 June 1960

FINLAND

(To take effect on 12 September 1960.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 juin 1960

FINLANDE

(Pour prendre effet le 12 septembre
1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348,
p. 13; Vol. 349, p. 349, and Vol. 351, p. 466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348,
p. 13; vol. 349, p. 349, et vol. 351, p. 466.